Digitized by the Internet Archive
in 2018 with funding from
Getty Research Institute

https://archive.org/details/lidiomedalgercou00rola

L'IDIÔME D'ALGER.

L'IDIÔME D'ALGER,

COURS COMPLET DU DIALECTE
EN USAGE SUR LES CÔTES DE L'AFRIQUE SEPTENTRIONALE ;
RENFERMANT INDÉPENDAMMENT DES

DICTIONNAIRES

Français - Arabe et Arabe - Français

UN

EXPOSÉ GRAMMATICAL

DE L'ARABE ÉLÉMENTAIRE

ET DES

DIALOGUES FAMILIERS

PAR

TH. ROLAND DE BUSSY,
CHEVALIER DE LA LÉGION D'HONNEUR, DIRECTEUR DE L'IMPRIMERIE DU GOUVERNEMENT.

ALGER.
BASTIDE, LIBRAIRE-ÉDITEUR.

1847.

Concision et clarté, telles sont les qualités vers lesquelles on doit tendre dans tous les livres élémentaires.

En cherchant à les réunir dans la nouvelle édition que nous publions aujourd'hui nous croyons en avoir rendu l'étude plus facile; nous espérons d'ailleurs avoir répandu sur tout l'ouvrage un plus grand degré d'intérêt et d'utilité pratique par les augmentations nombreuses que nous y avons faites et le soin que nous avons apporté à sa révision.

En offrant ce travail aux orientalistes et à la jeunesse qui étudie dans

les colléges, nous le soumettons aux lumières des maîtres habiles qui nous ont servi de guide, persuadé que leur suffrage assurera le succès de notre œuvre et que le jugement qu'ils en porteront ne contribuera pas peu à former celui du public.

Alger, le 1er décembre 1846.

TH. ROLAND DE BUSSY.

Le Dictionnaire français-arabe suit l'ordre alphabétique de notre langue, et présente : le mot français, l'arabe en caractères orientaux et la transcription de ce mot. Nous nous sommes efforcé de reproduire avec exactitude la prononciation du pays.

Le dictionnaire arabe-français est classé par divisions des lettres arabes, selon l'ordre alphabétique des indigènes ; mais chaque division de ces lettres est elle-même rangée suivant l'ordre alphabétique du français.

Ce mode facilitera les recherches.

Un traité complet de grammaire sert d'introduction à l'ouvrage, et des Dialogues le terminent.

Imprimé en vertu d'autorisations spéciales de M. le Ministre de la Guerre
et de M. le Cte Guyot, Directeur de l'Intérieur de l'Algérie.

Pour joindre un hommage durable à tous ceux que le Grand Duc Constantin a reçus à Alger en Avril 1846, j'ai dédié cet ouvrage à S. A. I. qui a daigné le placer sous son haut et bienveillant patronage.

GRAMMAIRE

FRANÇAISE-ARABE.

GRAMMAIRE

FRANÇAISE-ARABE.

ALPHABET.

Les Arabes lisent et écrivent de *droite à gauche*, contrairement à nos habitudes.

Leur alphabet, non compris le *lam-alif*, est composé de vingt-huit lettres, dont voici les noms, formes et valeurs.

NOMS DES LETTRES	FORMES				EQUIVALENTS EN FRANÇAIS.
	Initiales	Médiales	Finales	Isolées	
Alif	ا	ـا	ـا	ا	Se traduit par notre A ou notre E ordinaires.
Ba	بـ	ـبـ	ـب	ب	B ordinaire.
Ta	تـ	ـتـ	ـت	ت	T ordinaire.
Tsa	ثـ	ـثـ	ـث	ث	TS.

NOMS DES LETTRES	FORMES				EQUIVALENTS EN FRANÇAIS.
	Initiales	Médiales	Finales	Isolées	
Djim	جـ	ـجـ	ـج	ج	DJ.
Ha	حـ	ـحـ	ـح	ح	H fortement aspiré comme dans *Hideux* ; représenté par *h* italique.
Kha	خـ	ـخـ	ـخ	خ	N'a pas d'équivalens ; c'est le *jota* des Espagnols. Il faut, en le prononçant, imiter le son produit par le besoin de repousser du gosier un corps étranger qui s'y serait introduit. Nous le représentons par *kh*.
Dal	د	ـد	ـد	د	D ordinaire.
Dzal	ذ	ـذ	ـذ	ذ	Dz.
Ra	ر	ـر	ـر	ر	R ordinaire.
Zine	ز	ـز	ـز	ز	Z.
Sine	سـ	ـسـ	ـس	س	S prononcé comme dans *sifflet*.
Chine	شـ	ـشـ	ـش	ش	CH.
Çod	صـ	ـصـ	ـص	ص	Ç cédille
Dhod	ضـ	ـضـ	ـض	ض	DH. C'est un *d* prononcé avec emphase. Nous le représentons par *dh* ital.
Tha	طـ	ـطـ	ـط	ط	TH prononcé avec emphase. Nous le représentons par *th* ital.
Thod	ظـ	ـظـ	ـظ	ظ	TH prononcé avec emphase. Nous e représentons par *th* ital.

NOMS DES LETTRES	FORMES				EQUIVALENTS EN FRANÇAIS.
	Initiales	Médiales	Finales	Isolées	
Aïne	ع	ـعـ	ـع	ع	A circonflexe, EU.
Raïne	غ	ـغـ	ـغ	غ	R grasseyé presque comme un *g*; *r* ital.
Fa	ف	ـفـ	ـف	ف	F ordinaire.
Qâf	ق	ـقـ	ـق	ق	Q fortement aspiré du gosier. -- G pour les habitans des campagnes.
Kaf	ك / ـكـ	ـكـ / ـكـ	ـك	ك	K ordinaire.
Lam	ل	ـلـ	ـل	ل	L.
Mime	م	ـمـ	ـم	م	M.
Noune	ن	ـنـ	ـن	ن	N.
Hé	ه	ـهـ	ـه	ه	H légèrement aspiré; *a*, *at*, *et*, à la fin des mots.
Ouao	و	ـو	ـو	و	OU.
Lam-alif	لا	ـلا	ـلا	لا	L-A.
Ia	ي	ـيـ	ـي	ي	I ordinaire, quelquefois *a*.

REMARQUES SUR L'ALPHABET.

Le *fa* ف et le *qâf* ق, sans changer de forme, reçoivent quelquefois une autre ponctuation, et alors ils s'écrivent ڢ *fa*, ڧ *qâf*, — Cette ponctuation est particulière à l'Orient.

La forme des caractères arabes varie selon leur position

Initiale,

Médiale,

Finale ;

Ex : *lam* initial لـ, لسان *lesane*, langue;

lam médial ـلـ, ملك *melk*, propriété;

lam final ـل, جبل *djebel*, montagne.

Ces transformations apparentes n'altèrent cependant en rien le *corps primitif* de la lettre, qui reste constamment le même; ce ne sont que des liaisons ou traits de jonction, pour faciliter l'union des lettres entre elles.

Toutes les lettres, à l'exception des six suivantes, se lient tant avec celles qui les précèdent qu'avec celles qui les suivent :

ا د ذ ر ز و

Celles-ci, qu'il est utile de bien retenir, ne se lient point avec les lettres qui les suivent; mais seulement avec celles qui les précèdent.

La dénomination d'*initiale* ne veut pas toujours dire que la lettre est au commencement du mot, car elle devient *initiale* toutes les fois que celle qui la précède ne peut se joindre à celle que l'on écrit. Ainsi, dans le mot *moudhâ* موضع, endroit, il y a deux initiales : le *mim* م et le *dhod* ض, parce que le *ouao* و

ne peut se joindre à la lettre qui le suit immédiatement. — Il en est de même des finales, qui ne sont pas toujours à la fin d'un mot, mais souvent à la fin d'une syllabe d'un même mot, toutes les fois que la lettre que l'on écrit ne peut se lier à la suivante, *ex :* dans le mot *moudhâ* موضع, le *ouao* و est final, quoique se trouvant au milieu du mot; c'est comme si l'on écrivait *MouDhâ, EnDroit.*

Ainsi, les lettres ا د ذ ر ز et و ne se liant point à gauche, sont finales non-seulement lorsqu'elles terminent un mot, mais nécessairement aussi dans le cours d'un même mot, où, par position, elles pourraient cependant être appelées médiales. — Au commencement d'un mot elles sont toujours *isolées*, quoique initiales par position.

La même lettre produit deux sons dans plusieurs cas :

1° Quand elle est surmontée d'un *tèchedide* (ّ) : كمّل *kemmel*, achever.

Le *tèchedide* est un signe de redoublement qui indique que la lettre à laquelle il est joint doit être prononcée deux fois. C'est absolument comme si l'on remplaçait une consonne, dans nos mots où elles sont doubles, par un signe de convention. Ainsi, dans *homme, essence, terre,* on pourrait indiquer la double consonne par un signe quelconque : *homme, essence, terre.*

2° Le *hé* ه surmonté de deux points (ة), se prononce comme le *ta* ت (*et*) et en a la valeur : 1° devant l'article *el* ; 2° lorsque le mot à la fin duquel il se trouve est suivi d'un autre mot qui lui sert de régime : *djiha,* côté. Du côté de l'Espagne, *djihet sbania* ; *çïada* , chasse. La chasse aux oiseaux,

çiadet el zouaouche. En cette forme il est la marque ordinaire du féminin :

كلمة *kilma*, parole. — كلمتي *kilmeti*, ma parole.

Lorsqu'un nom qui se termine par un ا est suivi d'un mot commençant par la même lettre, l'ا qui termine le nom se change en ة pour éviter *l'hiatus*.

3° Le ي se prononce comme un *i* lorsque il est écrit

ي au commencement
ـيـ au milieu
ـي à la fin
} d'un mot.

Il a généralement la valeur d'un *a* l'orsqu'il termine un mot dans cette forme, sans points, ى ; Ex. : على *dlà*, sur; إلى *ilà*, vers ; مصطفى *mouçthafà*, Mustapha.

Pour règle générale de la prononciation, on est convenu de diviser les caractères, et de les distinguer sous les noms de *solaires* et de *lunaires*.

Les lettres *solaires* sont celles

1° Qui se prononcent des *dents* :

ن	ظ	ط	ذ	د	ث	ت
noun	*thod*	*tha*	*dzal*	*dal*	*tsa*	*ta*

2° Ou celles qui s'articulent de la *langue* :

ل	ض	ص	ش	س	ز	ر
lam	*dhod*	*çod*	*chine*	*sine*	*zine*	*ra*

Toutes les fois qu'une *lettre solaire*, initiale d'un mot, est précédée par l'article ال *el*, le ل *lam* de cet article se transforme en lettre semblable à celle-là ; ex. : الجزّار *el-djezzar*,

le boucher, devient ED-*djezzar* dans la prononciation ; التصرفا EL-*téçeurfane*, l'administration, devient ET-*téçeurfane*.

Sous ce rapport, les lettres *lunaires* ne donnent lieu à aucune remarque.

Les lettres *lunaires* sont celles

1° Qui se prononcent de la *gorge :*

ه	غ	ع	خ	ح	ا
hé	*raïne*	*âïne*	*kha*	*ha*	*alif*

2° Des *lèvres :*

و	م	ف	ب
ouao	*mim*	*fa*	*ba*

3° Du *palais :*

ي	ك	ق	ج
ia	*kaf*	*qâf*	*djim*

Pour la *lecture*, on distingue les *lettres mobiles* et les *lettres fixes.*

Les *lettres fixes* sont ا *alif*, و *ouao*, et ي *ïa.*

L'*alif* est fixe lorsqu'il est précédé ou simplement indiqué par le *fatha* (َ) ; Ex. : سمَاء *s'ma*, ciel.

Le *ouao* est fixe quand il est précédé ou indiqué par le dh*omma* (ُ), et le *ïa* par le *kesra* (ِ); ex. : يكُون *ikoun*, فِي *fi* (*Voir page* 17 : *Des Voyelles*).

On voit, par ces exemples, que les lettres fixes sont celles qui ont une *signification invariable, et qui ne peuvent même être suppléées par un signe de même valeur.*

On distingue aussi les *lettres radicales* et les *lettres serviles*.

Les lettres *radicales* sont celles qui entrent dans la composition de la *racine* du verbe, racine qui est toujours composée de trois lettres ou de quatre au plus.

LETTRES RADICALES.

ث ج ح خ د ذ ر ز ط ظ ص ض ع غ ف ش ه

Les lettres *serviles* sont celles qui servent à former les temps, les genres et les personnes des dérivés.

LETTRES SERVILES.

ا ب ت س ف ك ل م ن ة و ي

Il est utile de les bien retenir, parce que c'est parfois en les éliminant que l'on arrive à la connaissance de la *racine* d'un mot; ex. : خرّاط *khorrath*, tourneur, d'où, en éliminant l'ا, on a خرّط *khorroth*, tourner; معروض *mâroudh*, parvenu, étendu, d'où en éliminant le م et le و, on a عرّض *ârredh*, élargir, étendre.

Les lettres *serviles* sont cependant si souvent *radicales*, qu'on tomberait dans d'étranges erreurs si, pour chercher la racine d'un mot, on éliminait rigoureusement toutes les lettres serviles qui s'y trouvent.

DES VOYELLES.

Indépendamment des *voyelles longues écrites a, e; ou; i*, ا *alif*, و *ouao* et ى *ïa*, les voyelles brèves sont au nombre de trois : elles n'entrent pas dans la composition de l'alpha-

bet; ces signes, indispensables pour la ponctuation exacte des mots, pour l'indication des rapports grammaticaux et la détermination du sens, sont cependant presque toujours omis dans l'écriture ordinaire. On ne les retrouve même que rarement dans les livres dont la lecture devient alors d'une difficulté beaucoup plus grande puisque rien n'aide à la division immédiate par groupes des consonnes qui sont seules écrites.

Dans *la lecture*, les voyelles finales non écrites doivent se faire sentir; on ne les prononce jamais en parlant.

1° *nesba* ou *fatha*, (ـَ). Ce signe est particulièrement affecté aux consonnes finales des racines des verbes.

2° kh*é*fdh*a* ou *kesra* (ـِ). Ce signe est particulièrement affecté à la consonne, qui, dans tous les mots, précède le ى Il l'est également à l'alif initial dans les verbes comme إِستعمل *il a usé*

3° *r'fda* ou dh*omma* (ـُ). Ce signe est particulièrement affecté aux consonnes qui précèdent و voyelle.

Le *nesba* donne le son d'un *a* ou d'un *e* à la lettre qu'il surmonte

Le kh*e*fdh*a* donne le son d'un *i* à la lettre au-dessous de laquelle il se trouve placé.

Le *r'fda* donne le son de *eu* ou bien de *ou* à la lettre qu'il surmonte.

Exemples :

1° *f* ف devient *fa* avec le *nesba* (fatha) فَ

2° *f* ف devient *fi* avec le kh*é*fdh*a* (kesra) فِ

4° *f* ف devient *fou* avec le *r'fda* (*dh*omma) فُ

Quand ces voyelles ou signes sont *doublés* (ً ، ٍ) on

prononce deux fois la lettre n, *noun* ن, à laquelle ils sont attachés, et cette marque de redoublement se nomme *tanouine*, c'est-à-dire apposition de la lettre *noun* ن, parce que, dans la prononciation on en fait légèrement entendre le son.

Ex. : بيتٌ *bitann*, بيتٍ *bitinn*, بيتٌ *bitounn*, chambre.

Le *tanouine* (excepté le *nesba* double ّ), ne se trouve que dans les livres. Il sert à indiquer les cas des noms et des adjectifs, les personnes et modes des verbes.

A la fin des substantifs, le *nesba* ou *fatha* redoublé marque l'accusatif; le kh*e*fdh*a* ou *kesra* redoublé indique le génitif; le *r'fâa* ou dh*omma* dénote le nominatif.

Les Arabes comptent aussi cinq signes orthographiques :

1° Le *djezma* جزمة (ْ) est un signe de repos qui se met indifféremment sur toutes les lettres, pour indiquer la séparation des syllabes dont le mot est composé. Il indique que la lettre sur laquelle il s'appose ne peut recevoir aucune voyelle, ainsi le *b* ب affecté du *nesba* se prononce *ba;* surmonté du *djezma*, il est ramené au son primitif du b ordinaire.

Le *djezma* s'appelle aussi وقوف *ouqouf* et *soukoun* repos.

2° Le *hamza* همزة (ء), est le signe de l'*alif* radical mobile; ex. : جاء *dja* , il est venu.

Il supplée à l'*alif* radical quand il est posé sur le *ouao* و ou sur le *ïa* ى ; ex. : رئيس pour *raïs* ; — مؤمن pour *mamen*. Quelquefois même il supplée à l'*alif* placé au milieu d'un mot, et qu'on aurait pu écrire, ex. : نسئل *nesal* au lieu de نسال je demande.

Le *medda* مدّة (~), signe d'*extension* ou d'*union* ; ce signe

se place sur l'*alif* fixe et avant le *hamza* ; ex. : سماء *s'ma*, ciel. Il indique ordinairement la suppression d'un *alif*.

Le *tèehedide* تشديد (ّ), ou *ehedda* شدّة, signe de redoublement de la lettre à laquelle il est joint.

Ce signe est ou nécessaire ou simplement euphonique ; il est nécessaire, quand il est placé sur une lettre ayant une voyelle immédiatement avant elle ; ex. : عَلّق *âlloq*, accrocher ; il est euphonique quand il est posé sur le ت *ta*, précédé du د ex. : طَرَدْتّنى *theurdettni*, il m'aurait chassé ; ou quand il est placé sur le *lam* ل ; ex. : أَللّه *allah*, Dieu, pour إلاله

L'*alif* est la seule lettre qui ne prenne dans aucun cas le *tèehedide*.

5° Le *ouesla* وصل (ٱ), signe de jonction, marque de l'*alif* initial fixe.

Ce signe est principalement joint à l'*alif* de l'article *el*, et à celui du pronom ٱلّذى *elladi* qui.

Il indique que l'*alif* initial d'un mot sur lequel il est placé doit se confondre *dans la prononeiation* avec l'*alif* placé à la fin du mot qui précède ; ex. : nous avons terminé le travail, كمّلنا ٱلخدمة *kemmeln'elkheudma*, pour : كمّلنا الخدمة *kemmelna el kheudma*.

Pour rendre les lettres *g p* et *v*. qui ne font pas partie de l'alphabet arabe proprement dit, mais qui se retrouvent néanmoins dans quelques mots familiers, on a généralement recours aux lettres conventionnelles suivantes :

g ڤ ou ڭ ou bien encore le ج avec trois points چ

p پ c'est le ب avec trois points.

v ڢ c'est le ف avec trois points.

Cependant pour ces deux dernières lettres, on les remplace le plus souvent par le *ba* et le *fa* : ainsi, l'on dirait *baris* pour *Paris* ; *firdjini* pour *Virginie*.

DES SYLLABES.

Les *syllabes* sont simples ou composées.

Les *syllabes* simples sont dépourvues de tout signe.

Les *syllabes* composées sont distinguées :

Par le tèchedide (ّ), signe de redoublement ;

Le djezma (ْ) signe de repos, ou indication de séparation ;

Et le tanouine (ً), ou interposition de la lettre noun ن

Les mots de trois consonnes ne forment généralement qu'une syllabe, ainsi : كلب *kilb*, chien ; ملف *melf*, drap.

Les mots de quatre consonnes en forment deux ; ex. : فندق *fonn-doq*, bazar ; سنبل *seunn-bel*, jacinthe.

Et ceux de cinq en forment trois : مشتمل *me-chet-mel*, consistant.

CHAPITRE IER.

DE L'ARTICLE.

Il n'y a qu'un article en arabe ; il se prononce *el* ou *al* et ne se décline pas ; ainsi, l'on dit :

le loup, الديب *el-dib;*

la chambre البيت *el-bit*;

les clés, المفاتح *el-mefatah* ;

Les articles indéfinis, *du*, *de la*, *des*, *un*, *une*, etc., sont inconnus ; ainsi :

donnez-moi *du* vin, اعطيني شراب *âthini cherab*,

donnez-lui *des* plumes, اعطيله قلومه *âthilou qelouma ;*

se traduisent : *donnez-moi vin, donnez-lui plumes.*

Dans le cas, cependant, où l'article *du*, *de la*, *des*, se trouverait *entre deux substantifs*, ou bien *entre un substantif et un nom propre*, on l'exprimerait par *el*, placé devant le second de ces noms. ex. :

la ferme du bey, حوش الباى *haouche el-bei;*

la fille du sultan, بنت السلطان *bennt es-seulthane.*

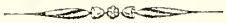
On peut également faire précéder l'article par le mot *emtâ* qui signifie *de* ; ex. : les tentes des Français, *guïathenn emtâ el-fransis*, ڤياطن متاع الفرانسيس

Lorsqu'un nom propre de personne a pour régime un nom commun, l'article s'omet dans les deux noms :

LA *tête* D'*Ahmed*, *ras ahmed*.

Si on voulait exprimer l'article on le mettrait devant le nom commun en fesant précéder le nom propre du mot *emtâ* comme dans l'exemple ci-dessus, *el-ras emtâ ahmed*.

L'article précède le substantif ; et il précède également l'adjectif, toutes les fois que ce dernier suit, en français, un substantif qui prend l'article ; ex. : البير الغمق *el-bir-el-ramoq*, le puits profond ; c'est comme s'il y avait *le puits le profond*.



CHAPITRE II.

DU NOM.

Le nom suit presque toujours le verbe ; il est simple ou composé.

Le nom simple est formé de lettres radicales seulement

Il est composé quand, à ces lettres, on ajoute le م *m*; ex. : مجمع *medjemâ*, assemblage ; ou quand le mot se termine par un ي *ia* ; ex. : شرقي *cheurqi*, oriental ; quand il commence par un alif ا et se termine par un ن ; ex. : اوطان *aouthane*, districts.

CHAPITRE III.

DE L'ADJECTIF.

L'adjectif suit immédiatement le substantif qu'il qualifie.

Toutes les fois que le substantif prend l'article *el* ال, l'adjectif doit également en être précédé ; ex. :

La grande maison , الدار الكبيرة *ed-dar el-kebira ;*

C'est comme s'il y avait *la maison la grande,*

Les arabes ont également trois termes de comparaison :

Le positif,

Le comparatif ;

Le superlatif.

Le *positif* n'est autre chose que l'adjectif de qualification simple, comme : mauvais , دوني *douni.*

Le comparatif est l'adjectif privé de ses voyelles , précédé d'un أ *et suivi de* minn من *que* ; comme : صعيب *çâïb,* difficile , qui devient أصعب من *açâb minn*, plus difficile que ; صغير *çerir* , petit , أصغر من *açereur minn* , plus petit que.

Le comparatif se forme aussi *par le positif suivi de la préposition* على *âlà* , sur ; ex. : ce bâtiment est plus gros que

celui-ci, هذا الشفق كبير على هذا *had ech-chqof kbir âla hada.*

Le *superlatif* est tout simplement le comparatif précédé de l'article ال; comme le plus grand الاكبر *el-akebeur.*

Le comparatif et le superlatif sont invariables par rapport au genre et au nombre; *Mouni est plus grande que Fathma,* Mouni *akbeur* min Fathma. مونى اكبر من فاطمة

Quant à la particule *de*, qui suit ordinairement le superlatif, *le plus grand de.....*, elle se rend par *min* من par *emtâ* متاع, tout aussi bien que par ما في *ma fi*, ou simplement في *fi.*

Les adjectifs *meilleur*, *pire et moindre* se rendent le premier par *ahsen* احسن ou *kheir* خير; le second par *aqbah* اقبح ou *akfes* اكفس et le dernier par *aqal* اقل ou *açreur* اصغر

DU GENRE.

Les arabes connaissent deux genres, le *masculin* et le *féminin.* Le masculin est particulièrement attribué aux espèces mâles; tout le reste est compris dans le genre féminin : *femme*, *pays*, *ville*, *les membres* ou *les organes au nombre pair*, tels que *les yeux*, *les pieds*, etc.

Le genre se distingue par la terminaison et par la signification; le mot masculin est terminé par une lettre radicale, *ïoum*

يوم, jour; *adàmm*, أدم homme; ou par le *noun* ن servile : إنسان *ansàne*, espèce humaine.

La marque du féminin est le *hé* ة final servile qui se prononce *a*; ex.: حيلة *hila*, ruse; كلمة *kilma*, parole, etc.

Cette règle n'est cependant pas sans exceptions; ex.: علّامة *euléma*, savant; خليفا *khelifa*, lieutenant, successeur, malgré leur terminaison féminine, sont cependant masculins.

Presque tous les mots terminés en *a* ا, excepté مشيوخا *m'chioukha*, vieillard; سما *s'ma*, ciel; et presque tous ceux terminés en ى servile qui se prononce alors comme un *a* : أولى *aoula*, première; طولى *thoula*, plus longue, sont encore féminins.

On peut encore ajouter aux substantifs féminins les mots suivans qui ne sont pas terminés en *a* : *ardh*, terre; *nar*, feu; *rihè*, vent; *nèfeuç*, *roheu*, âme; *chimse*, soleil; *dar*, maison; *thréq*, chemin; *djéhèneum*, l'enfer.

Les adjectifs se distinguent également par la marque du genre; ex. : طيب *thaïeb*, bon: طيّبة *thaïeba*, bonne; معتول *meftoul*, tordu; معتولة *meftoula*, tordue.

Ainsi pour la formation du féminin on ajoute le *hé* ة qui se prononce *a*, à la fin du masculin.

Cependant les adjectifs qui qualifient une couleur forment leur féminin en ajoutant un *alif* au singulier: *vert*, أخضر خضرا; et dans ce cas on retranche l'alif qui est au commencement de ces adjectifs. Il en est d'autres qui le forment par un *ia* ى comme *aoula*, première.

DU NOMBRE.

Les arabes ont trois nombres; *singulier duel* et *pluriel.*

Le *singulier masculin* se connaît par le *tanouine final ;* ex. : فصل *feçel*, chapitre, indépendamment des terminaisons indiquées ci-dessus, savoir : *une lettre radicale* ou le *noun* ن *servile.*

Le duel est ou masculin ou féminin et se termine en *àne* pour le nominatif et *ine* pour les autres cas : يوم *ioum*, jour, يومين *ioumine*, deux jours; c'est, en quelque sorte, le pluriel des membres pairs et de quelques autres noms.

Le pluriel est *régulier* ou *irrégulier.*

Le pluriel régulier est ou masculin, et se termine en *ouna,* ونا, ou féminin, et se termine en *àtoun* ات (pour la langue écrite).

Le pluriel *régulier* est particulièrement assigné aux noms propres ou choses inanimées, et aux adjectifs terminés par ة *àtoun.*

Le pluriel *irrégulier* comprend généralement les mots composés de *trois*, *quatre* et *cinq* lettres.

Dans l'arabe vulgaire, le *pluriel régulier* se forme, pour les noms de métiers et les participes, en ajoutant *ine* à la fin du singulier pour le masculin et *ate* pour le féminin :

meharouq, meharouqine, brûlé, brûlés ;

benita, benitate, petite fille, petites filles.

Pour les *pluriels irréguliers* les mots composés de *deux consonnes*, et dont l'*alif tient le milieu,* forment leur pluriel par la

substitution d'un ى *ia* à l'*alif*, et en leur donnant la terminaison ان *àne ;* ainsi :

kaf كاف coteau, roche, fait au pluriel *kifane* كيفان

kas كاس verre, ——— *kisane* كيسان

bab باب porte, ——— *bibane* بيبان

rar غار caverne, ——— *rirane* غيران

Il y a néanmoins de nombreuses exceptions telles que :

dar, دار maison, qui fait *diar* ديار

bal بال cœur, âme, qui ne change pas ;

hadj حاج pèlerin, qui fait *hadjadj* حجاج

mal مال bien, argent, qui fait *amoual* اموال etc.

Ceux composés de *trois consonnes* au singulier, prennent ordinairement un *alif* ou un *ouao avant la dernière*, pour la formation du pluriel ; ex. :

bordj برج un fort, fait au pluriel براج *boradj* ;

cheurth شرط condition, ——— شروط *cherouth ;*

Les noms de *quatre consonnes* prennent presque toujours un *alif* après la seconde ; ex. : خندق *khonndoq*, conduit, fait خنادق *khenadoq*, conduits, au pluriel ; فندق *founndoq*, bazar, fait au pluriel, فنادق *fenadoq*, bazars.

Quant aux substantifs composés de voyelles et de consonnes, on ne peut établir de règle fixe à leur égard, leurs formes sont trop variables.

Voici cependant quelques indications qui pourront aider les commençans.

Les substantifs en cette forme : برينة *berina*, vrille; حصيرة *haçira*, natte; مليون *melioun*, million, font au pluriel, براين *beraïn*, حصاير *haçaïr*, ملاين *m'laïne*.

Ceux terminés par un ي *ïa*, forment leur pluriel en doublant le ي par le (ّ) *tèchedide*, et en le faisant suivre du ة final; ainsi : *b'hari*, بحري marin, fait بحريّة *beharïa*; *moqfouldji*, مقفولجي savetier, fait مقفولجيّة *moqfouldjïa*.

Les noms affectés aux professions telles que :

haffaf حفّاف barbier; *hadjar*, حجّار paveur,

dont l'*alif* se trouve immédiatement *après* la lettre surmontée du tèchedide, et avant la dernière consonne, se terminent en *ine* au pluriel; ainsi :

haffafine حفّافين barbiers; *hadjarine* حجّارين paveurs.

La plupart des noms de fruits et de fleurs et ceux qui indiquent la partie ou fraction d'une espèce entière, terminés en ة, forment leur pluriel en éliminant ce ة :

تبنة تبن ۞ حجرة حجر ۞ بصلة بصل

Et réciproquement les noms de fruits ou de fleurs forment leur singulier en prenant le ة :

فرنبل فرنبلة ۞ تفّاح تفّاحة

DES CAS.

Ce paragraphe appartient presque entièrement à l'arabe littéral.

Il y a trois cas, le *nominatif*, le *génitif* et l'*accusatif* ; le *datif* et l'*ablatif*, étant ordinairement renfermés dans le *génitif*. (Voir : *Voyelles*).

La terminaison des cas varie selon le nombre auquel ils sont attachés ; ex :

nombre sing.	nominatif	....ٌ	*oun*	endroit *moudhâoun*	مـوضعٌ
	génitif	....ٍ	*in*	de la chambre *bitinn*	بيـــتٍ
	accusatif	....ً	*ann*	la chambre *bitann*	بيتـــًا
nombre duel.	nominatif	اَنِ	*ani*	deux livres. *kitabani*	كِتَابَانِ
	génitif et accusatif	يَنِ	*aïni*	deux feux. *niraïni*	نِيـرَيْنِ
nombre pluriel masc.	nominatif	ونَ	*ouna*	les vrais croyans *mouminouna*	مُومِنُونَ
	génitif et accusatif	ينَ	*ina*	les vrais croyans *mouminina*	مُومِنِينَ
nombre pluriel fém.	nominatif	اتٌ	*atoun*	les cieux *smaouatoun*	سَمَوَاتٌ
	génitif et accusatif	اتٍ	*atin*	les signes *aiatinn*	اَيـــاتٍ

Lorsqu'un nom est le sujet d'un verbe il est nécessairement au nominatif ; il est à l'accusatif lorsqu'il en est le régime direct.

Lorsque deux substantifs se suivent et que le second dépend du premier, le second est au génitif :

dar el Khodja , la maison *du* Khodja.

Le datif est exprimé par la préposition لِ à :

اكتب لى برّية écris-moi une lettre (à moi).

Les prépositions من et عن de, par, sont le signe de l'ablatif.

Il y a quelques mots invariables qui ne prennent pas la *nunnation ;* ils se déclinent dans tous les genres avec le dh*omma* (ُ) au nominatif et le *fatha* (َ) aux génitif et accusatif. De ce nombre sont particulièrement les *adjectifs*, *positifs* et *comparatifs*, ainsi que les *noms propres*.

Le pluriel irrégulier, quand il admet la nunnation, se décline en entier comme le régulier ; ex. : acc. نفوسًا *nefousànn*, les âmes.

Le *vocatif* se distingue par la particule préposée يا *ïa*, ô ; ex. : يَا آللهَ *ïa allah*, ô Dieu !

CHAPITRE IV.

PRONOMS.

Les pronoms arabes sont ou séparés du mot ou inséparables.

Les pronoms séparés sont : أَنَا *ana*, moi ; أنت *enta*, toi, dont le féminin est أنتي *ennti*, toi ; هُوَ *houa*, lui ; هي *hïa*, elle ; احن *ahna*, nous ; أنتم *enntouma*, vous ; هم *houma*, eux.

Les inséparables sont *antécédens* ou *subséquens*.

Les *antécédens*, c'est-à-dire, précédant le mot, sont بي *bi*, *dans*, *avec*, *par* ; ex : بجراحتي *bidjerahti*, par ma blessure ; فَ *fa*, *et*, *ensuite*, *donc* ; ce pronom est joint à l'impératif et exprime l'ordre ; ex. : فَقَال *fa qal*, et ensuite il a dit ; ك *ki*, comme ex. : كواحد *ki ouahad*, comme un ; ل *li*, est la marque ordinaire du *datif* ; ex. : لله *lillahi*, à Dieu. Il veut dire : *sur*, *aussi*, *pour*, *à cause de*, *au lieu de*. Devant le verbe il signifie : *afin que* ; وَ *oua*, *et*, *aussi*.

Les pronoms *subséquens* sont :

	PREMIÈRE PERSONNE. — *Commun.*	DEUXIÈME PERSONNE. — *Commun.*	TROISIÈME PERSONNE. — *Masculin.* — *Féminin.*
Singulier....	ني *ni* (avec les verbes). ي *i*, ـيّ *ïa*, moi, mon, me.	ك *ek* (avec les verbes, prépositions et substantifs), te, toi, ton, ta, tes.	(Avec les verbes, prépositions, substantifs) ه *ou*, le, lui; ها *ha*, elle, la, sa ; lui, son, sa ses.
Duel..... (*Personnel et possessif*).		انتما *entouma*, mais il se prononce كما *kouma*, vous deux.	هما *houma*, eux deux *ou* elles deux.
Pluriel.....	(Ajouté aux verbes, prépositions et substantifs). نا *na*, nous, notre, nôtres. نحن *nahna* (lang. écrite).	(Ajouté aux verbes, prépositions et substantifs). كم *koum*, vous, votre, vôtres. Fém. كنّ *kounna*.	(Ajouté aux verbes, prépositions, et substantifs). هم *houm*, les, leur, leurs. Fém. : هنّ *hounna*, elles.

Malgré la valeur personnelle et possessive affectée aux pronoms indiqués au tableau ci-dessus, on se sert aussi très fréquemment des mots متاع *emtá* et ديال *dial*, pour exprimer la possession.

Ainsi, l'on dit :

mon jardin,	*el-djenane dia*li,	ou *emtaï*;
ton jardin,	*el-djenane dia*lek,	ou *emtâk;*
son jardin,	*el-djenane dia*lou,	ou *emtâou;*
notre jardin,	*el-djenane dia*lna,	ou *emtâna;*
votre jardin,	*el-djenane dia*lkoum,	ou *emtâkoum;*
leur jardin,	*el-djenane dia*lhoum,	ou *emtâhoum.*

Un pronom personnel gouverné par un verbe suit ce verbe et ne forme avec lui qu'un mot : ex. : je l'ai pris, خديته *khedit*ou.

Il en est de même des pronoms possessifs : ma ferme, *haouch*i; mes oreilles, *oudnï*a.

En arabe, le pronom a constamment rapport au genre du possesseur, et nullement à celui de la possession ; ainsi l'on dit : sa main (à lui) يدّه *idd*ou ; son chien (à elle) كلبها *kilb*ha.

Le *datif* des pronoms dont nous avons parlé plus haut, aux pronoms antécédens, se rend de la manière suivante :

à moi,	لى	*li ;*	à nous,	لنا	*lina ;*
à toi,	لك	*lik ;*	à vous,	لكم	*likoum ;*
à lui,	له	*lihou ;*	à eux,	لهم	*lihoum ;*
à elle,	لها	*liha ;*	à elles,		*lihoum ;*

Le pronom démonstratif est :

هذا *hada,* ce ;

هذى *hadi* ou هذيا *hadïa*, cette ;

هذوم *hadoum* ou هذوما ces, ceux-ci, celles-ci.

Ils sont toujours suivis de l'article ; ex : cet homme, *hada el-radjel,* mais par élision on prononce *had'er-radjel.*

Il existe aussi une autre classe de pronoms démonstratifs, qui servent à indiquer l'éloignement :

En voici le tableau :

هذاك ذاك ذلك	ce, celui-là (là-bas);	هذيك ذيك	cette, celle-là (là-bas);	هذوك ذوك	ces, ceux-là, celles-là (là-bas).

Le pronom relatif est الذي *ellèdi*, au masculin et التي *ellèti,* au féminin ; il se prononce *li* ou *elli* contrairement à son orthographe.

Il signifie : *lequel, laquelle, lesquels , les quelles*, aussi bien que *celui qui*, *celle qui*, *ceux qui*, *celles qui. Le livre que j'ai acheté*, pouvant se rendre par *le livre lequel j'ai acheté*, se traduirait ainsi :

الكتاب الي شريت *el-k'tab elli cherit.*

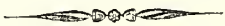
Le bateau à vapeur *dont* j'ai vu la fumée, pouvant se rendre par le bateau à vapeur *lequel* j'ai vu sa fumée, se traduirait ainsi :

الشفف النار الّى شفت دخانه

èch'ch'qof ennar elli cheuft d'khânou.

Ce qui, ce que, se rendent par *ma* ما et par *ache* اش
Qui? interrogatif se rend par *min* من ou *achekoun* اشكون
A qui? se rend par *limen* لمن *De qui?* par *emtâ men* متاع من

NOTA. **Tous les pronoms indéfinis se trouvant portés à leur ordre alphabétique, dans la première partie de ce Dictionnaire, il parait superflus de les présenter ici.**



CHAPITRE V.

DU VERBE.

Avant de donner à ce chapitre les principaux développemens qu'il comporte, nous allons exposer *le plus familièrement possible*, *et pour l'usage des commençans*, la conjugaison d'un verbe régulier. (1)

Il n'y a dans les verbes arabes que deux temps complets : le PRÉSENT OU FUTUR et le PASSÉ.

Il n'y a pas d'*infinitif*.

Pour conjuguer un verbe, il faut en connaître la *racine* : c'est avec elle qu'on forme les temps et les personnes, comme en français l'infinitif sert à les établir.

La racine, en arabe, *est la* 3e *personne singulière masculine du temps passé : il a voulu, il a dit, il a écrit*, etc.

C'est par ce radical que l'on *énonce* le verbe arabe comme nous l'énonçons par l'infinitif.

Nous savons qu'en français les différentes personnes d'un temps sont déterminées par les pronoms ou *préfixes, je*, *tu*, *il*, *nous*, *vous*, *ils*, et par les terminaisons *affixes ai*, *as*, *a*, *ons*, *ez*, *ont* (le futur pris pour exemple).

(1) Le verbe est régulier toutes les fois qu'une des lettres ا و ى ne se trouve point dans sa racine.

En cette sorte :

je	—ai	Exemple :	*je*	conseiller *ai*
tu	—as		*tu*	conseiller *as*
il	—a		*il*	conseiller *a*
nous	—ons		*nous*	conseiller *ons*
vous	—ez		*vous*	conseiller *ez*
ils	—ont		*ils*	conseiller *ont.*

D'où l'on voit que l'infinitif *conseiller* est constamment le même.

Prenons maintenant la racine d'un verbe arabe, et opérons de la même manière :

Deubbeur. — CONSEILLER.

Les préfixes français	je	tu	il	nous	vous	ils
se rendent en arabe par	*n* ن	*t* ت	*i* ي	*n* ن	*t* ت	*i* ي

pour le temps présent ou futur ;

Les *affixes ai, as, a,* je conseiller*ai*, tu conseiller*as* il conseiller*a*, ne s'expriment pas *au singulier.* Ceux du pluriel *ons, ez, ont*, nous conseiller*ons*, vous conseiller*ez*, ils conseiller*ont*,

	ons	ez	ont
se rendent en arabe par	*ou* و	*ou* و	*ou* و

En sorte que le *temps présent ou futur* se présente de la manière suivante,

n — »	*n* — *ou*
t — «	*t* — *ou*
i — »	*i* — *ou*

(Nous ajouterons aux consonnes *n*, *t*, un *e* muet, *ne*, *te*, pour aider à la prononciation).

Il ne s'agit donc pour le conjuguer que de connaître la racine (1) et de *la substituer au tiret* (—).

Exemple :

sing.	*ne* deubbeur	*je* conseiller *ai*
	te deubbeur	*tu* conseiller *as*
	i deubbeur	*il* conseiller *a*
plur.	*ne* deubbeur *ou*	*nous* conseiller *ons*
	te deubbeur *ou*	*vous* conseiller *ez*
	i deubbeur *ou*	*ils* conseiller *ont*

où la racine (de même que l'infinitif français cité plus haut) est constamment la même.

Pour le *temps passé*, il n'y a pas de *préfixes*, il n'y a que des terminaisons *affixes*.

Par conséquent, il ne s'agit que de les écrire après la racine *et le temps passé* se présentera ainsi :

—— *t*	—— *na*
—— *t*	——*tou*
RACINE	—— *ou*

En substituant la racine (deubbeur) au tiret (—) on aura la conjugaison de ce temps passé.

deubbeur *t*	*j'ai* conseillé
deubbeur *t*	*tu as* conseillé
DEUBBEUR	*il a* conseillé
deubbeur *na*	*nous avons* conseillé
deubbeur *tou*	*vous avez* conseillé
deubbeur *ou*	*ils ont* conseillé.

Il nous semble que l'on a suffisamment compris par ce qui précède, le mécanisme de la conjugaison; nous parlerons plus bas des exceptions à cet exposé.

(1) Nous avons eu soin, dans le cours de nos vocabulaires de donner tous les verbes à leur racine; en sorte qu'il sera très aisé de les conjuguer en la substituant au *tiret* de notre tableau.

Pour procéder logiquement, nous allons maintenant, avant d'effleurer les distinctions établies par les grammairiens, faire choix, parmi les conjugaisons arabes *des sept sortes les plus usitées*, et sur lesquelles pourront s'appliquer, avec une grande facilité, presque tous les verbes de nos vocabulaires; il ne s'agira, pour y arriver, que d'un peu d'attention.

Les sept verbes que nous choisissons sont les suivans. Nous leur donnons un n° d'ordre *arbitraire*, pour faire mieux distinguer les observations qui leur sont applicables, et que nous résumerons en forme de tableau.

Remarquons en passant que chacune de ces *sept* sortes de conjugaisons peut donner lieu, comme on le verra plus tard, à treize dérivés qui modifient l'idée primitivement exprimée par la racine.

1	ne*kseb*,	نكسب	je possède,	كسب	*kseb*
2	ne*kemmel*,	نكمّل	j'achève,	كمّل	*kemmel*
3	ne*qoul*,	نقول	je dis,	قال	*qal*
4	ne*çibe*,	نصيب	je trouve,	صاب	*çab*
5	ne*cheri*,	نشرى	j'achète,	شرى	*chera*
6	ne*rdha*,	نرضى	j'accepte,	رضى	*redha*
7	ne*rodd*,	نردّ	je rends,	ردّ	*rodd.*

dont les racines sont

CONJUGAISON QUE NOUS NOMMERONS N° 1.

RACINE : كسب *keseb*, **il a possédé.**

PRÉSENT OU FUTUR.

			Différence pour le feminin.
نكسب	*nekseb*,	je possède.	
تكسب	*tekseb*,	tu possèdes.	تكسبى *teksebi.*
يكسب	*ikseb*,	il possède.	تكسب *tekseb.*
نكسبوا	*neksebou*,	n. possédons.	
تكسبوا	*teksebou*,	v. possédez.	
يكسبوا	*iksebou*,	ils possèdent.	

TEMPS PASSÉ.

كسبت	*kesebt*,	j'ai possédé.	
كسبت	*kesebt*,	tu as possédé.	كسبتى *kesebti.*
كسب	*keseb* (racine),	il a possédé.	كسبت *kesebat.*
كسبنا	*kesebna*,	n av. possédé.	
كسبتوا	*kesebtou*,	v. av. possédé.	
كسبوا	*kesebou*,	ils ont possédé	

IMPÉRATIF.

اكسب	*akseb*,	possède.	masculin	singulier.
اكسبى	*aksebi*,	possède.	féminin	
اكسبوا	*aksebou*,	possédez.	pluriel commun.	

Participes. Actif masculin كاسب *kaseb*, possédant;

Féminin كاسبة *kasiba*, possédant.

Passif masc. مكسوب *meksoub*, possédé;

Fém. مكسوبة *meksouba*, possédée.

Pluriel commun مكسوبين *meksoubine*, possédant.

CONJUGAISON N° 2.

RACINE : كمّل *kemmel*, **il a achevé.**

PRÉSENT OU FUTUR.			Différence pour le féminin.
نكمّل	*nekemmel*,	j'achève.	
تكمّل	*tekemmel*,	tu achèves	تكمّلى *tekemmeli.*
يكمّل	*ikemmel*,	il achève.	تكمّل *tekemmel.*
نكمّلوا	*nekemmelou*,	n. achevons.	
تكمّلوا	*tekemmelou*,	v. achevez.	
يكمّلوا	*ikemmelou*,	ils achèvent.	

TEMPS PASSÉ.			
كمّلت	*kemmelt*,	j'ai achevé.	
كمّلت	*kemmelt*,	tu as achevé.	كمّلتى *kemmelti.*
كمّل	*kemmel*, (rac.)	il a achevé.	كمّلات *kemmelât.*
كمّلنا	*kemmelna*,	n. av. achevé.	
كمّلتوا	*kemmeltou*,	v. av. achevé.	
كمّلوا	*kemmelou*,	ils ont achevé.	

IMPÉRATIF.

كمّل	*kemmel,*	achève.	masculin	singulier.
كمّلى	*kemmeli,*	achève.	féminin	
كمّلوا	*kemmelou,*	achevez.	pluriel commun.	

Participes. Actif et passif masc. مكمّل *mekemmel,* achevant ou achevé;

Fém. مكمّله *mekemmela.*

Puriel commun مكمّلين *mekemmeline.*

CONJUGAISON N° 3.

RACINE : قال *qal*, **il a dit.**

PRÉSENT OU FUTUR.			Différence pour le féminin.	
نقول	*neqoul*,	je dis.		
تقول	*teqoul*,	tu dis.	تقولى	*teqouli.*
يقول	*iqoul*,	il dit.	تقول	*teqoul.*
نقولوا	*neqoulou*,	nous disons.		
تقولوا	*teqoulou*,	vous dites.		
يقولوا	*iqoulou*,	ils disent.		

TEMPS PASSÉ.				
قلت	*qoult*,	j'ai dit.		
قلت	*qoult*,	tu as dit.	قلتى	*qoulti.*
قال	*qal* (racine),	il a dit.	قالت	*qalet.*
قلنا	*qalna*,	n. av. dit.		
قلتوا	*qaltou*,	v. av. dit.		
قالوا	*qalou*,	ils ont dit.		

IMPÉRATIF.

قـــل	*qoul*,	dis.	masculin	singulier.
قـــولى	*qouli*,	dis.	féminin	
قـــولوا	*qoulou*,	dites.	pluriel commun.	

Participes. Actif masc. قايل *qaïl*, disant;

Sing. fém. قايله *qaïla*, disant.

Pluriel com. قايلين *qaïline*, disant.

Passif مقول *meqoul*, مقولة *meqoula*, مقولـــين *meqouline*, dit.

CONJUGAISON N° 4.

RACINE : صاب *çab*, il a trouvé.

PRÉSENT ET FUTUR.			Différence pour le féminin.	
نصيب	*neçibe*,	je trouve.		
تصيب	*teçibe*,	tu trouves.	تصيبي	*teçibi*.
يصيب	*içibe*,	il trouve.	تصيب	*teçibe*.
نصيبوا	*neçibou*,	n. trouvons		
تصيبوا	*teçibou*,	v. trouvez.		
يصيبوا	*içibou*,	ils trouvent.		

TEMPS PASSÉ.				
صبت	*çebt*,	j'ai trouvé.		
صبت	*çebt*,	tu as trouvé	صبتي	*çebti*.
صاب	*çàb* (racine),	il a trouvé.	صابت	*çàbet*.
صبنا	*çebna*,	n. av. trouvé.		
صبتوا	*çebtou*,	v. av. trouvé.		
صابوا	*çàbou*.	ils ont trouvé.		

IMPÉRATIF.

صيب	*çib*,	trouve.	masculin	singulier.
صيبى	*çibi*,	trouve.	féminin	
صيبوا	*çibou*,	trouvez.	pluriel commun.	

Participes. Actif, sing. masc. صايب *çàïbe*, trouvant;

Fém. صايبة *çàïba*, trouvant.

Pluriel commun صايبين *çaïbine*, trouvant.

Passif sing. masc. مصيب *meçibe*, trouvé;

Féminin مصيبة *meçiba*, trouvée.

Pluriel commun مصيبين *meçibine*, trouvés.

CONJUGAISON N° 5.

RACINE : شرى *chera*, il a acheté.

PRÉSENT OU FUTUR.			Différence pour le féminin.
نشرى	*nécheri*,	j'achète.	
تشرى	*técheri*,	tu achètes.	
يشرى	*icheri*,	il achète.	تشرى *techeri*.
نشروا	*necheriou*,	n. achetons.	
تشروا	*techeriou*,	vous achetez.	
يشروا	*icheriou*.	ils achètent.	

TEMPS PASSÉ.			
شريت	*cherit*,	j'ai acheté.	
شريت	*cherit*,	tu as acheté.	شريتى *cheriti*.
شرى	*chera* (racine),	il a acheté.	شرت *cherat*.
شرينا	*cherina*,	n. av. acheté.	
شريتوا	*cheritou*,	v. av. acheté.	
شروا	*cheraou*,	ils ont acheté.	

IMPÉRATIF.

اشـــرى	*ècheri*,	achète.	masculin	singulier.
اشـــرى	*ècheri*,	achète	féminin	
اشـــروا	*ècheriou*,	achetez.	pluriel commun.	

Participes. Actif sing. masc. شارى *chari*, achetant ;

Sing fém. شارية *charïa*, achetant ;

Plur. شاريين *charïïne*, achetant.

Passif sing. masc. مشرى *mécheri*, acheté ;

Sing. fém. مشرية *mécheria*, achetée.

Pluriel commun مشريين *mécherïïne*, achetés.

CONJUGAISON N° 6.

RACINE : رضى *r'dha*, il a accepté.

PRÉSENT OU FUTUR.			Différence pour le féminin.	
نرضى	*nerdha,*	j'accepte.		
ترضى	*terdha,*	tu acceptes.	ترضاى	*terdhaï.*
يرضى	*irdha,*	il accepte.	ترضى	*terdha.*
نرضوا	*nerdhaou,*	n. acceptons.		
ترضوا	*terdhaou,*	vous acceptez.		
يرضوا	*irdhaou,*	ils acceptent.		

TEMPS PASSÉ.				
رضيت	*redhit,*	j'ai accepté.		
رضيت	*redhit,*	tu as accepté.	رضيتى	*redhiti.*
رضى	*r'dha* (racine),	il a accepté.	رضيت	*redhiat.*
رضينا	*redhina,*	n. av. accepté.		
رضيتوا	*redhitou,*	v. av. accepté.		
رضوا	*redhaou,*	ils ont accepté.		

IMPÉRATIF.

ارضى	*erdha,*	accepte.	masculin	singulier.
ارضاى	*erdhai,*	accepte.	féminin	
ارضوا	*erdhaou,*	acceptez.	pluriel commun.	

Participes. Actif sing. masc. راضى *radhi,* acceptant;

Sing. fém. رضية *radhïa,* acceptant.

Plur. comm. راضيين *radhïïne,* acceptant.

Passif sing. masc. مرضى *merdhi,* accepté ;

Sing. fém. مرضية *merdhïa,* acceptée.

Pluriel commun مرضيين *merdhïïne,* acceptés.

CONJUGAISON N° 7.

RACINE : ردّ *rodd,* **il a rendu.**

PRÉSENT OU FUTUR.			Différence pour le féminin.	
نـــردّ	*nerodd,*	je rends.		
تـــردّ	*terodd,*	tu rends.	تردّى	*teroddi.*
يـــردّ	*irodd,*	il rend.	تردّ	*terodd.*
نـــردّوا	*neroddou,*	nous rendons.		
تـــردّوا	*teroddou,*	vous rendez.		
يـــردّوا	*iroddou,*	ils rendent.		

TEMPS PASSÉ.				
ردّيت	*roddit,*	j'ai rendu.		
ردّيت	*roddit,*	tu as rendu.	ردّيتى	*rodditi.*
ردّ	*rodd* (racine),	il a rendu.	ردّت	*roddàt.*
ردّينا	*roddina,*	n. av. rendu.		
ردّيتوا	*rodditou,*	v. av. rendu.		
ردّوا	*roddou.*	ils ont rendu.		

IMPÉRATIF.

ردّ	*rodd,*	rends.	masculin	singulier.
ردّى	*roddi,*	rends.	féminin	
ردّوا	*roddou,*	rendez.	pluriel commun.	

PARTICIPES. Actif sing. masc. رادّ *radd*, rendant.

Sing. fém. رادّة *radda*, rendant.

Plur. comm. رادّين *raddine,* rendant.

Passif sing. masc. مردود *merdoud,* rendu ;

Sing. fém. مردودة *merdouda*, rendue.

Pluriel commun مردودين *merdoudine,* rendus.

Remarques servant à distinguer les sept conjugaisons précédentes et leurs analogues dans le Vocabulaire.

La première, *keseb,* كسب	*nekseb,* نكسب je possède *rai*	Forme *deux syllabes* au présent ou futur; l'impér. اكسب prend une voyelle ا
La deuxième, *kemmel,* كمّل	*nekemmel,* نكمّل j'achève *rai*	Forme *trois syllabes;* l'impér. كمّل ne prend pas d'*alif.*
La troisième, *qal,* قال	*neqoul,* نقول je dis *rai*	Forme *deux syllabes.* La voyelle, dans les personnes du présent ou futur, est و, qui la distingue particulièrement.
La quatrième, *çab,* صاب	*neçibe,* نصيب je trouve *rai*	Forme également *deux syllabes,* mais avec cette différence que la voyelle caractéristique est ي
La cinquième, *chera,* شرى	*necheri,* نشرى j'achète *rai*	Se distingue par sa voyelle finale ى qui se prononce *i.*
La sixième, *r'dha,* رضى	*nerdha,* نرضى j'accepte *rai*	Diffère de la précédente par la voyelle finale du présent ou du futur, ى, *i,* qui se prononce *a,*
La septième, *rodd,* ردّ	*nerodd,* نرد je rends *rai*	Fait, à la première personne du passé, ردّيت *roddit;* elle prend, par conséquent, une syllabe de plus. Au participe passif, les deux د qui sont joints par le tchedide, se séparent ainsi : مردود *merdoud.*

Nota. Partout où la terminaison plurielle *ou* وا est suivie d'un pronom, l'*alif* ne s'écrit pas.

EXEMPLES pris au hasard dans le cours du *Vocabulaire*, et applicables aux sept conjugaisons précédentes.

1re Conjug.	2e Conjug.	3e Conjug.	4e Conjug.	5e Conjug.	6e Conjug.	7e Conjug.
غسل	حدّد	قام	صار	عطى	بطى	حبّ
Laver.	Enchaîner.	Se lever.	Devenir.	Donner.	Tarder.	Vouloir.
كتب	كبّر	صام	زاد	رعى	سوى	صدّ
Écrire.	Grandir.	Jeûner.	Ajouter.	Paître.	Valoir.	Boucher.
قفز	كلّم	شاف	جاب	مشى	بقى	ظنّ
Sauter.	Parler.	Voir.	Donner.	Aller.	Rester.	Présumer.
لبس	سلّف	دار	مال	رمى		كبّ
S'habiller.	Emprunter.	Tourner.	Incliner.	Jetter.		Verser.
لحق		جاز		قلى		شدّ
Atteindre.		Passer.		Frire.		Prendre.
شبع		رامى				حلّ
Se rassasier.		Projeter.				Ouvrir.

Les autres verbes dérivés de ceux-ci, et qui sont le plus souvent employés, sont ceux qui commencent par un *t* ت, تكلّم il a parlé, ou bien encore par *ast* است

Ex : استاهل il fut digne.

Lorsqu'un radical commence par un alif ا, cet alif doit être retranché aux tems présent et futur : ainsi au lieu de ناستاهل *je fus digne* ou *méritant*, on devra écrire نستاهل

Les participes des verbes se forment, comme on l'a vu, par la racine, précédée du *mim* م ; ex. : de *âlloq*, accrocher, suspendre, on fait M*âlloq*, suspendu, accroché, de *noqqoth*, moucheter, on fait M'*noqqoth*, moucheté, tacheté ; etc., etc.

Comme il n'y a que deux temps dans les verbes arabes, l'un pour tout ce qui est présent, l'autre pour tout ce qui est passé, on pourrait être embarrassé pour la formation de l'infinitif; ainsi, si l'on avait à rendre ces phrases :

Je veux *aller* à la campagne;

Tu as voulu *boire* de l'eau;

un commençant aurait peut-être quelque peine à connaître le temps et la personne qu'il conviendrait d'appliquer aux verbes *aller* et *boire*.

Voici donc comment on les rendrait :

nehàbb netlâ el-djenane, mot-à-mot : je veux je monte à la campagne;

hábbite techerob el-ma, mot-à-mot : tu as voulu tu bois de l'eau.

D'où l'on voit que toutes les fois qu'un verbe *à l'infinitif est précédé d'un autre verbe au présent*, le verbe à l'infinitif s'écrit au même temps et à la même personne que le premier; et que,

dans le second exemple, le premier verbe étant traduit au temps passé, le second se traduit à la même personne que celui-ci ; mais, avec cette différence, que c'est *le temps présent* qu'il faut lui donner.

Les verbes s'accordent tous avec leur nominatif ou sujet, en nombre en genre et en personne. Toutefois si le verbe précède le sujet et que celui-ci soit un *nom collectif*, le verbe peut se mettre au singulier feminin : *djat* el-nas جات الناس *est venue* les hommes.

Malgré le peu de ressource apparente que présente la conjugaison d'un verbe arabe, on peut cependant la faire prêter à tous les besoins en modifiant ses deux temps par le verbe auxiliaire *kane* كان, il a été, ainsi :

	quand	il est venu,	je *lisais*,
se rendrait par	*kif*	*dja*	*qount neqra*
mot-à-mot :	quand	il est venu	j'ai été je lis.

Autre exemple :

	il *voulait*	voyager.
se rendrait par	*kane ihabb*	*içâfeur*
mot-à-mot :	il a été il veut	il voyage.

Comme ce verbe auxiliaire est d'un grand usage nous en donnons la conjugaison complète quoiqu'il soit très facile de le conjuguer sur le n° 3, page 45.

RACINE : كان *kane*, il a été.

PRÉSENT OU FUTUR.	FÉMININ.	PASSÉ.	FÉMININ.
نكون je suis.		كنت j'ai été.	
تكون tu es.	تكونى	كنت tu as été.	كنتى
يكون il est.	تكون	كان il a été.	كانت
نكونوا n.sommes.		كنّا n.av. été.	
تكونوا vous êtes.		كنتوا v.av. été.	
يكونوا ils sont.		كانوا ils ont été.	

IMPERATIF. Sing. masc. كون *sois ;*
Sing. fém. كونى *sois.*
Pluriel commun كونوا *soyez.*
PARTICIPES. Actif. Singulier masc. كاين *étant ;*
Sing. féminin كاينة *étant.*
Pluriel commun كاينين *étant.*
Passif sing. masc. مكون *été ;*
Sing fém. مكونة *été.*
Pluriel commun مكونين *été.*

— REMARQUES. On fait aussi notre présent de l'indicatif en se servant du participe présent du verbe arabe précédé du pronom personnel *ana,* je, moi, Ex. : je pars *ana* m'safeur. On emploie aussi le futur de *rani*, je suis ; *rak,* tu es ; *raou,* il est. Ex : Il part, *raou* m'safeur.

Notre verbe auxiliaire *avoir* n'ayant pas son analogue en arabe on y supplée par la préposition *and* عند, *chez*, à laquelle on ajoute les pronoms affixes ou subséquens, en cette sorte :

PRÉSENT.

and*i* ,	عندى	j'ai.
and*ek* ,	عندك	tu as.
and*ou* ,	عنده	il a.
and*ha* ,	عندها	elle a.
and*na* ,	عندنا	nous avons.
and*koum* ,	عندكم	vous avez.
and*houm* ,	عندهم	ils ou elles ont.

Pour le temps passé on se sert du présent que l'on fait précéder de la troisième personne singulière du temps passé du verbe *kan*, *il a été.* ex. :

Il a eu , *kan andou* , كان عنده

Nous avons eu , *kan andna* , كان عندنا

Il en est de même pour l'imparfait et le plusque-parfait,

Ex. : *il descendait* , *kan inzel* كان ينزل

Pour le futur on fait précéder la préposition *and* de la 3e personne singulière du temps présent ou futur du verbe *kan*,

ex. : *j'aurai.* *ikoun andi* يكون عندى

nous aurons, *ikoun andna* يكون عندنا

Rien de plus simple que l'interrogation :

avez vous apporté ? *djibt* chi ;
avez vous vu ? *chouft* chi ;

Il ne s'agit comme ci-contre, que de faire suivre de l'affixe *chi* le temps du verbe que l'on emploie.

Si le verbe gouverne le pronom, le signe interrogatif *chi* suit immédiatement ce pronom ; mais il se prononce *che* comme dans *autriche*.

Vous ne m'avez pas donné, ما جبتنى شى *ma djibt*ni *che*.

La préposition *ma* ما indique l'interrogation négative ; elle précède toujours le verbe.

L'interrogation dubitative se fait aussi de la même manière,

ex. : n'avez-vous pas vu Paris ?

ما شفت شى باريز *ma chuft chi bariz*.

L'*ordre négatif* ou l'*impératif négatif* se fait ainsi :

ne ferez vous pas,
ou ne faites pas, } ما تعمل شى *ma tâmel che;*

ce qui veut réellement dire : tu ne feras pas. Il faut encore dans ce cas ne point prononcer l'*i* final de l'affixe شى *chi*.

Voici les *treize* formes dérivées d'un verbe arabe, qui sont actives et passives, excepté la 9e et la 11, qui ne reconnaissent pas de passif.

Toutes ces conjugaisons *ont une formation et une signification différentes en raison de la différence même de leur formation*. On les multiplierait à l'infini, puisque chacune de ces formes peut en produire au moins douze dérivées.

On divise les treize conjugaisons en trois classes.

PREMIÈRE CLASSE.

1re نَصَرَ Il a secouru (exprime l'action simple).

2me نَصَّرَ Il a fait secourir, ou il a beaucoup secouru,
(cette seconde forme signifie *faire faire* l'action exprimée par la première).

3me نَاصَرَ Il a beaucoup secouru (efforts réciproques).

4me أَنْصَرَ Il a fait secourir (à peu près comme la 2e forme).

(Les 1re et 2me formes sont usitées en arabe vulgaire.)

DEUXIÈME CLASSE.

5me تَنَصَّرَ Il s'est trouvé secouru (passif de la 2me forme).

6me تَنَاصَرَ Il se secourut mutuellement (efforts mutuels).

7me إِنْصَرَ (1) Il a été secouru (passif).

8me إِنْتَصَرَ (2) Il s'est secouru (passif).

9me إِنْصَرَّ Ne s'emploie que pour les verbes tels que *blanchir*, *jaunir*, *noircir*, et pour ceux exprimant un défaut personnel.

(Les 5me 6me 7me et 8me formes sont usitées en arabe vulgaire).

(1) Lorsque la première radicale d'un verbe est un *noun* ن, ce *noun* se confond par le tèchedide ّ avec celui de la 7e forme.

(2) Lorsque la première radicale d'un verbe est un *ta* ت ce *ta* se confond par le tèchedide avec celui de la 8e forme. Toutes les fois qu'une des lettres suivantes ا ت د ذ ز ط ض و ى est la première radicale d'un verbe on la change en *ta* ت qui se confond avec celui de la 8e forme par le tèchedide.

TROISIÈME CLASSE.

10me إِسْتَنْصَرَ Il voulut être secouru (avoir le désir de l'action exprimée par la racine).

11me إِنْصَارَّ Voir la forme 9, être noir, vert, etc.

12me إِنْصَوْصَرَ
13me إِنْصَوَّرَ
Doivent être considérés, sous cette forme, comme des verbes indépendans ; comme : عشوشب *il est plein d'herbes.*

(La 10me forme est seul usitée en arabe vulgaire).

Nous résumons sous forme de tableau les différentes modifications que subit un verbe dans les treize transformations de sa racine ; nous représentons cette racine par TROIS POINTS :

PREMIÈRE CLASSE.	DEUXIÈME CLASSE.	TROISIÈME CLASSE.
- - -	- ّ - ت	- - - است
- ّ -	- - ا - ت	ا - - ا ّ
	- - - اذ	
- - ا -	ا - ت -	ا - - وص -
- - - أ	- ّ - ا	ا - - و ّ -

Comme on le voit ci-dessus, *les conjugaisons de la première classe ajoutent une lettre servile* (1) *ou le tèchedide* (ّ) *aux lettres radicales.*

Celles de la deuxième classe en ajoutent deux, et celles de la troisième, trois.

(1) ا ت س ن و

La forme du passif diffère de celle de l'actif en ce que le *fatha* de la première lettre est remplacé par le *dhomma*, celui de la seconde par le *kesra*; la dernière conserve le *fatha*.

Remarque. La première personne singulière du *présent* s'indique dans la *langue écrite* par l'*alif*, ا et la première du pluriel par le *noun* ن, placés devant la racine.

1°	*Je fais,*	langue vulgaire,	نعمل
		langue écrite,	أعمل
	Je demande,	langue vulgaire,	نطلب
		langue écrite,	أطلب
2°	*Nous faisons,*	langue vulgaire,	نعملوا
		langue écrite,	نعمل
	Nous demandons,	langue vulgaire,	نطلبوا
		langue écrite,	نطلب

CHIFFRES.

L'ordre des chiffres arabes est le même que celui adopté parmi nous ; on les dispose aussi de gauche à droite

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ٠

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

Les opérations se font également comme les nôtres, en commençant par la droite.

EXEMPLE D'ADDITION.

١ ٣ ٥ ٩	1359
٦ ٧ ٢ ٩	6729
٢ ٦ ٩ ٨	2698
٤ ٠ ٥ ٧	4057
٤ ٦ ١ ٩	4619
٢ ٣ ٤ ٥	2345
٢ ١ ٨ ٠ ٧	21807

DES NOMBRES.

De 2 à 10, les nombres s'accordent avec le pluriel des noms : dix jours, *âchera ième* (*ième* est au pluriel) ; mais passé *dix*, ils s'accordent avec le singulier des noms : *douze jours* se dira *t'nache ioume* (*ioume* est au singulier); toutefois on doit faire entendre le son d'un *noun* ن *n*, après les nombres depuis *onze* jusqu'à *dix-neuf* toutes les fois qu'ils sont suivis d'un substantif : ainsi au lieu de dire comme ci-dessus *t'nache ioume* on devra prononcer : t'nache*n* ioume.

Pour former les nombres *jusqu'à cent*, il faut toujours mettre le plus petit avant le plus grand et intercaler la conjonction *ou*, et. Ex :

trente un	*ouahhad ou tlètine*	
	un et trente.	

Le tableau ci-après expliquera suffisamment le mécanisme de la numération :

Un,	ouahhad,	واحد
Deux,	zoudj — tenine,	زوج ۞ اثنين
Trois,	tlèta	ثلاثة
Quatre,	arbâa,	اربعة
Cinq,	khamsa,	خمسة
Six,	setta,	ستّة
Sept,	sebâa,	سبعة
Huit,	teménia,	ثمانية
Neuf,	tessâa,	تسعة

Dix,	âchera,	عشرة
Onze,	ahdache,	احداش
Douze,	t'nache,	اتناش
Treize,	tlètache.	ثلاثاش
Quatorze,	arbâtache,	اربعتاش
Quinze,	khamstache,	خمستاش
Seize,	settache,	ستّاش
Dix-sept,	sebâtache,	سبعتاش
Dix-huit,	tementache,	ثمانتاش
Dix-neuf,	tsâtache,	تسعتاش
Vingt,	âcherine,	عشرين
Vingt un, etc.	ouahhad-ou-âcherine etc.	واحد وعشرين
Trente,	tlétine,	ثلاتين
Quarante,	arbâïne,	اربعين
Cinquante,	khamsine,	خمسين
Soixante,	settine,	ستّين
Soixante-dix,	sebâïne,	سبعين
Quatre-vingt,	temanine,	ثمانين
Quatre-vingt-dix,	tessâïne,	تسعين
Cent,	mia,	ميّة

Deux-cents,	miteïne,	ميّتين
Trois-cents,	tlèta mia,	ثلث ميّة
Quatre-cents,	arbâ mia,	اربع ميّة
Cinq-cents, etc.	khamsa mia,	خمس ميّة
Cent-un, etc.	mia ou ouahhad,	ميّة و واحد
Mille,	éleuf,	الاف
Deux mille,	elféïne,	الفين
Trois mille,	tléta éleuf,	ثلث الاف
Quatre mille, etc.	arbâ éleuf,	اربع الاف
Mille-un, etc.	éleuf ou ouahhad,	الاف و واحد

Les Arabes emploient aussi leurs lettres comme les Hébreux et les Grecs en les affectant d'une certaine valeur Ce mode prend le nom *d'abadjeb*.

	ا	ب	ج	د	ه	و	ز	ح	ط	ى	ك	ل
Valeurs :	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	20.	30.

	م	ن	ص	ع	ف	ض	ق	ر	س	ت
Valeurs :	40.	50.	60.	70.	80.	90.	100.	200.	300.	400.

	ث	خ	ذ	ظ	غ	ش
Valeurs :	500.	600.	700.	800.	900.	1000.

NOMS DES MOIS ARABES.

PREMIÈRE SÉRIE. — VULGAIRE.

Achòra.	عاشوراء
Chèï âchòra.	شيّع عاشوراء
Mouloud (1).	المولود
Chèï el-mouloud.	شيّع المولود
Djemad el-oueul.	جمادى الأوّل
Djemad el-tsani.	جمادى الثانى
Rèdjeb.	رجب
Chàbàne.	شعبان
Reumdàne.	رمضان
F'tar (2).	فطر عيد الصغير
Djéleub (3).	جلب
Aïd el-kebir (4). ou Aïd el-dhahia (5).	عيد الكبير عيد الضحية

(1) (Le nouveau né); le lundi qui suivit la douzième nuit du mois de Rebiâ 1er.

(2) (Rupture du jeûne).

(3) (Les troupeaux)

(4) (Grande tête); elle a lieu le 10.

(5) (Des sacrifices).

DEUXIÈME SÉRIE. — LITTÉRALE.

Moharrem.	محرم
Çàfar.	صفر
Rebïa el-oueul.	ربيع الأَوَّل
Rebïa el-tsani.	ربيع الثانى
Djemad el oueul.	جمادى الأَوَّل
Djemad-el-tsani.	جمادى الثانى
Rèdjeb.	رجب
Châbàne.	شعبان
Reumdhàne.	رمضان
Choûal.	شوال
Qâda.	ذوالقعدة
Hadja.	ذوالحجة

Cette 2e série est généralement adoptée dans les transactions judiciaires.

MANIÈRE dont les Musulmans transcrivent les noms de nos mois :

Janvier,	*Inar,*	ينار
Février,	*Fourar,*	فورار
Mars,	*Mart,*	مرت
Avril,	*Abril,*	ابريل
Mai,	*Maiou,*	مايو
Juin,	*Iniou,*	ينيه
Juillet,	*Iliou,*	يليه
Août,	*Reucht,*	غست
Septembre,	*Setenbeur,*	ستنبر
Octobre,	*Actenbeur,*	اكتنبر
Novembre,	*Nounbeur,*	نونبر
Décembre.	*Dedjenbeur.*	دجنبر

Nous empruntons à la Chrestomathie de M. Bresnier la méthode suivante pour trouver la concordance de l'année musulmane avec une année chrétienne :

1255 prise pour exemple. 1839

Diviser l'année par 33, retrancher le quotient du dividende et ajouter au reste 622.

Pour l'inverse : retrancher 622 de l'année chrétienne, diviser le reste par 32 ; ajouter le quotient au dividende ; l'addition donne le résultat cherché.

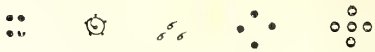
Les Arabes appellent jours initiaux, finaux, médiaux :

اوائل ۞ اواخر ۞ اواسط

les dix premiers, les dix seconds et les derniers dix jours d'un mois.

DE LA PONCTUATION.

Les Arabes n'ont pas de ponctuation ; ils séparent les noms, terminent les phrases et distinguent les différentes parties du discours par les conjonctions *fa* et *ou; et, car, or.* Néanmoins pour indiquer la fin d'un sujet ils emploient indistinctement un des signes suivans :



Ils n'ont ni lettres majuscules ni petites capitales ; toutefois les titres des livres et le sommaire des chapitres sont écrits en caractères plus *gras* que le texte et presque toujours en encre d'une couleur très vive.

DICTIONNAIRE

FRANÇAIS-ARABE.

A

A *(prépos.)* (1).	li *pour :* ila	ل ـ الى
A (vers).	ilà	الى
Abaisser.	outthà	وطّى
Abandon.	teslîm	تسليم
Abandonné.	metrouk	متروك
Abandonner.	treuk	ترك
Abandonner (sa religion, etc).	sellem	سلّم

(1) Avec mouvement s'exprime par *li* لِ j'irai *à* Oran, nimchi l'Ouahran.
Sans mouvement s'exprime par *fi*, il est *à* Milianah; rahou fi Miliana

Abattoir.	mèdbab	مذبح
Abattre (démolir).	hèdd	هدّ
Abattre.	breuk	برك
Abattu (en parl. d'un animal quel'on tue).	medboûeuh	مذبوح
Abeès, *pl,* abeès.	domla, *pl.* domali	دملة ـ دمالى
Abeille.	nahla, *pl.* nahal	نحلة ـ نحال
Abîmer. (gâter)	fessed	فسد
Abjurer.	n'keur el-dîne	نكر الدين
Ablution.	oudhou	وضو
Aboli.	mebotthel	مبطّل
Abolir.	botthel	بطّل
Abondance.	ketsra	كثرة
Abondant.	djezîl	جزيل
Aboutir.	tenfeud	تنفد
Aboutissant.	nefoud	نفود
Aboyer.	n'bab	نبح
Abraham.	abrahim *pro* : braïm	ابراهيم
Abréger.	qaççeur	قصّر
Abreuver les chevaux.	cheurrob el kheil	شرّب الخيل
Abréviation.	aqtiçar	اقتصار

Abri (à l').	medherroq	مضرّق
Abricot.	mèchemacha	مشماشة
Abricots.	mèchemache	مشماش
Absence.	feraq	فراق
Absence.	*r*iba	غيبة
Absent.	mèfqoud — *r*aïb	مفقود ـ غائب
Absinthe (plante).	sedjeret m'riem	شجرة المريم
Accepter.	qobel	قبل
Accident.	*r*olba	غلبة
Accident.	ouqâa	وقعة
Accidentellement.	ârdhane	عارضًا
Acclimater. (s')	toûallef	تولّف
Accompagner.	rafoq	رفق
Accompli.	akmel	اكمل
Accomplissement. (l')	*r*aïa	غاية
Accord.	moûafqa	موافقة
Accord (être mutuellement d').	teradhi	تراضي
Accouchement.	oulèda	ولادة
Accoucher.	ouldét	ولدت
Accoucheuse	qabla, *pl.* qoûabel	قابلة ـ قوابل

Accoutumer (s').	touallef	تولّف
Accoutumer (s').	tâoueud	تعود
Accrédité (bien famé).	mamoune	مأمون
Accroché.	mâlloq	معلّق
Accrocher.	âlloq	علّق
Accroissement.	zïada	زيادة
Accusation.	tehèmma	تهمّة
Achat.	chera	شراء
Acheter.	cherà	شرى
Acheter.	acheterà	اشترى
Acheteurs.	mèchetrïa	مشتريّة
Achever.	kemmel	كمّل
—— une lecture.	feureur min el kitab	فرغ من الكتاب
Achèvement.	tekmîl	تكميل
Acide (sur).	qareuçe	قارص
Acier.	dekir	دكير
Acolyte.	chïâ	شيع
A côté.	fi djeunnb	في جنب
A côté.	qoddam	قدّام
Acquéreur.	mebtaâ	مبتاع

Acquiescer.	r'dhà	رضى
Acquisition.	aktesab	اكتساب
Acquittement.	tebrïa	تبرية
Acte, *pl.* actes.	âqod, *pl.* âqoud	عقد ـ عقود
Acte, *pl.* actes (action).	fâl, *pl.* afâal	فعل افعال
Acte, *pl.* actes.	resm, *pl.* resoume	رسم ـ رسوم
Acte de der. volonté.	aïça	ايصاء
—— de location.	äqod el kera	عقد الكراء
—— de vente.	resm el bïâ	رسم البيع
—— d'achat à réméré.	resm el chefâa	رسم الشفعة
—— de habous.	resm el t'habis	رسم التحبيس
—— de donation.	resm el hiba	رسم الهِبة
—— d'aumône	resm el çadaqa	رسم الصدقة
—— de dotation.	âqod el çedaq	عقد الصداق
—— d'affranchissement d'esclave.	resm el âtoq	رسم العتق
—— de legs par testament.	resm el ouçïa	رسم الوَصيّة
—— par lequel le cadi autorise le paiement sur un dépôt.	resm el nafaqa	رسم النفقة
—— de notoriété.	resm el lafif	رسم الأفيف
—— d'émancipation.	resm el teurchîde	رسم الترشيد

Acte de nomination de tuteur.	resm el teqdîme el-qadhi	رسم التقديم القاضى
—— de procuration.	resm el oukalat	رسم الوكالة
—— de confession.	resm el aâteraf	رسم الاعتراف
—— de mariage.	resm el nekah	رسم النكاح
—— de divorce.	resm el thelaq	رسم الطلاق
—— d'annulation de habous.	resm el redjouâ fil t'habis	رسم الرجوع في التحبيس
—— de vente de succession.	resm bîâ el terika	رسم بيع التريكة
—— de partage.	resm el feridha	رسم الفريضة
—— de récapitulation de compte.	resm el m'haseba	رسم المحسبة
Action (fait).	fâl	فعل
Actuellement.	fi-el-tarikh	في التاريخ
Adage.	metsel	مثل
Addition (opér. mathématique).	haseub el-djemâ	حسب الجماعة
A dessein.	belqaçed—bèlâni	بالقصد ـ بالعنى
Adieu, bonsoir.	temessa âlâ khéir	تمسّا على خير
Adieu.	imchi bisselama	امشي بالسلامة
A Dieu ne plaise.	machallah	ماشاءالله
Adieux (faire ses).	ouddâ	ودّع

Adjudication (en).	beldellala	بالدلالة
Administrateur.	metouli amour	متولى امور
Administration, gouvernement.	beyliek-makhzen-houkkame	بايلك .. مخزن .. حُكّام
Administration (jouissanee).	asterlal	استغلال
Administrer.	hakem	حكم
Administrer (jouir).	aehetoreul	اشتغل
Admirer.	stâdjeb	ستجب
Adorateur, *pl.* adorateurs.	âbd, *pl.* àbad	عبد .. عباد
Adorateur de Dieu.	âbid	عابد
Adorateurs de la croix.	hel el çelib ou-âbbadou	اهل الصليب وعُبّاده
Adoration	âbada	عبادة
Adoré.	mâboud	معبود
Adorer.	âbed	عبد
Adoucir.	halà	حلى
Adresse.	ehethara	شطارة
Adresse (suscription)	âlouane	علوان
Adresser.	arsel	ارسل
Adultère (femme).	zania	زانية

Adversité.	bass	باس
A elle.	liha	لها
A elles.	lihoum	لهم
A eux.	lihoum	لهم
Affaire, *pl.* affaires.	ameur, *pl.* amour	امر - امور
affaires difficiles.	amour çâab	امور صعاب
Affaire.	chane	شان
Affaire.	qodhïa	قضية
Affaire (pour l').	âlà chane	على شان
Affaire (procès).	dâoua	دعوة
Affaire (occupation), *pl.* affaires.	choreul, *pl.* acheral	شغل - اشغال
Affaires.	choroul	شغول
Affaires (causes).	asbab	اسباب
Affairé.	mechoreul	مشغول
Affamé.	djiâne	جيعان
Affamé.	djaiâ	جايع
Affection.	achefaq	اشفاق
Affection (bienveillance).	âthifa	عاطفة
Affèrent.	khaçe	خاص
Afficher.	boqqoth fil hïouth	بقّط فى الحيوط

Affranchir.	harreur	حرّر
Affranchissem' d'esclave par testament.	tedbir	تدبير
Affreux.	m'boûeuze	مبوّز
Affront.	bokhça	بخصة
Affront (faire un — à quelqu'un).	bokhoç	بخص
Afin que.	bache	باش
Afin que.	l'el	ل
Aga.	ara, *pl.* araouate	اغا - اغاوات - اغوات
Agacer.	harrèche	حرّش
Agent.	âmal, oukil	عمال - وكيل
Agitation de la mer.	hidjane el b'har	هيجان البحر
Agiter (s').	t'harrek	تحرّك
Agneau.	kherouf	خروف
Agrandir.	keubbeur	كبّر
Agréable.	halou	حلو
Ah !	ah	اح
Aide.	ânaïa	عناية
Aide.	âoune	عون
Aide.	mâouna	معاونة

Aide (protection).	àdouà	عدوى
Aider.	annçeur	انصر
Aïe !	ah	اح
Aigle.	nèseur	نسر
Aiguille de montre.	reqqace	رقّاص
Aiguille, *pl.* aiguilles.	eubra *pl.* abari	ابرة - ابارى
Aiguillée de fil.	ftilat el-khéth	وتيلة الخيط
Aiguiser.	r'hà	رحى
Ail.	toûme	توم
Aile, *pl.* ailes.	djenah, *pl.* djenoueuh	جنح - جنوح
Ailleurs.	fi médhrob akhor	في مضرب اخر في جهة اخرى
Aimer.	habb	حبّ
—— s'aimer, (ils s'—— l'un l'autre).	ithabbou bâdh-houm bâdh	يتحبّوا بعضهم بعض
Ainsi.	hakda	هكذا
Ainsi soit il.	amine	امين
Air d'un chant.	norma	نغمة
Air (zéphir).	haoua	هوا
Aisé (facile).	sahel	ساهل

Aisselle.	taboq, *pl* touaboq	تابق - توابق
Ajourner.	bakkà	بكّى
Ajouter.	zad	زاد
A la livre.	berthol	بارطل
A l'abri.	medherroq	مضرّق
Alambic.	qotthara	قطّارة
A l'avenir.	min héna el-fôq	من هنا الفوق
Alène.	bizz	بيز
Alexandrie.	skandrïa	اسكندرية
A l'exception de.	min khelaf	من خلاف
Alger.	djezaïr	جزاير
Alimens.	makla	ماكلة
Allant.	machi	ماشى
Alléger.	khafféf	خفّف
Aller (s'en) -vas.	rah, roheu	راح - رُح
Aller (s'en).	dzehèb	ذهب
Aller.	m'chà	مشى
Alliance.	âqod	عقد
Allié, *pl.* alliés.	habib, *pl.* habab	حبيب - احباب
Allier (s').	naseb	ناسب

Alliés (parens).	nesbane	نسبان
Allonger.	thoûeul	طوّل
Allons !	çahha	صحّه
Allons, venez !	éïa	ايّه
Allumer.	chaâl	شاعل
Allumette.	kebrît	كبريت
Allumettes.	ouqîd	وقيد
Almanach.	rouznama.	روزنامة
Aloës.	çeubbara	صبّارة
Alors.	fi-hadz el-ouoqt	في هذك الوقت
Altéré (être).	âtheche	عطش
Alternativement.	doûalik	دواليك
Altesse.	hadhra	حضرة
A lui.	lihou	له
Alun.	cheb	شبْ
Amadou.	qao	قاو
Amandes.	louzz	لوز
Amarrer.	r'both	ربط
Amasser.	lem	لم
Amasser.	djemmâ	جمّع

Amateur.	ouala.	والع
Ambitieux.	thommâ	طمّع
Ambition.	themâ	طمع
Ambre.	ânnbeur	عَنبر
Ambulans (musi.).	zeffanine	زفّانين
Ame.	bal	بال
Ame.	roheu	روح
Ame.	nèfeus	نفس
Ame.	dzat	ذات
Amende.	khethïa	خطية
Amer.	meurr	مرّ
Amertume.	m'roura	مرورة
Ami. *pl.* amis	habib, *pl.* habab	حبيب-احباب
Ami, *pl.* amis.	çahab, *pl.* açhab	صاحب-اصحاب
—— nos amis.	açdaqana	اصدقاءنا
Amicalement.	bèlmehabba	بالمحبّة
Amidon.	n'cha	نشا
Amincir.	reqqéq	رقّق
Amine (chef de corporation).	amine	امين
Amitié.	mehabba — çahba	محبّة - صحبة

A moi.	diali	ذيالى
A moi.	li	لى
A moins (je ne le donnerai pas à moins de 3, 4, 5 fr., etc).	min aqeull	من اقل
A moins que.	reir ane	غير ان
Amorce.	telhéq	تلحيق
Amorcer.	lehaq	لحق
Amour.	habb	حبّ
Amour (enflammé d')	achouq	اشوق
Amour (pour l' — de Dieu).	amantt allah oudj allah	امانات الله — لوجه الله
Amoureux.	âcheuq	عاشق
Amour propre.	nîf	نيف
Amplifier.	djéd	جد
An.	âm	عام
Ana (rente à l').	âna	عنا
Ancêtre.	djid	جد
Ancien.	qedîme	قديم
Ancien tourneur (1).	kherrath kane	خرّاط كان

(1) L'idée d'un état ou d'une fonction jadis exercés par une personne s'indique par la 3e personne du passé du verbe *kane*, placée après le nom de la profession.

Ancrage (droit d').	haqq el-mokhthaf	حقّ المخطف
Ancre.	mokhthaf	مخطف
Ane, *pl.* ânes.	hamar, *pl.* hamir	حمار - حمير
Anesse.	hamara	حمارة
Ange.	melak	ملاك
Anglais.	innglize	انكليز
Anguille.	bou mokhiôth	بومخيُط
Animal.	behima, *pl.* behaîme	بهيمة - بهايم
Animaux.	douab	دواب
Anneau, *pl.* anneaux	hèlqa, *pl.* hèlqat	حلقة - حلقات
Anneaux de pieds.	khelakhel	خلاخل
Année, *pl.* années	s'na, *pl.* senîne	سنة - سنين
Année, *pl.* années.	âm, *pl.* aâouam	عام - اعوام
Annuel.	mesanat	مسانات
Annuler.	feseukh-botthel	فسخ - بطّل
Annuler.	noqqodh	نقّض
A nous.	lina	لنا
Ans (deux).	âmîne	عامين
Anticiper.	seubboq	سبّق
Anus	teurm	تروم

A peine.	belhara	بالحرى
à peine je (mas. et fém.)	mazelt ma	مازالت ما
à peine tu (fém).	mazelti ma	مازلتي
à peine il (mas).	mazal ma	مازال ما
à peine nous.	mazelna ma	مازلنا ما
à peine vous.	mazeltou ma	مازلتوا ما
à peine ils ou elles.	mazalou ma	مازالوا ما
Aplanir.	outthà	وطّى
Apothicaire.	thebib	طبيب
Appaiser (s').	s'ken	سكن
Apparaître.	bàien	باين
Appareil (vase).	mâoune	معون
Appartement sur la terrasse.	mennza	منزاة
Appartenir.	Voir gram. page 34.	
Appât.	thâm	طعام
Appel de jugement	cherâ mâwoud	شرع معاود
Appeler.	âïeth, z'gua, temenn	عيّط - زقى - تمنّ
Appeler en témoign.	achehèd	اشهد
Applaudir.	saffoq	سفّق
Applaudir	ouïlouïl	ولول

Appoplexie.	noqtha	نقطة
Apport.	ada	اداء
Apporter.	djàb	جاب
Apprendre (être enseigné).	tâllem	تعلّم
Apprendre (être informé).	smà	سمع
Apprenti, *pl.* ap.	metâllem, *pl.* metâllemine.	متعلّم متعلّمين
Apprêter.	oudjed	وجّد
Apprêter (s').	tom	تم
—— Il s'apprête.	itom âlà rohou	يتم على روحه
Approcher.	qarreb	قرّب
Approprié.	khaçe	خاص
Approprié (spécial).	mekhçouçe	مخصوص
Approuver.	ouafoq	وافق
Approuver (action d')	isthassane	استحسان
Approvisionner.	âwoul	عوّل
Appui moral.	senad	سناد
Appuyer.	demek	دمك
Après.	bâd	بعد
Après demain.	rérodoua	غير غدوى
A présent.	dèlouoqt *ou* drouq	دلوقت

Après que.	bàd ma	بعد ما
A qui.	limen	لمن
A quoi.	lache	لاش
Arabes.	àrbi, *pl.* aâreub	عربي ـ اعرب
Arabe (l'-) la langue.	arbïa	عربية
Araignée.	r'tila	رتيلة
Araignée (toile d').	ânkbout	عنكبوت
Arbitraire (l').	dholm	ظلم
Arbre, *pl.* arbres.	chèdjera, *pl.* achedjar *ou* chèdjour.	شجرة ـ اشجار
Arbres fruitiers.	chèdjour el-rolla	شجور الغلة
Arc.	qouçe	قوص
Arc (instrument).	nechab	نشاب
Arcade.	qouçe	قوص
Arcades (*pl.*).	qoûace	قواص
Arc-en-ciel.	qouç essema	قوص السماء
Archet.	qouçe	قوص
Ardoise.	blath	بلاط
A rebours.	bèlmeqloub	بالمقلوب
Arête *pl.* arêtes.	chouka, *pl.* chouk	شوكة ـ شوك
Argent (bien)	mal	مال

Argent (métal).	foddha	فضّة
Argent (monnaie).	drahamm	دراهم
Armée, *pl.* armées.	djîche, *pl.* djiouche	جيش - جيوش
Armée, *pl.* armées.	âskeur *pl.* âsakeur.	عسكر - عساكر
Armée (camp).	mehalla. *pl.* amhal	محلّة - امحال
Armer un fusil.	thellà	طلّع
Armoire.	khezana	خزانة
Armure.	drà	درع
Arqués.	megrounine	مقرونين
Arracher.	qollà	قلّع
Arrangement (disposition).	teurtib, çelah	ترتيب - صلح
Arranger.	seuggeum	سقّم
Arranger.	rattèb	رتّب
Arrêté, *pl.* arrêtés	ameur, *pl.* amour	امر - امور
Arrêter.	ouqqeuf	وقّف
Arrêter (s').	ouqeuf	وقف
Arrhes.	àrboune	عربون
Arrhes (donner des).	àrbenn	عربن
Arrivé.	mouçoul	موصول
Arrivée (occurrence).	ouqoûâ	وقوع

Arrivée.	ouçoul — ouaçel — tchacile	وصول - واصل - تحصيل
Arriver.	dja	جاء
—— Ce qui vous est arrivé pendant le voyage.	ma hall bik fi essafar	ما حلّ بك في السفر
Arriver (survenir).	trà—çar.	طرى - صار
Arriver (atteindre un point.	ouçeul	وصل
Arriver (se présent.)	qodem	قدم
Arriver (faire).	belor	بلغ
——Il ne m'arrivera plus de	ma bqà li	ما بقى لى
Arrondissement, *pl.* arrondissemens.	outhane, *pl.* aouthane	وطان - اوطان
Arroser.	reuche	رشّ
Arroser (humecter).	s'qà	اسقى
Arrosoir.	m'reuche	مرش
Artichauts.	qeurnoune	قرنون
Artifice (ruse).	hila	حيلة
Arsénic.	r'hadj	رهج
As-tu ?	andekchi	عندك شى
Assaillir.	afez	افز
Assassinat.	q'tel	قتل

Assassiner.	q'tel	قتل
Assembler.	djemâ	جمع
Assentiment	r'dha	رضا
Asseoir (faire—).	qâàd	قعّد
Asseoir. (s').	qàd	قعد
Assesseur.	âdel	عدل
Assez !	barka	بركة
(J'en ai —)	barkani	بركاني
(Tu en as—). etc.	barkak	بركاك
Assez.	bes	بس
Assez (il suffit).	ikfi — izzi	يكفي - يزّي
Assiette.	tibsi, *pl.* tibasi	تيبسي-تيباسي
Assigné au tribunal.	methloub fel-cherâ	مطلوب في الشرع
Assistance.	mâaouna	معاونة
Assistance (aide).	ânaïa	عناية
Assistance (demander de l').	astendjad	استنجاد
Assister.	âdhéd	عضد
Que Dieu l'assiste.	aâanou allah	اعانه الله
Association.	cheurka	شركة

Associé.	m'charèk	مشارك
Associer (s').	achetrèk	اشترك
Assoupir (s').	k'bes	كبس
Assouplir.	retthob	رطّب
Assourdir.	çerrâ	صرّع
Assurément !	woulla	والله
Assurer.	haqqaq	حقّق
Astronome.	moundjîne	مونجين
Astronomie.	eûlem el-felék	علم الفلك
A toi.	lik	لك
Attacher.	r'both	ربط
Attaque (coup de main).	razïa	غازية
Attaque (combat).	thrad	طراد
Attaquer.	afez	افز
Atteindre.	l'haq	لحق
Attenant à.	l'çïq	لصيق
Attendant.	astebthà	استبطاء
Attendant que (en).	bidma	بيدما
Attendre —Il attend.	çabeur—istenna	صبر - يستنّى
Attente (ne trompez pas mon—	la tekhiebni	لا تخيّبنى

Attention (faire).	rodd bal (*bal* se *décline*).	ردّبال
Attention.	mebala	مبالة
Attention ! (gare).	balèk	بالك
Attestation.	chéhèda	شهادة
Attrape.	thommïà	طمّيع
Attraper (prendre).	hakem	حكم
Attraper (se jouer de quelq'un.	lâb âlâ	لعب على
Attributions.	hakoumat	حكومات
Au, (dans les actes seuls).	min	من
Au.	lel, li.	ل
Au quintal (vendre— acheter—).	bel qonthar	بالقنطار
Auberge (hôtel).	loukannda	لوكاندة
Auberge (bazar), *pl.* auberges.	fonndouq, — fenadoq	فندق - فنادق
Auberge (taverne).	teberna	تبرنة
Aubergines.	bédendjal	بدنجال
Aubergiste.	tabernadji	تبرناجى
Aucun.	hattâ ouahad	حتّى واحد
Audace.	hèdjema	هجمة
Au-delà de.	l'hei min	لهيه من
Au-dessous.	tehat	تحت

Au dessous	doûne	دون
Au-dessus.	fauq	فوق
Au-dessus.	aâla—aâlâ	اعلا ـ اعلى
Audience.	medjles	مجلس
Auditeur.	mesetmâ	مستمع
Augmenter.	k'teur	كثر
Aujourd'hui.	el-ïoume	اليوم
Au milieu de.	béin-binat-fi ousth	بين ـ بينات ـ في وسط
Aumône (faire l').	çèddoq	صدّق
Au nom de.	bésm	باسم
Auparavant.	qobel	قبل
Auprès.	qrîb, — qoddam, — bahda	قريب ـ قدّام بعدا
Aurore.	fèdjeur	فجر
Aussi.	kezalik	كذلك
Aussi.	dzalik	ذالك
Aussi.	ganâ	كانة
Aussi.	aïdha	ايضا
Aussiôt que.	kif ma	كيف ما

Au sud.	djenoubann	جنوبًا
Autant que.	qodd ma	قدّ ما
Automne.	kherîf	خريف
Autorisation.	adzèn	اذن
Autorisation.	meslek	مسلك
Autorités (fonctionnaires).	kbar m'tâ el-beilik	اكبار متاع البايلك
Autorité.	imara	امارة
Autour.	daïr saïr — houl	داير ساير - حول
—— Autour d'elle.	houlha	حولها
Autre.	akhor	آخر
Autrefois.	fi z'mane	في الزمان
Autruche.	nâama	نعامة
Avalé.	meblouâ	مبلوع
Avaler.	belâ	بلع
Avance.	tâdjîl	تجيل
Avance (d').	tesbïoq	تسبيق
——2000 dinars d'— et 2000 après.	Elféine dinar meseubboqa ou elféine moukhra	الفين دينار مسبّقة والفين موخّرة

Avancer (de l'argent)	àdjel	عجل
Avant.	qobel	قبل
Avant son départ (à lui) pour Blidah.	qobel m'chihou ilà Blidah	قبل مشيه الى بليدة
Avantage.	afadet	افادت
Avant que.	qobel ma	قبل ما
Avare.	meuchehah	مشحاح
Avare.	achehah	اشحح
Avec.	mâ	مع
Avec.	bi, bel	بِ - بل
Avec quoi?	bache	باش
Avènement.	ouqouà	وقوع
Avéré.	mehaqqaq	محقّق
Averse.	àrd	عرد
Aversion.	akra	اكراه
Avertir.	khabbeur	خبّر
——Nous vous avertissons.	âllemnakoum	علّمناكم
—— Avertissez les danseurs.	ouççi el chetthahine	وصّى الشطّاحين
Aveu.	aqrar	اقرار
Aveugle.	aâmà	اعمى

Aveugle.	ahoul	احول
Aveuglément.	àma	عما
Aveugler.	aâmà	اعمى
Avirons.	moqeddaf	مقدّاف
Avoir. (1).		
Avoir faim.	djaâ	جاع
Avoisinant.	medjaour	مجاور
Avorter.	teurha	طرح
Avorton.	metroheu	مطروح
Avouer.	aâtref	اعترف
Avouer.	qeurr	قرّ
A vous.	likoum	لكم

B

Babiller.	bessel	بسّل
Babouche.	baboudjc	بابوج
Badiner.	z'hà	زهى

(1) Voir la Grammaire; du verbe, page 60.

Bagages (effets mobiliers).	qeuche	قش
Bagage (d'armée).	outhaq	وطاق
Bague, *pl.* bagues.	khatem, *pl.* khôatem	خاتم ـ خواتم
Baguette.	khizrana	خيزرانة
Baguette de fusil.	médoq	مدق
Baie (golfe).	djoune	جون
Baigner (se).	astehamm	استحمّ
Baigneur.	thaïèb	طيّب
Bailler.	tefoûà	تعوّى
Baillenrs.	mekrïoune	مكريّون
Bain.	hammame	حمّام
Baiser (un).	boussa	بوسة
Baiser (embrasser).	bass	باس
Baisser.	nezzel	نزّل
Baisser.	outthà	وطّى
Baisser (se).	thâthà	طعطى
Bal maure.	n'bîta	نبيتة
Balai, *pl.* balais.	m'çelha, *pl.* m'çalah	مصلحة ـ مصالح
—— tête de loup, (grand balai).	teunkhila	تخيلة

Balance	mizane	ميزان
Balancer (se).	djâllel	جعلل
Balayage.	teuknis	تكنيس
Balayer.	kneuss	كنس
Balayeurs.	keunnassine	كنّاسين
Balbutier.	dèbdèb fi kilma	دبدب في كلمة
Balle (de fusil), *pl.* balles	r'çaça, *pl.* r'çace	رصاصة - رصاص
Balsamine.	b'ha	بهة
Balustrade.	deurbouze	دربوز
Bananes.	mouzze	موز
Bande (essaim).	feurg	فرق
Bande (colonne de monde.	reûïa	رعية
Bandeau de cheveux.	kheudjali	خجالى
Banderolle.	bennidhéra	بنضيرة
Banlieue.	f'haçe	فحص
Bannir.	n'fa	نفى
Banqueroute.	aflas	افلاس
Baquet, *pl.* baquets.	bélioune, *pl.* b'laïne	بليون - بلاين
Barbe.	lahia	لحية

Barbier, *pl.* barbiers.	haffaf, *pl.* haffafine	حفّاف - حفّافين
Baril, *pl.* barils.	bèrmil, *pl.* bèramil	برميل - براميل
Barque.	felouka	فلوكة
Barres de perroquet.	gorzith	قرزيط
Barre (dont se servent les portefaix).	ç'thanka	صطنكة
Bas, *pl.* bas.	tcheuqatcha, *pl.* tcheuqatchate	شقاشة - شقاشات
Bas (en-).	esfil	اسفل
Bâse	asas	اساس
Basilic (fleur).	haboq	حبق
Basse (instrument).	kamenndja, - r'bab	كمنجة - رباب
Bassin (vase).	mahbeus	محبس
Bassin.	sahridje	سهريج
Bassins, *pl.* bassins.	sania, *pl.* souani	سانية - سواني
Bastingages.	metarèze	متارز
Bât.	beurdà	بردع
Bataille	thrade	طراد
Bâtard.	harami	حرامي

Bateau à vapeur.	ch'qof ennar	شفق النار
Bâtiment, *pl.* bâtimens.	ch'qof, *pl.* ch'qouf	شفق - شفوق
Bâtiment pris.	merkeb el mernouma	مركب المغنومة
Bâtir.	b'nà	بنى
Bâtisse.	bena	بناء
Bâton.	âça	عصاء
Battant de porte.	khôkha	خوخة
Batteries.	thebàbenn	طبابن
Battre à la porte.	kheubboth	خبّط
Battre (défaire).	keusseur	كسّر
Baudet.	hamar	حمار
Bazar *pl.* bazars.	fonndouq, *pl.* fenadoq	فندق - فنادق
Béatitude.	kîfe	كيف
Beaucoup.	bezèfe	بالزاف
Beaucoup.	ketsir	كثير
Beau-frère, *p.* Beaux-frères.	n'sibe, *pl.* nesbane	نسيب - نسبان
Beauté.	hasènn	حسن
Bec.	qammqôme	قمقوم
Bécasse.	hamar el-hadjel	حمار الحجل
Bêche.	fass	فاس

Beignets.	khefaf	خفاف
Belida.	blida	بليده
Belle-sœur.	n'sîba	نسيبة
Bénéfice	fâïda	فايدة
Bénédiction, *pl.* bénédictions.	baraka, *pl.* barakate	بركة ـ بركات
Bénir.	barek	بارك
Benjoin.	djâoui	جاوى
Berbers.	beurbeur	بربر
Berceau.	mehède	محد
Bésicles.	nouadheur	نواظر
Resoin.	aflas	افلاس
Besoin (avoir).	astehaqq	استحق
Besoin (avoir).	ahtadje	احتاج
——j'ai besoin.	hajti-b	حاجتي ب
Bête féroce.	ouahicha	وحيشة
Bêtes.	douabe	دواب
Betteraves.	pantchar	پانشار
Beurre frais.	zibda	زيبدة
Beurre salé	semenn	سمن
Bey, *pl.* beys.	bêï, *pl.* bêïate	باى ـ بايات

Beylik.	béïlik	بايلك
Bien (le).	khér	خير
Bien !	mâloum	معلوم
Bien !	m'lèh	مليح
Bien ! soit !	mâlé	ما عليه
Bien ! soit !	thaïéb	طيّب
Bien (propriété).	rezq, male, melk	رزق - مال - ملك
Bienfaisant.	kerîme	كريم
Bienfait.	sêteur	ستر
Bienfaits.	anâme	انعام
Bien gardé.	meharous	محروس
Biens.	amlak	املاك
Biens.	amouale	اموال
Biens grevés.	aouqaf	اوقاف
Bienveillance.	âthifa	عاطفة
Bienveillant.	âthif	عاطف
Bien venu (soyez le).	ahlane ou sahlane — merhaba bik	اهلا و سهلا - مرحبا بك
Bière (cercueil).	tabouth	تابوط
Bijouterie.	çïara	صياغة

Bijoutier.	çaièr	صايغ
Billet.	tezkra	تذكرة
Bis (encore).	zîde	زد
Bis.	âoudann	عودًا
Blâme.	aloumat, loume	الومة لوم
Blanc.	abiodh, *pron.* biodh	ابيض
Blancheur.	bioudha	بيوضة
Blanchir (à la chaux).	biiodh	بيّض
Blanchisseuse.	*r*ossala	غسّالة
Blé.	qomah	قمح
Blème (teint).	loune meçoqqoth	لون مصقّط
Blesser.	djerah	جرح
Blessure, *pl.* Blessures.	djerha, *pl.* djerahat	جرحة - جراحات
Bleu.	z'roq	ازرق
Bleu de ciel.	foddhi	فضّى
Bloquer (fermer un port).	sèdd	سدّ
Bœuf, *pl.* bœufs.	feurd, *pl.* feurade	فرد - فراد - افراد
Bœufs (paire de).	azouadje, djebda	ازواج - جبدة

Mesure agraire de 25 arpens, espace nécessaire pour semer 10 saâs de blé et 10 saâs d'orge.	azouadje, djebda	ازواج - جبدة
Boire.	cherob	شرب
Bois (tel que planches).	louheu	لوح
Bois à brûler.	ahthob	احطاب
Bois de construction.	khechob el-beniane	خشب البنيان
Bois (ne s'emploie que pour les bois rares tels que sandal, etc).	eûoud	عود
Boîte, *pl.* boîtes.	çonndouq, *pl.* çenadoq	صندوق - صناديق
Boiter.	thebel	طبل
Bon.	m'lèh	مليح
Bône.	eûnnaba	عُنّابه
Bonheur.	aqbal	اقبال
Bonheur.	sâde	سعد
Bonjour.	ç'bah-el-khér	صباح الخير
Bon marché.	r'khîçe	رخيص
Bonne action.	djâla	جعالة
Bonne heure (il est de	el hale bekri	الحال بكرى
Bon sens (avec).	bel àqeull	بالعقل

Bonsoir.	m'sel khér	مسا الخير
Bonté (miséricorde).	rahma	رحمة
Bonté.	chefaqa	شفاقة
Bord (marge).	chefeur	شفر
Bordées (tirer des).	berdiar	بردیار
Borgne.	aâmà	اعمى
Borgne.	âweur	عور
Borné (limité).	mehadoud	محدود
Bosse.	heudba	حدبة
Bossue.	heudbïa	حدبية
Botte (de légumes ou autres).	reubtha	ربطة
Bottes (chaussure).	tezemm	تزم
Bottes arabes.	temaq	تماق
Bouc, *pl.* boucs.	âtrouss, *pl.* âtarès	عتروس - عتاريس
Bouche.	fome	فم
Bouchée.	loqma	لقمة
Boucher (un).	djezzar	جزّار
Boûcher (fermer).	sèdd	سدّ
Boucle.	b'zima	بزيمة

Boucles d'oreilles.	menaguéche	مناقش
Bouder.	*r*'dheb	غضب
Boudjoux (1 fr. 80 c.).	boudjou (1)	بوجه
Boue.	*r*eurqa	غرفة
Bouffarik.	bou farig	بو فاريك
Bouffon.	âdjaidjebi	عجّبى
Bougie (ville).	beudjéïa	بجاية
Bougie (cire).	chemà	شمعة
Bouillir.	*r*elà	غلَى
Bouillon.	meurqa	مرقة
Boulanger.	kouwàche	كوّاش
Boulanger.	khobbàze	خبّاز
Boulet, *pl.* boulets.	kôra, *pl.* korate, kor	كورة - كورات - كور
Bouquet.	mèchemoume	مشموم
Bouquin de pipe.	imama	يمامة
Bourre de (fusil).	p'ehaourate	پشاورات
Bourreau.	sïaf	سيّاف
Bourse.	kisa	كيسة

(1) Pour abou oudj : qui a une effigie ابو وجه

Bout.	rass	راس
Bouteille.	qerâa	قرعة
Boutique, *pl.* boutiques.	hanoute, *pl.* hanouanète	حانوت - حوانيت
Bouton (d'habits, etc.), *pl.* boutons	qofel, *pl.* qofali	قفل - قفالِ
Boutonner.	q'fel	قفل
Bouton (à la peau), *pl.* boutons.	habba, *pl.* habb	حبّة - حبّ
Boutons de fleurs.	belatèth	بلالط
Boyau, *pl.* boyaux.	mèçrane, *pl.* meçarane	مصران مصارن
Bracelets de pieds.	r'dîfe, *pl.* r'daïfe	رديف - ردايف
Bracelets.	m'sâïs	مسايس
Branche, *pl.* branches.	eurf, *pl.* eurouf, roçone	عرف - عراف - غصن
Bras, *pl.* bras.	drâ, *pl.* drôa	درع - دروع
——Avant-bras.	zend	زند
Brâsier.	manngal	منقل
Brave.	akide	اكيد
Brave (plus)	achedjâ	اشجع
Brave homme (pris dans l'acception de bonasse).	rajel meskîne	رجل مسكين

Bravo !	affak, *pl.* affakoum	عفّاك - عفّاكم
Brebis, *pl.* brebis	nâdjà, *pl.* nàdjate	نعجة - نعجات
Brèche (à un vase, etc.)	feurma	فرمة
Bride.	ledjame	لجام
Bride d'une mule.	serîma	سريمة
Brider.	lèdjem	لجم
Brider.	çeurrem	صرّم
Briques.	ladjour	لاجور
Briquet.	zenade	زناد
Briser.	keusseur	كسّر
—— se briser.	tekeusseur	تكسّر
Brocanteur.	doùwass	دوّاس
Broche.	seffoud	سفّود
Brodé.	mèjboud	مجبود
Broderie.	tothrize	تطريز
Brodeur.	tharraze, halathchi	طرّاز - حلاطجى
Brosse.	chîta	شيتة
Brosser.	m'sah	مسح
Brouillard.	dhebab	ضباب
Brouiller.	kholloth	خلّط

Brouillons (malveillans).	mekhollthine	مخلّطين
Broussaille.	raba , *pl.* rïaba	غابة ـ غيابة
Broussailles.	châba	شعبة
Broyer.	s'ħaq	سحق
Bru.	n'siba	نسيبة
Bruit.	heuss	حس
Bruit (un).	çoute	صوت
Brûlé.	m'harouq	محروق
Brûler.	ħaraq	حرق
Brûler d'amour.	âcheuq	عشق
Brûlure.	harqa	حرقة
Brutaliser.	haqeur	حقر
Bulletin, petit papier.	tezkra	تذكرة
Bureau.	makhzenn	مخزن
Burnous.	beurnouçe	برنوص
But (un).	nichane	نيشان
Butin fait à la guerre.	qeuche el-razia	قش الغازية
Butin (effets mobiliers).	qeuche	قش

C

Cabestan.	boudji	بوجى
Cabinet d'aisance.	mestrah, chèchema	مسترح ششمة
Cabinet (petite chambre).	bouita, meqçoura	بويتة - مقصورة
Cable.	goumna	كُمنة
Cacher.	kheubbà	خبّى
Cacher (se).	tekheubbà	تخبّى
Cachet.	thabâ	طابع
Cachette (en).	bel tokhbanïa	بالتخبانية
Cacheté.	mekhtoume	مختوم
Cadeau.	hèdïa	هدية
Cadenas, *pl.* cadenas.	qofel, *pl.* qofal	قفل - قفال
Cadenas.	r'mana	رمانة
Cadi, *pl.* cadis.	qadhi, *pl.* qedhate	قاضى - قضات
Cadran solaire.	saât el-chimmse	ساعة الشمس
Cadre *pl.* cadres.	moromma, moromnat	مرمّة - مرمّات
Café, (établissement ou liqueur).	qawa, *pl.* qawi	قهوة - قهاوى

Cafetier.	qahwadji	قهواجي
Cafetière, *pl.* cafetières.	boqradje, *pl.* boqaredje	بقراج - بقارج
Caïd.	qaïd, *pl.* qïad	قايد ـ قياد
Cailles.	semmane	سمّان
Caisse, *pl.* caisses.	çonndouq, *pl.* çenadoq	صندوق ـ صناديق
Caisse (lieu où l'on paie).	khazna	خزنة
Caissier.	khaznadji	خزناجي
Cajoler.	qozzeb	قزّب
Calicot	ànnbeurguise	عنبرڤيز
Calme (de la mer).	*r*elini	غلينى
Calmer (se).	*r*allenn	غلّن
Calmer (se).	t'hèddeun	تهدّن
Calotte.	chachïa	شاشية
Caméléon.	tata	تاتة
Camomille.	r'zima	رزيمة
Camp.	mehalla	محلّة
Canard.	b'rak	براك
Canelle (robinet.	zenouna	زنونة
Canelle (épice).	qorfa	قرفة

Canif *pl.* canifs.	mous, *pl.* mouas	موس - مواس
Canne.	khizrana	خيزرانة
Canon, *pl.* canons.	mèdfâ, *pl.* médàfâ	مدفع - مدافع
Canon de fusil, *pl.* canons.	djâba, *pl.* djàab	جعبة - جعاب
Canonniers.	thôbjïa	طوبجية
Canot.	felouka	فلوكة
Cantique.	médah	مدح
—— (chanteurs de)	zeffanine	زفّانين
Cap.	rass, *pl.* rïouss	راس - ريوس
Cap (mettre le — dessus).	bouwoudj âlà	بوّج على
Capacité (entendement).	chemel	شمل
Capital (argent).	rass el-mal	راس المال
Capitation individuelle.	djézïa	جزية
Capote.	keubbouth	كبّوط
Capsule fulminante.	therthaqa	طرطاقة
Capture.	*r*enîma	غنيمة
Capturé.	mer*n*oume	مغنوم
Capuchon.	gueulmouna	كلمونة
Capucines.	chabir bacha	شبير باشا
Car.	fa	ف

Caractère.	thebâ	طبع
Caractère.	chemoule	شمول
Caractères d'écriture	heurf, heuroufe	حرف - حروف
Caractéristique (ensemble).	çèffa	صفّة
Caravane.	qafla	قافلة
Carcasse (d'animal).	djifa	جيفة
Cardon.	khorchef	خرشف
Carotte.	z'rôdïa	زرودية
Carré (*adj*).	m'rebbâ	مربّع
Carreaux, vitres.	zdjèdje	زجاج
Carreaux de terre cuite.	qirati	قيراتى
Carreaux de faïence.	zlaèdje	زلايج
Cartouche.	f'chak	فشاك
Casbah.	qaçba	قصبة
Cascade.	çqouth el-ma	صقوط الماء
Casser.	keusseur	كسّر
Cassis (fleur).	bane	بان
Cataplasme.	leçqa	لصقة
Cauchemar.	boutellis	بوتلّيس
Cause.	sebba	سبّة

Cause, par ces causes:	bisebeb	بسبب
Cause (origine).	açeul	اسل
Causes.	asbab	اسباب
Cause (à).	bechane	بشان
Cause (à).	min adjel	من اجل
Cause (à).	lann	لان
Cause (à- de toi).	fi khathrek	بى خاطرك
Causer (bavarder).	qodjem.	قجم
Causer avec.	tekellem mâ	تكلّم مع
Caution.	dhamenn	ضامن
Caution.	dhemîme- dhomana	ضميم - ضمانة
Cautionner.	dhomonn	ضمن
Cavalerie.	khïala	خيالة
Cavalier, *pl.* cavaliers.	ç'bahi, *pl.* çbaïhïa	صباحى - صباحية
Cavalier.	fars	فارس
Caverne, *pl.* cavernes.	rar, *pl.* rirâne	غار - غيران
Ce.	hada, hal, dak	هذا - هل - ذاك
Céder.	rodd	ردّ
Cédrats.	throndje	طرنج

Ceinture.	heuzame	حزام
Célébré.	meuchehour	مشهور
Céleri.	krafeuçe	كرافص
Célibat.	àzouïba	عزويبة
Célibataire.	âzèb	عزب
Celle-là	hadi	هذى
Celle-là (là-bas).	hadik	هذك
Celui-ci.	hada	هذا
Celui-là.	hada	هذا
Celui-là (là-bas).	hadik	هذاك
Cendre.	rmade	رماد
Cendré.	remadi	رمادى
Cent.	mia — mïa	ماية ـ ميّة
Centre.	qalb	قلب
Cependant.	lakinn	لكن
Cependant.	oulakinn	ولكن
Cependant.	amma	اما
Ce qui est passé.	ma fate	مافات
Cercueil.	tabouth	تابوط
Cerf-volant	thïara	طيارة

Cerises.	habb-el-melouk	حبّ الملوك
Certain.	mehaqqaq	محقّق
Certain (reconnu).	metâïne	متعين
Certain. — Certaines gens.	badh el nas	بعض الناس
Certificat d'indigence	chehèda âla el faqir	شهـــادة على الفقر
Certifier.	haqqaq	حقّق
Certitude.	tehaqiq	تحقيق
Certitude.	iaqine	يقين
Cervelle.	mokh	مخ
Censure.	aloumat	الومة
Ces.	hadouk	هذوك
Ces.	telk	تلك
Cessation.	ânnqethâ	انقطاع
Cesser.	zàl	زال
Cession.	toulïa	تولية
C'est-à-dire.	ieuni	عنى
C'est égal.	bennaqoçe	بالناقص
C'est-là ce que vous faites ?	hadza ma tâmel	هذا ما تعمل
Cette.	hadik	هذك

Ceuta.	sèbta	سبتة
Ceux, les gens de.	ahél, *pron.* hèl	اهل
Ceux-ci.	hadouma	هذوما
Ceux-ci.	hadoul	هذول
Ceux-là.	hadouk	هذوك
Chacal, *pl.* chacals.	dîb, *pl.* diab	ديب - دياب
Chacun.	koul ouahad	كلّ واحد
Chagrin (triste).	merobben	مغبّن
Chagriner (rendre triste).	hàzzen	حزّن
Chaîne.	silsela	سلسلة
Chaîne d'étoffe.	hachia	حاشية
Chair.	l'hamm	لحم
Chaire à prêcher.	mommbeur	ممّبر
Chaise, *pl.* chaises.	keursi, *pl.* keurasi *ou* keurasa	كرسى - كراسى
Chaleur.	sekhana	سخانة
Chaleur.	akkat	اكّة
—— La chaleur est brûlante.	es-sekhana teromm	السخانة تغم
Chambre d'un vestibule.	meçrïa	مصرية
Chambre (du rez-de-chaussée), *pl.* chambres.	bîte, *pl.* bioute	بيت - بيوت

Chambre du premier étage.	*r*orfa, *pl. r*orof	غرفة - غرف
Chambre (petite).	bouita	بويتة
Chambre de la terrasse.	mennza	منزة
Chameau, *pl.* chameaux.	djemel, *pl.* djemal	جمل - جمال
Chamelle.	naga	ناقة
Champ ouvert.	midane	ميدان
Chandelier.	meuçbah, heuçka	مصباح - حصكة
Chandelle.	chemà	شمع
Changé.	mebèddel	مبدّل
Changeant.	astèbdal	استبدال
Changement.	tèbdile	تبديل
Changement.	annqelab	انقلاب
Changer (action de).	çarif	صارف
Changer (échanger).	beddel	بدّل
Changer (de l'or, etc).	çeurreuf	صرّف
Chant.	*r*ena	غناء
Chanter.	*r*ennà	غنّى
Chanvre.	qeurneb	قرنب
Chapeau.	borritha	برّيطة
Chapelet.	tesbièh	تسبيح

Chapelle.	zaouia	زاوية
Chapitre.	bab	باب
Chapitre.	feçel	فصل
Chapon.	seurdouk m'heudjel	سردوك مهجل
Chaque.	koul	كل
Charade.	bouqala	بوقالة
Charbon (un).	djemmra	جمرة
Charbonnier.	fehhamm	فحّام
Chardonneret.	moqnîne	مقنين
Chardons.	chôk el-hamîr	شوك الحمير
Charge (une — d'âne ou quelconque).	hamel *pl.* hamla	حمل - حملا
Charge (plaisanterie).	lâba	لعبة
Chargé (d'affaire).	moukkeul	موكّل
Chargé de ses affaires (à elle).	metouli amourha	متولى امورها
Chargé.	mehammel	محمّل
Chargement.	ousqa	وسقة
Charger.	hammel	حمّل
Charger d'une procuration.	oukkeul	وكّل
Charges à dos.	ahmal	احمال
Charmante.	metkhalfa	متخالفة

Charme.	ferhane , zine	فرحان - زين
Charogne.	djîfa	جيفة
Charpentier.	meusteurdache	مستردش
Charpie.	tensîle	تنسيل
Charrue.	meharats	محرث
Chasse (gibier).	çïada	صيادة
Chasser.	tharreud , zeurreuf	طرّد - زرّف
—si tu nous chasses.	ida t'zeurreufna	اذا تزرّفنا
Chasser (aller à la chasse).	açthad	اصطاد
Chasseurs.	çïadîne	صيادين
Chassis.	moromma	مرمّة
Chat, *pl.* chats.	qotth, *pl.* qothoth	قطّ - قطط
Chat sauvage.	qotth el-khela	قطّ الخلاء
Chatouillement.	tedhordhir	تضغضيغ
Chatouiller	dhordhor	ضغضغ
Chaud.	sekhône	سخون
Chaud.	dafi	دافي
Chauffer.	sokhonn	سخّن
Chaume.	dîss	ديس
Chaumière.	gourbi	قربي

Chauve.	agrâ	اكرع
Chaux.	djir	جير
Chef	amir, ç'ahab	امير - صاحب
Chef de tribu.	qaïd	قايد
Chef d'une ville.	hakem	حكم
Chéikh.	cheikh, *pl.* m'chaïkh	شيخ - مشايخ
Chemin, *pl.* chemins.	thréq, *pl.* theurqane	طريق - طرقان
Cheminée.	medokhna	مدخنة
Cheminée.	khïama	خيامة
Chemise, *pl.* chemises.	qemidja, *pl.* qemaïdje	قميجة - قمايج
Cher (à un prix élevé).	rali	غالى
Chercher.	fettéche	فتّش
Chéri.	âz	اعز
Chéri.	âzîze	عزيز
Chérif.	cherif, *pl.* cheurfa	شريف - شُرَفَآء
Chérir.	âbed	عبد
Cheval, *pl.* chevaux.	âoude, *pl.* âouade—haçane	عود - عواد - حصان
Cheveux.	châr	شعر
Cheveux coupés sur les tempes.	choûcha	شوشة

Cheveux en bandeau	khedjali	خجالى
Cheville (du pied).	kàba	كعبة
Chèvre.	mâza	ماعزة
Chevrons (charpent[e])	qothonn	قطن
Chez.	ând	عند
—Il n'est jamais chez lui.	ma indjebeur chi ândou	ماينجبرشى عنده
Chien, *pl.* chiens.	kilb, *pl.* kilèbe	كلب ـ كلاب
Chien de chasse.	çioud	صيود
Chien de chasse.	tharouss	طاروس
Chiendent.	sboult'-el-far	سبولة الفار
Chier.	khrà	خرَى
Chignon.	chata	شاتة
Chignon de femme.	guettaïa	ڭتّاية
Choisir.	akhtar	اختار
Choisir.	faraze	فرَز
Choisir, préférer.	khéieur	خيّر
Chose.	hadja, chi	حاجة ـ شى
Chose.	mesala	مسألة
Choses (effets).	houaédje	حوايج
Chouette.	boumâ	بومة

Choux.	kronnbîth	كرنبيط
Choux-fleurs.	flour	فلور
Chrétien, *pl.* chrétiens.	neçrani, *pl.* n'çarà	نصـــرانى - نصارى
Chrétien.	roumi, *pl.* roumïa	رومى - روميّا
Chrysanthème.	kafourïa	كافوريّة
Chuchotter.	tekhalà	تخالى
Chut !	askout	اسكت
Chute.	n'zoul	نزول
Chûte-d'eau	çqouth el-ma	صفوط الماء
Cible.	nichane	نيشان
Ciel.	s'ma	سماء
Ciel (paradis).	djenna	جنّة
Cils.	chefeur	شعر
Cimetière, *pl.* cimetières.	djebbana, *pl.* djebabenn	جبّانة - جبابن
Cinq.	khammsa	خمسة
Cinquante.	khammsîne	خمسين
Cinquième.	khames	خامس
Circoncire.	khottenn	ختّن
Cire.	chemâa	شمعة

Cire à cacheter.	loûk	لوك
Ciseau.	marbôâ	مربوع
Ciseaux.	m'qoçe	مقص
Citadin.	beldi	بلدى
Citerne.	djib	جب
Citron.	qareuçe	قارص
Citronelle.	haboq trondje	حبق طرنج
Citrouilles.	qerâ	قرع
Clair.	dhaoui	ضاوِ
Clair (pur).	çafi	صافِ
Clair de lune.	dhau el-qomar	ضوء القمر
Claque (soufflet).	keuf	كف
Claquer (pétiller).	therthoq	طرطق
Clarté.	dhau	ضوء
Clé, *pl.* clés.	meftah, *pl.* mefatah	مفتح - مفاتح
Clignement d'œil.	reummqat el-âïne	رمقة العين
Cloche.	naqouss	ناقوس
Clou.	mesmar	مسمار
Clouer.	seummeur	سمّر
Cloux.	m'sameur	مسامر

Cloux de girofle.	qrônfell	قرنفل
Cochon, *pl.* cochons.	hallouf, *pl.* halalef	حلّوف حلالف
Cœur.	qalb	قلب
Cœur.	bale	بال
Cœur de l'été.	thahat m'tâ el çif	طحت متاع الصيف
Coffre.	fenïoq	فنيق
Coin.	choûka	شوكة
Coin (poinçon).	dheurb	ضرب
Coings.	çfeurdjèl	صفرجل
Col.	roqba	رقبة
Col de montagne.	modhïeuq	مضيق
Coléah (ville)	qolïâ	قُلَيْعَة
Colère.	*r*euche	غش
Colle.	*r*erra	غرة
Collé.	meboqqoth	مبقّط
Collection.	djemâa	جماعة
Coller.	l'çeq	لصق
Coller (faire joindre).	boqqoth	بقّط
Collier.	qelada	قلادة

Colonne.	àrça *pl.* àreuce	عرصة ـ اعرص
Colonne (de monde).	cèf	صف
Combat	thrade	طراد
Combattre.	thareud	طَرد
Combien.	qaddéche	قدّاش
Comète.	trïa	تريه
Commander (décider)	ameur	امر
Commander.	hakem	حكم
Comme.	kif	كيف
—La chose est arrivée — je l'avais prévu.	eldaoua çaret ki elli qoult.	الدعوة صارت كالّى قلت
— vous voudrez *voir* : convenable.		
Comme.	metsel	مثل
Comme.	behits	بحيث
Comme si.	kannaou	كانّه
Commencement.	b'da	بداء
Commencement.	mebdou	مبدو
Commencement. (ouvert. de la chasse, etc.	haloul	حلول
Commencement.	aftetah	افتتاح
Commencement.	abteda, *pron.* ibtida	ابتداء

Commencer.	b'dâ	بدع
— tu commenceras.	tebda	تبدا
Comment.	kifâche, *ou* : ache	كيف اش
Commerce.	tedjara	تجارة
Commercer.	seubbeub	سبّب
Commettre une action.	fâl el fâl	فعل الفعل
Communiquer.	afdha	افضا
Compagnie (société invitée).	dhïaf	ضياف
Compagnie (tenir —	ounnes	ونّس
Compagnon.	çahab	صاحب
Compagnon.	r'fïoq	رفيق
Comparaître.	hèdheur	حضر
Comparé (personne ne peut vous être comparé).	la iqam lakoum djar	لا يقام لكم جار
Compassion.	hanana	حنانة
Compassion,	chèfqa	شفقة
Compilateur.	mouçennef	مصنّف
Complet.	kamel	كامل
Complet.	tame	تام
Complet *(adverbial)*.	tamane	تامًا

Complet (entier).	ç'hih	صحيح
Compléter.	astefâ	استفى
Complimens écrits.	temmdjîd	تمجيد
Compliment.	tehïa	تحية
Compréhension.	f'hèma	فهمة
Comprendre.	f'hemm, fthonn	فهم - فطن
Compris (entendu).	mèfhoume	مفهوم
Comptant (argent—)	draham mâinat	دراهم معاينة
—— (argent—).	fil hine	في الحين
Compte, *pl.* comptes.	âdéd, *pl.* âdad	عدد - عداد
Compte (prix).	haqq	حقّ
Compte.	nâte	نعت
Compté (être —).	aâted	اعتد
Compté (y compris).	m'hasoub	محسوب
Compter.	haseub	حسب
Concave.	adjouf	اجوف
Concerne (en ce qui le—).	bima néseb élïou	بما نسب اليه
Concombres.	khïar	خيار
Condamner.	hakem àla	حكم على
Condition.	cheurth	شرط

Conditions.	cherouth	شروط
Conditions (imposer des).	acheterth	اشترط
Conduire (guider).	ouççel	وصّل
Conduit pour l'eau, *pl.* conduits.	qadouss, *pl.* qouadess	قادوس قواديس
Conduite (action de conduire).	touçîle	توصيل
Confiance.	amanet	امانت
Confiance.	tseqa	ثقة
Confirmé.	moutsouq	موثوق
Confitures.	mâdjoune	مجون
Confitures.	neqanoq	نقانق
Conformément.	nedhir	نظير
Conformer à (se).	amètsel	امتثل
Confronter.	aqbel	اقبل
Congelé.	medjemmed	مجمّد
Conjurer (prier).	qoçeumm âla	قصم على
Connaissance,	mârfa	معرفة
Connaissance.	âloume	علوم
Connaissance (faire faire).	âqqueul	عقّل
Connaissance (prendre—).	thoulâ	طولع
Connaître.	âqeul	عقل

Connaître.	âréf	عرف
Connu (sous le nom).	âréfa	عـــرفَ
Connu.	mâloum	معلوم
Consacré.	mâdd	معدّ
Conseil.	raï	راى
Conseil (assemblée).	diwane	ديوان
Conseiller quelqu'un (il le—)	inçahhou	ينصحه
Conseiller du cadi, *pl.* conseillers.	eudoûl, *pl.* eûdel	عُدول ـ عُدل
Conseiller.	deubbeur, r'ched	دبّر ـ رشد
Consentement.	teradhïane	تراضيًا
Consentir.	r'dhà	رضى
Conserver.	hafeudh	حفظ
Conserver.	heurze	حرز
Conserver (action de).	abqa	ابقا
Considéré.	hamid	حميد
Consistant.	méchètmel	مشتمل
Consoler.	âzzà	عَزّى
Consommation du mariage.	bena	بناء
Constantine.	qossonnthîna	قسنطينة
Constaté.	meqérrer	مقرّر

Constaté.	moutsouq	موثوق
Constatation.	astéqrar	استقرار
Construction.	bena	بناء
Consul.	qonçoul	قنصل
Consulter.	chàour	شاور
—se consulter.	techaour	تشاور
Contenir (retenir).	outseuq	وثق
Content.	ferhane	فرحان
Contentement.	kîfe	كيف
Contenter (se contenter d'une place quelconque.	isteqnâ bi medhrob elli kane	يستقنع بمضرب الّي كان
Contenu.	mèdhmenn	مضمن
Contestation.	mekhaçma	مخاصمة
Contestation.	dàoua	دعوة
Contester.	nezâ	نزع
Contigu.	medjaour	مجاور
Contingent.	goûme	كوم
Continuellement.	àlà koul saâ	على كل ساعة
Contracter son visage.	abbes oudjou	عبّس وجهه
Contraindre.	kellef	كلف

Contraire.	dhod	ضد
Contrarié	mekhalef	مخالف
Contrarier.	khalef	خلف
Contravention.	mekhalfa	مخالفة
Contre.	âlà	على
Contrefaire.	âwoudj	عوّج
Contribution.	rerama-lezma	غرامة - لزمة
Convaincu.	mamenn	مامن
Convenable; comme il vous paraîtra —).	kima dharlek	كما ظهرلك
Convenance.	kheçouçe	خصوص
Convenir, *voir* : l'un l'autre.	n'fah	نفع
— ma fille ne vous convient pas.	bennti ma telïoq chi bik	بنتي ما تليق شي بك
Convenir (être opportun).	oualemm	وَلم
Convention.	atefaq	اتفاق
Conversion.	annqelab	انقلاب
Convient (qui—).	moudjeub	موجب
Copie.	neskha	نسخة
Copié (traduit).	mennqoule	منقول
Copier.	noqqol	نقّل

Coq, *pl.* coqs.	seurdouk, *pl.* seradik	سردوك - سراديك
Coquelicot.	belâmane	بالحمان
Coquille, *pl.* coquilles.	qochera *pl.* qochour	قشرة - قشور
Coquillages.	m'har	محار
Corail.	mordjâne	مرجان
Corailleurs.	moradjénïa	مراجنية
Corbeau.	rerab	غراب
Corbeille.	sella	سلّة
Corbeille, *pl.* corbeilles.	theboq, *pl.* thebaq	طبق - طباق
Corde, *pl.* cordes.	habel, *pl.* habal	حبل - حبال
Cordonnier.	moqfouldji	مقفولجى
Cornaline.	imani	يمانى
Corne.	qorn	قرن
Cornichons.	torchi	ترشى
Corps (le).	djism	جسم
Corps (le).	djésed	جسد
Corps, (régiment).	oudjaq	وجاق
Corps de cavalerie,	goume, goumane	قوم - قومان
Correspondre.	tekateb	تكاتب

Corrompre (gagner).	r'chà	رشى
Corrompre.	âfenn	عفن
Corrompu (vicié).	fasèdd	فاسد
Corruption.	fesade	فساد
Corset.	frimela	فريملة
Corset à manches.	relîla	غليلة
Corvée.	çokhra	سخرة
Corvette.	gourbith	قربيط
Côte (du corps).	dhelâ, *pl.* dhelôâ	ظلع ـ ظلوع
Côté.	djiha	جهة
Côté.	nahïa	ناحية
Côté (versant d'une montagne.	djenab	جناب
Côté (à).	qoddame	قدّام
Côté (à).	fi djeunnb, hada	فى جنب ـ حدا
— Il est à — de moi.	hadai (rahou)	حداى
Côté (portion).	djaneb	جانب
Côté droit.	imîne	يمين
Côté gauche.	chemal	شمال
Coteau, *pl.* coteaux.	kaf, *pl.* kîfane	كاف ـ كيفان
Côtés (de tous—).	koul djihate	كل جهت

Couche (fausse—).	theurba	طرحة
Coucher (passer la nuit).	bate	بات
Coucher du soleil.	moreréb	مغرب
Coucher du soleil.	hébouth	هبوط
Coudre.	khïéth	خيّط
Couffin.	qouffa, *pl.* qofeuf	قفّة ـ قفف
Coulant.	saïl	سايل
Couler (fondre).	doûeub	دوّب
Couler (serpenter).	hamel	حمل
Couleur.	loûne	لون
Couleur de rose.	ourda	وردى
Couleur (teinture).	çbar	صباغ
Couleur unie.	loune ouahad	لون واحد
Coup.	dheurba	ضربة
— cinq cents coups de bâton.	khamsa mia dheurba	خمسماية ضربة
Coup de main.	razia	غازية
Coup de pied.	rokla	ركلة
Coup de poing.	deubza	دبزة
Couper en tranches.	çenneuf	صنّف
Couper (tailler).	feççel	فصّل

Couper (se).	t'qeutthâ	تقطّع
Coups (que l'on frappe à une porte).	doqdïoq	دقديق
Coupure.	djeurha	جرحة
Cour d'une maison.	oustheddar	وسط الدار
Courage.	chèdjaâ	شجاعة
Courage! (allons —).	âmel el-qalb	اعمل القلب
Courant (liquide).	djari	جارى
Courbé.	mâwoudj	معوّج
Courber.	âwoudj	عوّج
Courber (se).	tâwoudj	تعوّج
Courir.	djerà	جرى
— cours chez un tel.	edjeri and. . . .	اجرِ عند العلان
Couronne.	tadj	تاج
Courrier.	sïar	سيّار
Court, *pl.* courts.	qoçir, *pl.* qoçar	قصير ـ قصار
Courtier.	seumçar	سمصار
Cousin.	ouled âme	ولد عم
Cousin (moustique).	namousa	ناموسة
Cousine.	bent âme	بنت عم

Coussin, *pl.* coussins.	mokhédda, *pl.* mokhaïde.	مخدّة ـ مخايد
Couteau, *pl.* couteaux.	kheudmi, *pl.* kheudama	خدمى ـ خدامة
Couteau, *pl.* couteaux.	mous, *pl.* mouass	موس ـ مواس
Coutume.	âda	عادة
Coutume.	thréq	طريق
Coutume.	thebâa	طبعة
Coutumes.	âouàïd	عوايد
Couvercle.	reutha, *pl.* reuthaoui.	غطّاء ـ غطّاوى
Couvert, *pl.* couverts	merotthi, *pl.* merotthiïne	مغطّى ـ مغطّيين
Couvert (à).	medhorroq	مضرّق
Couverture.	l'haf, haïk	لحاف ـ حايك
Couverture de cheval	djelal	جلال
Couverture de livre.	relaf	غلاف
Couverture en brocard pour divan.	djeraïa	جراية
Couvrir (envelopper).	rollef	غلّف
Crachat.	belrom	بلغم
Cracher.	b'zoq	بزق
Cramoisi.	âkri	عكرى
Crampe (j'ai la —).	ânndi ki némel.	عندى كيف نمل
Crâne.	d'jemdjama	جمجمة

Crapaud.	djerana	جرانة
Craquer.	therthoq	طرطق
Créance.	soûale	سوال
Créancier.	moul èddine	مولا الدين
Créancier (être—de).	sal	سال
Créateur (le).	çanà	صانع
Créature.	kheliqa	خليقة
Crédit (acheter à).	cherà bel dine	شرى بالدين
Créer.	khelaq	خلق
Crême.	mahalbi	محلّبى
Crême (mets).	palouza	پالوزة
Crêpe.	cheunnbîr	شنبير
Creuser.	hafeur	حفر
Creux.	adjouf	اجوف
Crevasse.	kheurq	خرق
Crever.	feqaâ	فقع
Crever (se).	t'feurqâ	تفرقع
Crible.	reuzbal	غربال
Criéri.	grillo	قرّل
Crier.	z'guà, sar	زقى ـ ساغ

Crieur de mosquée.	moud'n, *pl.* moudnine.	موذن - موذنين
Crieur public.	berah	براح
Cris.	âïath	عياط
Crochet.	mokhtaf, *pl.* mekhatef	مخطاف - مخاطف
Croire.	amen	امن
Croire (faire).	cèddoq	صدّق
Croix. v. adorateur.	çelib	صليب
Croix-d'honneur.	nédjma	نجمة
Croquer.	qreuche	فرش
Crosse de fusil (fabricant de—).	qonndaqdji	فنداقجى
Croûte de pain.	qocherètt khobz	قشرة خبز
Croyant (vrai—, *pl.* croyans).	moumenn, *pl.* moumnine	مومنّ - مومنين
Croyant (musulman), *pl.* croyans.	meslem, *pl.* meselmîne	مسلم - مسلمين
Cruche (de 16 litres). *pl.* cruches.	qoulla, qoleul	قلّة - قلل
Cruche (petite).	brïoq	بريق
Cuiller, *pl.* cuillers.	moreurfa, *pl.* morareuf	مغرفة - مغارف
Cuillers (petites).	morirfate	مغيرفات
Cuir, *pl.* cuirs.	djild, *pl.* djeloud	جلد - جلود
Cuir à repasser.	qîche	قيش
Cuire.	thïéb	طيّب

Cuisine.	khïama	خيامة
Cuisine (faire la).	thebakh	طبخ
Cuisse.	fokhte	فخذ
Cuivre.	n'has	نحاس
Culbuter (sauter).	noth	نط
Culottes.	çerouale	صروال
Cultiver.	harèts	حرث
Cultivés.	mâmour	معمور
Cumin.	qeummoune	قمّون
Cumin sauvage.	sennrïa haramïa	سنرية حرامية

D

Dalles en ardoise.	blath, *pl.* belaleth	بلاط - بلالط
Damas (ville).	demachq	دمشق
Dame (femme).	oulïa	ولية
Dame (madame).	lilla, *mais plus généralement* La ; Ex : La fathma, la zôhra, etc.	لالّه
Dans.	fi	في

Dans.	dakhal	داخل
Danser ; ils danseront	chethah ; ichethou	شطح - يشطحوا
Danseurs.	chetthahine	شطّاحين
Dard.	mezrag	مزراق
Dartre.	hazaza	حزازة
Date.	tarikh	تاريخ
Daté.	mourkh	مورخ
Dater.	arkh	ارخ
Dattes.	t'meur	تمر
Dattier.	nokhla	نخلة
Davantage.	mazél	مازال
—pas davantage.	barka	بركة
—c'est là tout ce que nous avons à vous dire ; *voir :* tout.		
De.	m'tâ	متاع
De.	minn	من
De.	âne.	عن
Dé à coudre.	qosthobina	قسطبينة
Débat.	behats	بحث
Débattre (se).	zàboth	زعبط

Débauché.	qouwad	فوّاد
Débilité.	âdjèze	عجز
Débiteur. (1).	médiane	مديان
Déborder.	fadh.	فاض
Déboursés v : rentrer		
Debout.	ouaqeuf	واقف
Debout.	qaïme	قايم
Débrouiller.	sellek	سلّك
Deçà.	min héna	من هنا
Décès.	oufate	وفات
Déchirer.	cheurreug	شرّق
Décider.	foddh	فضّ
—je vous prie de— cette affaire en ma faveur.		نحب منك ان تفضى لى هذا الحاجة
Déclaration.	târif	تعريف
Décolorer.	hale	حال
Décoration (croix).	nedjema	نجمة

(1) On se sert plutot du verbe سال *sàle*, qui signifie avoir une répétition à exercer contre. Ainsi, si l'on avait à dire : cet homme est mon débiteur, on dirait : *had el-radjel nesallou drâhâme*. Si l'on voulait dire : je suis débiteur de cet homme, on dirait : *had el radjel isalli drâhame*.

Découdre.	f'toq	فتق
Découvrir (trahir).	fedah	فداح
Décrasser.	nèddheuf	نضّف
Décroître.	qeçar	قصر
Décroté.	memsouh	ممسوح
Dedans.	dakhal	داخل
Dédommager.	khellef	خلّف
Défaire (battre).	keusseur	كسّر
Défaite.	kaseur	كسر
Défaut.	âïb	عيب
—tous les défauts.	djemïa el âïoub	جميع العيوب
Défendre (interdire).	harem	حرم
Défendre (protéger).	hamà	حمى
Défense (protection).	çoune	صون
Défilé.	modhïeuq	مضيق
Dégouté (être).	mell	مل
Degré. (Le *nombre* de degrés s'exprime ordinairement par les lettres de l'alphabet, affectées d'une valeur invariable et généralement admise par tous les auteurs).	deurdja	درجة

Dehors.	âla beurra	على برّة
Dehors	beurra	برّة
Dehors.	kharèdj	خارج
Déjà ? — Déjà.	bâda — qobilek	بعدة ـ قبيلك
Déjeûner (le).	f'thour	فطور
Déjeûner (verbe).	f'theur	فطر
Delà	min teum	من ثَمّ
Délâbré.	m'heudoume	مهدوم
Délai.	atam	اتم
Délaisser.	farq	فارق
Délibérer.	aehetar	اشتار
Délicat.	derime	دريم
Délieat.	dhrîf	ضريف
Délieatesse.	dhrafa	ضرافة
Délier (se) faeulté de se délier d'un engagement.	haloul ma âqod	حلول ما عقد
Délivre (le).	khelaçe	خلاص
Délivrer.	serrah	سرّح
Délivrer.	sellem	سلّم
Demain.	rodda, *ou* rodoua	غدّا ـ غدوا

Demande.	souale	سوال
Demande.	metholba	مطلبة
Demande.	bera	بغا
Demande.	ârdh	عرض
Demandé.	m'soul	مسول
Demander.	soqsà	سقسى
Demandez.	soqsi	سقسى
— Il te demande.	isoqsik	يسقسيك
Demander.	tholb	طلب
Demander.	sal	سأل
De même que.	kif ma	كيف ما
Déménager	r'hale	رحَل
Demeurer.	s'keun	سكن
Demeurant.	qathen, *pl.* qathenine.	قاطن - قاطنين
De moi.	diali	ديالى
Demoiselle.	âtaq — thofla	عاتق - طفلة
Démolir.	hèdd	هدّ
— vous avez — ma boutique.	hedditou li el hanout	هدّيتوا لى الحانوت
Démolitions.	heuddane	هدّان

Dénégation.	ankerar	انكرار
Dénombrement, *pl.* dénombremens.	âdéd, *pl.* âdad	عدد ـ عداد
Dénoncer.	baâ	باع
De nous.	ânna	عنّا
De nouveau.	zada, gana	زادة ـ كانة
Dent, *pl.* dents.	senna, *pl.* senàne	سنّة ـ سنان
Dent (grosse).	dersa	درسة
Dents (j'ai mal aux -).	s'nani ïoudjâouni	اسناني يوجعوني
Départ.	safeur	سفر
— avant son— *voir :* avant.		
Dépêche.	bra	براءة
Dépendance (territoire).	âmalète	عمالة
Dépense.	mèçrouf	مصروف
Dépenses.	meçarif	مصاريف
Dépenser.	çeurreuf	صرّف
Dépérissement.	dhïâ	ضيع
Dépérissement.	bouade	بواد
Déposer (placer).	oudhâ	وضع
Déposer (mettre).	hotth	حطّ
Dépôt.	amanet	امانت

Dépouiller.	àra	عرى
Dépouiller.	khethef	خطف
De près.	minn qrib	من قريب
Depuis.	min elli	من الّى
Depuis, (vous êtes gouverneur — deux ans).	enta hakem elioum aâmine	انت حاكم اليوم عامين
Depuis.	lann	لان
Depuis des années.	menèdz âouame	منذ اعوام
Depuis quand ?	min aéwoqte	من اى وقت
Depuis quand ?	kaddèehe melli	كدّاش ملّى
Dequel ?	min eï	من اى
De qui.	limenn - emtà menn	لمن - متاع من
Déracciner.	qollà	قلع
Déranger, (vous nous avez souvent — inutilement).	entouma tedjerrou fina bezefe	انتم تجرّوا فينا بالزاف
Dérision.	asthèza	استهزاء
Dernière (la).	akhranïa	اخرانية
Dérober.	khethef	خطف
Derrière (anus).	teurm	ترم
Derrière *(adv)*.	oura	ورا

Derrière, (sa négresse— elle.	khadem mtâha khalfha.	خادم متاعها خلفها
Derrière (d'un objet).	khalf	خلف
— il vient sur leurs derrières	iati and akheurhoum	ياتى عند اخرهم
Descente (contraire d'ascension).	hébouth	هبوط
Descente (le contraire de montée).	hadoura	حدورة
Descendre.	n'zel	نزل
Descendre (un sceau dans un puits).	della	دلّى
Descendre.	haboth	هبط
Désert.	çahra	صحرا
Désert.	reummla	رملة
Désert.	châbâ	شعبة
Déserteur.	heurrab	هرّاب
Désespoir	m'rar	مرار
Désigner, (indiquer).	âïinn — ourrà	عيّن - ورّى
Désir.	merad	مراد
Désir, *pl.* désirs.	meqçoud, *pl.* m'qacèd	مقصود - مقاصد
Désir.	daïa	داعيّة
Désiré.	mehasoud	محسود

Desirer.	cha	شاء
— (que Dieu vous donne tout ce que vous —)	iatik ma fi khatrek	يعطيك ما في خاطرك
Désirer, (vouloir).	achèthi	اشتهى
— (ils ont voulu).	aradou	ارادوا
Désirs.	choune	شون
Désobéir.	âçà	عصى
Dessécher.	ibes	يبس
Dessécher (se).	tenncheuf	تنشف
Dessein (à).	belqacèd	بالقصد
Dessein (à).	belâni	بالعنى
Dessert.	traze	تراز
Dessin.	çoura	صورة
Dessiner.	çoûeur	صوّر
Dessous.	tehat	تحت
Dessus.	âlà — fòq	على — فوق
Destinée ! (c'est la-).	mektoub	مكتوب
Destruction.	hèdeumm	هدم
Destruction.	kherab	خراب
Destruction.	hélak	هلاك

Destruction.	d'mour	دمور
De suite.	fel-hine—delwoqte	في الحين - دلوقت
Détaillé.	ahil	أحيل
Détailler.	ahal	احل
Déteindre (il déteint).	itïèh loûnou	يطيح لونه
Déterminer les attributions.	hadd hakoumate	حدّ حكومات
Détester.	kera	كرة
Détestable.	*masc.* mamenhouche, *fém.* mamenhache	ما منهوشى - ما منهاشى
Détonner.	thloq	طلق
Détruire.	khereub	خرب
Dette *pl.* dettes.	dîne, *pl.* dïoûne	دين - ديون
Dette.	afame	افام
Deuil.	heuzzenn	حزن
Deuil.	hazana	حزانة
Deux (avec les noms)	zoudj	زوج
—deux hommes etc.	zoudj redjal	زوج رجال
Deux (avec les nombres.	tnine	اثنين
—vingt-deux etc.	tnine ou àcherine	اثنين وعشرين
Deux cents.	mitëïne	مايتين

Deuxième.	tsani	ثاني
Deux jours.	iômine	يومين
Devancer.	seubboq	سبّق
Devant.	qoddame	قدّام
Devant.	qobala	قبالة
Devant.	amame	امام
Devenir.	çar	صار
Dévider.	leff	لفّ
Dévoiement.	djeri	جرى
Devoir, (votre — est de veiller).	el ouadjeb alikoum el ouqouf ou el tehariçe	الواجب عليكم الوقوف والتحريص
Dévolu.	mennhaçeur	منحصر
Dévolution.	touçîle	توصيل
Dévolution.	annhaçar	انحصار
Dévorer.	farèçe	فرص
Dévotion.	âbada	عبادة
Dévoués (ils vous sont—).	mehasoubine âlik	محسوبين عليك
Dey (1).	dhèï	ضاي

(1) A Alger, le mot *bey* est bien plus usité que celui de *dey*, pour désigner l'ancien chef de la Régence.

Diable (le).	chîthane	شيطان
Diadème (sorte de— à l'usage des mauresques).	z'roufe	زروف
Diamant.	ïamanndh	يمانض
D'ici.	minna	من هنا
Dieu.	allah	الله ـ إله (1)
Dieu a dit; v. : suivant.		
Dieu.	reubb	ربّ
Dieu est très-grand.	allahou akbar	اللهُ أكْبَرُ
Dieu, maître de l'univers).	reubb el-âlamine	ربّ العلامين
Dieu.	çanâ	صانع
Difa (repas).	dhifa	ضيّفة
Différence.	feurq	فرق
Difficile	ouaâr	واعر
Difficile	çâïb, *pl.* çâabe	صعيب-صعاب
Difficile (plus)	açâb	أصعب
Difficilement.	belâdab	بالعذاب
Difficilement.	bèlmecheqqa	بالمشقّة
Difficulté (désagrément).	çaoubat; voir : discussions.	صعوبة

(1) إلاه pour إلَه ; إلّاه pour الإلاه *el ilah.*

Digne de louanges.	m'hammed	محمّد
Dignité.	keraina	كرامة
Dignité	djelal	جلال
Dignité.	djahat	جاهة
Dignité.	cheurf	شرف
Dimanche.	el-hadd	الحاد
Dîme (droit du 10e perçu sur les récoltes).	âchour	عشور
Diminuer.	noqqoçe	نقّص
Diminuer.	qaçoçe	قاصص
Dinar (monnaie)	dînar, *pl.* denanir	دينار ـ دنانير
Dindon.	djedjât el-hennd	جاجة الهند
Dîner (le).	âcha	عشا
Dîner (verbe).	tâchâ	تعشّى
Diplôme.	dhehîr	ضهير
Dire, dis lui.	qal, qoul lou	قال ـ قُل له
—c'est tout ce que nous avons à vous dire; voir : tout.		
—faire dire.	bâts	بعث
Dire (récit).	d'zèkeur	ذكر

Diriger.	deubbeur	دبّر
Diriger (se) en mer.	bouwoudje	بوّج
Discours.	khethab	خطاب
Discussions (ils ont des—).	andhoum kilame mâ	عندهم كلام مع
Disparaître.	rab	غاب
Dispersé.	mebeddèd	مبدّد
Disperser (se).	t'feurroq	تفرق
Dispersion.	chethath	شطاط
Disposer de qu'el-q'un.	teçeref fi	تصرّف
Disposition (arrange-ment).	teurtîb	ترتيب
Dispute.	qïama	قيامة
Disputer (se).	daouss	دوس
Distance.	mesafa	مسافة
Distiller.	qotheur	قطر
Distinction (différen-ce).	feurq	فرق
Distingué.	djadd	جادّ
Distingué par sa nou-veauté.	bédïä	بديع
Distingué (plus).	achemel	اشمل
Distribuer.	feurroq	فرّق
Distribution.	afraz	افراز

Districts.	aouthane	اوطان
Dit (il a).	adâà	ادعى
Divan.	diwane	ديوان
Division.	afraze	افراز
Division (opération mathématique).	haçeub el-toqsîme	حسب التقسيم
Divorce.	thlaq	طلاق
Divorcer.	thelloq	طلّق
Dix.	âchra	عشرة
Dixième.	âcheur	عاشر
Dixième (droit du).	âchour	عشور
Dix-huit.	t'menntache	ثمانتاش
Dix-neuf.	t'sâtache	تسعتاش
Dix-sept.	s'bâtache	سبعتاش
Doigt, *pl.* doigts.	çabâ *pl.* çouabâ	صابع - صوابع
Dôme.	qôbba	قبّة
Domestique.	khedîme	خديم
Domicilié.	qathen	قاطن
Dommage.	khesara	خسارة
Don.	hèdïa	هدية
Donc.	immala	امّاله

Donner.	aàthà	اعطى
Donnez-moi l'acte.	aathi el-àqod.	اعط العقد
Dont il a été parlé.	meehar alïï	مشار اليه
Dont, (la femme — je connais le mari.	el mra elli nàqeul zoudjeha	المرأة الّى نعقل زوجها
Dorénavant	min héna el-fôq	من هنا الفوق
Dormir.	raqod	رقد
Dorure.	tedzhib	تدهيب
Dos.	dhaar	ظهر
Douane.	qoumreq	قُمْرُق
D'où.	min aïne	من اين
Douaire, dot.	çedaq	صداق
Doucement.	bechouïa	بالشوية
Doucement.	bessiasa	بالسياسة
Douceurs.	halawate	حلوات
Doué de	mekhtoume	مختوم
Douro.	doûro (3 *fr.* 72 *c.*).	دورو
Doute, - (sans —).	chék — ouaqila	شك - واقيلة
—il n'y a pas de-que ce ne soit un vol.	lachek an hada serqa	لاشك ان هذا سرقة

Douter.	chek	شك
Doux.	halou	حلو
Doux (plus).	abla	أحلا
Douzaine.	thezzina	طزّينة
Douze.	t'nache	اثناش
Drâ (mesure de 7/8es d'aune).	drâ, *pl.* drôâ.	درع - دروع
Drap.	melf	ملف
Drap de lit, *pl.* draps.	izar, *pl* izour	يزار - يزور
Drapeau, *pl.* drapeaux.	sandjaq, *pl.* senadjaq	سنجاق - سناجق
Draperie de canapé, en brocard.	djéraïa	جراية
Droit (légal, juste).	çaïb	صايب
— sans aucun droit.	bi réir haqq	بغير حقّ
Droit (le).	cherâ	شرع
Droit (loyal)	mesteqîme	مستقيم
Droit (uni).	mestouï	مستوى
Droit (au figuré).	s'dide	سديد
Droit d'occupation.	djelsa	جلسة
— elle a — au reste qu'il lui doit.	el hall laha âlïou el ziada	الحالّ لها عليه الزيادة
Droite (la).	imîne	يمين

Droits dans une affaire, dans une chose	menab	مناب
Dur.	iabess	يابس
Dur.	qaçah	قاصح
Durable.	abid	ابيد
Durant.	madame	مادم
Durant	haïne	حين
Durée.	doume	دوم
Durée.	aboud	ابود
Durer.	dame, daïne	دام – داين
Durer (faire).	adame	ادام
Dureté morale.	roldh	غلظ

E

Eau, eaux.	ma *pl.* mïa	ماء مياه
Eau de fleurs d'orange.	ma z'hâr	ما زهر
Eau-de-vie.	âraqi	عرقى
Eau tiède.	el-ma meledded	الماء ملدّد
Ebène.	ebnous	ابنوس

Eblouir.	chèllouïche	شلّوش
Eblouir (s').	d'hèche	دهش
Ebouler (s')	t'guerguéb	تڭرڭب
Ebranler.	zàzà , zelzel	زعزع - زلزل
Ebranler.	heuzz	هزّ
Ebréché.	mechâàr	مشعّر
Ecaille.	bera	بڢا
Ecaille, *pl.* écailles.	qochera *pl.* qochour	ڧشرة - ڧشور
Echaffaudage.	serir	سرير
Echange.	mouâoudha	مُعاوضة
Echanger	beddel	بدّل
Echarde, *pl.* écharides.	chôka, *pl.* chouk	شوكة - شوك
Echarpe.	tennchifa	تنشيڢة
Echecs (jeu d').	sthronndje	سطرنج
Echelle *pl.* échelles.	selloum , *pl.* selalem	سلّوم - سلالم
Echeveau , *pl.* écheveaux.	feskra, *pl.* fesakeur	ڢسكرة - ڢساكر
Echu en héritage.	menndjer	منجر
Eclair.	beurrq	برّق
Eclairer (quelqu'un avec une lumière.	dhoûà	ضوّى
Eclat (beauté).	hasen	حسن

Eclipse.	fesoukh	فسوخ
Eclore.	foqqoçe	فقّص
Ecole juive.	medrache	مدراش
Ecole maure.	m'sîd	مسيد
Economiser.	ouffeur	وفّر
Ecorché.	mesloukh	مسلوخ
Ecorcher.	s'lokh	سلخ
Ecouler.	medhà	مضى
Ecouter.	çonnott	صنّت
Ecouter.	smâ	سمع
Ecraser.	âfeuss	عفس
Ecrire.	k'teb	كتب
Ecrire.	s'theur	سطر
—s'écrire.	tekateb	تكاتب
Ecrit (un—).	resm	رسم
Ecrit d'après une déclaration verbale.	meqïedh	مقيّض
Ecrivain.	kateb	كاتب
Ecrivain.	khôdja	خوجة
Ecrivain de jugemens.	meharrer el-qodhaïa	محرّر القضايا
Ecrouelles.	khenazeur	خنازر

Ecurie.	makhzen	مخزن
Ecuries.	sthebal	اصطبال
Education.	terbïa	تربية
Effacer.	m'hà	محى
Effacer (annuler).	fesseukh	فسخ
Effaroucher.	khaïel	خيّل
Effaroucher (s').	tekhaïel	تخيّل
Effets (mobiliers).	haouédje	حوايج
Effort.	djéhad	جهاد
Effort.	hédjoume	هجوم
Efforcer (s').	adjethèd	اجتهد
Efforcer (s'—en vain), vulg. perdre son latin	haçeul	حصل
Effrayé.	m'râoub	مرعوب
Effrayer.	fezâ	فزع
Effrayer.	annkhelâ	انخلع
Egal (c'est).	ma kane hadja	ماكان حاجة
Egal.	kif	كيف
Egal.	âdel	عدل
Egalement.	soua soua, kif kif	سوا سوا. كيف كيف

Egalement.	aïdhann	ايضًا
Egard (traiter avec-).	keubbeur bi	كبّر ب
Egarer (perdre).	tellef	تلّف
Egarer.	ouddheur	وضّر
Egarer (s').	anntellef	انتلّف
Eglise.	k'nissa	كنيسة
Egorger.	debah	دبح
Egoût, *pl.* égoûts.	khonndoq, *pl.* khenadoq	خندق - خنادق
Egratigner.	kheubbéche.	خبّش
Elargir.	ârredh	عَرّض
Elégance.	djemal	جمال
Eléphant.	file	فيل
Elévation (action d'élever).	refaât	رفاعة
Elevé (en parlant d'un enfant), *masc.* élevée, *fém.*	merebbi, *pl.* merebbïa	مربّى - مربّية
Elevé, magnanime.	r'fïâ	رفيع
Elever.	r'fâ	رفع
Elever (un enfant).	robbà	ربّى
Elever (s').	enntahà	انتهى
— le vent s'élève.	b'da ikhedem errihe	بدا يخدم الريح

Elle.	hïa	هى
Elle.	ha, ha	ة ـ ها
Elle-même.	b'datha	بذاتها
Eloigné.	metbaâd	متباعد
—je me suis—de lui	bââdet alïou	بعّدت عليه
Eloigné.	baïd	بعيد
Eloigné.	mebââb	مبعّد
Eloigner.	bââd	بعّد
Eloigner (s').	tebââd	تبعّد
Email.	tezdjidje	تزجيج
Embarcation.	felouka, *pl.* felaïk	فلوكة ـ فلايك
Embarras.	ouahla	وحلة
Embarrassant.	mehaïr	محيّر
Embarrassé (être).	tehaïr	تحير
Embellir, (orner).	zïénn	زيّن
Embouchure.	fom	فم
Embouchure de rivière.	heulq el-ouade	حلق الواد
Embrasser(étreindre)	ânnoq	عنّق
Embrouiller.	kheubbel	خبّل
Emerveillé.	mestâdjeb	مستعجب

Emeute.	fetna	فتنة
Emeute.	qïama	قيامة
Emeuter.	f'tenn	فتن
Emigré.	nabi	نَبِيٌ
Emoussé.	hafi	حافي
Empêcher.	menâ	منع
Empire.	doulate	دولة
Emplâtre.	leçqa	لصقة
Emplir.	m'la	ملأ
Emploi.	moudhâ	موضع
Employer (faire travailler).	astekhedem	استخدام
Empoigner.	khethef	خطف
Empois.	n'cha	نشا
Emprisonné.	mehabouss	محبوس
Emprisonner.	habeus	حبس
Emprunter.	sellef	سلّف
En (—ami).	ki — ki çahabi	كي - كصاحبي
En (nous—parions).	min , netkellem ou min	من
Encan.	dellala	دلالة
Encanteur.	dellale	دلاّل

Enceinte (femme—).	m'ra bédjouf	مراة بجوف
Eneens.	bekhôr	بخور
Enchaîner.	haddéd	حدّد
Encolure.	roqba	رقبة
Encore.	ma zal (1)	مازال
Eneore.	zîd	زد
Encre.	habeur	حبر
Enerier.	douaïa	دواية
Endormi.	nàsane	نعسان
Endroit.	médhrob	مضرب
Endroit.	mekane	مكان
Endroit.	mehal	محل
Endroit. *pl.* endroits.	moudhà, *pl.* mouadhà	موضع - مواضع
Endroit (côté).	djeha	جهة
Endroit (l'— d'une étoffe).	ouitche	وجه
Endroits.	amakènn	اماكن
Enfant, *pl.* enfans.	oulid, *pl.* oulède	وليد - أولاد - ولد
Enfer.	djehénem, djehîm	جهنم - جهيم

(1) *Zal* est un verbe ; avec la particule négative *ma*, il signifie *ne pas cesser d'être*, ou *être encore*. Ex. : J'ai encore votre canif : *andi mazal el mous elli djibtou li*. Nous avons encore le canif, etc. : *andna wazalna*, etc.

Enfin.	el-haçoul	الحاصول
Enfin.	haçelou	حاصله
Enfin.	raïtou	غايته
Enfin !	el-hamdoulia	الحمد لله
Enflé.	mennfôkh	منفوخ
Enflure.	oureumm	ورم
Enfoui.	mekhzoun	مخزون
Engagement moral.	altezem	التزام
—Promesse de payer	âhed	عهد
Engager.	deubbeur	دبّر
Engager (s') dans l'armée.	kteb-el-âskeur	كتب العسكر
Engourdi.	meurkhi	مرخى
Engraisser.	s'menn	سمن
En haut.	fauq	فوق
Enjouement.	mesra	مسرة
Enlever (ôter).	n'hà	نحى
En moins.	naqça	ناقصة
Ennemi, *pl.* ennemis.	âdou, *pl.* àda	عدو - اعدا
Ennemis.	âdiane	عديان
— Ses ennemis.	adaïou	اعدائه

Ennui.	dhïoq el khateur	ضيق الخاطر
Ennuyer (s') *mot-à-mot :* mon désir s'est rétréci.	dhaq khatri	ضاق خاطرى
En personne.	bedzate	بالذات
En personne.	ouahadou	واحده
En place de.	fi out	فى عوض
Enragé.	mekloub	مكلوب
Enrichir (s').	asterna	استغنا
Enroué.	moubahbah	مبحبح
Enseigner.	âllem	علّم
Enseignement (indice).	âlama	علامة
Ensemble.	soua soua	سوا سوا
Ensemble (l'—d'une personne).	çèffa	صفّة
Ensemble *(adverb.)*.	djemiâne	جميعًا
Ensemble (tout-à-la-fois).	djemlann	جملاً
Ensemble (tout).	djemla	جملة
En suite.	bâde	بعد
Ensus.	zïada	زيادة
Entendement.	f'hèma	فهامة
Entendre.	s'mà	سمع

Entendu (compris).	mèfhoum	مفهوم
Enterrer.	d'feunn	دفن
Entêtement.	eûnad	عناد
Entêter (s').	tâned	تعند
Entier.	kamel	كامل
Entier.	tame	تام
Entièrement.	kollïa	كلّية
Entonnoir.	lemmbouth	لمبوط
Entouré de haies.	m'zeurreub	مزرّب
Entrailles.	qança	قانصة
Entre.	béïn, béïnat	بين - بينات
Entrée.	d'khoul	دخول
Entrée dans une haie.	fella	فلّة
Entremise (par l').	âla ïde	على يد
— id. —	ala lessane	على لسان
Entrer.	d'khol	دخل
Entretenir (s').	haddets mâ	حدّث مع
En vain.	bennaqoçe	بالناقص
Enveloppe.	relaf	غلاف
Envelopper.	rollef	غلّف

Envelopper.	loûa	الوى
En vérité.	belhaqq	بالحق
Envers (l' — d'une étoffe)	meqloub	مقلوب
Envie.	heusade	حساد
Envie (avoir—).	chetthà	شتهى
Envie (ne me fais pas —).	ma teqïemchi qalbi	ما تقيمشى قلبى
Envié.	mehasoud	محسود
Environ.	n'hou, idji, ihakem, qdar	نحو - يجى - يحكم - قدار
Environs.	mahdjeur	محجر
Envoyé (député).	r'soul	رسول
Envoyé (un—).	mersoul	مرسول
Envoyer.	bâts	بعث
— Envoyez le ou la, à.		ابعث ل
Epais.	khatheur	خاطر
Epais (grossier).	khechîne	خشين
Epaisseur.	khechana	خشانة
Epanouie.	fatha	فاتحة
Epaule, *pl.* épaules.	ketef, *pl.* ketaf	كتف - كتاف - كتافا

Epée.	chepada	شپعدة
Eperons.	chabir	شبير
Epi.	s'boula	سبولة
Epicier.	s'kakri	سكاكرى
Epinards.	s'binakh	سبيناخ
Epingle, *pl.* épingles.	messak, *pl.* mesasék	مسّاك ـ مساسك
Eponge.	n'chafa	نشافة
Epoque.	meda — dzat	مدة ـ ذات
Epoque.	wôqte	وقت
Epoque de la perception des impôts.	woqte el-denouche	وقت الدنوش
Epouse.	zoudja — zoudj	زوجة ـ روج
Epouser.	zoûweudj	زوّج
— Il l'épousa.	zoûweudj ha	زوّجها
Epoux.	zoudj	زوج
Epoux (conjoints).	metzoudjine	متزوجين
Eprouver (sentir).	heus	حس
Eprouver (moralement).	khetbeur	ختبر
Equerre.	mizane	ميزان
Equitable.	aqçath	اقصاط

Equité.	âdel	عدل
Erreur.	aknab	اكناب
Erreur.	dholl	ضلل
Erudit.	mederres	مدرّس
Escalader.	cheubboth	شبّط
Escalier.	droudj	دروج
Esclavage.	raqq — aboudïa	رقّ - عبودية
Esclave chrétien.	euldje, *pl.* euloudja	عُلج - عُلوجا
Esclave.	meumlouk	مملوك
Esclave *(fig.) pl.* esclaves.	âbd, *pl.* âbad	عبد - عباد
Esclave femelle.	amet — meumlouka	أَمَت - مملوكة
Escorte.	zemala	زمالة
Espace de temps.	meda	مدة
Espagnol.	sbeniôle	سبنيول
Espèce (monnaie).	nâte	نعت
Espèce (forme).	çèneuf	صنف
Espèces.	anouaâ	انواع
Espion.	djasouss	جاسوس
Espion.	biaâ	بياع
Esprit.	âqeul	عقل

Esprit, ils ont changé les esprits.	houlou âqoul	حوّلوا عقول
Esprits (âme).	akhthar	اخطار
Essaim.	feurg.	فرك
Essayer.	djeureub	جرب
Essence.	âtheur	عطر
Essouflé (être —).	l'héd	لهد
Essuyé.	memmsouh	ممسوح
Essuyer.	m'sah	مسح
Est (à l').	cheurqane	شرقاً
Est (de l').	cheurqi	شرقى
Estimation.	souma	سومة
Estimé *(comp.)*.	akerrem	اكرّم
Estomac.	mâda	مُعدَة
Estropié.	saqate	ساقات
Estropié.	abtar	ابتار
Et.	où	و
Et.	fa	ف
Etabli (constaté).	meuqerrer	مقرّر
Etabli (constaté).	moutsouq	موثوق
Etabli (être).	astqeur	استقر

Etage.	tabaqa	تابقة
Etages.	âloua	علوى
Etagères.	marfâ	مرفع
Etain.	qozdir	قزدير
Etape.	qonàq	قناق
Etat (tableau).	djerida	جريدة
Etat moral.	hala	حالة
Etats moraux.	ahoual	احوال
Etau.	zïar	زيّار
Eté.	çîfe	صيف
Eteindre.	thefâ	طفى
Eteindre (s').	annqeurdh	انقرض
Etendre (du linge).	n'cheur	نشر
Etendre (une nappe sur la table)	ferrèche	فرّش
Etendre (s').	medd	مدّ
Etendue (avec —).	methelqane	مطلقًا
Eternellement.	abadane	ابدًا
Eternuer.	âthoçe	عطص
Etymologie.	açeul	اصل
Etincelle.	cherara	شرارة

Etoile, *pl.* étoiles.	nèdjema, *pl.* nedjoume	نجمة - نجوم
Etonnant.	âdjaibe	عجيب
Etonné.	dahéche	داهش
Etonné.	mestadjeb	مستعجب
— Je suis étonné de	beqit mestâdjeb min	بقيت مستعجب من
Etouffer.	*r*omm	غمّ
Etouffer.	djïïf	جيّف
Etourdi (un).	m'debdeb	مدبدب
Etourdir.	doûokh	دوّخ
Etourdiment.	minn *r*ér tekheummîme	من غير تخمّيم
Etourneaux.	zeurzôr	زرزور
Etranger (un).	beurrani	برّانى
Etranger (un).	*r*eribe	غريب
Etranger résidant en pays musulman.	râaia	رعايا
Etrangers.	a*r*erab	اغراب
Étrangers.	beurranïa	برّانية
Etrangler.	kh'noq	خنق
Etre (âme).	bale	بال
Etre pas (n'—) *voir* : pas.		

Être — je suis.	rani	رانى
Être — je ne suis pas.	ana manichi	انا مانى شى
Être — tu es.	rak	راك
Être — il est.	rahou	راه
Être — nous sommes.	rana	رانا
Être — vous êtes.	rakoum	راكم
Être — ils sont.	rahoum	راهم
— Soyez en paix.	koun fi hena	كن فى هنا
— Tu es, *(féminin)*.	raki	راكى
Elle est *(féminin)*.	rahi	راهى
Etreindre.	ânnoq	عنّق
Etreindre.	haçeur	حصر
Etrier, *pl.* étriers.	rekabe, *pl.* rekabate	ركاب - ركابت
Etui, *pl.* étuis.	djâba, *pl.* djâab	جعبة - جعاب
Eunuque	mokhçi	مخصى
Eux-même.	bidat houm	بداتهم
Eux.	houm	هم
Eux et vous.	houm ou iiakoum	هم وا ياكم
Evanouir (s').	te*r*achechâ	تغشى
Evanouissements.	*r*echiane	غشيان

Eveiller (s').	faq	فاق
Eveiller (s').	f'thenn	فطن
Eventail, *pl.* éventails.	morouha, *pl.* moraouah	مروحة - مراوح
Eventer (s').	roôwah	روّح
Evident.	ouadah.	واضح
Ex, *voir :* ancien.		
Ex-qadi etc.	qadhi kan	قاضى كان
Exaltation.	çoud	صود
Exalté (plus).	aqchà	أقشع
Examen.	ouqouf	وقوف
Examiner.	qallèb	قلّب
Exaucer.	qobel	قبل
Excéder.	beqà	بقى
Excellence.	fodhel	فضل
Excellent (très bon).	m'lèha bezèfe	مليح بالزاف
Excellent.	mofdhel	مفضل
Excellent en bonté.	afdhel-el-khér	افضل الخير
Excellent (homme).	fadhel	فاضل
Excepté	minn *rér*	من غير
Excepté.	âdane	عدًا

Excepté.	doûne, khouçouçe	دون - خصوص
Excepté.	souà	سواء
Excès (ils se portèrent à des — sur.	tâddou âla	تعدّوا على
Excessif.	chedide	شديد
Excessivement.	djedann	جدًا
Exciter.	heurdh	حرض
— Ils vous excitent à la guerre sainte.	iheurdhoukoum âla el djehad	يحرضوكم على الجهاد
Excuser.	samah	سمح
Exécuter (faire).	qedha	قضى
Exemplaire.	çoura	صورة
Exercice.	tâlîme	تعليم
Exiler.	âzel	عزل
Existant.	medjoude	مجود
Existence.	oudjoude	وجود
Expédié.	mersoul	مرسول
Expédient (trouver un —).	deubbeur	دبّر
— Arrange-toi.	deubbeur rassek	دبّر راسك
Expédition.	razia	غازية
Expiration.	annqedha	انقضاء

Explication.	biane	بيان
Explication.	tefsir	تفسير
Expliquer.	fesseur, bïïnn	فسر - بيّن
—S'— d'une manière définitive.	t'feçel	تفصل
Explosion (faire—).	thloq	طلق
Exprès, (à dessein).	belâni	بالعنى
Exprès, (à dessein).	bédzomma	بالذمّة
Extinction.	annqeradh	انقراض
Extrémité (des membres).	athraf	اطراف

F

Fabricant de calottes	qaoqdji	قاوقجى
Fabriquer.	khedem	خدم
Fabriquer.	ç'nâ	صنع
Face (faire —).	qabel	قابل
Fâcher (se).	terachechéche	تغشّش
Fâcher (se).	*r*'dheb	غضب
Facile.	sahel	ساهل

Facilement.	qoulaï	قولاى
Facilité.	teshila	تسهيلة
Faciliter.	sahhel	سهّل
Façon.	feçoul	وصول
Façon.	thebâa	طبعة
Façon.	açoul	اصول
Faculté illimitée.	istâraq	استغراق
Fade.	mesous	مسوس
Fagot.	heuzma	حزمة
Faible.	âdjèz	عاجز
Faiblesse.	dhâf	ضعف
Faiblesse.	s'qate	سقات
Faim.	djouâ	جوع
Faim (avoir —).	djaâ	جاع
Fainéant.	mâdjèze	مجاز
Faire.	âmel	عمل
Faire.	ouasà	وسَى
Faire.	djâl	جعل
Faire.	fâle	فعل
Faire des ordures.	n'djéçe	نجص

Faire du bien (ceci me fait du bien).	n'fâ	نفع
Faire durer.	adâme	ادام
Falloir.	astehaqq	استحقّ
Famé (bien —)	mamoune	مأمون
Famille.	âiale	عيال
Famille.	ahel, *pron.* héle	اهل
Fange.	*r*eurqa	غرقة
Fangeux.	m'zeurzoq	مزرزق
Fantassins.	terrassîne	ترّاسين
Farce (viande hachée).	hachoua	حشوة
Fard.	hammaïr	حمّاير
Farine.	deqéq	دقيق
Fatigue.	âïa	عية
Fatigue.	aâïa	اعية
Fatigue.	ch'qa	شقاء
Fatiguer (se).	ch'qa	شقا
Fatma.	fathma	فاطمة
Faucille.	mindjel	منجل
Faucilles.	menadjel	مناجل
Faute.	*r*eultha	غلطة

Faute.	louma	لومة
Faux en écriture.	zour	زور
Faveur.	m'zïa	مزيّه
— Faites moi la — de m'accorder le loyer.	anâm âli bel kera	انعم على بالكراء
Favoriser.	âmm	عمّم
Fée.	djennïa	جنّية
Féliciter (ils sont venus pour le —)	djaou bache ibarekou laou fi zouadjou	جاوا باش يباركوا له في زواجه
Femelle.	antsà	انثى
Femelles.	anntsiïne	انثيين
Femme.	m'ra	مراة
Femme, *pl.* femmes.	n'sa , *pl.* n'souane	نساء ـ نسوان
Fendre.	felloq	فلّق
Fenêtre.	thaqa , *pl.* thouaqi	طاقة ـ طواقي
Fente.	cheqqa	شقّة
Fente (petite).	cheqiqa	شقيقة
Fer *pl.* fers.	hadide , hadida	حديد ـ حديدا
Fer à repasser , *pl.* fers.	hadide , *pl.* hadaïde	حديد ـ حدايد
Ferblanc.	halia	حلية

Ferblantier.	qazadri	قزادرى
Ferme, *pl.* fermes.	haouche, *pl.* haouache.	حوش - حواش
Fermer.	*r*eloq	غلق
— Se fermer	an*r*eloq	انغلق
Fermer.	q'fel	قفل
Fermer l'œil.	*r*ommedh	غمّض
Fermeture.	*r*elïoq	غليق
Fertiliser.	akhçeub	اخصب
Fesses	meqâda	مقعدة
Fesse.	oureuk	ورك
Festonné.	m'borredj	مبرّج
Fête.	aïde	عيد
Fête nocturne.	m'bita	مبيتة
Fêter.	àïède	عَيّد
Feu, *pl.* feux.	nar, *pl.* nirane	نار - نيران
Feu d'artifice.	meharqa	محرقة
Feuille, *pl.* feuilles.	ourqa, *pl.* oureuq	ورقة - ورق
Fèves de marais.	foule	فول
Fez (ville de).	fass	فاس
Fi donc.	ekh	اخ

Fiançailles.	khethîbe	خطيب
Fiancé.	mekhethoub	مخطوب
Fiancer.	khethob	خطب
Ficelle.	spaoulou	سپاول
Ficelle en palmier.	kheuzma	خزمة
Ficher.	r'chaq	رشق
Fidèle.	çadiq	صديق
Fidélité.	çadaqa	صدافة
Fiel.	merara	مرارة
Fier (se—à).	oukkeul âlâ	وكّل على
Fierté.	nèfkha	نفخة
Fierté.	qobrïa	قبرية
Fièvre.	hômmâ	حمّى
Fièvre cérébrale.	boqla	بقلة
Figé.	medjemmed	مجمّد
Figue.	karmoussa	كرموسة
Figues.	karmous, bakour	كرموس - باكور
Figue.	tîne	تين
Figure.	khïal, ouitche	خيال - وجه
Fil à coudre *pl.* fils.	khéth, *pl.* khiouth.	خيط - خيوط

Fil de fer.	tsale	ثال
Filer (du lin, etc.).	*r*'zeul	غزل
Filer en parlant d'un navire.	derrà	درّى
Filet, *pl.* filets.	chebka, *pl.* chebaïk	شبكة - شبايك
Fille, *pl.* filles.	bennt, *pl.* benète	بنت - بنات
— id.	thoffla, thofflat	طفلة - طفلات
Fille honnête.	bennt déïna	بنت ديّنة
Fille publique.	qahba, zanïa	قحبة - زانية
Fils.	ben	بن
Fils.	ebn	آبْن
Fils de (*pl.*).	beni	بنى
Fils (petit —), *pl.* petits fils.	hafide, *pl.* hafdane	حفيد - حفدان
Fils (un des —).	ahd abna	احد ابناء
Fin (terme).	astefa	استفاء
Fin (terme).	khetemm	ختم
Fin (terme).	âqbà	عقبى
Fin (terme).	akheur	آخِر
Fin (terme).	dabeur	دابر
Fin (conclusion).	akhtetame	اختتام
Fin (sagace).	kïess	كيّس

Fin (mince).	r'qéq	رقيق
Finesse (sagacité).	temokhzine	تمخزين
Finesse.	reuqqa	رقّة
Finir.	khlaçe	خلص
Finir.	oufet	وفت
Fissure.	cheqiqa	شقيقة
Flamme.	lahba	لهبة
Flamme.	âdjadja	عجاجة
Flamme (de navire).	bendhéra	بنضيرة
Flâner.	âdjèze	عجز
Flétrir (se).	debal	دبال
Fleur, *pl.* fleurs.	noûara *pl.* noûar	نوارة ـ نوار
Fleur de la passion.	pouçela	پوصلة
Fleuve.	nahor — ouade	نهر ـ واد
Flotter, (elle laissa— ses cheveux sur ses épaules.	tholqet chârha âla ketafha	طلقت شعورها على كتافها
Foin.	gourth	قرط
Fois (une).	merra	مرّة
Fonctionnaires.	houkkame	حُكّام
Fonctions supérieures.	ahkame	احكام

Fond.	qaâ	قاع
Fondations.	lesas	لساس
Fondé de pouvoirs.	oukil	وكيل
Fondouq.	fonndoq	فندق
Fondouqs.	fenadoq	فنادق
Fondre (couler).	doûeub	دوّب
Fontaine.	foûara	فوّارة
Fontaine, *pl.* fontaines.	aïne, *pl.* aïoune	عين - عيون
—Les— coulent avec abondance.	el aïoune merkhoufine	العيـــــون مرخوفين
Fontes de pistolets.	qebourate	قبورات
Force.	qôwa	قوة
Force (santé).	çahha	صحّة
—Mes forces diminuent.	dhâfet qoûati	ضعفت قوّتي
Force (pouvoir).	hakem	حكم
Forcément.	béssife, bedebbouz	بالسيف-بالدبّوز
Forcément.	dheurbane	ضربًا
Forcer (contraindre).	kelef	كلف
Forêt.	*r*aba	غابة
Forgeron.	haddad	حدّاد

Forgeron.	seummar	سمّار
Forme.	loûne	لون
Forme (moule).	qaleb	قالب
Forme (espèce).	çéneuf	صنف
Forme (dessin).	çoura	صورة
Formellement(répondez—).	qoul kilam el çah	قل كلام الصّح
Fort (forteresse) *pl.* forts.	bordje, *pl.* boradje	برج - براج
Fort (puissant).	chedid	شديد
Fort (puissant).	akid	اكيد
Fort (solide).	qòwi	قوى
Fort (plus—).	aqôwa	اقوى
Fortement.	belqôwa	بالقوة
Fortifie (que Dieu vous—).	qoûakoum alla	قوّاكم الله
Forts (fortifications).	çour, *pl.* açouar	صور - اصوار
Fortune.	reuzq	رزق
Fortuné (plus—).	asâd	اسعد
Fosse.	heufra	حفرة
Fossé, *pl.* fossés.	heufra, *pl.* heufeur	حفرة - حفر
Fou.	mahboul	مهبل
Fou (devenir—).	heubel.	هبل

Fou, (je suis — de vous).	rani heubelt bik	رانى هبلت بك
Fouet.	qeurbadj	قرباج
Fouetter.	chahath	شحط
Fourchette, *pl.* fourchettes.	garfou, *pl.* garfouïate.	كارفو ـ كارفويات
Fourmi	nemla	نملة
Fourmis.	nemel	نمل
Fourneau.	oudjaq	وجاق
Fourrer.	douk	دوك
Foyer de pipe.	douaïa	دوايه
Fracasser (se—).	tefèddokh	تفدّخ
Fraction.	kesseur	كسّر
Frais (nouveau).	thrie	طرى
Frais.	barèd	بارد
Frais (dépenses).	méçarif	مصاريف
Fraises.	toûte el-qaâ	توت الفاع
France.	françа	فرانصة
Français, *pl.* Français	fransis, *pl.* frannsàoui	فرانسيس ـ فرانساوى
Frange.	f'toul	فتول

Frappé.	medhroub	مضروب
Frapper.	dhrob	ضرب
Frapper (à une porte)	doqdoq	دقدق
Frapper (se frapper mutuellement).	tedhareub	تضارب
Fraude.	hila	حيلة
Fraude (imposture).	khedaâ	خداع
Frégate.	feurgatha, *pl.* feuraguéth	فرقاطة - فراقط
Fréquenter.	âcheur	عشر
—(s'entre—).	tâacheur	تعاشر
Frère utérin.	cheqiq	شقيق
Frère, *pl.* frères.	khó, *pl.* khôane	خو - خوان
—Son frère (à elle).	akhiha	اخيها
Fripon.	harami	حرامى
Frire.	q'là	قلى
Froid (avoir—).	breud	برد
Froid (le).	beurd	برد
Froid (*adj.*).	barèd	بارد
Froid (*adj.*).	beroud	برود
Fromage.	djebenn	جبن
Fronde.	meuglâ	مقلع

Front.	djebîne	جبين
Fruit.	*r*olla	غلّة
Fruitier(marchan^d—).	f'kaï	فكاى
Fuir (se sauver).	heureub	هرب
Fuite.	heurba	هربة
Fumée.	doukhane	دُخان
Fumer.	cheurb doukhane	شرب دُخان
Fumeron.	m'reûouba	مرعوبة
Fumier.	z'bel	زبل
Funérailles.	djenaza	جنازة
Furieux (plus—).	*a*rdheb	اغضب
Fuseau.	mo*r*zel	مغزل
Fusée.	f'chaka	فشاكة
Fusil.	mokahla	مكحلة
Fusils.	mokahal	مكاحل
Fusil à deux coups.	mokahla bézoudje djâabe	مكحلة بزوج جعاب

G

Gage (mettre en—).	r'hane	رهن
Gages (solde).	haqq échechahr	حقّ الشهر
Gages (id).	adjer	اجر
Gagner.	r'bah	ربح
Gain.	rolba	غلبة
Gain.	meukseb	مكسب
Gain.	fâïda	فايدة
Gaîne.	relaf	غلاف
Gaîté.	cheraha	شراحة
Gale.	djeureub	جرب
Galerie de bois.	deurbouze	دربوز
Galerie (pourtour de—).	çéhîne	صحين
Galette.	béchemath	بشماط
Galeux.	djérbane	جربان
Galon.	cherîth	شريط
Galopper.	rabâ	رابع
Galopper.	dennà	دنّى

Gandhoura (vêtement).	gandhoura	قنضورة
Gants.	gouantess	قوانتس
Garçon.	oulid	ولد
Garçon, (célibataire).	âzeb	عزب
Garde (la).	âssa	عسّة
—Nous y avons placé une garde.	ameurna bi âssa âla	امرنا بعسّة على
Garde (faire la—).	berdiar	بردیار
Garde (prends garde que).	balèk ann	بالك ان
Garde (sentinelle).	âssas	عسّاس
Gardes.	assasine	عساسين
Garder (conserver).	kheubbà	خبّى
Garder (conserver).	heureuze	حرز
Garder (protéger).	hars	حرس
Gardien.	haffadh, âssas	حفاظ - عسّاس
Gare!	balèk	بالك
Garnison.	noûba	نوبة
Gâté.	khamedje	خامج
Gâter (abîmer).	fessed	فسّد
Gauche (la—).	chemale	شمال
Gazelle.	rezala	غزالة

Gencive.	letsa	لثة
Gendre.	n'sîbe	نسيب
Généreux.	kerîme , sekhï	كريم - سخى
Générosité.	karame	كرم
Générosité.	djoude	جود
Génie (démon).	âfrîte	عفريت
Génie (lutin).	djinn	جن
Génies.	djenoune	جنون
Génie (talent).	âqeul	عقل
Genou.	reukba	ركبة
Genoux.	hédjeur	حجر
Genre humain.	adamm	ادم
Gens.	nass	ناس
Germe.	asloudj, *pl.* asaledj	اسلوج - اسالج
Geste.	lahoui	لهوى
Gibier.	çïada	صيادة
Gilet.	sédrïa	سدرية
Gilet.	bedâia	بدعية
Giroflée.	khéïli	خيلى
Glace.	djelîde	جليد

Glace.	tildje	ثلج
Glace (miroir).	m'réïa	مراية
Glisser.	z'loq	زلق
Glissant.	m'zerzoq	مزرزق
Gloire.	aftekhar	افتخار
Gloire.	cheurf	شرف
Gloire.	medjed	مجد
Gloire.	fekheur	فخر
Glorieux.	madjedd	ماجد
Glorieux.	djelîl	جليل
Glu.	debok	دبك
Goëlette.	s'koûna	سكونة
Gomme.	s'mar	سماغ
Gond.	artadj	ارتاج
Gonfler (se—).	anntefeukh	انتفخ
Gorge.	geurdjouma	قرجومة
Gorgée.	djorma	جغمة
Gosier.	heulq	حلق
Goudron.	q'thrane	قطران
Goule (monstre).	roula	غولة

Goulot.	z'nouna	زنونة
Gousse d'ail.	touma	تومة
Goût.	benna	بنّة
Goûter.	dzaq	ذاق
— En avez vous goûté ?	douqtehi min hou	ذوّقتشى منه
Gouttes de pluie.	ehelafeth	شلافط
Goutte (de liquide).	qothra	قطرة
Gouvernail.	d'mane	دمان
Gouvernement.	béilik—memmlekat	بايلك ـ مملكة
Gouverneur.	hakem — âmal, *pl.* hokkame	حكم ـ عمال حكّام
Grâce (bienfait).	anâme	انعام
Grâce (rendre— à Dieu).	hamd	حمد
Gracieusement	beddherifa	بالظرافة
Gracieux.	dhrîfe	ظريف
Gracieux (bienveillant).	âthif	عاطف
Gracieux (plus—).	adjemel	اجمل
Grain (un—).	habba	حبّة
Graine.	zerïâ	زريع
Graine de lin.	zerïât el-k'tane	زريعت الكتان

Graisse.	s'beuk	سبك
Grammaire.	djeroumïa	جرومية
Grand, *pl.* grands.	kebir, *pl.* kebar	كبير - كبار
Grand (plus—).	amnâ	امنع
Grandeur (dignité).	djelale	جلال
Grandeur (honneur).	feukhem	فخم
Grandiose.	fakheur	فاخر
Grandir.	keubbeur	كبّر
Grand-mère.	djidda	جدّة
Grand (noble).	djezile	جزيل
Grands (notables).	kebar, kebra	كبار - كبراء
Grands-pères.	djedoude	جدود
Grappe, *pl.* grappes.	ânqôde, *pl.* ânaqodd	عنقد - عناقد
Gras.	s'mîne	سمين
Gratis.	bathol	باطل
Grater.	hokk	حكّ
Gratuitement, (injustement).	fil bathol, bi *r*éïr haqq	في الباطل - بغير حقّ
Gré.	*r*ordh	غرض
Grec.	grike	كريك

Grèce.	beled el grike	بلاد الكريك
Greffer.	laqqomm	لقّم
Grêle.	tebrouri	تبروري
Grêle, (faible.)	reqiq	رقيق
Grelots.	djenadjel	جناجل
Grenades.	rommane	رمّان
Grenouille.	m'gueurgueur	مقرقر
Grévés (biens—).	aouqaf	اوقاف
Griller.	choùà	شوى
Grilles.	chebbaïk	سبّايك
Grimper.	cheubboth	شبّط
Grippe (prendre en-).	borodh	بغض
Gris (couleur).	r'madhi	ارماضي
Grogner.	z'heur	زهر
Grogner.	gueurnez	كرنز
Gros.	fakheur—smîne	فاخر - سمين
Grossier.	khechîne	خشين
Gué.	meqthâ el-ouade	مقطع الواد
Guêpe.	nahla	نحلة
Guérir.	b'ra	برا

Guérison.	cheffa	شفاء
Guerre.	heurb, guerra	حرب ـ كرّة
Guerre.	q'tal	قتال
Guerre.	thrade	طراد
Guerre.	fesad	فساد
Guerrier, défenseur de la foi.	medjèhèd	مجاهد
Guerrier intrépide.	medjèhèd el hafef	مجاهد الحفل
Guêtre.	thrabaq	طرابق
Guetter.	tholl	طل
Gueux (mendiant).	drouïche	درويش
Guide.	goûade	قوّاد
Guider.	ouççel	وصّل
Guitare.	kouitra	كويترة

H

Habile.	kïess, mâllem	كيّس ـ معلّم
Habileté.	chethara	شطارة
Habillement.	kesoua, qath	كسوة ـ قاط

Habiller (s').	l'bess	لبس
Habitans.	s'kane, qathnme	سكان - قاطنين
Habitant de l'Ouest.	morarbi	مغربي
Habitation, *pl.* habitations.	bordje, *pl.* abradje	برج - ابراج
Habitué.	medari	مداري
Habituer.	ouallef	وَلّف
Habous (donation à charge de substitution).	habous, *pl.* ahbas	حبوس - احباس
Hache, *pl.* haches.	chaqour, *pl.* chouaqeur	شافور - شوافر
Hachis (viande).	hachoua	حشوة
Haie-vive, *pl.* haies.	zeurbe, *pl.* zeroube	زرب - زروب
Haillons.	t'choualoq	شوالق
Haine.	borodh	بغض
—Il m'a pris en haine	borodhni	بغضني
Haleine.	nèfeuss	بقّس
Hâler (tirer).	djebed	جبد
Hallebarde.	mézrag	مزراق
Halte (station militaire).	qonaq	قناق
Hameau.	douar	دوار
Hameçon, *pl.* hameçons.	sennara, *pl.* senaneur	سنّارة - سنانر

Hanches.	khèseur	خسر
Hanéfi (secte des—).	hanafi	حنفي
Hardes.	hawédje	حوايج
Haricots.	loubia	لوبية
Hâte (à la—).	fissaà, adjelane, belmeraoula	في الساعة - عاجلاً - بالمغاولة
Haut (parler—).	t'kellem zourane	تكلّم زورًا
Haut de taille.	thouil el qama	طويل القامة
Haut (en—).	fauq	فوق
Hauteur (sublimité).	âlia	عالية
Hasard (par—).	çédfa	صدفة
Hadjoute (tribu arabe).	hadjouth	حجوط
Hégyre, fuite de Mahomet de la Mecque à Médine, (15 juillet 622 de notre ère).	hédjra	هِجْرَة
Hélas !	ïa reubbi ! allah allah	ياربّي - الله الله
Hémorroydes.	bouaseur	بواسر
Herbe.	r'bïâ	ربيع
Herbe.	hachiche	حشيش
Herbe (légume).	khodhra	خضرة
Hérisser (se—).	tekilleb	تكلّب

Héritage (échu en—).	menndjer	منجر
Hériter.	ouret	ورث
Héritier.	àqibe	عاقب
Héritier.	ouarèts	وارث
Héritier (— qui n'a pas de part fixe).	âçeb	عصب
Hermitage.	zaouïa	زاوية
Hermite.	m'rabouth	مرابط
Heure, *pl.* heures.	saâ, *pl.* souaïa	ساعة - سوايع
—Quelle heure est-il?	qaddèche rahi essâa	قدّاش راى الساعة
Heure (—déterminée).	aqte	اقت
Heure. Il est encore de bonne heure.	mazèl el-hal	مازال الحال
Heure (tout-à-l'—).	ehouïa ehouïa	شوية شوية
Heureusement.	bessade	بالسعد
Heureux.	mebrouke	مبروك
Heureux.	m'seuoude	مسعُود
Heureux (action de rendre —).	asâade	اسعاد
Hibou.	hama	هامة
Hier.	el-barah	البارح
Hier (avant—).	aoueul barah	اوّل البارح

Hier.	ams	امس
Hirondelle, *pl.* hirondelles.	khethaïfa, *pl.* khethaïf	خطايفة - خطايف
Histoire.	hakkaia, qeçïa	حكّاية - قصيّة
Hiver.	ch'ta, chetoua	شتوة - شتا
Hokor, droit du prince sur les moissons.	hokour	حكور
Homard.	qornîth	قرنيط
Homme, *pl.* hommes.	radjel, *pl.* redjal	رجل - رجال
Homme respectable.	chikh	شيخ
Homme (jeune—).	chebabe	شباب
Homme de prudence et de calcul.	açhab raï ou hendsa	اصحاب راى وهندسة
Homme.	adamm	ادم
Homologuer.	aktfa	اكتفا
Honneur.	aftekhar	افتخار
Honneur.	fekhem	فخم
Honneur.	hamïa	حمية
Honneur.	nîfe	نيف
Honorables (deux—).	mekerremane	مكرّمان
Honorable (très—).	mekerrem	مكرّم

Honte.	âïbe	عيب
— Si tu as eu— de nous.	idza istehét bina	اذا استحيت بنا
Hoquet.	foûaqa	فوّاقة
Horizon.	af'q	افق
Horreur (aversion).	aqra	اكراة
Hors (excepté).	doûne—*rér*	دون - غير
Hospitalité (donner l'—).	dhïef	ضيّف
Hostile.	bathoune	باطون
Hôtel (auberge).	loukannda	لوكاندة
Houille (charbon de terre).	f'ham el-hadjeur	فحم الحجر
Houleuse (la mer est houleuse).	el-b'har âmel el-moudje	البحر عمل الموج
Huile.	zîte	زيت
Huile de lin.	zîte el-k'tane	زيت الكتان
Huit	t'seménïa	ثمانية
Huitième.	tsamenn	ثامن
Huître.	m'har	محار
Humble (plus—).	akhdhâ	اخضع
Humecter.	chimmeukh	شمّخ
Humeur (pus).	qïèh	فيح
Humide.	meneddi	مندى

Humidité.	néda	نداء
Humidité.	n'daoua	نداوة
Humilier (s'—).	bèïâ	بيع
Humilité.	khedouâ	خضوع
Huppe.	cheunntouf	شنتوف
Hyène.	dhebaâ	ضباع

I

Iatagan.	iatherane	يطغان
Ici.	héna	هنا
Idée.	raï , fokeur	راى ـ فكر
Ignorance.	djehéla	جهالة
Ignorant.	dhefîth	ضعيط
Ignorer.	ma âref	ما عرف
Il.	houeu	هو
Ile.	djezira	جزيرة
Illimité	mefoûdh	مفوض
Illustre.	cherif	شريف

Illustre (plus—).	achemel	اشمل
Il n'y en a pas.	makache	ما كان شى
Il suffit.	izzi	يزّى
Iman.	imame	امام
Imitation.	aqtida	اقتدا
Imiter.	ânedd	عند
Impatienter (s'—).	teqallaq	تقلّق
Impertinence.	qobaha	قباحة
Impie, *pl.* impies.	kafeur, *pl.* koufar	كافر ـ كوفر
Imposer des conditions.	acheterth	اشترط
Impossibilité.	âdjéze	عجز
Impossibilité.	terakhi	تراخى
Impossible.	mouhale	ماهوحال ـ مُحال
—Rien ne vous est— dans la guerre.	la imeuskoum toqcir fi djaneb el heurb	لا يمسكم تقصير فى جانب الحرب
Imposture.	khedaâ	خداع
Impôt.	rerama	غرامة
Impôt arbitraire.	djabri	جابرى
Imprimer.	thebâ	طبع

Imprudence.	s'faa	سفاة
Incapacité (dans l'—).	âdjez	عاجز
Incendie.	hariqa	حريقة
Incendié.	meharouq	محروق
Incitation.	tehariçe	تحريص
Inclination.	nïa	نية
Incliné (penché).	maïel	مايل
Incliner.	mal	مال
Incomparable.	la chebih	لاشبيه
Incontestable.	ouadah	واضح
Incrédule.	nekkar	نكار
Inculte.	bour	بور
Incursion (faire une incursion).	reza	غزا
Indice.	âlama	علامة
Indigo,	nîla	نيلة
Indienne.	m'nour	منور
Indigner.	âaf	عَف
Indiscipliné.	âça	عصاة
Individu.	kheucheuf	خشف
Individualité.	dïa	دية

Indivis.	chaïâ	شايع
Indivision.	chiaâ	شياع
Indubitable.	la chékk	لا شكّ
Industrie, *pl.* industries.	ç'naâ, *pl.* ç'naïâ	صناعة-صنايع
— id.	heurfa	حرفة
Industrieux.	çenâï	صنعى
Infamie.	âïbe	عيب
Infidèle, *pl.* infidèles.	kafeur, *pl.* koufar	كافر - كوفر
Inflammations.	aouram	ورم - اورام
Informer.	ârreuf	عرّف
—S'informer.	astkhebeur	استخبر
—Nous vous informerons que.	aâllem koum ann	أُعلّمكم انّ
Inimitié.	âdoua	عَدوة
Iniquité.	çoule, dholm	صول - ظلم
Injuste.	adjenef	اجنف
Injustement.	bi *réïr* haqq	بغير حقّ -
— id.	fi el bathol	فى الباطل
Injustice.	dholme	ظلم
Inonder.	fadh	فاض
Inquiéter.	dafâ	دافع

Inquiéter.	nazâ	نازع
Inquiétude.	houle	هول
—N'en prenez aucune inquiétude.	la tekhemmeum fi hou min chi	لاتخمم فيه من شيء
Inscrire.	zèmmemm	زمّ
Insensé.	mahboul	مهبل
Insolent.	qobihè	قبيح
Inspecter.	teferredje	تفرّج
Inspecter.	âïnn	عاين
Inspecteur.	nadheur	ناظر
Instituteur.	mâllem	معلّم
Institution (règle).	ababat	آبابة
Instruction.	ders	درس
Instruction (exercice)	tàlime	تعليم
Instruction (prédication).	khethabe	خطاب
Instruit.	fehîme	فهيم
Instrument, (ustensile).	adat , douzane	ادات - دوزان
Insu.	rofla	غفلة
Insulter.	seubb	سبّ
Insulter.	çokhçeukh	صخصخ

Intelligence.	âqeul	عقل
Intelligent.	fehîme	فهيم
—Très intelligent.	fehhama	فهّامة
Intelligent.	arib	اريب
Intendant.	oukil	وكيل
Intenter une action judiciaire.	qame	قام
Intention.	daïa	داعية
Intention.	nïa	نية
Intention (désir).	merade	مراد
Intention.	qoçed	قصد
Intercéder.	hallel	حلّل
Interdiction	ahrame	احرام
Interdire.	harem	حرم
Intérêt (profit).	faïda	فايدة
Intérêts.	meçalah	مصالح
Intérieur.	dakhol	داخل
Intermédiaire, (médiateur).	ouastha	واسطة
Interprétation, (commentaire).	cheurh	شرح
Interpréter.	teurdjem	ترجم
Interroger.	sal	سال

Interroger, (interrogez les gens du pays sur son compte)	sal âliqu nas el belad	اسْلْ عليه ناس البلاد
Intervalle.	banate.	بانة
Intervenir.	touasseth	توَسّط
Intrépide.	farss	فارس
Intrépidité.	cherâa	شراعة
Intriguer.	kholloth	خلّط
Invariable.	la itbeddel	لايتبدّل
Inventer.	bedà	بدع
Inventer.	çènneuf	صنّف
Invention.	mebdà	مبدع
Invention.	abtedaâ	ابتداع
Inviter.	ârredh	عَرّض
Involontairement.	bela domma	بلاذمّة
Ivoire.	âdje	عج
Ivre.	mermour, s'krane	مخمور - سكران
— Id.	*pl.* sekara	سكارى
Ivresse.	s'keur	سكر

J

Jacinthe.	seunnbel	سنبل
Jadis.	qobel	قبل
Jadis.	fi z'mane	في زمان
Jaillir.	nebâ	نبع
Jalousie.	*r*ira	غيرة
Jalousie.	chék	شك
Jaloux.	*r*ïour	غيور
Jaloux (être—de).	*r*ar minn	غار من
Jamais. moi.	âmri	عمري
Jamais. toi.	âmrek	عمرك
Jamais. il.	âmrou	عمره
Jamais. nous.	âmr'na	عمرنا
Jamais. vous.	âmrkoum	عمركم
Jamais. ils ou elles.	âmrhoum	عمرهم
Jambe, *pl.* jambes.	saq, *pl.* siqane	ساق - سيقان
Jardin, *pl* jardins.	djenane, *pl.* djenaïne	جنان - جناين
Jardin potager.	behaira	بحيرة

Jardinage.	behaïra	بحيرة
Jardinier.	behhar	بحّار
Jarre. *pl.* jarres.	thebria, *pl.* thebari	طبرية - طبارى
Jasmin d'Arabie.	feull	فل
Jasmin.	iasmìne	ياسمين
Jatte.	ç'hifa	صحيفة
Jaune.	ç'feur	اصفر
Jaune citron.	limi	ليمى
Jaunisse.	çoffaïr	صفّاير
Je.	anà , anaia	انا - انايا
Jet-d'eau	foûara	فوّارة
Jeter.	r'mà, rechoq	رمى - رشق
Jeter (se—sur).	kherèdje âla	خرج على
Jeudi.	n'har el-khamiss	نهار الخميس
Jeune, *pl.* jeunes.	çerir, *pl.* çerar	صغير - صغار
Jeunes gens.	ç'biane	صبيان
Jeûne.	çïame	صيام
Jeûner.	çame	صام
Joie.	mes'ra	مسرّة
Joie.	seteur	ستر

Joie.	farheu	فرح
Joindre.	boqqoth.	بقّط
Joli.	chebabe	شباب
Jolie.	chabba	شابّة
— Je ne connais personne d'aussi jolie que vous.	ma cheuft benadem m'hala minnek	ماشفت بنادم محلة منك
Jonc, *pl.* joncs.	qoçba, *pl.* qoçob	قصبة ـ قصب
Jonc.	dîss	ديس
Jongleur.	adjèdjebi	عجّبي
Jonquille.	b'har	بهار
Joue, *pl.* joues.	kheudd , *pl.* kheudoude	خدّ ـ خدود
Jouer (s'amuser.)	lâbe	لعب
Joueur.	qomardji	قمارجي
Jouir (administrer).	achetoreul	اشتغل
Jouir (posséder).	nefâ	نفع
Jour (le—)	n'har	نهار
— Un de ces jours.	ioum min aiame	يوم من الايام
Jour (un—).	ioume	يوم
Jour (travaillé à—).	mekhdoume bel tekherîme	مخدوم بالتخريم
Jours (jusqu'à dix seulement.)	aiame	ايام

Jours (quelques).	aiamat	ايامات
Joyeux.	ferhane	فرحان
Juge.	qadhi	قاضى
Jugemens.	hakame	احكام
— Homme sans jugement.	qelil erraï	قليل الراى
Jugement.	kakem	حكم
Jugement des gens de bien.	raï el çalhine	راى الصالحين
Juger.	hakem	حكم
Juif, *pl.* juifs.	ïhoudi, *pl.* ïhoude	يهودى - يهود
Juive, *pl.* juives.	ïhoudïa, *pl.* ïhoudïate	يهوديـــة - يهوديات
Jujubes.	eunnade	عناب
Jumeau, *pl* jumeaux.	toume, *pl.* touâme	توم - توام
Jument.	fersa	فرس
Jurant solennellem.	astehalef	استحلاف
Jurer.	halef	حلف
Jus.	meurqa	مرقة
Jusqu'à.	ilà	الى
Jusqu'à.	lehad	لحد
Jusqu'à.	hattà	حتّى

Juste.	âdla	عادلة
Juste.	aqçath	افصاط
Juste.	ç'hih	صحيح
Juste (vrai).	houl	هـول
Justement (à bon droit).	béçouabe	بالصواب
Justice	cherïa	شريعة

K

Kabile *pl.* kabiles.	qobaïli, *pl.* q'baïl.	قبايلي ـ قبايل
Kalifa.	khelifa *pl.* khelfaouat	خليفة ـ خلفاوات
Kïosque.	keuchk	كشك
Koran.	qourâne	قرآن
Korougli (fils de turc)	qorourli	قرغلي
Korouglis.	qoreurlar	قرغلار

L

La (elle).	ha, ha	ها ـ ة
Là bas.	teumm	ثم
Là bas.	hénak	هناك
Labourage.	harets	حرث
Labourer.	harêts	حرث
Lac.	guilta	ڨلتة
Lâcher.	r'khà	رخى
Laid.	m'zeûòq	مزعوق
Laid.	fahouche.	فاحش
— Le plus laid.	afhache	افحش
Laine.	çôfe	صوف
Laines.	açouaf	اصواف
Laisse-moi.	qéïlni	فيّلني
Laisser (abandonner)	terk	ترك
Laisser.	khellef	خلّف
Laisser.	khallà	خلّى
— Ils ont laissé un tel à tel endroit.	khellou... fi	خلّوا... فى

Lait.	halibe	حليب
Lait aigre.	lébenn	لبن
Laize d'étoffe.	felqa	فلقة
Lamenter (se—).	terobbenn	تغبّن
Lampe.	qandil	قنديل
Lance, *pl.* lances.	mezrag, *pl.* mezàràg	مزراق - مزارق
Lancer.	thaiéche	طيّش
Lancer (jeter).	zeurreuf	زرّف
Langouste.	qornîth	قرنيط
Langue, *pl.* langues.	lessane, *pl* lessoune	لسان - لسُن
Langue de soie.	lèsslouss	لسلوس
Lapin.	guenîne	قنين
Laquelle (qui).	elli	الّي
Large, *pl.* larges.	âridh, *pl.* àradh	عريض - عراض
Large.	ouasâ	واسع
Largeur.	ârdh	عرض
Larmes.	d'moùà	دموع
Lasser (se—) — Il se lassa.	aâià	اعى
Laurier.	rennd	رند
Lavement.	throûmba	طرنبة

Laver (—du linge).	r'sel	غسل
La voilà.	halıi	هاهى
Le, la, les.	el	ال
Lecteur du Koran.	heuzzab	حزّاب
Lecture.	qeraïa	قراية
Légale.	djaïze	جايز
Légalement.	cherâann	شرعًا
Légalité.	djouaze	جواز
Légataire.	moûroûts	موروث
Léger.	khefîfe	خفيف
Légitime (ma femme—)	m'rati halalia	مراتى الحلالية
Légitimement.	halalann	حلالاً
Léguer.	ouççà	وصّى
Légume.	khodhra	خضرة
Légumes.	khedar	خضار
Lenteur.	b'tha	بطاء
Lentilles.	âdéss	عدس
Lequel.	èllédi	الذى
Lequel.	elli	الّى
Lesquels (qui)	ellèdine	الذين

Lest.	çaboura	صبورة
Lettre (caractère d'écriture) *pl* lettres.	heurf, *pl.* heuroufe	حرف - حروف
Lettre.	b'ra	براءة
Lettres.	brawate	براوات
Lettre de recommandation.	mektoub touçia	مكتوب توصية
Leur.	houm	هم
Leurs.	houm	هم
Levain.	khemira	خميرة
Levé de plan.	teqouime	تقويم
Levée d'hommes, de troupes à cheval.	goûme	كوم
Lever (faire—).	athlà	اطلع
Lever (le—)	tholoûeu	طلوع
Lever du soleil.	zerôqt eche-chimmse	زروقت الشمس
Lever (se—)	qame	قام
Lève-toi.	qôme	قُم
Les voilà	hahoum	هاهم
Le voilà.	hahou	هاهو
Le voila.	hada houeu	هذا هو
Lèvre, *pl.* lèvres.	cheffa, *pl.* chefafe	شفّة - شفاف

Lèvres.	chouaréb	شوارب
Lévrier.	slougui	سلوكى
Lézard.	moulabe	مُلاب
Libéralité.	djoude	جود
Libérer.	serrah	سرّح
Libertin.	zani	زانى
Libre.	m'sèrrah	مسرّح
Licencier (dans le but de — le camp).	bi qoçod teçrièh el mehalla	بقصد تسريح المحلّة
Licite.	djaïze	جايز
Liège.	feurdj el-niss	فرج النيس
Liens de l'esclavage et de la servitude.	habel erroq ou el âboudïa	حبل الرّق و العبودية
Lieu désert.	daouïa	دوية
Lieu et place (il est venu en son —).	qame méqamou	قام مقامه
Lieutenant, *pl.* lieutenans.	khelifa, *pl.* khelfa	خليفة ـ خلفاء
Lieutenant.	kahïa	كاهية
Lieux d'aisance.	mestrah	مسترح
Lieux d'aisance.	chèchemâte	ششمات
Lièvre.	curnébb	ارنب

Ligne, *pl.* lignes.	khoth, *pl.* khethouth	خطّ - خطوط
Ligne (—d'écriture).	sètheur	سطر
Ligne à pêcher.	sennara	سنّارة
Lignée.	dzerïa	ذرية
Lignée.	s'lile	سليل
Lilas.	lilak	ليلك
Limaçon.	arlàle	اغلال
Lime.	mobrodh	مبرض
Limer.	breudd	برد
Limite, *pl.* limites.	hadd, *pl.* hadoude	حدّ - حدود
Limité.	m'hadoude	محدود
Limpidité.	ç'faoua.	صفاوة
Linceuil.	k'feunn	كفن
Lion, *pl.* lions.	s'bâ, *pl.* s'boua	سبع - سبوع
Lionne.	loubba	لوبّة
Liquide.	djari	جارى
Lire.	qra	قرا
Lit, *pl.* lits.	frache, *pl.* frachate	فراش - فراشات
Litige.	nizaâ	نيزاع
Litige.	kheçame	خصام

Litige	m'hakma	محاكمة
Livre (poids) de 0 kil. 546 gr. 0,80	rotthel *pl.* rothla	رطّل - رطلا
Livre (volume), *pl.* livres.	ketabe *pl.* ketoube — ketaba	كتاب - كتوب - كتابا
Livrer (—un immeuble pour entrer en jouissance.)	sellemm	سلّم
Locataire.	mektri	مكترى
Location.	kera	كراء
Logement.	meskeunn	مسكن
Loi.	cherïa	شرية
Loin.	baïd	بعيد
Londres	loundra	لوندرة
Long.	thouile *pl.* thouale	طويل - طوال
Longueur.	b'sath, thoule	بساط - طول
Loque, (chiffon).	cheurmîte	شرميت
Lorsque.	haïne	حين
Lot.	qosma	قسمة
Lot de terre.	r'qâa	رقعة
Louanges à Dieu!	hammdoullah	حمدلله
Louche.	haoueul	حول

Louer (vanter).	chekeur	شكر
Louer (prendre ou donner à loyer.)	akera, *pron.* kera	أكرى
— Il a loué.	aktera	أكترى
Louer (à —)	lel kera	للكرا
Loup.	dîbe	ديب
Loups.	dîabe	دياب
Lourd.	tseqîle	ثقيل
Loyal.	mesteqîme	مستقيم
Loyer.	kera	كرا
Lui-même.	bidatou	بذاته
Lui.	houeu	هو
Lui et toi.	houeu ou ïyak	هووايّاك
Luire.	cheroq	شرق
Lumière.	dhau	ضوء
Lundi.	n'har el-t'nîne	نهار الثنين
Lune.	qomar	قمر
Lune (nouvelle —).	hélale	هلال
Lune (le premier jour supposé de la nouvelle lune.)	*r*erra	غرّة
Lunettes.	nouadheur	نواظر

Lustre.	trïa	تريـة
Lutin.	djinn	جن
Lutter.	houche	هوش
Lutter.	tegarrèche	تكرّش
Lys.	sisàne	سيسان

M

Ma, (moi, mon, mes).	diali — i — ïa	ذيالى - ى
Mâcher.	m'dho*r*	مضغ
Mâchoire.	hank	حنك
Maçon, *pl.* maçons.	bennaï, *pl.* bennaïne	بنّاى - بنّاين
Madame.	lilla-sïïda	لالّة سيّدة
Magasin.	makhzenn	مخزن
Magicien.	sahhar	سحّار
Magnanime	r'fïà	رفيع
Mahon.	màoûne	ماعون
Maigre.	dhâïf	ضعيف
Maigreur.	reuqq	رقّ

Maigrir.	chïenn	شيّن
Maille.	aîne	عين
Main, *pl.* mains.	îdd, *pl.* îddine	يدّ ـ يدّين
Main de papier, *pl.* mains de papier.	keurraçe, *pl.* kerarèçe.	كرّص ـ كرارص
Maintenant.	alenn, delwoqte	الان ـ دلوقت
Mais.	lakinn	لكن
Mais.	oulakinn	ولكن
Mais:	bel	بل
Mais.	ouânma	وامّا
Mais.	mekenni	مكنّى
Mais.	amma	امّا
Maïs.	dera	درا
Maison.	dar, *pl.* diar	دار ـ ديار
Maison de campagne.	bordj	برج
Maître.	moula	مولا
Maîtres.	mouali	موالى
Maître.	bâle	بعل
Maître.	reubb	ربّ
Maître, *pl.* maîtres.	sîd, *pl.* sïade	سيد ـ سياد
Maître ouvrier.	mâllemm	معلّم

Maîtres.	màlemine.	معلمين
Maîtresse, (bonne amie).	çahabte	صاحبة
Mal (le —).	cheur	شر
Mal (il n'y a pas de—).	labess	لاباس
Mal de cœur.	oudjà qalb	وجع قلب
Mal de tête.	oudjà rass	وجع راس
Malade.	m'ridh	مريض
—Rendre malade.	meurredh	مرّض
Malades.	amradh	امراض
—Il fit le malade.	djàl rohhou kannaou m'ridh	جعل روحه كانه مريض
Maladie.	meurdh	مرض
Mal à propos.	fi rér woqte	في غير وقت
Mâle	dzékeur	ذكر
Malédiction.	nâla	نعلة
Malgré moi.	besif àlïa	بالسيف عليّ
Malheur.	bass	باس
Malheur.	bla	بلا
Malheur.	ouïle, heumm	ويل — همّ
Malheur.	âqouba	عقوبة

Malheureux.	meskine	مسكين
Malhonnêteté.	fesade	فساد
Malin.	heïli	حيلى
Malte.	mâltha	مالطة
Malveillans.	mekhollthine	مخلّطين
Manche (—d'habillement), *pl.* manches.	keumm , *pl.* kemame	كم - كمام
Manche (poignée).	îdd	يدّ
Mandat, procuration.	toukil	توكيل
Mangé.	makoul	ماكول
Manger.	akela, *pron.* kela	اكل - كلا
Manière.	açoul	اصول
Manière de voir (ma-)	âadeti	عادتى
Manière.	thebàa	طبعة
Manière voulue par la loi.	ouadjeb cherâann	واجب شرعًا
Manquant (absent).	mefqoude	مفقود
Manquer (faire défaut).	kheuçe	خص
— Il ne manque de rien.	ma ikheuçou hatta khér	ما يخصه حتّى خير
Manquement (infraction).	dhodd	ضدّ
Manteau.	beurnouçe	برنوس

Manteau.	haïk	حَيك
Manteau de femme.	balitha	بليطة
Manteau de femme.	tekhelila	تخليلة
Marabout (espèce de dôme ou coupole).	qoubba	قبّة
Marabout (personnage saint).	m'rabouth	مرابط
Marais, *pl.* marais.	meurdja, *pl.* meuradje	مرجة - مَرَج
Marbre.	r'khame	رخام
Marc de café.	teloua	تلوة
Marchand.	merkannthi	مركانطى
Marchand.	m'sèbbèb	مسبّب
Marchander.	thàwoueude	تهوّد
Marchandises.	s'lâat	سلعة
Marchandises.	bédhàïâ	بضايع
Marchant, allant.	màchi	ماشى
Marches (-d'escalier)	deurdja	درجة
Marche (journée de—).	ioum m'chïa	يوم مشية
Marché (place).	rahba	رحبة
Marché (place).	sauq	سوق
—Vas au marché.	roheu lel sauq	رُح للسوق
Marché (traité).	âqod	عقد

Marcher.	temechecha	تمشّى
—id. avec prétention	zâbel	زعبل
Marcheur (navire bon marcheur).	mèchechâï	مشّاى
Mardi.	n'har el-tlèta	نهار الثلاثة
Marécages.	meuradje	مرَج
Maréchal ferrant.	ç'fihadji	صبيحجى
Marge.	chefeur	شعر
Mari.	radjel, bâle	رجل - بعل
Mariage.	tezoûïdje	تزوج
—(Je demande votre fille en—).	nethlob bentek âlïa	نطلب بنتك علىّ
Marié (un—).	ârouss	عروس
Mariée (une—).	ârousa	عروسة
Marier.	zoueudj	زوّج
Marin, *pl.* marins.	behari, *pl.* beharïa	بحرى - بحريّة
Marmite, *pl.* marmites.	qodra, *pl.* qedour	قدرة - قدور
Marmite.	thadjîne	طاجين
Marmite, *pl.* marmites.	thonndjera, *pl.* thenadjeur	طنجرة - طناجر
Marmite.	mâoune	معون
Marque (indication de poids).	âïar	عيار
Marquer (pointer).	neqqoth	نقّط

Marron.	qostheul	قسطل
—Couleur—.	qosthli	قسطلى
Marsouin.	dennfile	دنفيل
Marteau.	qadouma	قادومة
Maskara.	màskeur	ام العسكر
Masser.	d lèk	دلك
Mât, *pl.* mâts.	çari, *pl.* çouari	صارى - صوارى
Matelas, *pl.* matelas.	methrah, *pl.* metharah	مطراح - مطارح
Matin.	çbah	صبح
Matinée.	çebhïa	صبحية
Matiner (passer la matinée).	çbah	صبح
Matrice.	oualda	والدة
Maudire.	lâne	لعن
Maudit.	meskhòt	مسخوط
Mauvais.	douni	دونى
Mauvais.	mamennouche	ما منه شى
Mauve.	moudjir	موجير
Me, moi (après les verbes).	ni	نى
Mebita, (fête de nuit).	m'bita	مبيتة
Méchant.	oulid el haraine	وليد الحرام

Méchanceté (sa—).	qobahtou	قباحته
Mèche.	f'tila	فتيلة
Mèches.	ftaïl	فتايل
Médéah.	m'dïa	المدية
Médecin.	thebîbe, *pl.* athobba	طبيب ـ اطبّا
Médecine (une—).	doûa	دوة
Médiateur.	ouastha	واسطة
Médisance.	haçed, hasad	حصد ـ حسَد
Médisance.	âïba	عيبة
Meilleur.	ahsènn	احسن
Meilleur (le—).	akhér	اخير
Mélanger.	kholloth	خلّط
Mêler.	kholloth	خلّط
Melon, *pl.* melons.	bethikha *pl.* bethikh	بطيخة ـ بطيخ
Membre.	mefçel	مفصل
Membres.	mefacel	مفاصل
Membre viril.	zob	زب
Même (à—). —Je voudrais être à même de vous rendre service.	mada bïa namellek mezitek	ماذا بي نحمل لك مزيتك
Même (de—).	aïdhann	ايضًا

Mémoire (pensée).	bale	بال
Mémoire (avoir une bonne—).	âqeul khefif	عقل خفيف
Mémoire (note).	teskra	تسكرة
Ménage (faire le—).	khemmel	خمّل
Mendier.	theulbe	طلب
Mener (apporter).	ouddà	ودّى
Mensonge.	kidba	كذبة
Menteur.	keddabe	كذّاب
Menthe.	nâna	نعنع
Mentionné.	meurqoume	مرقوم
Mentir.	kedéb	كذب
Menton.	lahïa	لحية
Mépriser.	haqeur	حقر
Mer, *pl.* mers.	b'har, *pl.* b'hour	بحر - بحور
—Par terre et par mer (*voir* terre).		
Mercredi.	n'har el-arbâ	نهار الاربعاء
Mercure.	zaôq	زاوق
Mère.	amm, *pron.* imma	ام
Mère.	oualda	والدة
Mériter.	istahel	استاهل

Merle.	djahmouma	جحمومة
Merveille.	âdjouba	عجوبة
Merveille, *pl.* merveilles.	adjébb, *pl.* adjaïbe	عجب - عجايب
Mésintelligence, (la — s'est mise entre nous).	ouqà el reuehe béïni ou béïnou	وقع الغش بيني وبينه
Mesure (de longueur)	qias	قياس
Mesurer.	qas	قاس
Mesurer.	kïel	كيّل
Mesures.	açouâ	اصوع
Mesures.	akial	اكيال
Mesurer.	kïal	كيّال
Métidja (plaine de la-) (lieu de ceinture).	m'tidja	متيجة
Métier à broder.	geurgafe	قرقاف
Métier à tisser.	noûle-mennsedj	نول - منسج
Métier (industrie).	çn'aâ	صناعة
Métiers.	ç'naiâ	صنايع
Métis.	metoulled	متولّد
Mettre.	hotth	حطّ
Mettre.	oudhâ	وضع
Meubler.	seubbenn	سبّن

Meule à repasser.	r'ha	رحاء
Meûnier.	feurrane	فرّان
Meurtre.	q'tel	قتل
Miauler.	âoueug	عوّق
Midi.	culame, et atnache	علام - الاثناش
Midi (au—).	djenoubann	جنوبًا
Midjelés (tribunal maure).	médjlès	مجلس
Miel.	âsell	عسل
Mie de pain.	f'tate	فتات
Mieux.	khér	خير
Milianah.	milianah	مليانة
Milieu.	ousth	وسط
Milieu.	qalbe	قلب
Mille.	éleuf	الف
Mille (deux—).	elféïne	الفين
Milles (1/3 de lieue).	amïal	اميال
Milliers.	alafate	الافات
Million, *pl.* millions.	m'lioune, *pl.* m'laïne	مليون - ملايين
Minaret.	s'mâ	صمع
Mince	r'qéq	رقيق

Mine.	màdenn	معدن
Mineur (enfant), *pl* mineurs.	itîme, *pl.* itmane	يتيم - يتمان
Ministre.	ouïzir	وزير
Ministre de l'intérieur.	ouïkil hardje	وكيل الحرج
Minuit.	nouç el-lîle	نصف الليل
Minute, *pl.* minutes.	déqéqa, *pl.* deqaiéq	دقيقة - دقايق
Minutes (deux—).	déqaièqtine	دقيقتين
Mirer (viser).	âïenn	عيّن
Miroir.	m'réïa	مراية
Miséricorde.	rahma	رحمة
Miséricorde (avoir—)	r'hamm	رحم
Mission.	bâtsète	بعثت
—Pour le service du gouvernement.	fi kheudmet el beylik	في خدمة البايلك
Miqtal (mesure du pays, dont la valeur est de 0, 004, 669, pour les essences, les perles fines etc.).	mitqal	متقال
Mode (suivant le—).	tréq (âlâ—)	طريق [على -]
Moi.	ana, anaïa	انا - انايا
Moi et toi.	ana ou iak	انا و ايّاك

Moi, (mon, ma, mes).	i, ïa	ى
Moi-même, moi seul.	rohi, nefsi, dzati	روحى - نفسى - ذاتى
Moins.	naqôçe	ناقص
—Le moins.	el aqel	الاقل
Moins (en—).	naqça	ناقصة
Moins (moins cela).	rér	غير
Moins *(comp.)*.	aqel	اقل
Mois.	chahr	شهر
Mois prochain.	chahr elati	شهر الآتى
Mois, *pl.*	chehour	شهور
Mois (deux—).	chaharine	شهرين
Moisson.	haçade	حصاد
Moissonneur.	haçeud	حصد
Moitié.	nouç	نصف
Moitiés.	annçaf	انصاف
Moitié.	chètheur	شطر
Môle.	rass el-moûle	راس المول
Molette de peintre.	meuchetha	مشطة
Molesse.	rekhawa	رخاوة

Mollet.	âçba	عصبة
Mollets	aâçab	اعصَب
Mollir.	artekhà	ارتخى
Momens.	aouqate	اوقات
Mon (ma, mes).	diali, i, ïa	ديالى ى
Monde.	nass	ناس
Monde (il y a du—).	kane *r*achi	كان غاشى
Monde (genre hum).	felk, denia	فلك ـ دنيا
Monnaie.	flous , nâte	فلوس ـ نعت
Monsieur.	sîd , (par contraction : si)	سيد ـ سَيِّدِى
Monstre.	âfrîte	عفريت
Monstre.	*r*oule	غول
Montagnard.	djebaïli	جبايلى
Montagne.	djebel	جبل
Montagnes.	djebale	جبال
Montant.	çaâde	صاعد
Montant d'une somme.	qedeur	قدر
Montée.	âqba	عقبة
Montée.	tholoueu	طلوع
Montées.	aqbat	عقبات

Monter.	thlâ , thellâ	طلع - طلّع
Monter (—une montre).	dar el-sàâ	دار الساعة
Monter (se).	enntahà	انتهى
Montre.	saâ	ساعة
—Qui retarde.	tseqîla	تقيلة
—Qui avance.	khefifa	خفيفة
Montres.	souaïa	سوايع
Montre (aiguille de montre).	reqqass	رقّاس
Montrer.	ourrà	ورّى
Monture (une mule, un cheval, etc.)	debba	دبة
Montures.	doûabe, khïoul	دواب - خيول
Moquer (se—).	temeuçkhér	تمسخر
Morceau.	thrèfe	طريف
Mordre.	âddh	عضّ
Morée (la—).	moura	مورة
Morsure.	eudha	عضة
Mort (la—).	moute	موت
Mort.	oufate	وفاة
Mort.	mïéte, *pl.* moutà	ميّت - موتى
Mortier	m'haraze	مهراز

Mortier (ciment).	borli	بغلى
Morve.	khenouna	خنونة
Mosquée.	djamâ	جامع
Mosquées.	djouamâ	جوامع
Mostaganem.	meusteranem	مستغانم
Mot-à-mot.	heurfa bi heurf	حرفا بحرف
Motif.	sebeb	سبب
Mou.	meurkhi	مرخى
Mouche.	debbana	دبّانة
Mouche à miel.	nahla	نحلة
Moucher (se—).	m'khoth	مخط
Moucheté.	menoqqoth	منقّط
Mouchoir.	m'harma	محرمة
Mouchoirs.	m'harem	محارم
Mouchoir (dont se servent les musulmanes pour se couvrir la figure).	heudjar	حجار
Moudre.	r'hâ	رحى
Mouillé.	m'chimmeukh	مشمّخ
Mouiller.	chimmeukh	شمّخ
Moulin.	feurne	فرن

Moulins.	arhà	أرحى
Mourir.	touffà	توفّى
Mourir.	mat	مات
Mousse.	reroua	رغوة
Mousse (des arbres).	doûademm	دوادم
Mousseline.	chache	شاش
Mousser.	rorouenn	رغون
Moustaches.	chelaramm	شلاغم
Moustiquaire.	namousïa	ناموسية
Moustique.	namousa	ناموسة
Moutarde.	khordel	خردل
Mouton.	kèbche, cha	كبش ـ شا
Moutons.	kebache, chaat	كباش ـ شاة
Moutons.	arname	اغنام
Mouvement.	harka	حركة
—Aucun—ne se manifeste.	la harka and had min el nass	لا حركة عند احد من الناس
Moyen de (au—).	ouasetha	واسطة
Moyen, nne; (taille).	metousth	متوسط
Mozabi.	m'zabi	مزابى

Muet.	abkam	ابكم
Mufti.	meufti	مفتى
Mulâtre.	khommri	خمرى
Mulâtresse.	khommrïa	خمرية
Mule.	zéïla	زايلة
Mules.	zouaïle	زوايل
Mulet.	boreul	بغل
Multiplication.	haseub el-dheurb	حسب الضرب
Multitude.	rachi	غاشى
Munitions de guerre.	mounat el-thrade	مونات الطراد
Munitions.	alate	آلات
Mur de terrasse.	ç'thara	صطارة
Mur.	heith	حيط
Murs.	hïouth	حيوط
Muraille.	heith	حيط
Murailles.	hïouth	حيوط
Mûres.	touts	توت
Musc.	meusk	مسك
Musicien.	kïatri	كياترى
—Ambulans.	zeffanine	زفّانين

Musulman.	meslem	مسلم
Musulmans.	meselmine	مسلمين
Musulmane.	meselma	مسلمة
Musulmanes.	meselmate	مسلمات
Mystère.	seurr	سرّ

N

Nacre de perles.	ç'dhof	صضوف
Nage (être en—). Je suis en nage.	rani n'sile belàraq	راني نسيل بالعرق
Nager.	òmm	عام
Nain.	ouchefoune	وشفون
Naissance.	mouloude	مولود
Narines.	menakheur	منخر
Naseaux.	menakheur	منخر
Natation.	eùoume	عوم
Nation.	djenns	جنس
Nations.	djenous	جنوس

Nation.	thaïfa	طايفة
Natte de cheveux.	dh'fira	ضفيرة
Natte (tissu de paille).	haçéra	حصيرة
Nattes.	haçaïr	حصاير
Nattier.	haççar	حصّار
Nature (univers).	dénia	دنيا
Nature.	dzat	ذات
Navets.	lofte	لفت
Navire.	ch'qof	شقف
Navires.	ch'qouf	شقوف
Ne.	la	لا
Ne.	ma	ما
Ne.	lem	لم
Né.	m'zioude	مزيود
Nécessaire (obligé).	malzem	مالزم
Nécessairement.	lazèm	لازم
Neige.	tildje	ثلج
Négligence.	rofla, toqcir	غفلة. تقصير
Négliger.	forroth	فرّط
Négociant.	tadjer	تاجر

Négociant.	merkannthi	مركانطى
Négociants.	mesebbebine	مسبّبين
Nègre.	ouçif	وصيف
Nègres.	ouçfane	وصفان
Négresse.	khadem	خادم
Négresses.	kheudeum	خدم
Nerf.	eûrq	عرق
Nerfs.	eûrouq	عروق
N'est pas.	mouchi	ما هو شى
N'est pas.	lis	ليس
Net (propre).	naqie	نافى
Nétoyer.	naqqà	نقّى
Nettement.	neqiane	نقيًا
Neuf (nouveau).	djedîde	جديد
Neuf (nombre).	tessâa	تسعة
Neuvième.	tasâ	تاسع
Neveu.	hafîd	حفيد
Neveux	hafdane	حفدان
Nez.	menakheur	منخر
Ni.	la	لا

Ni, (ni l'un ni l'autre), (je n'ai admis— —)	ma qobelthoum chi el zoudj	ما قبلتهم شى الزوج
Ni.	ou la	ولا
Nid.	âchieche	عشيش
Nicher.	âcheche	عشش
Nièce.	hafida	حفيدة
Nier.	n'kor	نكر
Noble.	cherif	شريف
Noble.	charif	شارف
Noble.	madjed	ماجد
Noble (plus—).	adjel	اجل
Noble (plus—).	aqchâ	اقشع
Noble.	âtik	عاتك
Noble, (chef).	douaouda	دواودة
Noblesse.	atsal	اثال
Noce.	eûrs	عرس
Nœud.	âqod	عقد
Noir.	k'hal	اكحل
Noircir.	kahhal	كحّل
Noisettes.	benndoq	بندق

Noix.	djouze	جوز
Noix de galle.	âfsa	عفسة
Noix muscades.	djouzet el thibe	جوزت الطيب
Nom.	esm'	اسم
Noms.	asamà	اسامى
Nom (au—de).	bésm	باسم
Nombril.	çerra	صرّة
Nommé.	mesemmi	مسمّى
Nommer.	semmà	سمّى
Non.	lèla	لالا
Non.	la	لا
Non.	lem	لم
Nord (au—).	chemalane	شمالا
Nord (vent du—).	s'maoui	سماوى
Nord, nord-est.	t'chèrche	شرش
Nord-est.	smaoui	سماوى
Notables (grands d'un pays).	kebar	كبار
Note (mémoire).	teskra	تسكرة
Noté (écrit d'après une déposition).	meqïede	مفيّض
Nôtre, nôtres.	na, dialna	نا ـ ديالنا

Nouer.	âqod	عقد
Nourrice.	r'dhaâ	رضاعة
Nourrir.	thâme	طعم
Nourriture.	nefqa	نفقة
Nous, nôtre, nôtres.	na	نا
Nous et vous.	ahna ou iyakoum	احنا وايّاكم
Nous.	ahna	احنا
Nouveau.	djedîde	جديد
Nouvelle (donner des nouvelles).	khabbeur	خبّر
Nouvelles (donner de bonnes—).	b'cheur	بشر
Nouvelles.	akhebar	اخبار
Nouvelles (demander des—).	astekhabeur	استخبر
Nouvelle lune.	hélale	هلال
Noyau.	âdhomm	عظم
Noyaux.	âdhamm	عظام
Noyer (se—).	raroq	غرق
Nu.	eûrîane	عريان
Nu.	nie	نيّ
Nuage.	s'haba	سحابة
Nuageux.	m'sahheb	مسحّب

Nubile.	belrat	بالغت
Nuée (—d'oiseaux).	r'faqa	رفاقة
Nuire.	dheurr	ضرّ
Nul.	bathal	بطّال
Nu-pieds.	hafiane	حفيان
N'y en a-t-il pas ?	ma kanu chi	ماكان شى

O

O !	a	أَ
O.	ia	يا
O mon Dieu.	ia reubbi	يا ربّى
Obéir.	thaâ	طاع
Obéissance.	thaâa	طاعة
Obéissant.	thaïa. *pl.* thaiaïne	طايع ـ طايعين
Objet de la vente.	mebià	مبيع
Objet de vos désirs (l')	merad minnek	مراد منك
Objet.	chi	شى
Obligation.	lezma, dzema	لزمة ـ ذمة

Obligatoire (caution—).	dhomana lazma	ضمانا لازما
Obligé (nécessaire)	malzem	مالزم
Obséquieux.	deroube	دروب
Observations.	arçade	ارصاد
Observer (remarquer).	n'dheur	نظر
Obstiné.	ànide	عاند
Occident (l'—).	moreréb	مغرب
Occupation.	choreul	شغل
Occupations.	choroule	شغول
Occupé (affairé).	m'choreul	مشغول
Occuper (faire travailler).	kheddem	خدّم
Occupé forcément (immeuble—).	mètkellef	متكلّف
Occurrence.	ouqoûâ	وقوع
OEil, *pl.* yeux.	àïne, *pl.* àïoune	عين - عيون
OEillade.	rommza	غمزة
OEuf.	bita	بيضة
OEufs.	bidate	بيضات
OEufs.	oulèd djèdje	اولاد جاج
OEuvres (bonnes—).	el àmal el çalhat	الاعمال الصالحة
Offices (bons—).	fàl el kheir	فعل الخير

Officier.	fessial	فسيال
Oh, holà!	héia	هيا
Oie.	ouizza	وزّة
Oignons.	b'çol	بصل
Oindre.	déhenn	دهن
Oiseau.	thir	طير
Oiseaux.	thiour	طيور
Oiseau (petit—).	thouiyer	طويّر
Oiseaux.	zouaòche	زواوش
Oiseau.	âçfeur	عصفر
Oiseaux.	âçafeur	عصافر
Olives.	zîtoune	زيتون
Oliviérs sauvages.	zènnboudje	زنبوج
Ombrager.	dhollel	ظلّل
Ombre.	khïal	خيال
On, on dit.	qalou	قالوا
— on raconte.	hakou	حكوا
— on ne peut partir.	hattà ouahad ma indjimchi isafeur	حتّى واحد ما ينجم شى يسافر

On, (si l'— me demande).	ida badh el ouahad isoqsi âlïa	ادا بعض الواحد يسقسى علّى
Once.	ouqïa	وقيّة
Oncle.	âmm	عمّ
Ongles.	dhefeur	ظفر
Onze	ahdache	احداش
Opinion écrite.	nèç	نص
Opposition.	tedhade	تضاد
Opposition.	aâtradh	اعتراض
Opprimé.	medhloum	مظلوم
Or (métal).	déheb	ذهب
Orage.	râd	رعد
Oran.	ouahrane	وهران
Orange.	t'china	شينة
Oranges.	t'chinate.	شينات
Ordre.	ameur	امر
Ordres.	amour	امور
Ordure.	z'bel	زبل
Ordures.	zoûbia	زوبية
Ordures (faire des—).	n'djéçe	نجص

Oreille.	oudenn	وذن
Oreilles (deux—).	oudnîne	وذنين
Orge.	chàïr	شعير
Orgueil.	nîfe	نيف
Orifices.	afouame	افوام
Origine.	açeul	اصل
Origine.	aroumate	ارومة
Originaire.	açeulïa	اصلية
Orner.	zïenn	زيّن
Orphelin.	ïtîme	يتيم
Orphelins.	itmane	يتمان
Orties.	chôk el-hamir	شوك الحمير
Os, *pl.* os.	âdhom, *pl.* âdham	عظم ـ عظام
Oseille.	hammaïdha qouirça	حمّايضة قويرصة
Osmanlis.	eutmannli	عثمانلى
Otage (garantie).	dhamen	ضامن
Oter.	nahà	نحى
—Elle ôta son voile.	zoulet el cudjarmin oudjeha	زولت الحجارمن وجهها

Oter.	r'feud	رفد
Ou.	ouilla , aoū	والاّ - او
Où ?	ouïne	واين
Où ?	faïne	فاين
Oublier.	n'sà	نسى
Ouest (à l'—).	*r*eurbane	غربًا
Ouest (vent d'—).	*r*eurbi	غربي
Oui.	nâme	نعم
Oui.	hé	ايه
Oui.	éwa	ايوا
Ouïe.	mesamâ	مسامع
Ouïe dure.	oudenn tseqîla	وذن تقيلة
Ou non.	am la	ام لا
Ouragan.	beurracheka	براشكة
Ourlet.	âtfa	عتفة
Oursins.	*r*ozzale	غزّال
Outre (une—).	geurba	كربة
Outre (excepté).	minn *r*ér	من غير
Ouvert.	mèftoueuh	مفتوح
Ouverture.	mennfeuss	منفس

Ouverture.	haloule	حلول
Ouverture (commencement).	aftetah	افتتاح
Ouverture dans une haie.	fella	فلّة
Ouvrir.	heull	حلّ
Ouvrir (s'—).	annheull	انحلّ
Oxyde.	ç'dide	صديد

P

Pacha.	bâcha	باشا
Pachas.	bâchaouate	باشاوات
Pacification.	mouhadna	مُهَادَنة
Pacifier.	çaleuh	صالح
Page (feuille).	wourqa	ورقة
Page (—d'un livre).	deffa	دفّة
Pagne.	foutha	فوطة
Paiement.	defâ	دفع
Paiement à terme.	nèdjemm	نجم
Paille.	tèbenn	تبن

Paille verte.	dîss	ديس
Paillettes.	nèdjoume	نجوم
Pain.	khobz	خبز
Paire.	zouidja	زويجة
Paire de bœufs (mesure agraire répondant à 25 arpens.	zouidja ferède	زويجة فراد
Paître (faire—).	râà	رعى
Paître.	çerah	صرح
Paix.	çolh, mouhadna	صلح ـ مهادنة
Paix (la—est faite).	ouqâ el-çolh	وقع الصلح
Pal.	khazou	خازو
Palais.	seraïa	سراية
Palais.	qeçar	قصر
Palais de la bouche.	sqòf	سقف
Palefrenier.	saïss	سايس
Palmier.	n'khla, *pl.* n'khal	نخلة ـ نخال
Palpiter.	reufreuf	رفرف
Panier.	qouffa	قفّة
Paniers.	qofeuf	قفف
Panier.	theboq	طبق

Panier à ordures.	qorthila	قرطيلا
Paniers.	thebaq	طباق
Paniers pour les mules.	chouari	شوارى
Pantalon.	çerwale	صروال
Panthère.	nemeur	نمر
Papa.	baba	بابا
Papier.	kareth	كاغط
Papillon.	forthotho	قرطط
Paquet.	rizma	رزمة
Paradis.	djenna	جنّة
Paradis.	r'dhouane	رضوان
Paraître.	thol , dhehar	طل - ظهر
Paraphe.	khoth	خط
Par avanee.	bessaboq	بالسابق
Par ce que.	aleche	اعلاش
Parchemin.	reuq	رق
Parchemin.	kareth kheehîne	كاغط خشين
Pardon.	âfou	عفو
Pardon.	s'mah	سماح
Pardon.	rofeur	غفر

Pardon divin.	ʔefrane	غفران
—Demander pardon à Dieu.	asterefeur	استغفر
Pardon!	smah li	صمح الى
Pardonner.	samah	سمح
Pareil.	metsel	متل
Pareil à.	qod	قد
Parens.	âïale	عيال
Paresseux.	mâdjèze	مجاز
Paresseux (faire le-).	adjèze	عجز
Par exemple	zâma	زاما
Parfait (excellent).	m'léh bezèfe	ملح بالزاف
Parfait.	akmel	اكمل
Parfait (accompli).	âmîme	عميم
Parfaitement!	mâloume	معلوم
Parfois.	bèddefâate	بالدفعات
Parfois.	defâate	دفعة
Parfumer.	bakheur	بخر
Parfumé d'ambre.	mâtheur bel meusk	معطر بالمسك
Pari.	mekhathra	مخاطرة
Par ici.	min héna	من هنا

Parier.	tekhattheur	تخطّر
Paris.	baris	باريس
Par là.	minn hénak	من هناك
Parler.	qodjemm	قجم
Parler, (causer avec).	t'kellemm mâ	تكلّم مع
Parler (adresser la parole).	kellem	كلّم
Parole.	kilma	كلمة
Paroles.	kilmate	كلمات
Parole.	qoûle	قول
Par où.	minn aïne	من اين
Parsemer.	deurdeur	دردر
Par suite.	bélèqtidha	بالأقتضة
Part.	qosema	قسمة
Part.	hoth	حط
Part (de la—de).	minn ând	من عند
Part (de la—).	âne adzenn	عن اذن
Partager.	qosemm	قسم
Partant *(part)*.	m'safeur, machi	مسافر - ماشى
Partager.	mïéze	ميّز
Parterre (en bas).	qaâ	قاع

Parterre de fleurs.	rïadh	رياض
Parti, (quel—faut il prendre).	ache men trèq nakhodha	اش من طريق نأخذها
Participer (faire—).	djeza	خزى
Partie (quelque—).	bâdh	بعض
—Deuxième partie.	djez el tsani	الجز الثانى
Parties d'une chose.	abâadh	ابعاض
Partir.	rah	راح
Partir (voyager).	safeur	سافر
Partout.	fi koul moudhâ	فى كل موضع
Partout où.	ouaïn ma	واين ما
Parvenu.	mâroudh	معروض
Pas.	chi	شى
Pas (marque du pied)	khethoua	خطوة
Pas un.	hatta quahad	حتّى واحد
Pas encore.	mazel	مازال
Pas, (il n'était pas présent à).	lem ihadheur fi el	لم يحضر فى
Passager.	passadjîr	پاساجير
Passer (traverser).	djaz, atâ	جاز - اتى
Passer (se retirer).	d'hèb	ذهب

Passer un acte de mariage, etc.	âqdou âla el zouadje	عقدوا على الزواج
Passer (écouler).	medhâ	مضى
Passer (en parlant d'une couleur).	hale	حال
Passer la nuit.	bate	بات
Passion.	rerame	غرام
Passoire.	keuskass	كسكاس
Pastèque.	delâa	دلعة
Pasteur.	râï	رعى
Pâte.	âdjîne	عجين
Patente.	bâtinnta	بتينتة
Patère (—en bois).	r'chaqate	رشافات
Patience	çobeur	صبر
Patience.	açthibar	اصطبار
Patience.	alıtmale	احتمال
Patient.	çabir	صابر
Patronage.	deurf	درف
Pauvre.	faqir ; *pl.* foqra	فقير - فقرآ
Pauvre homme.	meskine, *pl.* msakine	مسكين - مساكين

Pauvre homme.	guellile	قلّيل
Pavage.	belalith	بلاليط
Paveur.	haddjar	حجّار
Pavillon (drapeau).	sanndjaq	سنجاق
Pavillons.	senadjaq	سناجق
Pavillon (chambre).	keuchk	كشك
Pavots.	kheuchekhache	خشخاش
Paye.	ratèb	راتب
Payer.	defà	دفع
Payer.	âdjel	عجل
Payer.	kholles	خلّص
Pays, *pl.* pays.	belède, *pl.* belàde	بلد ـ بلاد
Paysan.	f'haçi, *pl.* f'haçïa	فحصى ـ فحصيّة
Peau	djild	جلد
Peaux.	djeloude	جلود
Pêche du poisson.	çïadet el-houte	صيادة الحوت
Péché.	harame, *pl.* ahrame	حرام ـ احرام
Péché.	denoube	دنوب
Pêcher du poisson.	çïhad el-houte	صطاد الحوت
Pêches.	khôkh	خوخ

Pèche (couleur de —)	khôkhi	خوخى
Peigne.	meuchetha	مشطة
Peigner.	m'choth	مشط
Peine morale.	rebina	غبينة
Peine.	âdzabe	عذاب
Peintre.	zoûwaq	روّاق
Pelé.	mêqochecheur	مقشّر
Pélerin de la Mecque	hadje	حاج
Pélerins.	hadjadje	حجاج
Pelle.	pala	پالة
Pelotte.	keubba	كبّة
Pelottes.	keubbate	كبّات
Penchant.	defoufe	دفوف
Penché.	maïel	مايل
Pendant que.	béïnma	بينما
Pendu.	màlloq	معلّق
Pénétrer.	d'khol	دخل
Pensée (idée).	fokeur	فكر
Pensées dépourvues de jugement.	athêt mekhtel el-âqeul	اطست مختل العقل

Penser.	khammeumm	خمّم
Pente.	hadoura	حدورة
Pépin.	z'rïâ	زريع
Percale.	qàmmri	قامرى
Percé.	metqoube	متقوب
Percer	teqob	تقب
Perche.	rekiza	ركيزة
Perches.	rekaïze	ركايز
Perdre (égarer).	tellef	تلّف
Perdre la tête.	hebel, thar âqeul-hou	هبل-طار عقله
Perdre (-de l'argent).	kheseur	خسر
Perdre son latin, s'efforcer en vain.	haçeul	حصل
Perdrix.	hadjel	حجل
Perdu.	metloufe	متلوف
Père.	baba	بابا
Père.	ab	اب
Pères (grands—).	djedoude	جدود
Perfection.	k'male	كمال
Perfection.	âmoume	عموم
Perfection.	fodhila	فضيلة

Perfectionner.	âmm	عمّ
Perfidie.	khïana	خيانة
Périodique.	doûari	دوّارى
Perir (faire—).	helq	هلك
Perle.	djohora	جوهرة
Perles.	djohor	جوهر
Permanence.	doume	دوم
Permettre.	serrah	سرّح
Permettre.	adzèn	اذن
Permission.	tessrïèh	تسريح
Perpétuel *(adv.)*.	mouabbedann	مـــوبّدًا
Perpétuelle (rente—).	kera âlà daïme	كرا على دايم
Perpétuellement.	âlà doûame	على دوام
Persévérance.	astèmrar	استمرار
Persévérant.	thaïle	طايل
Persil.	mâdnouss	معدنوس
Persister.	ânett	عنت
Personnage distingué	hémame	همام
Personnage distingué	radjél akabeur	رجل اكابر
Personne (en—)	bedzate, binèfeuss	بالذات - بنفس

Personne (la—).	meqame	مقام
Personne (il n'y a—).	ma kane hadd	ما كان واحد
Personne (une—).	benèdemm	بن ادم
Personne.	hadda	حدّا
Perte (dépérissement).	dhïà	ضيع
Perte (destruction).	hèlak	هلاك
Pesanteur.	teqol	ثقل
Peser.	ouzenn	وزن
—Nous avons pesé le tout.	ouzenna koulhou	وزنّا كله
Peseur-mesureur.	kïal	كيّال
Peste.	habouba	حبوبة
Peste.	oûba	وبا
Péter.	hazoq	حزق
Pétiller.	therthoq	طرطق
Petit.	çerir	صغير
Petits.	çerar	صغار
Petit (plus—).	açereur	اصغر
Petit à petit.	chouïa chouïa	شوية شوية
Petits (familièrement : mes enfans).	çerar	صغار
Pétrir.	àdjenn	عجن

Peu.	chouia	شوية
Peu.	qelile	قليل
Peuplade.	ràïa	رعية
Peur.	khôfe	خوف
Peur (avoir—).	khafe	خاف
Peur (de—).	khôfane	خوفًا
Peur (de—que).	lialla	ليلّا
Peureux.	khôafe	خوّاف
Peureux.	khaïfe	خايف
Peut-être.	immkenn	يمكن
Piastre d'Espagne.	doûrou bou mèdfa	دورو ابو مدفع
Pièce (en parlant de légumes ou de fruit : combien la pièce).	habba	حبّة
Pièce pour pièce.	aïna aïna	عينا عينا
Pièce d'étoffe.	bestha	بسطة
Pied.	reudjel	رجل
Pieds.	reudjelîne	رجلين
Pied (sur le pied de telle rente, etc.).	âlà oudje	على وجه
Pierre.	hadjera	حجرة
Pierre précieuse.	feç	فص

Pierreries.	fêçouss	فصوس
Pierres.	hadjeur	حجر
Pierre à repasser.	r'ha	رحاء
Pierres à repasser.	r'haoui	رحاوى
Pierreux.	mahdjeur	محجّر
Pieu.	moutoq	موتق
Pigeons.	hamame	حمام
Piler.	dreuss	درس
Piller.	kh'thef	خطف
Piller.	reza	غزا
Pilon.	deqaqa	دقاقة
Pince.	macha	ماشة
Pinceau	chîta	شيتة
Pincer.	qoroçe	قرص
Pioche.	fass el-ârbi	فاس العربى
Pipe.	sibsi	سبسى
Pipes.	sibasi	سباسى
Pipe de femme.	ranguîlé	رنڭيلة
Piqué, blessé, (elle fut très—).	khedat fi khatra bezafe	خذت فى خاطرها بالزاف

Piquer.	t'cheuk	تشك
Piquet (pieu).	moutoq	موتق
Piqûre.	tcheukka	تشكة
Pire que.	aqbah minn, acheur minn	أقبح من - أشرمن
Pistolet.	béchethôla	بشطولة
Pistolets.	béchathol	بشاطل
Pitié (avoir pitié).	hann, l'thef	حنّ - لطف
Pitié (inspirer de la-)	rath	غاط
Piton.	reuzza	رزّة
Place.	médhrob	مضرب
Place (endroit).	moudhâ	موضع
Places.	mouadhâ	مواضع
Place.	âouadh	عوَض
Place (en—de).	fi outh	في عوض
Placer.	oudhâ	وضع
Plafond.	sqof	سقف
Plage.	choth	شط
Plages.	chethouth	شطوط
Plaignant.	chaki, chakiane	شاكي - شاكيان

Plaindre (se—).	achetkà	اشتكى
Plaine.	outha	وَطْاء
Plaine de la Métidja.	metidja	مَتيجة
Plainte.	chekoua	شكوة
Plaire.	âdjéb	عجب
Plaisanter.	kahkah	كحكح
Plaisir (un-, service).	m'zïa, m'zaia	مزيّة ـ مزايا
Plaît à Dieu (s'il—).	annchaàllah	ان شأ الله
	pour :	الّأن يَشَآءَ ٱللَّهُ
Plaît-il ?	nâme	نعم
Planches (d'un parterre, d'un jardin).	thouabel	طوابل
Plane (outil).	racheba	راشبة
Plante.	noqla	نقلة
Planter.	roreuss	غرس
Plateau en cuivre.	senïoua	سنيوة
Platine (—de fusil).	zenade	زناد
Plâtre.	djibs	جبس
Pleurer.	b'kà	بكى
Pleurs.	beka	بكا
Pleuvoir.	chettà	شتّى

Pleut (il—).	cheta raï teseubb	شتا راهى تسب
Pli.	heuzza	حزّه
Plié.	methoui	مطوى
Plier.	thoûà	طوى
Plissé.	mekemméche	مكمّش
Plisser.	kemméche	كمّش
Plomb.	rçaçe	رصاص
Plomb de chasse.	chatma	شاتمة
Plonger.	r'tozz	غتز
Pluie.	cheta	شتا
Plume.	rîche	ريش
Plumes.	rïouche	ريوش
Plume à écrire.	qolemm	قلم
Plumes à écrire.	qolouma	قلومة
Plumer.	rïïche	ريّش
Plus (*comp*).	aktseur, *pr.* k'teur	اكثر
—Le plus.	el aktseur	الاكثر
Plus ou moins.	zïada naqça	زيادة ناقصة
Plus (tout au—).	belhara	بالحرة
Plût à Dieu que je.	madèbïa	ما ذا بيّ

Plût-à-Dieu que tu.. (Et ainsi de suite, en ajoutant les affixes).	madébik	ما ذا بك
Poche.	mektoube	مكتوب
Poches.	mekateb	مكاتب
Poids (indication de—).	aïar	عيار
Poignée.	heufna	حفنة
Poignée (manche).	idd, *pl.* iddîne	يدّ ـ يدّين
Poil.	châr	شعر
Point (un point ÷).	noqtha	نقطة
Point d'une couture.	rorza	غرزة
Pointe du jour.	thloûâ el-chimse	طلوع الشمس
Pointer (marquer).	noqqoth	نقّط
Poires.	lenndjaçe	لنجاص
Pois.	djilbana	جلبان
Pois de senteur.	mohammed ou âli	محمّد وا على
Poison.	seumm	سم
Poisson.	houta	حوتة
Poissons.	houte	حوت
Poisson volant.	bourîcha	بوريشة
Poitrine.	çèdeur	صدر

Poivre.	filfil	فلفل
Poivron.	filfil hameur	فلفل احمر
Poli (uni).	mèsqol	مسقّل
Polir.	siqqol	سقّل
Polisson (gamin).	çabouri	صبورى
Polisson.	khardji	خارجى
Politique.	temohkzine	تمخزين
Poltron.	khôafe	خوّاف
Pommes.	tefah	تفاح
Pomper.	thronnbà	طرنبى
Ponceau (couleur—).	didi	ديدى
Ponctuer.	noqqoth	نقّط
Pont.	qonnthra	قنطرة
Ponts.	qonàtheur	قناطر
Pont d'un navire.	kouirtha	كويرطة
Porcelaine.	forfouri	فرفورى
Porc-épic.	dheurbane	ضربان
Porte.	bab	باب
Portes.	bibane	بيبان
Portes.	abouab	ابواب

Port de mer.	mersà	مرسى
Ports de mer.	merasi	مراسى
Portant.	masek	ماسك
Porte-crosse de l'iman.	rawi	راوى
Portefaix.	hammale	حمّال
Portefaix de Biskara.	beskri, *pl.* besakra	بسكرى - بساكرَى
Portefeuille.	djebira — tèzdâme	جبيرة - تزظام
Porter.	r'feud	رفد
— Je les fis porter chez moi.	hammelt houm ândi	حمّلتهم عندى
Porter préjudice.	dherar	ضَرَر
—Comment vous portez-vous.	ouache ennta.	اش انت
Porteur (portefaix).	hammale	حمّال
Portion.	hoth	حظ
Portion.	djaneb	جانب
Portions.	aqsame	اقسام
Portion.	q'soûma	قسومة
Portion de terre.	r'qâa.	رقعة
Portrait.	çoura	صورة
Posément.	belàqeul	بالعقل

Poser.	oudhà	وضع
Poser.	hotth	حطّ
Possédé du démon.	meuskoune	مسكون
Posséder.	k'sæub	كسب
Possesseur.	bou	بو
Possession.	houze	حوز
Possessions.	aradhi	اراضى
Possible (rendre—).	amkenn	امكن
Poste, (station).	mennzel, mennzela	منزل ـ منزلة
Postérité.	derïa	دريّة
Postérité.	hal	هال
Potager (jardin —).	béhaïra	بحيرة
Pot de fleurs.	mahbeuss ennouar	محبس النوار
Pot de terre.	thass	طاس
Pot de terre.	boqala	بقالة
Potier.	fekhardji	فخارجى
Pou.	qommla	قملة
Poux.	qomell	قمل
Poudre à canon.	baroude	بارود
Poudrière.	dar baroude	دار بارود

Poule.	djèdja	جاجة
Poules.	djèdje	جاج
Poule d'eau.	djèdje el-ma	جاج الماء
Poulet.	flous	فلوس
Poulets.	flalèss	فلالس
Pouls (tâter le—).	meuss el-eûrouq	مسّ العروق
Pour (afin que).	bache	باش
Pour (id. id.).	ladjel	لاجل
Pour.	âlà	على
Pour.	bechane	بشان
Pour nous.	ânna	عنّا
Pourpier.	reudjela	رجلة
Pourquoi	âlache	اعلاش
— C'est—	l'hada	لهذا
Pourquoi.	lemadza	لماذا
Pourri.	meukhmoudje	مخموج
Poursuivre.	tebbâ	تبّع
Pourtour de galerie.	çéhîne	صحين
Pousser.	defâ	دفع
Poussière.	rebar	غبار

Pouvoir (verbe).	nedjem	نجّم
Pouvoir (le—).	thaqa , heukma	طاقة ـ حكمة
— Votre—est grand.	idkoum thouila	يدكم طويلة
Pouvoir (fondé de—)	oukil	وكيل
Pouvoirs (agissant avec pleins—).	nafed	نافد
Prairie.	outha	وطاء
Prairie.	m'rah	مراح مرجا
Précéder.	seubboq	سبّق
Précepte.	dine	دين
Prêcher, proclamer	neba	نَبَأ
Prédire.	tenebbà	تنبّى
Préférable à.	khér minn	خير من
Préférable à.	afdhel minn	افضل من
Préjudice.	dheroura	ضرورة
Préjudice (porter—).	dherar	ضرَر
Premier.	aoueul	اوّل
Première.	aoulà	اوّلى
Premier (le—).	aoulani , aouel	اوّلانى ـ اوّل
Première (la—).	oulanïa	اوّلانية
Premièrement.	aoulann , aoulla	اولًا ـ اولّا

Prendre.	akhed, khedza	أخد ـ خذى
Prendre l'air.	fachekar	فاشكار
Preneur (acheteur).	mektri	مكترى
Preneurs (acheteurs).	mektriine	مكتريين
Préparé.	ouadjed, mawoul	واجد ـ معوّل
Préparer.	ouddjed	وجّد
Près.	qribe, hadza	قريب ـ حذا
Présent (cadeau).	hédïa	هدية
Présent (id.).	bàchekache	باشكاش
Présent (il n'était pas présent au moment du vol).	lem ihadheur fil serqa	لم يحضر في السرقة
Présentation (remise)	hadhar	حضار
Présenter.	qoddem	قدّم
Présenter (se—).	hédheur	حضر
Présenter (se—).	t'qoddemm	تقدّم
Préservé.	m'beqqi	مبقّى
Préserver.	kh'thà	خطى
— Que Dieu vous — des misères de ce monde.	asterkoum min bela eddénia ou âdzab él akhra	أستركم من بلاء الدنيا وعذاب الآخرة

Pressé.	meraweul	مغاول
Pressé (entassé).	mezmôke	مزموك
Presser quelqu'un, l'exciter.	harç àla	حرص على
Présumer.	dhonn	ظنّ
Prêt (préparé).	ouadjedd	واجد
Prêts à recevoir vos ordres.	nahane samâïne l'amrek	نحن سامعين لامرك
Prêt.	self, qeradh	سلف - قراض
Prétention (marcher avec—).	zâbel	زعبل
Prêter.	sellef	سلّف
Prétexte.	sebba	سبّة
Preuve.	atsbate	اثبات
Preuve.	tseboute	ثبوت
Preuve.	biane	بيان
Prévenir (faire—).	resel	رسل
Prier (faire ses prières).	çolla	صلّى
Prier (se faire—).	t'fèchechèche	تفشّش
—Je prie Dieu de remplir mes vœux.	asal allah an idjâl dâana	اسأل الله ان يجعل دعاءنا
Prière.	çela	صلاة

Prières.	çelaouate	صلاوات
Prince.	amir	امير
Printemps.	r'bïâ	ربيع
Priorité.	oulïa	اولية
Pris.	mokhôde	مخُد
Prise, capture.	*r*enima, *r*enaïme	غنيمة ـ غنايم
Prison.	habs	حبس
Prisonnier.	isir	يسير
Prisonniers.	iousra	يسرا
—Ils ont pris neuf chrétiens.	aserou tessâa roumïa	أسروا تسعه رومياً
Prix (compte).	haqq	حقّ
Prix (à juste—).	kilma ouahada	كلمة واحدة
Prix (estimation).	souma	سومة
Problème.	ferïda	فريدة
Problèmes.	feraïde	فرايد
Procéder (venir du fait).	çédeur	صدر
Procès.	dâoua	دعوة
Prochain.	élati	الآتي
Proclamer, prêcher.	nebba	نبّأ

Procuration.	oukala	وكالة
Procuration.	touqîle	توكيل
Prodigalité.	asraf	اسراف
Production.	rolla	غلة
Production.	m'haçoula	محصولة
Produit.	haceul	حاصل
Profit.	faïda	فايدة
Profit.	r'bah	رباح
Profit.	aktesabe	اكتساب
Profit.	afadèt	افادت
Profond.	ramoq	غامق
Prohibé.	mèmnoûâ	ممنوع
Prohibés.	mèmnouâïne	ممنوعين
Prohibé.	meharoume	محروم
Prohibé.	la idjouze	لا يجوز
Projeter.	ram	رام
Prolonger.	athal	اطال
Prolonger (faire durer).	dîme	ديم
Promenade.	t'haouissa	تحويسة
Promener (se—).	haouss	حوّس

Promesse.	ouàda	وعدة
—La—est sacrée.	el ouâd çadoq	الوعد صدق
Promettre.	ouâde	وعد
Promotion.	aqtedame	اقتدام
Promptement.	àdjelann	عاجلاً
Prononciation.	lòra	لغة
Prononciation.	l'fodh	لفظ
Propager.	achaâ	اشاع
Prophète.	r'soule	رسول
Prophète.	nebbi	نَبّى
Proposition.	aâradh	اعراض
Propre (net).	naqie	نافى
Propriétaire.	moulè	مولا
Propriétaire.	reubb el-melk	ربّ الملك
Propriété.	melk	ملك
Propriétés.	melak	ملاك
Propriétés.	amlak	املاك
Prospère.	merbouh	مربوح
Prospérer.	r'bah	ربح
Prospérité.	flah	فلاح

Prospérité.	baraka	بركة
Protecteur.	hars	حارس
Protecteur.	hami	حامى
Protection.	hamaïa	حماية
—Nous sommes sous votre—.	rana qâdine tahat adjenah koum	رانا قاعدين تحت اجناحكم
Protection (être sous la— d'un État).	tehate sandjaq	تحت سنجاق
Protection (défense).	çoune	صون
Protégé.	âçem	عاصم
Protégé.	mehaççen	محصّن
Protégé.	mehammi	محمّى
Protégé.	mehafouth	محفوظ
—Que Dieu le couvre, l'aide de sa grâce.	ouaffaqaou allah bimanihi	وَفَّقَهُ اللّٰه بِمَنِّهِ
Protéger, que Dieu vous protége.	assâdek allah	اسعدك الله
Prouvé.	moutsouq	موثوق
Prouver.	tsebbet	ثبّت
Proverbe.	métsel	مثل
Province.	âmalète — aouthane	عمالة ـ اوطان
Provision.	mouna	مونة

Provision.	âoula	عولة
Provisions de bouche	mounat el-makla	مونات الماكلة
Provocations.	ardhab	اغضاب
Prudent, (*voir :* homme).		
Prunelle.	mommou, qorra	مُمّو - قرّة
Prunes.	âïne	عين
Public (reconnu, certain).	metâïne	متعين
Public (indivis).	chaïâ	شايع
Public (le—).	nas el-beléde	ناس البلاد
Publication.	âloune	علون
Publicité.	chiaâ	شياع
Publier.	âlenn	علن
Puce.	beurgouta	برغوتة
Puer.	n'teunn	نتن
Puer.	faiah	فَيَح
Puis.	fa	ف
Puiser avec une cuiller.	rorrof	غرّف
Puissance.	qodra, qedeur	قدرة - قدر
Puits.	bîr, *pl.* biar	بير - بيار
Puits à roue.	nâoura	نعورة

Punaise.	boqqa	بقّة
Punaises.	boqq	بقّ
Punir.	âqeub	عقب
Punir.	qoçeuçe	قصص
Punition.	âqabe	عقاب
Punition.	âdzabe	عذاب
Pupille.	mohadjer	محاجر
Pur (clair).	çafi	صافي
Pur (parfait).	âmîme	عميم
Pur (très—).	aqdess	اقدس
Pus (humeur).	qîe	قي

Q

Qualités (les — les plus aimables).	el mekarem el merdhïa	المكارم المرضيه
Quand ?	faéwoqte, amta, haïn	في اى وقت - امتى - حين
Quand.	lemma	لمّا
Quant à.	amma	امّا

Quant (—à moi, —à toi).	djihéti, min djihtek	جهتى - من جهتك
Quantité.	qodd	قدّ
Quarante.	arbâine	اربعين
Quart.	rbâ	ربع
Quartier de fruit.	briidje	برّج
Quartier de la lune (dernier—).	bedeur	بدر
Quartier de viande.	taboq	تابق
Quartier (— de ville ou de territoire).	hauma	حُومة
Quatorze.	arbâtache	اربعتاش
Quatre, *masc*	arbâ	اربع
Quatre, *fém.*	arbâa	اربعه
Quatre-vingt.	tsemanïne	ثمانين
Quatre-vingt-dix.	tessâïne	تسعين
Quatrième.	rabâ	رابع
Que (lequel, laquelle)	elli	الّى
Que.	ann	ان
Que.	min	من
Que (plus grand —).	akbeur min	اكبر من
Que.	belli	بالّى

Que (on nous a dit que vous étiez malade.	qafou lina belli kount meridh	قالوا لنـــا بالّى كنت مريض
Que (quoi ?).	ache	اش
Quelque (à quel point que)	qoddma	قدّما
Quel ?	âma	أما
Quelconque.	elli kane	الّى كان
Quelquefois.	bâdmerrate	بعد لمرّات
Quelques-uns.	el bâdh	البعض
Querelle.	qïama, mekalma	قيـــامة ـ مكالمة
Quereller (se—).	nezà	نزع
Qu'est cela ?	achenou	اشنه
Qu'est-ce que cela fait ?	achekane	اش كان
Qu'est-ce que c'est ?	ache kane	اش كان
Question.	seûale	سوال
Question.	tholba	طلبة
Question (dont il a été—).	mouma èlïou	مومى اليه
Quêter.	sasà	سَاسَى
Queue.	zâka	زعكة
Queues (insignes de la dignité d'un pacha	thouakh	طواخ

Qui?	minu	من
Qui est venu?	minn achekoun dja	من اشكون جا
Qui (laquelle).	ellèti	التى
Qui (lequel).	èllèdi	الذى
Qui que ce soit.	ikoune elli kane	يكون الّى كان
Qui, lesquels.	èllèdine	الذين
Quiconque.	elli	الّى
Qui est-ce?	achekoune	اشكون
Qui est-là?	minhou	من هو
Qui que ce soit (je ne dois à—.	ou la minn isalli	والامن يسال لى
Qu'il.	annaou	انّهُ
Quintal (54 kil. 608 grammes).	qonnthar	قنطار
Quintaux.	qonatheur	قناطير
Quintinier.	khammas	خمّس
Quinze.	khammstache	خمستاش
Quittance, (mets la— sur cette note).	ekteb fiha khalèçe	اكتب فيها خالص
—j'ai donné quittance de sa dette.	beurt dzemetou	برءت ذمته
Quitte.	khalèçe	خالص

Quitte, Je ne le tiendrai pas — qu'il— n'ait...	rani ma nâteqouchi hatta....	رانى ما نعتقه شى حتّى....
Quitter.	khallà	خلّى
—Il m'a quitté.	m'chà âlïà	مشى علّى
Qoulla (cruche de 16 litres).	qoulla	قلّة
Qoullas.	qolleul	قلل
Quoi?	aïche, *pron.* ache	ايش
Quoi (ce que).	ma	ما
Quoique.	achma, ouache ma	اش ما ـ واش ما
Quoique ce soit qu'il vous dise, ne le croyez pas.	ache ma iqoullek ma tamenouchi	اشى ما يقول لك ما تامنه شى
Quotité.	qodd	قدّ

R

Rabbin.	reubbine	ربّين
Rabotter.	melless	ملّس
Rabotteux (rugueux)	harche	حرش
Raccommodage.	teurqïà	ترقيع

Raccommoder (se—).	t'çalah	تصالح
Raccommoder (réparer).	reqqà	رقّع
Raccourcir.	noqqoçe	فقّص
Race.	açeul	اصل
Racine.	eûrq	عرق
Racines.	eûrouq	عروق
Racine.	djedeur	جدر
Racoin.	t'chokhla	شوخلة
Radis.	micheti	مشتى
Radoter.	khereuf	خرف
Raie (poisson).	raïa	رايّة
Railler.	t'meuçekhér	تمسخر
—Ils le—).	istehèzou bi hou	يستهزاوا به
Raisins secs.	z'bibe	زبيب
Raisin.	êunébb	عنب
Raison.	haqq	حقّ
Ralentir.	àththel	عطّل
Ramener.	réddjâ	رجّع
Ramer.	qeddef	قدّف
Rames.	moqeddafe	مقدّاف

Rançon.	fada	فدا
Rang.	harar	حرار
Ranger.	seuggueumm	سقّم
Ranger.	thomm	طم
Râpe à sucre.	s'qeurfadje	سقرفاج
Rapporter (consigner).	dzèkeur	ذكر
Rapporter intérêt (en parlant d'argent).	r'mà faïda	رمى فايدة
Rapproché.	qrîbe	قريب
Rapprochés.	qrabe	قراب
Rare.	bedïâ	بديع
Rare.	qelîle	قليل
Rare.	meqallel	مقلّل
Raser.	haffef	حفّف
Rasoir.	mous	موس
Rasoirs.	mouas	مواس
Rassasier (se—).	ehebâ	شبع
Rassemblement militaire.	goume	قوم
Rassembler.	thomm	طمّ
Rassembler.	lemm	لم
Rat.	thoubba	طوبّة

Rater.	b'thol	بطل
Raton.	zeurdi	زردى
Ravager.	kheureub	خرب
Ravins.	hautate	هوتات
Ravissant.	djemile	جميل
Rayer.	cheurréth	شرّط
Razia, coup de main.	*razia*, *pl. r*ouazi	غازية ـ غوازى
Rebours (à—).	bèlmeqloube	بالمقلوب
Receveur.	m'qobbodh	مقبّض
Recevoir.	qobodh	قبض
Recevoir.	qobel	قبل
Réchaud	nafeukh	نافخ
Réchauds.	nouafeukh	نوافخ
Récit.	dzèkeur	ذكر
Réclamer (Il n'y a entre lui et moi ni réclamant ni chose réclamée).	ma béini ou béinou la thaleb ou la methloub	مابينى وبينه لا طالب ولا مطلوب
Recommandation.	ouçaïa	وصاية
Recommander.	ouçà	وصى
Recommencer.	zad	زاد

Récompenser.	kafà	كافى
Reconnaître.	âqeul	عقل
Reconnu (certain).	metàïne	متعين
Rectifier.	çoffa	صفّى
Rectitude.	çouabe	صواب
Reçu (un—).	ouçoule	وصول
Reçu (admis).	djaïze	جايز
Reculer.	oukheur	وخّر
Réduire.	noqqoçe	نقّص
Réduire.	qaçoçe	قاصص
Référer.	aâredh	اعرض
Réfléchir.	khemmeume	خمّم
Réflexion.	tekhemmîme	تخمّيم
Réfroidir.	breud	برد
Refuser une demande.	rodd kilame	رد كلام
Régaler.	dhïef	ضيّف
Regard.	nèdheur	نظر
Regarder.	t'ferredje	تفرّج
Regarder.	rezor	غزر
Régence.	memmlekate	مملكة

Régiment.	oudjaq	وجاق
Registre.	dèstour	دستور
Règle (institution).	ababat, qouaâd	آبابة - قواعد
Règle (instrument).	m'sètheur	مسطر
Réglement.	cheurth, qanoune	شرط - قانون
Réglemens.	cherouth	شروط
Régler.	deubbeur	دبّر
Réglisse.	b'souss	بسوس
Régner.	seulleuth	سلط
Regret.	rebina	غبينة
Régulièrement.	astemrar	استمرار
Réjouir (se—).	frah	فرح
Relâchement moral.	toqçir, touani	تقصير - توانى
Relâchement.	djeri	جرى
Relier (—un livre).	seuffeur	سفّر
Religieux mendiant.	faqîr	فقير
Religion.	dîne	دين
Reluire.	broq	برق
Remarquer.	astefed	استفد
Réméré.	chefâa	شفعة

Remercier, (il l'a remercié).	steketteur kheirou	ستكتّر خيره
Remise (présentation).	hadhar	حضار
Rémission de nos péchés.	refrane	غفران
Remparts.	çour, *pl.* açouar	صور - اصوار
Remplacer.	nab, khelaf	ناب - خلف
Remplacer (dédommager).	khellef	خلّف
Remplir.	m'la	ملاء
Remplir.	âmmeur	عمّر
Remuer (se—).	t'harrek	تحرّك
—Assez vous remuer comme cela.	barka ma tezrod	بركة ما تزغد
Renard.	t'sàleb	ثعلب
Rencontrer.	djebeur	جبر
Rencontrer.	laqà	لاقى
Rencontrer.	qabel	قابل
Rencontrer (se—).	telaqà	تلاقى
— Je me serai rencontré.	netlaqà	نتلاقى
Rendre.	rodd	ردّ
Rendre louanges.	hamd	حمد
Rénégat.	eùldje	عُلج
Rénégats.	eùloudja	عُلوجة

Renommé.	mèchenoûeu	مشنوع
Renoncer.	âda	عَدَ
Renouveler.	djedded	جدّد
Renseignemens peu favorables.	kilam el soua	كلام السوء
Rentrée (revenu).	mèdkhoul	مدخول
Renverser.	qalleb	قلّب
Renvoyer.	tharreud	طرّد
Répandre.	bedded	بدّد
Répandre (propager).	achaâ	اشاع
Répandu (éparpillé).	m'zerba	مزربة
Réparation.	teurqiâ	ترقيع
— Faire des — à un immeuble.	khemmel fi	خمّل في
Réparer.	reqqâ, çellah	رقّع - صلّح
Répéter (dire de nouveau).	âwoude	عود
Repentir (se—).	n'domm	ندم
Repentir (se—).	terobbenn	تغبّن
Réplique.	djouabe	جواب
Répondre.	rodd	ردّ
—Promptement.	âdjel birodd el-djouabe	عجّل بردّ الجواب
Répondre.	djaoueub	جاوب

Répondre de (cautionner).	dhomonn	ضمن
Réponse.	djouabe	جواب
Repos.	qâda	قعدة
Repos.	s'koun	سكون
Repos.	dâa	دعة
Reposer (se—).	r'tah	ارتاح
Reposer (se—).	t'qââd	تقعّد
Représailles.	ouziga	وزيقة
Représenter (tenir lieu).	nab	ناب
Réprimande.	aloumat	الومة
Reproche.	loume	لوم
Répudiation.	khelâ	خلع
Répudié.	methlouq	مطلوق
Répulsion.	defâ	دفع
Réservoir public.	seubbala	سبّالة
— id. —	khezuat el ma	خزنة الماء
Résilier.	fesseukh	فسخ
Résine.	redjina	رجينة
Respect.	harma	حرمة
Respecté.	mehaterem	محترم

Respecter.	àzz	عَزّ
Respirer.	neffess	نفّس
Responsabilité.	d'zémat	ذمة
Ressort.	zennbrag	زنبراق
Ressource.	kheradje	خراج
Reste (de—).	baqi	باقى
Reste.	beqa	بقاء
Reste.	baqïa	بقية
Reste.	beqoua	بقوة
Rester (action de faire—).	abqa	ابقا
—Elle resta.	beqate	بقَت
Rester (être de reste).	chath	شاط
Rester.	ouqeuf	وقف
Restriction.	aqtiçar	اقتصار
Ressemblance.	cheba	شبة
Ressemblant (égal).	chebïa	شبية
Ressembler.	chebba	سبّة
Résultant.	çader	صادر
Résurrection.	tehïa	تحيا
Rétablir.	çellah	صلّح

Retard.	b'tha, terakhi	بطاء - تراخٍ
Retarder	âtthel	عطّل
—Il nous a retardé.	houeu akherna	هو اخرنا
Retirer.	refâ	رفع
Retirer, (nous avons ordonné de les—).	ameur na bi djebed houm	امرنا بجبدهم
Retourné.	meqloube	مقلوب
Retourner (renverser).	qalleb	قلّب
Retourner (revenir).	ouilla	ولّى
Retrécir.	dhaq	ضاق
Retrousser.	chimmeur	شمّر
Réunir.	djemâ	جمع
Réunis.	mèdjmoûâïne	مجموعين
Revanche.	qeçaçe	قصاص
Revanche.	noqma	نقمة
Rêve.	m'name	منام
Réveiller (se—).	f'then	فطن
Revenant (fantôme).	rohanïa	روحانية
Revenir.	redjâ	رجع
Revenir.	ouilla	ولّى
Revenir (être dû : Il me revient tant).	kheuçe	خص

Revenu (ressource).	mèdkhoul, kheradje	مدخول - خراج
Rêver.	name	نام
Revêtir, (elle revêtit un habillement riche).	keset kesoua âdhima	كسَت كسوة عظيمة
Révolte.	qïama	قيامة
Révolter.	f'tenn	فتن
Révolution.	qïama	قيامة
Révolution.	âraka	عراكة
Révolter.	âça	عصاء
Rhum.	roumm	روم
Rhume de cerveau.	nezla	نزلة
Riche.	moul èl mal	مولا مال
Riche.	mebsouth	مبسوط
Riche.	bou mal	بو مال
Richesse.	rezq	رزق
Richesses.	amouale	اموال
Ridé.	m'kemmeche	مكمّش
Rideau.	izar	يزار
Rideaux.	izour	يزور
Rien.	chi	شى

Rien.	chïane, hattachi	شيًا حتّى شى
Rien.	lachi	لاشى
Rien (Il n'en est—).	makanchi minnou	ماكان شى منه
—Cela ne fait rien.	makan hadja	ماكان حاجة
Rincer.	chillill	شلل
Rire.	dhehak	ضحك
Rit.	dîne	دين
Rivage.	choth	شط
Rivages.	chethouth	شطوط
Rivage.	dheffa	ضفّة
Rivière.	ouade	واد
Rivières.	ouïdane	ويدان
Rixe.	qïama	ويامة
Riz.	rouzz	روز
Rocher.	çakheur	صخر
Rochers.	çakhrat	صخرات
Rocher.	kaf	كاف
Rochers.	kifane	كيفان
Rôder.	tekheuttel	تختّل
Rogner.	cheuffeur	شفّر

Rognon.	kitoua	كلوة
Roi.	soulthane	سلطان
Roi.	amir, rei	امير - الرّى
Rompre (se—).	tekeusseur	تكسّر
Rond.	medoûeur	مدوّر
Ronger.	rozz	غزّ
Rose.	ourdha	ورصة
Rose (petite—).	ourîdha	وريضة
Rose blanche.	nesrîne	نسرين
Roseau.	qoçba	قصبة
Roseaux.	qoçobb	قصب
Rosée.	n'da	نداء
Rosse (mauvais cheval).	kidhar, *pl.* kïadher	كيضار-كياضر
Roter.	teguerrâ	تقرّع
Roti.	méchoui	مشوى
Rouge.	ahmeur	احمر
Rougeole.	bous'gar	بوسڭار
Rouget.	melane	ملان
Rouille.	ç'dide	صديد
Rouiller (se—).	t'çeddeud	تصدّد

Rouler.	dharèdje	دحرج
Rousseur (taches de—).	ouitche bel némeche	وجه بالنمش
Route.	thréq	طريق
Royaume.	melk, *pl.* melak	ملك ـ املاك
Ruban.	hachia	حاشية
Rubis.	iaqoute	ياقوت
Rude.	ouâas	وعّس
Rue.	sauq	سوق
Rue	zannqa	زنقة
Rues.	z'noq	زنق
Ruelle (petite rue).	z'nîqa	زنيقة
Ruer.	çeukk	صكّ
Rugueux.	harche	حرش
Ruine.	kheurba	خربة
Ruine (destruction).	heulka	هلكة
Ruisseau.	saqia	سافية
Ruisseaux.	souaqi	سواقى
Ruse.	hila	حيلة
Russe.	mouskou	موسكو
Russie.	beled mouskou	بلاد موسكو

S

Saà (mesure de 60 litres).	çaà	صاع
Sable.	*r*ebar	غبار
Sable.	r'mel	رمل
Sable (pour l'écriture).	d'rar	ذرار
Sabre.	sife	سيف
Sabres.	sïoufe	سيوف
Sac.	ch'kara	شكارة
Sacs.	ch'kaïr	شكاير
Sac en laine pour les transports.	tellis	تلّيس
Sac en crin pour masser.	kasa	كاسة
Sacrifié (tué).	medboùeuh	مذبوح
Sagace.	kiéss	كيّس
Sagace.	medoqqeuq	مدقّق
Sagacité.	djezala	جزالة
Sage.	âqeul	عاقل
Sage-femme.	qabla	قابلة
Saignée.	feçada	فصاضة

Saigner quelqu'un.	qethà eldomm	قطع الدم
Sains et saufs.	salmîne	سالمين
Saint (personnage—)	m'rabouth	مرابط
Saisie arrêt.	resm el tehadjir	رسم التحجير
Saisine (possession).	houzz	حوز
Saisir.	hakem	حكم
Saisir.	kh'tef	خطف
Saisir.	m'sek	مسك
Salade.	cheladha	شلاضة
Salaire.	adjer	اجر
Sale.	mouseukh	موسخ
Salé.	malèh	مالح
Saler.	mellhè	ملّح
Saletés.	ousakh	اوساخ
Salir.	ousseukh	وسّخ
Salir.	n'djece, zerzoq	نجص - زرزق
Salive.	rîgue	ريق
Salpêtre.	mèlh el-bàroude	ملح البارود
Saluer.	sellem	سلّم
Salut.	selàme	سلام

Salut, (que le— soit sur vous.	salame alik	سَلَامٌ عَلَيْكَ
Samedi.	el-sebt.	السبت
Sandales de bain.	qobqabe	قبقاب
Sandales (petits navires)	çenàdel	صنادل
Sang.	domm	دم
Sangle.	heuzame	حزام
Sanglier.	hallouf el *r*aba	حلّوف الغابة
Sangsue.	eûlqa, *pl.* eûloq	عُلقة
Sanguinaire.	d'moui	دموى
Sans.	*r*ér	غير
Sans.	bela	بلا
Sans doute.	ouaqila	واقيلة
Sans dessus-dessous.	fauqani tahatani	فوقانى تحتانى
Sans plus.	la zaîde	لازايد
Sans que.	lemm	لم
Santé.	âfia	عافية
Santé.	çahha	صحّة
Santé (à votre—).	çahha	صحّة
Sarde.	sardou	ساردو
Sardaigne.	beled sardou	بلاد ساردو

Sardine.	seurdìne	سردين
Satan.	chìthane	شيطان
Sauce.	meurqa	مرقة
Sauf-conduit.	amane	امان
Saule.	çefçafe	صفصاف
Sauter.	fedjà	فجع
Sauter.	negguéz	نقّز
Sauterelle.	abzize , djerad	ابزيز - جراد
Sauver.	sellek	سلّك
— Que Dieu te sauve de tout défaut.	alla indjik min koul aïb	الله ينجيك من كلّ عيب
Sauver.	ouqà	وقى
Sauver (se—).	heurb	هرب
Savant.	eûlem, *pl.* eûlama	عالم-علامة-علما
— Très-savant.	eûllama	علّامة
Savant.	chikh	شيخ
Savetier.	moqfouldji	مقفولجى
Savoir.	d'ra	درى
Savoir.	àref	عَرف
Savoir :	ilih	يليه

Savoir (nous vous ferons savoir que).	aàllem koum ann	أُعلِّمكم انّ
Savon.	çaboune	صبون
Savourer.	stebennenn	ستبنّن
Savoureux.	benine	بنين
Scarabée.	kheunfousa	خُنْفُوسَة
Scarabées.	khenafeus	خَنَافِسِ
Scellé.	mebni	مبنى
Science.	âloume	علوم
Scier.	n'cheur	نشر
Scie.	meunnchar	منشار
Scorpion.	âqeurba	عقربة
Scorpions.	âqreub	عقراب
Sculpter.	kheurreumm	خرّم
Séance.	medjles	مجلس
Seau.	bilioune	بليون
Seaux.	b'laïne	بلاين
Sébille	keuchekoula	كشكولة
Sécher (faire—).	nèchecheuf	نشّف
Sécher (se—).	n'cheuf	نشف
Secouer.	n'foth	نفط

Seeours.	aâna	اعانة
Secours.	âoune	عون
Secours.	*r*îts	غيث
—Au seeours ! au secours !	el *r*its el *r*its	الغيث الغيث
Secret.	seurr	سرّ
Seerétaire (éerivain).	khôdja	خوجة
Seete.	medzheb	مذهب
Section (ehapitre).	feçel	فصل
Séduire.	lèzz	لزّ
Seigneur.	moula	مولا
Seigneurie.	sâdèt, hadhra	سعادة - حضرة
Sein	ziza	زيزة
Seins.	zouaïze	زوايز
Seize.	settaehe	ستّاش
Sel.	mèlh	ملح
Selle.	seurdj	سرج
Selles,	seuroudje	سروج
Sellier.	serradje	سرّاج
Selon.	nedhir	نظير
Selon.	behasébi	بحسب

Selon.	biqedeur	بقدر
Semaine.	djemâa	جمعة
Semblant, (elle fit—)	âmelet berôha	عملت بروحها
Semelle.	nâle	نعل
Semence.	zerïâ	زريع
Semer.	zerâ	زرع
Semoule.	s'mîte	سميت
Sens (signification).	mâna	معنا
— (dans le— que je viens de dire).	âlâ outche el mezkour.	على الـــوجه المذكور
— (le— d'un écrit).	nèç	نص
Sentence (arrêt).	hakem	حكم
Sentinelle.	âsas	عساس
Sentinelles.	àsasine	عساسين
Sentir.	chimm	شم
Sentir (éprouver).	heuss	حس
Séparation.	aft'çal	افتصال
Séparation.	fraq	فراق
Séparation (distribution).	feurq	فرق
Séparément.	feradane	فرادًا

Séparément.	bèttefrîq	بالتفريق
Séparer.	mïéze, faroq	ميّز - فارق
Séparer (se—).	afterq	افترق
Sept.	s'bâa	سبعة
Septième.	sabâ	سابع
Sequin d'Égypte.	mahboub	محبوب
Serin.	kanalia	كنالية
Serpent.	hanéche	حنش
Serrer.	haçeur	حصر
Serrure.	qofel	قفل
Serrures.	qofal	قفال
Serrurier.	haddade	حدّاد
Serrurier.	qafaldji	قفالجي
Service.	m'zïa, *pl.* m'zaïa	مزية - مزايا
Serviette.	foutha	فوطة
Serviteur.	âbide	عبيد
Servitude.	âbouda, âboudïa	عبودة - عبودية
Seuil.	âteba	عتبة
Seule (elle—).	ouahada	واحدها
Seulement.	faqoth	وفط

Sévère.	akide	اكيد
Sevrer.	f'thomm	فطم
Sexe masculin.	dzekoura	ذكورة
Si.	ann	إن
Si.	ida	ادا
Si.	loukane	لوكان
Si ce n'est.	illa	الّا
Sifflet.	çeffara	صفّارة
Signalement.	imara, nât	امارة ـ نعت
Signature.	khoth, kheunfousa	خطّ ـ خُنْفُسَة
Signatures.	khethouth, khennafeuss	خطوط ـ خَنَافِس
Signature.	âlama	علامة
Signe (grain de beauté).	chama	شامة
Signe (grain de beauté).	khana	خانة
Signer.	hotth khotth el îdd	حطّ خطّ اليدّ
Signification.	mâna	معنا
Silence.	skète	سكات
Silence!	oskout	اسكت
S'il y a.	i'à kane	الى كان
Sincère.	çadiq	صديق

Sincère.	ç'mimi	صميمى
Sincère dans sa foi.	ouatoq billah	واثق بالله
Sincérité.	çadaqa	صدافة
Singe.	chadi	شادى
Singes.	chouadi	شوادى
Si non.	illa	الّا
Sirop.	cheurbate	شربات
Six.	sètta	ستّة
Sixième.	sades	سادس
Société (personnes invitées).	dhïaf	ضياف
Société (association).	cheurka	شركة
Sœur.	aukhte	اخت
Sœurs.	khôwètète	خواتات
Soie.	harir	حرير
Soif (la)—.	âtheuche	عطش
Soin.	çanate	صانت
Soin (prévenance).	aqdame	اقدام
Soin.	terbïa	تربية
Soin.	ahzane	احزان
Soin (avoir—).	aouà	أوى

Soin (j'ai—).	naoui	ناوى
Soir.	âchïa	عشية
Soit!	mâlé	ما عليه
Soixante.	settîne	ستّين
Soixante-dix.	s'bâïne	سبعين
Soldat.	eheunnthath	شنظاظ
Soldatesque.	djiehe	جيش
Soldatesques.	djiouehe	جيوش
Solde.	ratêb	راتب
Soleil.	ehims	شمس
Soleil (fleur).	dart el-ehims	دارة الشمس
Solide.	qowi	قوى
Soliman.	s'limane	سليمان
Solliciter.	rorob	رغب
Sombre (temps—).	medhlame	مظلم
Somme.	sôma	سومة
Somme.	temenn	ثمن
Sommeil.	nâas	نعاس
—J'ai sommeil.	el nâas djani	النعاس جانى
Son (provenant du blé).	nokhkhala	نخّالة

Sonner (en parlant de l'heure).	dhrob	ضرب
Sort.	d'har	دهر
Sortie.	kheroudj	خروج
Sortir (faire—).	kheurredj	خرّج
—Je dois—jeudi.	kharedj ioum el khamis	لانى خارجٌ يوم الخاميس
Souche (—d'arbre).	djidra	جدرة
Souches.	djidour	جدور
Souci (fleur).	çerrat el àdra	صرّة العدرا
Soucoupe en métal.	zarrf	زرف
Soucoupes.	z'rafe	زراف
Soudain.	âlà rofla	على غفلة
Soudaineté.	rofla	غفلة
Soudan.	soûdane	سودان
Soudure.	l'çaq	لصاق
Souffler.	n'çeuf	نصف
Souffler.	n'fokh	نفخ
Soufflet.	m'rouha	مروحة
Soufflet (claque).	keuf	كف
Souffleur (poisson).	dennfile	دنفل

Souffrance.	âdzab	عذاب
Souffrir.	âd	عَذّب
Soufre.	kebrîte	كبريت
Souhait.	qoçod	قصد
Souhaiter.	dâ	دع
Soulever (se—).	artefed	ارتفد
Soulier.	çeubbath	صبّاط
Souliers.	ç'babèth	صبابط
Soulier.	baboudj	بابوج
Soulier en marocain jaune.	belgha	بلغة
Soumission.	thaâ	طاعة
Soumis.	thaïâine	طايعين
Soumis.	khadaïne	خاضعين
Soupir.	tennhîda	تنهيدة
Soupirer.	t'nahhade	تنهّد
Source (—d'eau).	cheurehar	شرشار
Sourcil.	hadjeb	حاجب
Sourcils.	haouadjeb	حواجب
Sourd.	athreuche, *pl.* threuche	اطرش - طرش
Sourire *(verbe)*.	tebessem	تبسّم

Souris (un—).	tebsima	تبسيمة
Souris.	far, *pl* firane	فار - فيران
Soustraction (opération math.).	haseub el-t'rah	حسب الترح
Souteneur de filles.	qouwade	قوّاد
Souvenir (se—).	tebett	تبت
Souvenir (se—).	t'fokkeur	تفكّر
Souvent.	bèddefàate	بالدفعات
Souverain.	soulthane	سلطان
Souverain équitable.	malek el àadel	مالك العادل
Spécial.	mekhçouçe	مخصوص
Sphère.	kouirate el eulème	كويرة العلم
Stagnation (en parlant du commerce).	kesade	كساد
Staouélï.	staouélï	اسطاولى
Stérilité.	eùqmïa	عقمية
Stipulation.	cheurth	شرط
Stipulations.	cherouth	شروط
Stipuler.	sètheur	سطر
Stupéfait (être—).	déhéche	دهش
Subir, (sinon, vous subirez l'amende).	ouala telzemkoum elkhethïa	والا تلزمكم الخطية

Sublime.	mâdhîme	معظم
Subsistance.	nèfqa	نفقة
Substitut.	asise	اسيس
Substitution.	mekhalfa	مخالفة
Succéder à.	khelaf	خلَف
Successeur.	âqibe	عاقب
Successeur.	khelifa	خليفة
Sucer.	meuç	مصّ
Sucre.	soukkeur	سُكّر
Sud.	qobli	قبلى
Sud-est.	chelouq	شلوق
Sud-ouest.	l'bache	لباش
Sueur.	âraq	عرق
Suffire.	kefa	كفى
Suffisance (abondance).	ketsra	كثرة
Suffisance (avoir assez).	aktefa	اكتفاء
—Cela est suffisant.	fi haza kefaia	فى هذه كفاية
Sujet politique.	râïa	رعية
—Au sujet de l'arrivée.	ân qedoume	عن قدوم
Suinter.	rechah	رشح

Suivant cela.	qèdeur zalik	قدر ذالك
Suivant les uns (on dit).	qïel	قيل
Suivant l'usage.	çelem bi	صلم ب
Suivant que.	hasebma	حسبما
Suivant que.	âlà ma	على ما
Suivant (selon).	behasébi	بحسب
Suivre.	tebbâ	تبّع
Supérieur (en élévation).	fauqani	فوقانى
Suprême.	aâla	اعلى
Suprême.	taâla	تعالى
Sur (au-dessus).	fauq	فوق
Sur (acide).	qarençe	قارص
Sur (dessus).	âlà	على
Surdité.	el teurche	الترش
Sûrement (en vérité).	elhaqq	الحقّ
Sûreté (caution).	dhemime	ضميم
Surjet (couture).	keuchetoura	كشتورة
Surnom.	kounia	كونية
Surpris (étonné).	dahèche	داهش
Surveillance.	nèdheur	نظر

Surveiller des affaires.	nèdheur amour	نظر امور
Survenance.	ouqoûà	وقوع
Susdit.	dzèkeur	ذكر
Susdit.	mezkour	مذكور
Sus-énoncé.	mezkour	مذكور
Sus-mentionné.	mesthour	مسطور
Suspendre (accrocher).	dellâ	دلّى
Suspendu (accroché).	metâlloq	متعلّق
Suspicion.	chaïba	شايبة
Syrie.	chame	شام

T

Tabac.	doukhane	دُخان
Tabac à priser.	chemma	شمّة
Table.	thabla	طابلة
Table basse.	mîda	مايدة
Tableau (état).	djerida	جريدة
Tablette en bois.	morfâ	مرفع

Tablettes.	morafà	مرافع
Tache.	b'qàa-debra	بقعة ـ دبغة
Tacher.	b'qàate	بقعات
Tacher (se—).	andebeur	اندبغ
Tacher.	baqqà	بقّع
Taille.	qama, qodd	قامة ـ قدّ
Taillées (plumes—).	mebrïne	مبريين
Tailler.	fessel	فسّل
Tailler (—une plume)	b'ra	برا
Tailleur.	khïath	خيّاط
Taleb, docteur musulman.	thaleb	طالب
Talisman.	heurz	حرز
Talismans.	heurouze	حروز
Talon.	qodemm	قدم
Tamis	reurbale	غربال
Tamis, *pl.*	rerabel	غرابل
Tanger.	thandja	طنجة
Tante maternelle.	khala	خالة
Tantes.	khalat	خالات
Tant-pis.	cha fi	شاه بي

Tant que.	qoddma	قدّما
Tant que durera.	ma dame	مادام
Tantôt.	hakda chouïa	هكذا شوية
Tapage.	qïama	قيامة
Tape (petit coup).	dherîba	ضريبة
Tapis (grand—).	b'sath	بساط
Tapis (petit—)	zarbïa, hambel	زربية - حمبل
Tapis, *pl.*	zerabi	زرابي
Taquet.	louleub	لولب
Taquinerie.	noqma	نقمة
Tard (il est tard).	m'chà el-hale	مشى الحال
Tarder.	b'thà	بطّى
Tarif.	tâïne	تعيين
Tasse.	fenndjal, *pl* fenadjel	فنجال - فناجل
Tâter.	thallet	طلّت
Tâter.	meuss	مسّ
Tâtonner.	deurdes	دردس
Tatouage.	oucheum	وشم
Tatouage.	âtser techerith el-soudâne	اثر تشـــريط السودان

Taureau.	tòr	ثور
Taureaux.	touar	ثوار
Te, toi, ton, ta, tes.	ek	ك
Teigne.	t'feurthsa	تعرطسة
Teigneux.	forthas	فرطاس
Teindre.	ç'bor	صبغ
Teinture.	ç'bar	صباغ
Teinture noire pour les cheveux.	çeubra	صبغة
Teinturier.	çebbar	صبّاغ
Tel est mon plaisir.	hada houeu elgousto m'tâï	هذا هو الكوسطو متاعى
Tel (un—).	flane	فلان
Telle (une—).	flana	فلانة
Tel, telle que.	ki elli	كالى
Témoignage (appeler en—).	achehed	اشهد
Témoignage.	chéhèda	شهادة
Témoigner.	chéhèd	شهد
Témoin.	chéhèd	شهد
Témoins.	chéhoude	شهود
Tempe.	nadheur	ناضر

Tempête	feurtouna	فرتونة
Tempête.	noue	نو
Tempête.	âçef	عصف
Tems (atmosphère).	hale	حال
Tems.	z'mane	زمان
Tems donné pour réfléchir.	midjal	ميجال
Tenailles.	kullabe	كلّاب
Tenant.	masek	ماسك
Tenir.	m'sèk	مسك
Tenir.	chedd	شدّ
Tente.	guîthoune	ڤيطون
Tentes.	guïathenn	ڤياطن
Terme.	adjel	اجل
Terme (à—).	moudjela	موجلا
Terminé.	maqdhïa	مقضية
Terminé.	mâmoul	معمول
Terminer.	kemmel	كمّل
Terminer.	foddh	فضّ
Terminer (se—).	cantahà	انتهى
Terne.	médhobbob	مضبّب

Ternir.	dhebbob	ضبّب
Terrasse.	ç'tah	صطح
Terrasses.	ç'toèh	صطوح
Terre (la—).	beurı	برّ
Terre (de la—).	trabe	تراب
Terre (par—).	qaâ	قاع
— Par terre et par mer.	beurrane ou beharane	برّاً وبحراً
Terres.	aradhi	اراضى
Territoire entier.	amalet bitemameha	عمالة بتمامها
Testament.	ouçïa	وصية
Tête.	rass, *pl.* rasa	راس - رأسا
—Il apporte vingt têtes.	atâ minhoum âcherine rasa	اتى منهم عشرين رأسا
Têtes.	rïouss	ريوس - الرّؤوس
Tête (suscription d'un écrit).	âlouane	علوان
Têter.	r'dhâ	رضع
Thé.	lateye	لتاى
Thèse.	nèç	نص
Tiers.	tsoults	ثلث
Tige.	saq	ساق

Tigre.	n'meur	نمو
Tigres.	nemour	نمور
Tire-pied.	pazouine	پازوين
Tirer.	djebed	جبد
Tirer (comment me— de là)?	kache neslek	كاش نسلك
Tirer (action de — à un but).	néchane	نشان
Tiroir.	qodjeur	قجر
Tiroirs.	qodjar	قجار
Tisser.	n'sédje	نسج
Tisserand en coton et en laine.	haouki	حوكى
Tisserand en soie.	harrar	حرّار
Tissu pour tentes.	feldja	فلجة
Titre d'un livre.	ânouane	عنوان
Tlemsen.	télèmsane	تلمسان
Toi et lui.	ennta ou iiah	انت و ايّاه
Toi.	ennta, enntaïa	انت
Toi-même.	nefsek, dzatek,	نفسك ـ ذاتك
Toile.	qomache	قماش
Toile cirée.	m'chemmâ	مشمّع
Toile d'araignée	ânkboute	عنكبوت

Tolérance.	astehamal	استحمال
Tombeau.	qobeur	قبر
Tombeaux.	qobour	قبور
Tomber.	thah	طاح
Tome.	djez	جزء
Tonneau.	betïa	بتية
Tonneaux.	betati	بتاتى
Tonnelier.	blaendji	بلينجى
Tonnelier.	brammli	برامللى
Tonner.	râde	رعد
Tonnerre.	râde	رعد
Torchis.	messous	مسّوس
Tordre.	âçeur	عصر
Tordre.	f'tel	فتل
Tordu.	meftoule	مفتول
Tort (préjudice).	dheroura	ضرورة
Tortiller.	bromm	برم
Tortue.	fekrône	فكرون
Tortueux	mawoudje	معوّج
Tôt.	bikri	بكرى

Toucher.	meuss	مسّ
Toujours.	abadann (1).	ابدًا
Toujours.	daïme, la zal	دايم ـ لازال
Toupie.	zeurbouth	زربوط
Tours (ils feront des —).	iadjedjebou	يجبّوا
Tour (préséance).	dala	دالة
Tour à tour.	bel nouba	بالنوبة
Tourment.	houle, âdzab	هول ـ عذاب
Tourmenter.	âddéb	عذّب
Tournant autour.	adarat, *pron.* idarat	ادارة
Tourner.	dar	دار
Tourner (au Tour).	khorroth	خرّط
Tourner (renverser).	qalleb	قلّب
Tourneur.	khorrath	خرّاط
Tous.	koulha, djemâat	كلّها ـ جماعة
Tous vous diront :	koulhoum ikhebeu-beurek	كلّهم يخبرك
Tout.	koull	كلّ
—C'est là tout ce que nous avons à vous dire.	hada ma minnalek koullou	وهذا ما منالك كلّه

(1) Avec une négation veut dire : *jamais.*

Tout (—mon argent).	drahami el koull	دراهمى الكلّ
Tout.	kafa	كافة
— Ils les laissèrent tout nus.	khallahoum eûrianine.	خلّوهم عريانين
Tout.	adjemal	أجمل
Tous les dix jours.	koull acher iame	كلّ عشر ايّام
Tout.	abça	ابصع
Tout ceci.	hadza chi koulhou	هدا الشى كلة
Tout-à-l'heure.	chouïa chouïa	شوية شوية
Tout au plus.	belhara	بالحرة
Tout (tout ce qui en dépend).	saïr	ساير
Toux.	seuheûla	سُعلة
Tracas.	houle	هول
Trace.	atsar, djerra	اثر - جرة
Tracer.	r'cheum	رشم
Traditions.	hadits	احاديث
Traduit.	mennqoul	منقول
Trahir.	khedâ	خدع
Trahir.	khane	خان
Trahir (découvrir).	f'dah	فداح
Trahison.	khïana	خيانة

Traîner.	keurkeur	كركر
Traire.	halab	حلب
Trait (ligne d'écriture).	sètheur	سطر
Trait (ligne).	khotth	خطّ
Traits.	khethouth	خطوط
Traité.	ç'olh	صلح
Traité.	âqod	عقد
Traité (opinion écrite)	nèç	نص
Traiter de la paix, (je traiterai avec lui de la paix).	netfoqou mâou âlà el khér ou el âfia	نتّفقوا معه على الخير والعافية
Trancher (couper en tranches).	çenneuf	صنّف
Tranquille.	mertah	مرتاح
Tranquillité.	héna	هناء
Tranquillité.	dâa	دعة
Transférer (si c'est dans un lieu élevé).	r'fâ	رفع
Transmettre.	noqqol	نقّل
Transmettre.	bellor	بلّغ
—Nous les transmettons à votre Grandeur.	faha nehane oudjena houma li hadheretkoum	فها نحن وجّهنا هما لحضرتكم
Transparent.	chefafe	شفاف

Transporter *voir :* porter.		
Travail	kheudma	خدمة
—Avez-vous fini le travail que je vous ai donné.	kemmeltchi el kheudma elleti ouççitek mah	كمّلتشى الخدمة التى وصّيتلك معه
Travail.	çenaâ	صناعة
Travailler.	khedem	خدم
Travailleurs.	khoddame	خدّام
Travers (à—).	béïn	بين
Traverser (passer).	djaz	جاز
Trébucher.	âtsar	عثّار
Treille.	âriche	عريش
Treilles.	âraïche	عرايش
Treize.	teltache	ثلاثاش
Trembler.	r'tâde	ارتعد
Tremper (mouiller).	chimmeakh	شمّخ
Trente.	tlètine	ثلاثين
Trépigner.	b'hatt	بحت
Tresor	khazna	خزنة
Tresser.	dhefeur	ظفر

Triangle.	m'tellet	مثلّث
Tribu.	ârche	عرش
Tribunal.	diwane	ديوان
Tribus.	aârache	اعراش
Tribut.	rerama	غرامة
Tribut territorial.	kheradje	خراج
Triste.	m'robben	مغبّن
Triste (être—).	hazzenn	حزن
Trois.	tlèta	ثلاثة
Troisième.	tsalèts	ثالث
Trompé.	merlouth	مغلوط
Tromper	dhorol	ضغل
Tromper.	zelbah	زلج
Tromper (se—).	r'loth	غلط
Trop.	ketsir	كثير
Trotter.	kheuzz	خزّ
Trou.	tsouqba	ثقبة
Trous.	tsouqoub	ثقب
Trouble (désagrément).	çâouba	صَعوبة
Troubler	nazâ	نازع

Troubler (-de l'eau).	kheurwoud	خرود
Troué.	metsqoûbe	مثقوب
Troupe (une—).	châbe	شعب
Trousseau.	chôra	شورة
Trouver.	çab	صاب
Trouver (rencontrer)	djebeur	جبر
Trouver (résultat d'une vérification).	oudjed	وجد
—Nous avons trouvé 10 quintaux	oudjedna âchera qonatheur	وجدنا عشره قناطر
Trouver (se— à un rendez-vous).	andjebeur	انجبر
Truffes.	teurfass	ترفاس
Tu.	ent, *pron.* enntaïa	انت
Tubéreuse.	meusk erroumi	مسك الرومى
Tuer.	q'tel	قتل
—Se—) se suicider.	q'tel rohhou	قتل روحه
Tuiles.	qarmoude	قرمود
Tumeur.	dommla	دملة
Tumeurs.	domal	دمال
Tunique.	tekhelila	تخليلة
Tunis.	toumeuç	تونص

Turban.	theurbannthi	طربانطى
Turc.	teurki	تركى
Turcs.	teurk	ترك
Turque.	teurkïa	تركية
Turques.	teurkïate	تركيات
Tutelle (sous la—).	mestqeur	مستقر
Tutelle.	hadjeur	حجر
Tutelles.	mesteqrîne	مستقرين
Tuteur nommé d'office par le cadi.	moqeddemm	مقدّم
Tuteur testamentaire	ouçà	وصى
Tuyau de pipe.	t'chibouq	چبوق

U

Un.	ouahad	واحد
Un (l'— l'autre).	bâdhoum bâdh	بعضهم بعض

(1) Un *ouahad*, est invariable s'il précède le nom et s'accorde avec lui toutes les fois qu'il le suit. Ex :

un homme { ouahad *er radjel* / *radjel* ouahad } une femme { ouahad *el m'ra* / *m'ra* ouahada.

Un (*adv.*).	ahdann	احدًا
—L'un et l'autre me conviennent.	el zoudj iliqoubi	الزوج يليقوبي
Une.	ouahada	واحدة
—L'un après l'autre.	ouahad bâdh ouahad	واحد بعد واحد
Une.	ahda, *pron.* ouahada	احدى
Uni.	mestoui.	مستوى
Uni (poli).	mesqəl	مسقّل
Union (accord).	atefaq	اتفاق
Union.	alqa	الفا
Unités.	afrad	افراد
Univers.	denia	دنيا
Univers.	felk	فلك
Universel.	abtâ	ابتع
Universel.	abçâ	ابصع
Un tel.	f'lane	فلانة
Une telle.	f'lana	فلان
Urine.	boule	بول
Urne.	sedjel, *pl.* sedjal	سجل ـ سجال
Usage.	âda	عادة
—Ce n'est pas là votre—.	ou lis hia âdatek	وليس هي عادتك

User.	istâmel	استعمل
Utile (être—).	nefâ	نفع
Utilité.	mennfâa	منفعة
Utilité.	ç'lah	صلاح

V

Vacant.	athel	عاطل
Vacciner.	qeuthâ el-djedri	قطع الجدرى
Vache.	beuggra	بقرة
Vaches.	beugrate	بقرات
Vague (flot).	moudja	موجة
Vagues.	moudjate *ou* moudje	موجات
Vaillans.	abthal	ابطال
Vaincre.	*r*oleb	غلب
Vaincu.	me*r*loub	مغلوب
Vaincus.	me*r*loubine	مغلوبين
Vainement.	àbtsann	عبثًا
Vainqueur.	*r*aleb	غالب

Vainqueurs.	ralebîne	غالبين
Vainqueur.	mennçour	منصور
Vaisseau (—de ligne).	sfîna	سفينة
Vaisseaux.	s'faïne	سفاين
Vaisselle (—de terre).	mouâne	موعان
Valable.	annfèdz	انفذ
Valeur (—d'un objet)	qîma	قيمة
Validité.	sahha	صحّة
Vallée.	aqeur, ouad	أقر - واد
Valoir.	souà	سوى
Vannier.	haffaldji	حفّلجى
Vanter.	chekeur	شكر
Vapeur.	foûar	فوار
Vase de nuit.	m'hibsa	محبسة
Vase (—grand).	çahfa	صحفة
Vaurien.	zouqti	زوقتى
Vautour.	nèseur	نسر
Veau.	oukrîf	وكريف
Veaux.	oukaref	وكارف
Veille.	sahrane	سهران

Veilles.	s'har	سهر
Veiller sur.	hars âlà	حرس على
Velours.	qadhifa	قضيفة
Vendeur.	baiâ	بايع
Vendre.	baà	باع
— A vendre.	lelbîeu	للبيع
Vendredi.	djemâa	جمعة
Vendu.	mebïâ	مبيع
Vengeance.	annteqame	انتقام
Venger.	annteqam	انتقم
Venir.	dja	جاء
Venir.	atà	أتى
—Je viens.	nati	ناتى
—Il vint à moi.	qame èliia	قام الىّ
Vent.	rihè	ريح
—Au premier vent favorable.	ând mouheubb rihè	عند مهبّ ريح
Vent du désert.	qobli	قبلى
Vente.	biâ	بيع
Vente (objet de la—).	mebïà	مبيع
Ventre *(fém.)*.	keurche	كرش

Ventre.	qannça	قانصة
Ventru.	medjouf	مجوف
Ver.	doûda, *pl.* doud	دودة
Vers (petits—).	doûad	دوّاد
Verdure.	khedhar	اخضار
Vergue.	lennthina	لنطينة
Véritable.	haqqani	حقّانى
Vérité (en—).	b'çah	بصح
Vérité (en—).	belhaqq	بالحقّ
Vérité (en—).	el-haqq	الحقّ
Vermicelle.	fedawiche	فداويش
Verre à boire.	kas	كاس
Verres.	kisane	كيسان
Verre.	z'djèdje	زجاج
Verrue.	taloula	تالولة
Verrou.	z'kroune	زكرون
Vers (*prép.*).	ilà	الى
Verse (il pleut à—).	el-ârd djaïze	العرض جايز
Verser (—de l'eau).	kab	كب
Versets du Qoran.	aïate	ايات

Versifier.	n'dhom	نظم
Vert.	akhdheur	اخضر
Vertu.	fodhel	فضل
Vertu (en—).	bihakem	بحكم
— En vertu d'un mandat qu'il a reçu d'elle.	bi hakem el toukil minha	بحكم التوكيل منها
Vertueux.	fadhel	فاضل
Vertueux (plus—).	azki	ازكى
Vesse.	fessoua	فسوة
Vessie.	neboula	نبولة
Vessies.	nebabel	تبابل
Veste.	djabadholi	جبضولى
Vestibule.	sqîfa	سقيفة
Vêtu.	meksi	مكسى
Vêtu.	labes	لابس
Veuve.	heudjla	هجلة
Vexer.	àddéb	عدّب
Viande conserv. dans l'huile.	khelîâ	خليع
Vicié.	fasèd	فاسد
Victoire.	rolba	غلبة

Victoire.	naçeur	نصر
Victoire.	flah	فلاح
Victorieux.	nèçri	نصرى
Vide.	khawi	خاوى
Vider.	feurreug	فرّغ
Vie.	hïa	حياة
Vie.	âïcha	عيشة
Vie.	tàmir	تعمير
Vie temporelle (la—).	eddar eddenia	آلدَّار آلدُّ نْيَا
Vie perpétuelle (la—).	eddar el ahkra	آلدَّارُ الْآخرةُ
Vie à venir.	tehïa	تحيا
Vierge.	âdra, bekeur	عدرا ـ بكر
Vieux.	qedîme	قديم
Vieux, (âgé).	chikh	شيخ
Vigne.	dalia	دالية
Vigoureux.	chedid, qaçah	شديد ـ قاصح
Vigoureux.	ç'hih	صحيح
Vigueur.	çahha	صحّة
Vilbrequin.	m'çhâb	مشعب
Village.	dachera, douar	داشرة ـ دوار

Vin.	cherab	شراب
Vinaigre.	khall	خل
Vingt.	âchrine	عشرين
Violet.	moure	مور
Violettes.	benn lessfindje	بن لسفنج
Vis-à-vis.	qoddame	قدّام
— Nous étions—.	kounna metqabline bâdna bâd	كنّا متقابلين بعدنا بعد
Visage.	ouitche	وجه
Visages.	oudjouh	وجوه
Visir.	ouizir	وزير
Visite.	zïara	زيارة
Visiter.	zar	زار
Vite.	fissa	فى الساعة
Vitres.	z'djedje	زجاج
Vivant.	haï	حىّ
Vivans.	ahia	احيا
Vivat.	çahha	صحّة
Vivre	âche	عاش
Vivre (exister).	hïà	حيى

Vivre, je vis	nehia	تحيي
—J'ai vécu	hiit	حييت
—Vécurent (ils —).	âchou	عاشوا
Vivres.	thâme	طعام
Vœu.	ouadâ	وادع
Voie (précepte).	dîne	دين
Voie de Dieu.	sebil allah	سبيل الله
Voilà (le—).	hada houeu	هذا هو
Voile, id. de nouvelle mariée.	heudjar, âbrouq	عجار - عبروق
Voile de navire.	qola	قلاع
Voiles.	qolôâ	قلوع
Voiler (Elle se voila-).	lahaf, adjeret	لحف - عجرت
Voir.	chaf	شاف
Voir.	âïnn	عاين
Voir.	raà	رأى
—J'ai vu.	raït	رأيت
—Nous avons vu.	raïna	رأينا
—Ils ont vu.	raou	رأوا
Voisin.	djar	جار
Voisins.	djirane	جيران

Voix.	heus	حس
Voix.	halq	حلق
Vol (action de dér.).	serqa	سرقة
Vol (nuée d'oiseaux).	r'faqa	رفاقة
Voler (dérober).	seraq	سرق
Voler (—en l'air).	thar	طار
Voleur.	serraq	سرّاق
Voleurs.	serraqîne	سرّاقين
Volet.	deffa	دفّة
Volets.	defef	دفف
Volonté.	rordh	غرض
Volonté.	khatheur	خاطر
Volonté.	m'rad	مراد
Volonté (act. de der.).	aïça	ايصاء
Vomir.	t'qïà	تقيّ
Vomis (je—).	idjini el qie	يجيني القى
Vomissement.	qïe	قى
Votre (vous, votres).	koum	كم
Vouloir.	habb	حبّ
—Comme vous voudrez.	kima dheharlek	كما ظهر لك

Vouloir (Ils ont voulu)	aradou	ارادوا
Vous.	enntouma	انتما
Vous êtes malade.	rakchi m'ridh	راك شى مريض
Vous.	koum	كم
Vous et eux.	entouma ou iyahoum	انتم وايّاهم
Voûte.	qôbba	قبّة
Voûte.	çabath	صاباط
Voyager.	safeur	سافر
Voyage (le—).	el safeur	السّفر
Voyageur.	m'safeur	مسافر
Vrai.	çah	صح
Vrai.	ç'hih	صحيح
Vrai (juste).	houl	هول
Vrille.	berina	برينة
Vrilles.	beraïne	براين
Vue (aspect).	feurdja	فرجة
Vue (idée).	raï	راى

Y

Y (*adv.*).	fi	فى
—Il y est.	raou fi	راه فى

Z

Zéphir.	n'sîme	نسيم
Zodiaque.	bordj	برج

SIGNES DU ZODIAQUE.

Le Bélier.	—	Le Taureau.	—	Les Gémeaux.
حمل		ثور		جوزا
L'Ecrevisse.	—	Le Lion.	—	La Vierge.
سَرطَان		اسد		سنبلة
La Balance.	—	Le Scorpion.	—	Le Sagittaire.
ميزان		عقرب		قوس
Le Capricorne.	—	Le Verseau.	—	Les Poissons.
جدى		دلوه		حوت

FIN DU DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ARABE.

DICTIONNAIRE

ARABE-FRANÇAIS.

DICTIONNAIRE

ARABE-FRANÇAIS.

Il ne faut point oublier, ainsi que nous l'avons déjà dit dans la préface, que ce dictionnaire est classé par divisions des lettres arabes selon l'ordre alphabétique des indigènes ; et que chaque division de ces lettres est elle-même rangée suivant l'ordre alphabétique du français. Cette disposition a été adoptée préférablement à toute autre afin de faciliter les recherches aux personnes qui ne peuvent que *percevoir* les sons de chaque mot.

ا

O!	a	أ
Secours.	aâana *pron.* âna	اعانه
Se lasser.	aâïà	اعى
Fatigue.	aâïa	اعيا
Au-dessus; Suprême.	aâlà	اعلا ـ اعلى

Pourquoi?	aâlache, *pr.* âlèche	اعلاش
Aveugler ; Aveugle ; Borgne.	aâmà	اعمى
Années.	aâouame	اعوام
Tribus.	aârache	اعراش
Proposition ; Hordes.	âaradh	اعراض
Référer.	aâredh	اعرض
Arabes.	aâreub	اعرب
Être compté.	aâted	اعتد
Opposition.	aâteradh	اعتراض
Avouer.	aâteref	اعترف
Confession ; Reconnaissance.	aâteraf	اعتراف
Donner.	aâthà	اعطى
Que Dieu lui accorde son affection.	aâzz-ou	اعزّه
Chéri ; Excellent. *(comp.)*.	aâz	اعز
Père.	ab	اب
Parties d'une chose.	abâadh	ابعاض
Institution ; Règle.	ababat	آبابة
Éternellement ; Jamais (avec une négation exprimée ou sous-entendue).	abadann	ابدًا
Aiguilles.	abari	ابارى

Tout, Universel.	abçâ	ابصع
Durable.	abid	ابيد
Blanc.	abïodh, *pr.* bïot	ابيض
Muet.	abkam	ابكم
Fils.	abn. *pr.* ébn	ابن
Ébène.	abnous	ابنوس
Portes.	abouab	ابواب
Durée.	aboud	ابود
Faire rester.	abqà	ابقى
Action de conserver, de faire rester.	abqa, *pr.* ibqa	ابقا
Aiguille.	abra, *pr.* eubra	ابرة
Acquittement d'une dette.	abra	ابرا
Habitations.	ab'radj	ابراج
Abraham.	abrahim, *pr.* brahim	ابراهيم
Universel.	abtâ	ابتع
Estropié.	abtar	ابتر
Invention.	abtedaâ	ابتداع
Vaillans.	abthal	ابطال
Commencement.	abtida, *pr* ibtida	ابتداء
Sauterelle.	abzize	ابزيز

Plus difficile *(comp.)*.	açâbe	اصعب
Amis ou ennemis.	açdqane am adane	اصدقاء ام اعداء
Plus petit *(comp.)*.	açreur	اصغر
Origine; Cause; Etymologie; Race.	açeul	اصل
Originaire.	açeulïa	اصلية
Jaune.	aç'feur, *pron.* ç'feur	اصفر
Répandre, Propager.	achaâ	اشاع
Est divulgué.	anehaâ	انشاع
Amis.	açhab	اصحاب
Hommes de prudence et de calcul.	açhab raï ou hendsa	اصحاب راى و هندسة
Que, Quoi?	ache	اش
Plus brave.	achedjâ	اشجع
Arbres.	achedjar	اشجار
Affection.	achefaq	اشفاق
Avare.	achehah	اشح
Appeler en témoignage.	achehed	اشهد
Qu'est-ce que cela fait? Qu'est-ce que c'est?	achekane	اش كان
Qui est-ce?	achekoun	اش كون

Quoique.	ache ma	اش ما
Plus distingué, plus illustre *(comp.)*.	achemel	اشمل
Qu'est-cela ?	achenou	اشنه
Affaires.	ach*e*ral	اشغال
Délibérer.	achetar, *pr.* chetar	اشتار
Imposer des conditions.	acheterth	اشترط
Se plaindre.	achetkà, *pr.* chetka	اشتكى
Administrer ; Jouir ; S'occuper.	achet*o*reul	اشتغل
Vendre.	achetrà	اشترى
Acheter.	achetrà	اشترى
S'associer.	achetrék, *pr.* chétrék	اشترك
Désirer.	achetthi, *pr.* chetthi	اشتهى
Enflammé d'amour.	achouq	اشوق
Mesures.	açouà	اصوع
Laines.	açouaf	اصواف
Forts.	açour	اصور
Façon, Manière.	açoul	اصول
Chasser (aller à la chasse).	açthade, *pr.* ç'tade	اصطاد
Patience.	açthibar	اصتبار
Apport	ada	اداء

Si, Lorsque.	ada, *pron.* ida	اذا
Il a dit.	adàà	ادعى
Faire durer.	adame	ادام
Genre humain.	adamm	آدم
Tournant autour.	adarat, *pron.* idarate	ادارة
Instrument, ustensile.	adat	ادات
Répondre.	adjab	اجاب
Revenu, Rente.	adjara	اجارة
Vaisseaux.	adjefane	اجفان
A cause; Noble; *(comp.)*. Terme.	adjel	اجل
Tout.	adjemal	اجمال
Plus gracieux *(comp)*	adjemel	اجمل
Injuste.	adjenef	اجنف
Récompense; Salaire.	adjer	اجر
S'efforcer.	adjethed	اجتهد
Concave; Creux.	adjouf	اجوف
Guide.	adla	ادلا
Atteindre (s'emparer de); Moral.	adrek	ادرك
Autorisation; Permission; Permettre.	adzen	اذن
Dette.	afame	افام

Avantage, Profit.	afadet	افادت
Périls; Infortunes.	afat	آفات
Communiquer.	afdha	افضا
Préférable à.	afdhel min	افضل من
Excellent en bonté.	afdhel el-khér	افضل الخير
Assaillir ; Attaquer.	afez	افز
Le plus laid.	afhache	افحش
Banqueroute; Pénurie ; Besoin.	aflas	افلاس
Fraude ; Malheur ; Imposture.	afnoun	افنون
Orifices.	afouame	افوام
Horizon.	afq'	افق
Unités ; Bœufs.	afrade	افراد
Distribution ; Division.	afraze	افراز
Rendre une décision en matière judic. ou religieuse.	aftà	أفتى
Séparation.	afteçal	افتصال
Le jour parût.	aftedjer çebah	افتجر صبح
Gloire ; Honneur ; Excellence.	aftekhar	افتخار
Se séparer.	afterq	افترق
Commencement; Ouverture.	aftetah	افتتاح

Chauve.	agrà	اكرع
Aie ! Ah !	ah	اح
Une.	ahdà *pron.* ouahada	احدى
Détailler.	ahal	احال
Digne d'une chose.	ahaqq	احقّ
Meilleur.	ahssèn	احسن
Amis, Alliés.	ahbab	احباب
Habous, donation à charge de substitution perpétuelle.	ahbas, *pl.*	احباس
Un des fils.	ahd abna	احد ابناء
Onze.	ahdache	احداش
Un *(adverbial)*	ahdann	احدًا
Ceux ; Les gens de ; Famille.	ahèl, *pron.* hèle	اهل
Vivans.	ahïa	احيا
Détaillé.	ahil	احيل
Jugemens; Fonctions supérieures.	ahkam	احكام
Honneurs.	ahkerame	احكرام
Plus doux *(comp).*	ahla	احلا
Soyez le bien venu.	ahlann ou sahlann	اهلا و سهلا
Charges à dos.	ahmal	احمال

Rouge.	ahmeur	احمر
Nous.	ahna	احنا
États moraux.	ahoual	احوال
Aveugle.	ahoul	احول
Interdiction.	ahrame	احرام
Avoir besoin.	ahtadje	احتاج
Vénération	ahterame	احترام
Bois à brûler.	ahthabe, *pron.* ahthob	احطاب
Patience.	ahtmal	احتمال
Soin.	ahzane	احزان
Oui.	aï, *pron.* hé	ايه
Allons ! Venez !	aïa	ايه
Quelques jours.	aiamate	ايامات
Plusieurs jours jusqu'à dix.	âiame, *pron.* ième	ايام
Versets du Koran.	âïat	ايات
Acte de dernière volonté.	aïça	ايصاء
Quoi?	aïche, *pron.* aehe	ايش
Aussi.	aïdha	ايضا
Aussi ; Également ; De même.	aïdhann	ايضًا
Oui.	aïoua, *pron.* éwa	ايوا

Manger.	akela, *pron.* kela	اكل
Prendre ou donner à loyer.	akera, *pron.* kera	اكرا - اكرى
Estimé (*comp*).	akerrem	اكرّم
Épaules.	aktaf	اكتاف
Frère (son—à elle).	akh (akhiha)	اخ - اخيها
Noir.	ak'hal	اكحل
Nouvelles.	akhbar	اخبار
Fertiliser.	akhçeub	اخصب
Plus humble; Soumis	akhdhâ	اخضع
Verdure.	akhdhar	اخضار
Prendre.	akhed	اخد
Il a entrepris de parler.	akhed itkellem	اخذ يتكلّم
Vert.	akhdheur	اخضر
Que Dieu maintienne votre gouvernement	akheid allah doultek	اخلد الله دولتك
Le meilleur.	akhér	اخير
C'est lui la cause de notre retard.	akherna, (houeu elledi)	اخّرنا [هو الذى]
La fin.	akheur	اخر
Derrière.	akheur	اخر
L'autre.	akhor	آخر
L'autre vie.	akhra (el—)	الآخرة

Choisir.	akhtar	اختار
Sœur.	akht, *pron.* aukhte	اخت
Fin ; Conclusion.	akhetetame	اختتام
Esprits ; Ames.	akhthar	اخطار
Mesures.	akïal	اكيال
Sévère, Brave ; Fort.	akide	اكيد
Chaleur.	akkat	اكّة
Parfait ; Accompli (*comp*).	akmel	اكمل
Erreur.	aknab	اكناب
Aversion ; Horreur ; Dédain.	akra	اكراه
Suffisance (avoir assez) ; Homologuer ; Rendre valable ; Homologation.	aktefa	اكتفاء
Profit ; Acquisition.	aktesabe	اكتساب
Plus *(comp)*.	aktseur	اكثر
Le, la, les.	al, *pron.* el	ال
Famille ; Race.	al	آل
Vers (*prép.*).	alà, *pron* ilà	الى
Milliers	alafate	الافات
Munitions.	alate	الات
Prochain.	alati	الآتى

Hier.	albarah	البارح
Maintenant.	alann	الان
Mille.	alf, *sing.*	الف
Mille.	alaf, *pl.* se prononçant èleuf	الاف
Deux mille.	alféïne, *pron.* elféïne, *duel.*	الفين
Enfin.	alhaçoul	الحصول
En vérité; Sûrement.	alhaqq	الحقّ
Jusqu'à, à	ali, *pron.* ilà	الى
A moi, (il vint—).	alia (qame)	الىَّ [قام]
S'il y a.	ali kan, *pron.* ilà kan	الى كان
Aujourd'hui.	al ioume, *pron.* el ioume	اليوم
Si ce n'est; Sinon.	alla, *pron.* illa	الّا
Dieu.	allah	الله
Qui; Lequel.	all'dzi *pron.* ellézi	الذى
Les témoins du présent acte.	elledi ichéhed bihou	الذى يشهد به
Qui; Lesquels.	all'dzine, *pron.* èllèdine	الذين
Que (lequel, laquelle)	alli, *pron.* elli	الّى
Qui; Laquelle	all'ti *pron.* ell'ti	التى
Envelopper.	alouà *pron.* loûà	الوَى
Blâme; Censure; Réprimande.	aloumat	الومة

Union.	alqa	الفا
Engagement.	altezam	التزام
Mère.	am	أم
Quel.	amà	امى
Endroits.	amakenn	أماكن
Devant.	amame	أمام
Iman (Prêtre musulman).	amame, *pr.* imame	امام
Sauf-conduit.	amane	امان
Dépôt; Confiance.	amanèt	امانت
Vraiment ; Pour l'amour de Dieu.	amantt allah	امانات الله
Par la foi en Dieu.	amantt allah	أمانة الله
Signalement; Autorité.	amara, *pr.* imara	امارة
Biens ; Possessions.	amelak	املاك
Mascara.	am el âskeur	ام العسكر
Croire.	amenn	أمن
Esclave femelle.	amet	أمَت
Se conformer à.	ametstel	امتثل
Exécution.	amettsal	امتثال
Commander; Affaire; Ordre; Arrêté.	ameur	امر
Milles.	amial	اميال

Ainsi-soit-il; Amine, chef de corporation.	amin	امين
Chef; Roi; Prince.	amir	امير
Rendre possible	amkenn	امكن
Ou non.	amla	املا
Mais; Cependant; Quant à.	amma	امّا
Plus grand (*comp*).	amnâ	امنع
Richesses; Biens.	amouale	اموال
Affaires; Ordres; Arrêtés.	amour	امور
Grands personnages.	amra	امراء
Malades.	amradh	امراض
Hier; Quand.	ams	امس
Près.	amta	امتى
Se refuser.	amtenâ	امتنع
Que; Si.	an	إن
Je.	ana	انا
Moi.	ana, anaïa	انا ـ انايا
Grâce; Bienfait.	anâme	انعام
Moitiés.	ançaf	انصاف
Nez.	anf	انف
Anglais.	anglize	انكليز

S'ouvrir.	anheul	انحل
Dénégation.	ankrar	انكرار
Qu'il.	annaou	انّه
Aider.	annçeur	انصر
Peut-être; S'il plaît à Dieu.	ann châ allah	ان شا الله
Dévolution.	annhaçar	انحصار
Effrayer.	annkhelà	انخلع
Tu; Toi.	annt, *pron.* ennta	انت
Se monter; S'élever; Se terminer.	anntahà, *pron.* ennta-taha	انتهى
Se gonfler.	anntefeukh	انتفخ
S'égarer.	anntellef	انتلف
Vengeance.	annteqam	انتقام
Venger.	annteqam	انتقم
Femelle.	anntsa	انثى
Femelles.	anntsïïne	انثيين
Espèces.	anouaà	انواع
Expiration.	anqedh	انقض
Extinction.	anqeradh	انقراض
S'éteindre.	anqeurdh	انقرض
Conversion; Changement; Révolution.	anq'labe	انقلاب

Cessation.	anqthaâ	انقطاع
Vous.	antouma	انتما
Ou.	aou	او
Avoir soin.	aouâ	أوى
Prescrire ; Recommander ; Léguer.	aouça	أوْصَى
Il lui a recommandé.	aouçaou	اوصاه
Périodes.	oouane	اوان
Premier.	aoueul	اوّل
Foyer ; Famille ; Caste; Milice; Province.	aoujaq	اوجاق
Première.	aoulà	اوّلى
Avant-hier.	aoueull barah	اوّل البارح
Enfans.	aoulade	اولاد
Premièrement.	aoulann	اولًا
Le premier.	aoulani	اوّلانى
La première.	aoulanïa	اوّلانية
Priorité.	aoulïa	اولية
Premièrement.	aoulla	اولّا
Biens grevés.	aouqaf	اوقاف
Jours ; Momens.	aouqat	اوقات
Inflammations.	aouram	اورام

Saletés.	aousakh	اوساخ
Districts; Arrondissemens.	aouthann, *pron.* outhann	اوطان
Bonheur.	aqbal	اقبال
Confronter.	aqbel	اقبل
Juste; Équitable.	aqçath	اقصاط
Plus noble; Exalté, (*comp.*).	aqchà	اقشع
Soin; Prévenance.	aqdame	اقدام
Très-pur, (*comp.*).	aqdess	اقدس
Pire que.	aqbah min	اقبح من
Moins.	aqell	اقل
Minimum.	aqeull	اقلّ
Contrée.	aqlime	اقليم
Plus fort.	aqouà	اقوى
Aveu.	aqrar	اقرار
Portions.	aqsame	اقسام
Une heure déterminée.	aqt	اقت
Promotion.	aqtédame	اقتدام
Imitation.	aqtida	اقتدا
Abréviation; Restriction.	aqtiçar	اقتصار
Terres; Possessions.	aradhi	اراضى

Aga.	ara	اغا
Agas.	araouàte	اغاوات
Séduction ; Corruption.	araïche	اغايش
Quatre.	arbâ *masc.*	اربع
Quatre.	arbâa *fém.*	اربعه
Maîtres.	arbabane	اربابًا
Quarante.	arbaïne	اربعين
Quatorze.	arbâtache	اربعتاش
Observations.	arçad	ارصاد
Tres équitable.	arched	ارشد
Provocation.	ardhab	اغضاب
Plus furieux, (*comp*).	ardheb	اغضب
Moutons.	arename	اغنام
Étrangers.	areraib	اغراب
Moulin.	arhâ	ارحى
Dater.	arkh	ارخ
Intelligent.	aribe	اريب
Limaçon.	arlal	اغلال
Gris.	armadhi *pron.* r'madhi	ارماضى
Lièvre.	arneb	ارنب

Origine ; Racine.	aroumat	ارومة
Adresser.	arsel	ارسل
Trembler.	artàde	ارتعد
Gond.	artadj	ارتاج
Se reposer.	artah	ارتاح
Retour à une chose.	artedjàa	ارتجاعا
Consentir.	artedha	ارتضا
Mollir.	artekhà	ارتخى
Action de rendre heureux.	asâad	اسعاد
Plus fortuné (*comp*).	asâd	اسعد
Noms.	asamà	اسامى
Bâse.	asas	اساس
Causes ; Affaires.	asbab	اسباب
Adieu.	aselama	السلامه
En bas.	asfil, *pron.* esfil	اسفل
Un remplaçant ; Un substitut.	asis	اسيس
Alexandrie.	askandria	اسكندرية
Chut ! Silence !	askott, *pron.* oskout	اسكت
Germe.	asloudj	اسلوج
Nom	as'm, *pron.* es'm	اسم

Rues.	asouaq	اسواق
Arroser.	asqà *pron.* s'qa	اسقى
Prodigalité ; Ruine.	asraf	اسراف
Admirer; Être étonné	astâdjeb	استعجب
Mériter.	astahel	استاهل
User.	astâmel, *pron.* istâmel	استعمل
Faculté illimitée.	astâraq, *pron.* istâraq	استعراق
Changeant, désirant changer.	astebdal	استبدال
Attendant.	astebtha	استبطاء
Compléter ; Finir.	astefâ	استفى
Remarquer.	astefed	استعد
Jurant solennellement.	astehalef	استحلاف
Se baigner	astehamm	استحمّ
Falloir.	astehaq	استحق
Action d'approuver.	astehassane, *pr.* istehassane	استحسان
Demander des nouvelles.	astekhebeur	استخبر
Interrogeant; Demander des nouvelles.	astekhebar	استخبار
Persévérance; Régulièrement, (*adver.*)	astemrar	استمرار
Demandant de l'assistance.	astendjad	استنجاد
Être établi.	asteqeur	استقر

Constatation.	asteqrar	استقرار
Que Dieu vous préserve de	asterkoum allah min	أستركم الله من
Administration ; Jouissance.	asterlal	استغلال
S'enrichir.	asterna	استغنا
Tolérance ; Patience.	asthamal	استحمال
Résignation.	asthamal	استحمال
Staouëli.	asthaouli	اسطاولى
Écurie.	asthebal	اصطبال
Dérision.	asthèza	استهزاء
Se plaindre.	ast'kseur	استكثر
Employer (l'action d'—, de faire travailler).	ast'khedem	استخدام
Venir ; Apporter.	atà	أتى
Délai.	atam	أتم
Usages établis.	attebàà	أتّباع
Convention ; Union ; Accord.	atefaq	أتفق
Prolonger.	athal	اطال
Pensées dépourvues de jugement.	athett mekhtel el âqeul	اطت مختل العقل
Faire lever ; Monter.	athlà	اطلع

Je demande.	athlob	أطلب
Futur.	atïa	إتية
Noblesse.	atsal	أثال
Preuve.	atsbate, *pron.* itbate	إثبات
Trace.	atser	أثر
Après la date.	atser tarikh	أثر تاريخ
Douze.	atsnache, *pron.* tnache	إثناش
Deux.	atsnine, *pron.* t'nine	إثنين
Rideau ; Vêtement de femme.	azar, *pron.* izar	إزار
Plus vertueux *(comp)*	azki	أزكى
Paires de bœufs.	azouadje	أزواج
Bleu.	azroq, *pron.* z'roq	أزرق

ب

Dénoncer ; Vendre ; Transmettre par vente ou achat.	baâ	باع
Éloigner.	bââd	بعّد
Papa.	baba	بابا

Chapitre ; Porte.	bab	باب
La porte de la guerre sainte.	bab el djehad, (porte de la Marine).	باب الجهاد
Babouches.	baboudje	بابوج
Pacha.	bacha	باشا
Pachas.	bachaouate	باشاوات
Afin que ; Pour.	bache	باش
Maure, (chef —).	bache (1)	باش
Présent ; Cadeau	bachekache	باشكاش
Heureux.	bachir	باشير
Déjà ?	bâda	بعدة
Après ; Ensuite.	bâde	بعد
Quelquefois.	bâde merrat	بعد المرّات
Quelque partie.	bâdh	بعض
Après que.	bâdma	بعدما
Mer.	bahar	بحر
Vendeur ; Acheteur. (selon le sens).	baïâ	بايع
Loin ; Éloigné.	baïde	بعيد
Apparaître.	baïenn	باين
Parfumer.	bakheur	بخر

(1) Mot turc qui signifie tête.

Parfum.	bakhôr	بخور
Ajourner.	bakka	بكّى
Mémoire ; Ame ; Cœur ; Être.	bal	بال
Mari ; Maître.	bâle	بعل
Gare ; Fais attention.	balek	بالك
Manteau de femme.	balitha	بليطة
Intervalle.	banat	بانة
Cassis.	bane	بان
Que nous.	ba anna	بانّا
Fermeté ; Reste.	baqa	بقاء
De reste ; Restant.	baqi	باقى
Le reste.	baqïa	بقية
Tacher.	baqqâ	بقّع
Bénédiction ; Abondance.	baraqa	بركة
Froid.	barèd	بارد
Bénir.	barek	بارك
Assez.	barka	بركة
Baril.	barmil	برميل
Poudre.	baroude	بارود
Adversité ; Malheur.	bass	باءس

Baiser.	bass	باس
Passér la nuit.	bate	بات
Affaire dénuée de gravité.	bathla (daoua—)	دعوة باطلة
Gratis.	bathol	باطل
Nul.	batthol	بطّال
Injustement.	fi el bathol	فى الباطل
Hostile.	bathoune	باطون
Patente.	batinta	بتينتة
Envoyer.	bàts	بعَث
Mission ; Envoi.	bàtsèt	بعثت
Oignons.	b'çol	بصل
Commencement.	b'da	بدأ
En vérité.	beççàh	بصحّ
Voir.	b'çeur	بصر
A cause ; Pour.	bechane	بشان
Pistolets.	bechathol	بشاطل
Bonne nouvelle.	bechara	بشارة
Donner de bonnes nouvelles.	becheur	بشر
Commencer ; Inventer.	bedà	بدع
Gilet.	bedàïa	بدعية

Changer ; Échanger.	beddel	بدّل
Répandre.	bedéd	بدد
Aubergines.	bédendjal	بدنجال
Dernier quartier de la lune.	bedeur	بدر
Marchandises.	bédhaïâ	بضايع
Distingué par sa nouveauté ; Rare.	bedïâ	بضيع
Bougie (ville).	bedjéïa	بجاية
Balsamine.	beha	بهة
Jardinage ; Jardin potager.	behaïra	بحيرة
Jonquille.	behar	بهار
Jardinier.	behhar	بحّار
Marin.	behari	بحرى
Marins.	beharïa	بحرية
Selon ; Suivant	béhasébi	بحسب
Débat ; Dispute.	behats	بحث
Trépigner.	béhatt	بحت
Animal.	behima	بهيمة
Comme ; En sorte que, Au point que.	béhits	بحيث
Mers.	behour	بحور
Bey	bêi	باى

S'humilier.	béïà	بيع
Beys.	béïate	بايات
Par l'entremise et entre les mains.	beïd	بيد
Beylik; Gouvernement.	beïlick.	بايلك
A travers; Entre.	beïn	بين
Pendant que.	béïnma	بينما
Pleurer.	bekà	بكى
Vierge; Pucelle.	beker	بكر
Tôt.	bekri	بكرى
Mais, Avec, Au contraire.	bel, bi el (bel)	بَلْ
Sans.	bela	بلا
Avaler	belà	بلع
Difficilement.	belàdabe	بالعداب
Pays.	belade	بلاد
Involontairement.	bela domma	بلادمّه
Boutons de fleur; Glands.	belaleth	بلالط
Pavage.	belalith	بلاليط
Coquelicot.	belàmane	بلعمان
A dessein; Exprès.	belàni	بالعنى
Doucement; Avec bon sens; Posément.	belâqueul	بالعقل

Doucement.	belchouïa, *pron* bechouïa	بالشوية
A bon droit; Justement.	belçouab, *pron.* beçouab	بالصّواب
Souvent; Parfois.	beldefâat, *pron.* beddefâat	بالدفعات
Gracieusement.	beldherafa, *pron.* beddrifa	بالظرافة
En personne.	beldzat, *pron.* bedzat	بالذات
Exprès.	belzomma, *pron.* bedzomma	بالذمّة
Pays.	belêd	بلد
Par suite.	béléqtidha	بالاقتضا
Par; Par la vérité; En vérité.	belhaqq	بالحقّ
Tout au plus.	belhara	بالحرة
Malheur	belïat	بليّات
Belida.	belida	بليده
Que.	belli	بالّي
Faire arriver.	bellor	بلّغ
Difficilement.	belmecheqqa	بالمشقّة
Amicalement.	belmehabba	بالمحبّة
A rebours.	belmeqloub	بالمقلوب
En vain; C'est égal.	belnaqoce, *pron.* bennaqoce	بالناقص
Arriver; Parvenir; Remettre.	belor	بلغ
A dessein.	belqaçed	بالقصد

Fortement.	belqowa	بالقوة
Crachat.	belrom	بلغم
Par avance.	belsaboq, *pron.* bessaboq	بالسابق
Heureusement.	belsâde, *pron.* bessâde	بالسعد
Doucement.	belsiasa, *pron.* bessiasa	بالسياسة
Forcément.	belsif, *pron.* bessif	بالسيف
Séparément.	beltefriq, *pron.* bettefriq	بالتفريق
Beaucoup.	belzaf, *pron.* bezèf	بالزاف
Fils de.	ben	بن
Bâtir.	benà	بنى
Construction, bâtisse	bena	بناء
Célébration du mariage.	bena	بناء
Une personne.	ben adèm	بن ادم
Filles, Demoiselles.	benète	بنات
Fils de, *pl.*	béni	بنى
Savoureux.	benine	بنين
Violettes.	ben lessfindje	بن لسفنج
Le goût.	benna	بنّه
Maçon.	bénnaï	بنّاى
Noisettes.	benndoq	بندق

Fille ; Demoiselle.	bent	بنت
Cousine.	bent âme	بنت عم
Fille honnête.	bent déïna	بنت ديّنة
Rester ; Vouloir bien.	beqà	بقى
Taches.	beqâate	بقعات
Selon.	béqeder	بقدر
Le reste.	beqoua	بقوة
Demande ; Éeaille.	bera	بقا
Crieur public.	bèrah	براح
Canard.	berak	براك
Bénédictions.	berakat	بركات
Berbers.	berber	بربر
Tirer des bords.	berdiar	بردیار
Bardo, (palais du bey à Tunis).	berdou	بردوا
Vrille.	berina	برينة
Dehors.	berra	برّة
Un étranger.	berrani	برّانى
Piécette, 2 fr. 40 c.	besitha	بسيطة
Au nom de.	besm	باسم
Réglisse.	bessouss	بسوس

Assez.	bess	بس
Babiller.	bessel	بسّل
Pièce d'étoffe.	bestha	بسطة
Tonneaux.	betati	بتاتى
Rater.	betheul	بطل
Melon.	bethikh	بطيخ
Tonneau.	betïa	بتية
Vache.	beugra	بقرة
Vaches.	beugrate	بقرات
Le froid.	beurd	برد
Bât.	beurdâ	بردع
Puce.	beurrouta	برغوتة
Beurnous, manteau.	beurnouç	برنوص
Beurnous noir.	beurnouç zeurdani	برنوص زغدانى
Éclair.	beurrq	برّق
Avec.	bi	ب
Puits, *pl.*	biar	بيار
Vente.	bïâ	بيع
La vente de ce qu'il y a à vendre.	bïâ ma ibaâ	بيع ما يباع
Espion.	bïaâ	بياع

Preuve; Explication.	bïane	بيان
Portes.	bibane	بيبان
Œuf.	bidha, *pron.* béita	بيضا
En attendant que.	bidma	بيدما
Expliquer.	bïinn	بيّن
Avec ce qui.	bima	بما
En ce qui le regarde.	bima n'seb alïou	بما نسب اليه
Blanchir.	biodh	بيّض
Ainsi connu.	biou âref	به عرف
Chambres du rez-de-chaussée.	bïoute	بيوت
Puits.	bir	بير
Chambre du rez-de-chaussée.	bîte	بيت
Administration des successions vacantes, (bit el mal).	bit el mal	بيت المال
Alène.	bize	بيز
Malheur.	b'la	بلاء
Tonnelier	blaèndji	بليجى
Baquets, seaux.	b'laïne	بلاين
Ardoise, dalle.	blath	بلاط
Baquet, seau	b'lioune	بليون

Pot de terre.	boqala	بقالة
Cafetières, bouilloires.	boqaredje	بقارج
Fièvre cérébrale.	boqla	بقلة
Punaise.	boqqa	بقّة
Afficher; Joindre Coller.	boqqoth	بقّط
Cafetière; Bouilloire.	boqradje	بقراج
Forts.	boradje	براج
Fort; Signe du Zodiaque.	bordje	برج
Mulet.	boreul	بغل
Mortier.	borli	بغلى
La haine.	borodh	بغض
Abolir, annuler.	boththel, *pron.* bottel	بطّل
Père; Possesseur de	bou	بو
Action de dépérir.	bouad	بواد
Hémorroïdes.	bouaseur	بواسر
Cabestan.	boudji	بوجى
Bouffarick.	boufariq	بوفاريق
Petite chambre; Cabinet.	bouita	بويتة
Urine.	boul	بول
Chouette.	bouma	بومة

Se diriger.	bouwoudje	بوّج
Anguille.	bou mokhioth	بو مخيط
Inculte.	bour	بور
Poisson volant.	bouricha	بوريشة
Rougeole.	bousgar	بوسكّار
Cauchemar.	boutellis	بوتلّيس
Guérir; Tenir quitte.	b'ra	برَا
Tailler une plume.	b'ra	برَا
Lettre.	b'ra	براءة
Tonnelier.	brammli	برامّلي
Lettres.	b'raouate	براوات
Limer; Réfroidir.	breud	برد
Abattre.	breuk	برك
Reluire.	breuq	برق
Quartier de fruit.	brïïdje	برج
Petite cruche à goulot	brïoq	بريق
Tortiller.	brômin	برُم
Froid.	b'roud	برود
Terre (la—).	b'rr (beurr)	برّ
Longueur, étendue; Grand tapis.	b'sath	بساط

Tarder.	b'thà	بطى
Lenteur, retard.	b'tha	بطاء
Cracher.	b'zeuq	بزق
Boucle.	b'zima	بزيمة

ت

Grand, suprême.	tâalà	تعالى
Fatigue ; Trouble.	tâb	تعب
Étage.	tabaqa	تابقة
Aubergiste.	tabernadji	تبرناجى
Aisselle ; Quartier de viande.	taboq	تابق
Bière, cercueil.	tabouth	تابوط
Dîner *(verbe)*.	tâchà	تعشّى
Dérèglement hors de limites.	tâddi âla el hadoud	تعدّى على الحدود
Couronne.	tadj	تاج
Négociant.	tadjer	تاجر
Avance (argent).	tâdjile	تجيل
Dessous; Au dessous.	tahat	تحت

Tarif.	tâïïne	تعيّن
Corroboration ; Recommandation.	takide	تاكيد
Composition.	talif	تاليف
Écriture pour les registres.	tâliq	تعليق
Exercice; Instruction	tâlime	تعليم
Apprendre.	tâllem	تعلّم
Verrue.	taloula	تالوله
Complet.	tamane	تامًا
Complet, entier.	tame	تام
Vie.	tâmir	تعمير
Entêter (s'—).	tâned	تعند
Courber (se—).	tâoudje	تعوّج
Accoutumer (s'—).	tâoueud	تعود
Confortable ; Convenance ; Service.	taouïle	تاويل
Déclaration.	târif	تعريف
Date.	tarikh	تاريخ
Neuvième.	tasâ	تاسع
Caméléon.	tata	تاتة
Éloigner (s'—).	t'baâd	تبعّد
Tuyau de pipe.	t'chebouq	چبوق

Nord-nord-est.	t'cherche	تشرش
Recoin.	t'chokhela	تشوخلة
Frapper mutuellement (se—).	t'dhareub	تضارب
Suivre, poursuivre.	tebbâ	تبّع
Changement.	tebdile	تبديل
Paille.	tebenn	تبن
Sourire.	tebessem	تبسّم
Acquittement.	tebrïa	تبرية
Grêle.	tebrouri	تبروري
Rouiller. (se—).	teçeddeud	تصدّد
Administration.	teçeurfane	تصرفا
Disposition; Affranchissement d'un esclave.	tedbir	تدبير
Opposition.	tedhad	تضاد
Commerce.	tedjara	تجارة
Billet ; Bulletin.	tedzkra	تذكرة
Pommes.	tefah	تفاح
Faire prier, (se—).	tefèchechèche	تفشّش
Fracasser, (se—).	tefeddokh	تفدّخ
Recherche.	tefeqqod	تفقّد

Regarder ; Inspecter.	teférrèdje	تفرّج
Bailler.	tefouà	تفوّى
Constitution de habous ; Donation à charge de substitution perpétuelle.	tehabis	تحبيس
Résurrection ; Vie à venir ; Compliment.	tehaïa	تحيا
Être embarrassé.	tehaïr	تحير
Saisie arrêt.	tehadjir (resm el)	تحجير
Certitude.	tehaqiq	تحقيق
Incitation ; Diligence.	teharis	تحريص
Accusation.	tehêmma	تهمّة
Se débarrasser.	tehennà min	تهنّى من
Effaroucher, (s'—).	tekhaïel	تخيل
Chuchotter.	tekhalà	تخالى
Parier.	tekhattheur	تخطّر
Cacher, (se—).	tekheubbà	تخبّى
Tunique.	tekhelila	تخليلة
Rôder.	tekheuttel	تختّل
Balayage.	tekniss	تكنيس
Tlemsen.	telemsann	تلامسان
Amorce.	telhéq	تلحيق

Ces.	telk	تلك
Égarer ; Perdre.	tellef	تلّف
Sacs en laine.	tellis	تلّيس
Appeler.	temenn	تمنّ
Adieu, bonne nuit.	temessa âlà khér	تمسّا على خير
Se conformer.	temettsel	تمثّل
Moquer ; Railler, (se—).	temeuçkheur	تمصخر
Dattes.	temeur	تمر
Marcher.	temmchà	تمشّى
Politique ; Finesse.	temokhzine	تمخزين
Aboutir.	tennfend	تنفد
Soupir.	tennhida	تنهيدة
Charpie.	tensile	تنسيل
Couper, (se—).	teqeuththâ	تقطّع
Vomir ; Je vomis.	teqïà, idjini el-qïe	تقيّ
Évanouir, (s'—).	terachà	تغشى
Fâcher, (se—).	terachechèche	تغشّش
Être mutuellement d'accord.	teradhi	تراضى
Consentement.	teradhiann	تراضيًا
Impossibilité.	terakhi	تراخى

Vous avez été négligent à notre égard.	terakhit âlina	تراخيت علينا
Éducation ; Soin.	terbïa	تربية
Accueillir.	terhhab	تَرَحَّبَ
Laisser, abandonner.	terk	ترك
Repentir (se); Se chagriner.	terobbenn	تغبّن
Fantassins.	terrasine	ترّاسين
Raccommodage.	terqïâ	ترقيع
Arranger, disposer.	terteb	ترتب
Disposition, arrangement.	tertibe	ترتيب
Chapelet.	tesbièh	تسبيح
Paiement (d'avance).	tesbïoq	تسبيق
Abandon.	teslime	تسليم
Neuf (nombre).	tessâa	تسعة
Quatre-vingt-dix.	tessâïne	تسعين
Permission.	tessrièh	تسريح
Dans le but de licencier le camp.	bi qoçdh tessrieh el mehalla	بقصد تسريح المحلة
Complimens écrits.	teumdjide	تمجيد
Là-bas.	teum	تم
Tête de loup. (grand balai)	teunkhila	تخيلة

Interprêter.	teurdjem	ترجم
Turc.	teurki	تركى
Femme turque.	teurkïa	تركية
Émancipation.	teurchid	ترشيد
Fausse couche.	teurheu	ترحة
Derrière (anus).	teurm	ترم
Réparation (raccommodage).	teurqïa	ترقية
Action d'avancer.	teusbïoq	تسبيق
Émail.	tezdjidje	تزجيج
Bottes.	tezemm	تزم
Mariage.	tezouïdje	تزويج
S'éxpliquer définitivement.	t'fecel	تفصل
Crever (se—).	t'ferqâ	تفرقع
Disperser (se—).	t'ferroq	تفرّق
Teigne.	t'feurth'sa	تفرطسة
Souvenir (se—).	t'fokkeur	تفكّر
Lutter.	t'garrèche	تقرّش
Ébouler (s'—).	t'guèrguèb	تقرقب
Roter.	t'guerrâ	تقرّع
Marchander.	thaoueud	تهوّد

Promenade.	t'haouïsa	تحويسة
Remuer (se—).	t'harrek	تحرّك
Calmer (se—).	t'heddeun	تهدّن
Assiette.	tibsi	تبسى
Figue.	tîne	تين
Rompre (se—).	t'kesseur	تكسّر
Hérisser (se—).	t'killeb	تكلّب
Rencontrer (se—).	tlaqà	تلاقى
Marc de café.	t'loua	تلوة
Bottes	t'maq	تماق
Soupirer.	t'nahad	تنهد
Prédire.	t'nebbà	تنبّى
Ramasser.	tomm	تمّ
Relâchement moral; Négligence.	toqçir	تقصير
Division (arithmétique).	toqeîme	تقسيم
Cornichons.	torchi	ترشى
Broderie.	tothriz	تطريز
S'apercevoir de l'absence de quelqu'un.	touahhache	توحّش
Acclimater (s'—); Accoutumer (s'—).	touallef	تولّف
Jumeaux.	touame	توام

Relâchement moral.	touani	توانى
De peur que le relâchement ne s'empare des hommes.	lialla iqâa el touani fi el nass	لئلّا يقع التوانى فى الناس
Intervenir.	touasseth	توسّط
Dévolution (action de conduire).	touçile	توصيل
Lorsqu'il alla.	toudjou (lemma)	توجه [لما] الى
Mourir.	touffà	توفّى
Grâce de Dieu.	toufiq	توفيق
Procuration.	toukîle	توكيل
Présenter.	toulà	تولى
Cession.	toulïa	تولية
Ail.	toume	توم
Jumeau.	toume	توم
Tunis.	touneus	تونس
Mûre.	toûte	توت
Fraises.	toûte el-qaà	توت القاع
Impatienter (s'—).	t'qallaq	تقلّق
Présenter (se—).	t'qoddem	تقدّم
Terre (de la—).	trabe	تراب

Dessert.	traze	تراز
Comète ; Lustre.	trïa	تريـة
Lamenter (se—).	t'robbenn	تغبّن
Tromperie.	tezlebhïa	تزلجيـة

ث

Fil de fer.	tsal	ثال
Renard.	tsâleb	ثعلب
Troisième.	tsalets, *pron* talète	ثالث
Huitième.	tsamen , *pron.* tamen	ثامن
Deuxième.	tsani, *pron.* tani, *masc.*	ثانى
Deuxième.	tsanïa, *pron*, tanïa, *fém.*	ثانيـة
Dix-neuf.	tsâtache	ثسعتاش
Preuve.	tsebout	ثبوت
Tiers ; Deux tiers.	tselts, tseltsine	ثلث ـ ثلثَيْن
Note, mémoire.	tsèkra	ثذكرة
Huit	tsemania, *pron.* teménia	ثمانيـة
Quatre-vingt.	tsemanine, *pron.* teménïyne	ثمانين

Somme (montant de).	tsemenn, *pron* temenn	ثمن
Dix-huit.	tsementache, *pr.* tementache	ثمانتاش
Confiance.	tseqa	ثقة
Lourd.	tseqîle, *pron.* teqîle	ثقيل
Prouver.	tseubbet, *pr.* teubbet	ثبّت
Neige, glace.	tsildje, *pron.* tildje	ثلج
Treize.	tslatsache, *pron.* tlétache	ثلاتاش
Trois.	tslètsa, *pron.* tlèta	ثلاثة
Mardi, ou troisième jour.	tslètsa, *pron.* tlèta	ثلاثا
Trente.	tslètsine, *pron.* tlétine	ثلاثين
Lundi, ou 2e jour; Deux.	tsnine, *pron.* tenine (el)	ثنين
Taureau.	tsòr, *pron.* tòr	ثور
Taureaux.	tsouar, *pr.* touar	ثوار
Pardon divin.	tsouab allah	ثواب الله
Trou.	tsouqba, *pron.* touqba	ثقبة
Trous.	tsoqoub, *pron.* toqoub	ثقب
Percer.	tsqob, *pron.* teqob	ثقب
Écriture pour les frontispices.	tsults	ثلث

ج

Venir, arriver.	dja	جاء
Avoir faim.	djaà	جاع
Faire.	djàal	جعل
Bonne action.	djâala	جعالة
Apporter ; Répondre.	djab	جاب
Canon de fusil, étui, canons.	djâba, djâabe	جعبة
Veste.	djabadholi	جبضولى
Distingué, illustre.	djadd	جادّ
Dignité.	djahat	جاهة
Merle.	djahmouma	جحمومة
Affamé.	djaïâ	جايع
Reçu (dans le sens de: voulu, licite, légal).	djaïze	جايز
Balancer (se—).	djâllel	جعلل
Mosquée ; Collecteur.	djama	جامع
Répondre.	djaoueub	جاوب
Benjoin.	djaoui	جاوى

Voisin.	djar	جار
Liquide; Courant.	djari	جارى
Espion.	djasous	جاسوس
Passer.	djaz	جاز
Cimetières.	djebabénn	جبابن
Montagnes.	djebal	جبال
Cimetière.	djebbana	جبّانة
Tirer à soi.	djebed	جبد
Montagne.	djebel	جبل
Fromage.	djebenn	جبن
Trouver; Rencontrer	djebeur	جبر
Front.	djebîne	جبين
Portefeuille.	djebira	جبيرة
Amplifier.	djed	جد
Excessivement.	djedann	جدًا
Renouveler.	djedded	جدّد
Racine.	djedeur	جدر
Neuf (nouveau).	djedide	جديد
Poule.	djèdja, *sing.* djèdje *pl.*	جاجة
Dindon.	djèdje elheind	جاج الهند

Grands-pères.	djedoude	جدود
Vaisseau.	djefen	جفن
Côté, endroit.	djéha	جهة
Faire des efforts.	djéhad	جَهَدَ
Effort (s'efforcer).	djehad	جهاد
Ignorance.	djehéla	جهالة
Enfer.	djehénem	جهنم
Grandeur, dignité.	djelal	جلال
Couverture de cheval.	djelal	جلال
Attirer ; Diriger.	djeleb	جلب
Onzième mois musulman.	djeleub	جلب
Glace (de la—).	djelide	جليد
Glorieux, grand.	djelil	جليل
Peaux, cuirs.	djeloude	جلود
Droit d'occupation.	djelsa	جلسة
Réunir, assembler.	djemâ	جمع
Vendredi ; Semaine.	djemâa	جمعة
Addition.	djemâa	جماعة
Collection.	djemaâ	جماعة
Cinquième mois musulman.	djemad el-oueul	جُمَاد الاوّل

Sixième mois musulman.	djemad el-tsani	جُمَاد الثانى
Élégance.	djemal	جمال
Chameaux.	djemal	جمال
Crâne.	djemdjama	جمجمة
Chameau.	djemel	جمل
Ensemble.	djemiànn	جميعًا
Ravissant.	djemil	جميل
Ensemble.	djemlann	جملاً
Ensemble.	djemla	جملة
Amasser.	djemmâ	جمّع
Un charbon.	djemmra	جمرة
Portion ; Côté ; Altesse ; Seigneurie ; Flanc ; Seuil de la porte.	djenab	جناب
Versant de montagne	djenab el-djebel	جناب الجبل
Aile.	djenah, *pl.* djenoub	جناح - جنوح
Jardin.	djenane	جنان
Jardins.	djenaïne	جناين
Funerailles.	djenaza	جنازة
Paradis; Ciel.	djenna	جنّة
Fée.	djennïa	جنّية

Nation.	djenns	جنس
Au sud ; Au midi	djenoubann	جنوبًا
Nations.	djenous	جنوس
Courir.	djerà	جرى
Blesser; Recuser; Arguer de faux.	djerah	جرح
Couverture en brocard ponr divan.	djeraïa	جراية
Crapaud.	djerana	جرانة
Galeux.	djerbane	جربان
Gale; Essayer.	djereub	جرب
Blessnre.	djerha	جرحة
Tableau ; État.	djerida	جريدة
Accusation ; Crime.	djerima	جريمة
Trace.	djerra	جرّة
Le corps.	djésem	جسم
Partie, (division d'nn livre).	djez	جز
Faire participer.	djezà	جزى
Alger.	djézaïr	جزاير
Sagacité.	djézala	جزالة
Grand ; Abondant.	djezile	جزيل
Ile.	djezira	جزيرة

Boucher (un—).	djezzar	جزّار
Effort.	dj'hade	جهاد
Enfer.	dj'hime	جهيم
Affamé.	djiâne	جيعان
Citerne.	djib	جب
Plâtre.	djibs	جبس
Armée.	djiche	جيش
Grand-père; Ancêtre.	djid	جد
Grand-mère.	djidda	جدّة
Souche ; Souches.	djidra *pl.* djidour	جدرة - جدور
Carcasse ; Charogne.	djifa	جيفة
Étouffer.	djiïfe	جيّف
Pois.	djilbana	جلبان
Cuir; Peau.	djild	جلد
Génie; Lutin.	djinn	جن
Armées ; Soldatesques.	djiouche	جيوش
Chaux.	djir	جير
Voisins.	djirane	جيران
Corps.	djism	جسم
Gorgée.	djorma	جغمة

Faim.	djouà	جوع
Réponse; Réplique.	djouabe	جواب
Coursier.	djouade	جواد
Mosquées.	djouama	جوامع
Légalité.	djouaz	جواز
Libéralité; Générosité.	djoud	جود
Perles.	djouhor	جوهر
Baie.	djoune	جون
Noix.	djouze	جوز
Noix muscades.	djouze tethib	جوز الطيب

ح

Amis; Alliés.	hababe	حباب
Cordes.	habal	حبال
Vouloir; Aimer.	habb	حبّ
Amour.	habb	حبّ
Bouton à la peau.	habba, *pl.* habb	حبّة ـ حبّ
Corde.	habel	حبل

Cerises.	habb-el-melouk	حبّ الملوك
Encre.	habeur	حبر
Emprisonner.	habeus	حبس
Ami; Allié.	habib	حبيب
Basilic	haboq	حبق
Peste.	habouba	حبوبة
Habous, (legs).	habous	حُبْس
Prison.	habs	حبس
Moisson.	haçad	حصاد
Nattes.	haçaïr.	حصاير
Cheval.	haçane	حصان
Nattier.	haççar	حصّار
Médisance.	haçd	حصد
Parvenir ; Embarrasser (s'—).	haçel	حصل
Enfin.	haçelou	حصله
Moissonner.	haçeud	حصد
Produit.	haçeul	حاصل
Serrer, étreindre.	haçeur	حصر
Ruban; Chaîne d'étoffe.	hachia	حاشية
Herbe.	hachiche	حشيش

Farce, (viande hachée).	haehoua	حشوة
Natte.	haçira	حصيرة
A côté, à côté de moi.	hada, hadaï	حدا ـ حداى
Premier jour ou dimanche.	had (el—)	حاد [الحاد]
Fers, fers à repasser	hadaïde	حدايد
Déterminer les attributions.	hadd hakoumate	حدّ حكومات
Limiter.	hadd	حدّ
Forgeron ; Serrurier.	haddad	حدّاد
Enehaîner.	hadded	حدّد
Transmettre.	hadets	حدث
Remise ; Présentation.	hadhar	حَضار
Se présenter.	hadher	حضر
Altesse ; Seigneurie. Présence.	hadhra	حَضْرَة
Fer.	hadide	حديد
Traditions.	hadits	حديث
Mois de hadja (12e mois).	hadja	حجّة
Chose.	hadja	حاجة
Pélerins de la Mecque.	hadjadje	حجاج
Paveur.	hadjar	حجّار
Pélerin de la Mecque.	hadj	حاج

Sourcil.	hadjèb	حاجب
Perdrix.	hadjel	حجل
Tutelle ; Garde.	hadjer	حجر
Pierre.	hadjera	حجرة
Hadjoute (tribu des—).	hadjouth	حجوط
Limites.	hadoude	حدود
Descente.	hadoura	حدورة
Près.	hadza	حذا
Neveux ; Petits-fils.	hafdane	حفدان
Creuser.	hafeur	حفر
Conserver.	hafeuth, *pr.* hafeud	حفظ
Barbier.	haffaf	حفّاف
Vannier.	haffaldji	حفّلجى
Gardien.	haffath	حفّاظ
Raser.	haffef	حفّف
Émoussé.	hafi	حافى
Nu-pieds.	hafiane	حفيان
Neveu ; Petit-fils.	hafid	حفيد
Nièce ; Petite-fille.	hafida	حفيدة
Vivant.	haï	حىّ

Couverture, haïk, (sorte de manteau).	haïk	حيك
Lorsque; Durant; Époque.	haïne	حين
Administrer; Saisir; Juger; Commander; Jugement; Chef; Force.	hakem	حكم
Membres d'une administration; Chefs.	hakkam	حكّام
En vertu.	hakem (bi)	حكم [بى]
Condamner.	hakem âlà	حكم على
Gratter.	hakk	حكّ
Décolorer; Passer.	hal	حال
Le temps.	hal	حال
État moral.	hala	حالة
Adoucir.	halà	حلى
Traire.	halab	حلب
Légitimement.	halalann	حلالاً
Cochons.	halalef	حلالف
Légitime.	halali	حلالى
Douceurs; Bonbons.	halaouate	حلوات
Jurer.	halef	حلف
Lait.	halib	حليب
Intercéder; Adoucir.	hallel	حلّل

Cochon.	hallouf	حلّوف
Sanglier.	hallouf el raba	حلّوف الغابة
Doux ; Agréable.	halou	حلو
Commencement ; ouverture.	haloul	حلول
Faculté de se délier d'un engagement qu'on a pris.	haloul ma âqod	حلول ما عقد
Voix.	halq	حلق
Défendre.	hamà	حمَى
Protection.	hamaia	حماية
Sorte de tapis.	hambel	حمبل
Oseille.	hamaïdha qouirça	حمايضة قويرصة
Pigeons.	hamame	حمام
Ane.	hamar	حمار
Anesse.	hamara	حمارة
Bécasse.	hamar el hadjel	حمار الحجل
Rendre louanges.	hamd	حمد
Louanges à Dieu.	hamddoullah	حمد لله
Couler ; Une charge.	hamel *pl.* hamla	حمل - حملا
Le porteur du présent. etc.	hamel-ou	حامله
Protecteur.	hamï	حامى

Zèle ; Honneur.	hamïa	حميّة
Recherché ; Considéré ; Illustre.	hamide	حميد
Anes.	hamir	حمير
Fard.	hammaïr	حمّاير
Porteur.	hammal	حمّال
Bain.	hammame	حمّام
Charger.	hammel	حمّل
Secte des Hanéfis.	hanafi	حنفي
Compassion.	hanana	حنانة
Serpent.	hanéche	حنش
Mâchoire.	hank	حنك
Avoir pitié.	hann	حنّ
Boutique.	hanoute	حانوت
Fermes.	haouache	حواش
Sourcils.	haouadjeb	حواجب
Promener.	haouass	حوّس
Une ferme.	haouche	حوش
Choses ; Effets.	haouédje	حواج
Louche.	haoueul	حول
Tisserand en coton et laine.	haouki	حوكي

Puissance; Pouvoir.	haoula	حولَ
Méprise; Brutaliser.	haqeur	حقر
Compte; Prix; Ce qui revient à quelqu'un.	haqq *Voir : r*eir haqq	حقّ
Véritable.	haqqani	حقّانى
Certifier; Assurer.	haqqaq	حقّق
Brûler.	haraq	حرق
Défendu.	harame	حرام
Parole sacramentelle qui rompt le mariage	harame âli	حرام عليه
Fripon; Bâtard.	harami	حرامى
Presser quelqu'un.	harç âlâ	حرص على
Raboteux; Rugueux.	harche	حرش
Défendre, interdire.	harem	حرم
Labourage; Cultiver; Labourer.	harèts	حرث
Incendie.	hariqa	حريقة
Soie.	harir	حرير
Mouvement.	harka	حركة
Le respect; Honneur, (l'—).	harma	حرمة
Les deux distinguées et respectées, (la Mecque et Médine).	harmïïne el cherifïne	حرمـــيـــين الشريفين

Brûlure ; Incendie.	harqa	حرقة
De condition libre.	harr	حرّ
Agacer.	harrache	حرّش
Affranchir.	harrar	حرّر
Tisserand en soie.	harrar	حرّار
Se perdre, faire côte.	harret	حرّت
Garder ; Protéger ; Veiller sur.	hars	حرس
Protecteur.	hars	حارس
Médisance ; Envie.	hasad	حسَد
Envieux.	hasedine	حسدين
Suivant que.	hasebma	حسبما
Éclat ; Beauté.	hasen	حسن
Compter.	haseub	حسب
Vengeance.	hasifa	حسيفة
Bois à brûler.	hathob	حطب
Jusqu'à.	hattà	حتّى
Quartier de ville, de territoire.	haumæa, *pl.* haum	حومة - حوم
Dartre.	hazaza	حزازة
Deuil.	hazana	حزانة
Être triste.	hazenn	حزن

Péter.	hazoq	حزق
Rendre triste.	hazzen	حزّن
Présenter, (se—).	hèdheur	حضر
Genoux.	hèdjeur	حجر
Malin.	heili	حيلى
Mur ; Muraille.	heith	حيط
Anneaux.	helqa *pl.* heiqate	حلقة ـ حلقات
Chandelier.	heuçka	حصكة
Bosse.	heudba	حدبة
Mouchoir.	heudjâr	حجار
Poignée.	heufna	حفنة
Fossé.	heufra, *pl.* heufeur	حفرة
Couvertures ; Manteaux.	heuïak	حياك
Ouvrir.	heull	حلّ
Gosier.	heulq	حلق
Embouchure de rivière.	heulq el ouad	حلق الواد
Guerre.	heurb	حرب
Exciter.	heurdh	حرض
Garder ; Conserver.	heureuz	حرز
Lettre ; Caractère.	heurf	حرف

Mot-à-mot.	heurfa bi heurf	حرفا بحرف
Industrie. (métier)	heurfa	حرفة
Respect.	heurm	حرم
Lettres; Caractères.	heurouf	حروف
Talisman.	heurz	حرز
Talismans.	heurouz	حروز
Sentir; Éprouver.	heus	حس
Bruit; Voix.	heus	حس
Sangle ; Ceinture.	heuzàme	حزام
Fagot.	heuzma	حزمة
Pli.	heuzza	حزّة
Lecteurs du Koran.	heuzzab	حزّاب
Deuil.	heuzzèn	حزّن
Vivre.	hïà	حيى
Vie.	hïa	حياة
Fraude ; Ruse ; Artifice.	hila	حيلة
Alors.	hinidz	حينئذ
Murs ; Murailles	hïouth	حيوط
Droit sur les moissons.	hokor	حكور
Fièvre.	homma	حمّى

Mettre; Poser; Part; Portion.	hotth	حطّ
Autour ; Fraude.	houl	حول
Puissance de Dieu.	houl allah	حول الله
Poisson.	hout	حوت
Changer; Détourner.	hououl	حوّل
Pecher.	houout	حوّت
Saisine ; Possession.	houz	حوز

خ

Avertir ; Donner des nouvelles.	khabbar	خبّر
Approprié ; Afférent.	khaç	خاص
Négresse.	khadem	خادم
Avoir peur.	khaf	خاف
Alléger.	khaffef	خفّف
Effaroucher.	khaïel	خيّل
Peureux.	khaïf	خايف
Menacer; Contrarier; Prévariquer.	khalef	خلف - خالف
Quitte	khaleç	خالص

Tante maternelle.	khalat	خالة
Succéder à quelqu'un le remplacer.	khalaf	خلَف
Derrière, (*adv*).	khalf	خلف
Vinaigre.	khal	خل
Quitter; Laisser.	khallà	خلّى
Gâté.	khamèdje	خامج
Cinquième.	khameus	خامس
Jeudi.	khamis	خميس
Penser; Réfléchir.	khammeum	خمّم
Cinq.	khamsa	خمسة
Pièce de 1 fr. 34 centimes.	khamsa draham	خمسة دراهم
Cinquante.	khamsine	خمسين
Quinze.	khamstache	خمستاش
Signe, grain de beauté.	khana	خانة
Trahir.	khane	خان
Vide.	khaoui	خاوى
Un drôle; Polisson.	khardji	خارجى
Dehors.	kharedj	خارج
Qaroube, Pièce de 3 c. 87 1/2.	kharouba	خروبة
Demandeur.	khatheb	خاطب

Bague.	khatem, *pl.* khoatem	خاتم
Épais ; Volonté.	khatheur	خاطر
Frère.	khau	خو
Frères.	khoane	خوان
Pal.	khazou	خازو
Battre (—à la porte).	khebboth	خبّط
Litige	kheçame	خصام
Épaisseur.	khechana	خشانة
Grossier ; Épais.	khechine	خشين
Bois de construction.	khechob el beniane	خشب البنيان
Spécialement.	kheçouçane	خصوصًا
Convenance, (—en affaires).	kheçouçe	خصوص
Fraude ; Imposture.	khedaâ	خداع
Travailler.	khedem	خدم
Humilité.	khedhouâ	خضوع
Domestique.	khedime	خديم
Cheveux en bandeau	khedjali	خجالى
Secret.	khefa	خفا
Beignets.	khefaf	خفاف
Léger.	khefif	خفيف

Choisir.	khéieur	خيّر
Giroflée.	khéïli	خيلى
Le bien; Mieux.	kheir	خير
Et qui renfermera du bien, s'il plait à Dieu.	kheir incha allah	خيران شآء الله
Répudiation.	khelä	خلع
Succéder à.	khelaf	خلف
Créer.	khelaq	خلق
Anneaux, bracelets de pied.	khelakhel	خلاخل
Viande conservée dans l'huile.	khelïä	خليع
Délégué; Successeur; Lieutenant.	khelifa, *pl.* khelfa	خليفة ـ خلفا
Créature.	kheliqa	خليقة
Remplacer; Dédommager; Laisser.	khellef	خلّف
Levain.	khemira	خميرة
Faire le ménage, —des réparations.	khemmel	خمّل
Ecrouelles.	khenazeur	خنازر
Morve.	khenouna	خنونة
Destruction.	kherabe	خراب
Revenu, ressource.	kheradje	خراج
Jeter sur (se—).	kherèdje âlà	خرج على

Détruire.	khereub	خرب
Radoter.	khereuf	خرف
Automne.	kherife	خريف
Sortie.	kheroudj	خروج
Agneau.	kherouf	خروف
Faire sortir.	kherredj	خرّج
Dommage.	khesara	خسارة
Perdre; Hanches.	kheseur	خسر
Fin.	khetame	ختم
Fil à coudre.	khéth, *pl.* khïouth	خيط ـ خيوط
Instruction; Paroles; Discours; Prédications.	khethab	خطاب
Hirondelle.	khetaïfa	خطايفة
Saisir; Empoigner; Dérober; Dépouiller	khethef	خطف
Amende.	khethïa	خطية
Fiançailles.	khetib	خطيب
Fiancer.	khethob	خطب
Un pas.	khethoua	خطوة
Cacher; Garder.	kheubbà	خبّى
Égratigner.	kheubbèche	خبّش

Embrouiller.	kheubbel	خبّل
Revenir (être dû); Manquer, faire défaut.	kheuçe	خص
Individu.	kheucheuf	خشوف
Pavots.	kheuchekhache	خشخاش
Joue.	kheudd, *pl.* kheudoud	خدّ ـ خدود
Travail.	kheudma	خدمة
Couteau.	kheudmi	خدمي
Couteaux.	kheudama	خدامة
Scarabée; Paraphe du qadi maléki; Signature.	kheunfousa	خُنْفُسَة ـ خَنَافِس
Ruine.	kheurba	خربة
Ravager.	kheureub	خرب
Crevasse.	kheurq	خرق
Troubler l'eau.	kheurwoud	خرود
Éprouver quelqu'un	kheutbeur	ختبر
Trotter.	kheuzz	خزّ
Ficelle de palmier.	kheuzma	خزمة
Ombre; Figure.	khïal	خيال
Cavalerie.	khïala	خيالة

Cheminée; Cuisine.	khïama	خيامة
Trahison, perfidie.	khïana	خيانة
Concombres.	khïar	خيار
Tailleur.	khïath	خيّاط
Tromper l'attente.	khïeb	خيّب
Coudre.	khïéth	خيّط
Cavalerie; Montures; Bêtes de selle.	khioul	خيول
Souche, famille.	khima	خيمة
Canne.	khizrana	خيزرانة
Finir.	khlaç	خلص
Étrangler.	kh'noq	خنق
Peureux.	khòaf	خوّاف
Boulanger.	khobbaz	خبّاز
Un pain.	khobz	خبز
Travailleurs; Serviteurs.	khoddam	خدّام
Herbe; Légumes.	khodhra	خضرة
Khodja; Écrivain; Secrétaire.	khôdja	خوجة
Peur (de —).	khôfane	خوفًا
Peur (la —).	khôfe	خوف
Battant de porte.	khôkha	خوخة

Pêches.	khôkh	خوخ
Intriguer, brouiller.	kholloth	خلّط
Mulâtre.	khomri	خمرى
Égoût.	khonndoq, *pl.* khenadoq	خندق - خنادق
Sœurs.	khouatate	خواتات
Artichauts	khorchef	خرشف
Moutarde.	khordell	خردل
Tourner (—au Tour)	khorroth	خرّط
Tourneur.	khorrath	خرّاط
Ligne; Trait; Signature.	khoth, *pl.* khethouthe	خط - خطوط
Prière du vendredi; c'est en quelque sorte notre *Domine salvum.*	khothba	خطبة
Circoncire.	khotten	ختّن
Armoire.	khozana	خزانة
Trésor.	khozna	خزنة
Chier.	khrà	خرى
Préserver.	kh'thà	خطى
Piller.	kh'thef	خطف

د

Repos, tranquillité.	dâa	دعة
Prière; Vœu.	dâa	دعاء
Désir; Intention.	daâïa	داعية
La fin.	dabeur	دابر
Village.	daehera	داشرة
Inquiéter.	dafâ	دافع
Chaud.	dafi	دافي
Étonné.	dahèehe	داهش
Toujours.	daïme (*voyez aussi* dame)	دايم
Milice auxiliaire du makhzen.	daïra	دايرة
Autour.	daïr saïr	داير ساير
Intérieur, dedans.	dakhal	داخل
Entrer.	dakhol	دخل
Tour.	dala	دالة
Vigne.	dalia	دالية
Durer.	dame, *pron.* daïme	دام
Affaire, procès.	dâoua	دعوة

Disputer (se—).	daouss	دوس
Maison.	dar	دار
La vie temporelle ;	el dar eddenia	آلدَّار آلدُّنْيَا
La vie éternelle.	el dar el akhra	آلدَّارُ الْآخِرَةُ
Tourner.	dar	دار
Soleil, (fleur).	darète échechimche	دارة الشمس
Malveillance.	dâts	دعث
Tuer.	debah	دبح
Monture.	debba	دبّة
Mouche.	debbana	دبّانة
Balbutier.	debdeb (fi kilma)	دبدب
Glu.	debok	دبك
Tache.	debra	دبغة
Répulsion ; Paiement	defâ	دفع
Payer ; Pousser.	defâ	دفعَ
Parfois.	defâat	دفعة
Page.	deffa	دفّة
Penchant (un—).	defouf	دفوف
Temps ; Sort.	dehar	دهر
Éblouir (s'—).	deheche	دهش

Oindre.	déhen	دهن
Entrée.	dekhoul	دخول
Acier.	dekir	دكير
Pastèque.	delàa	دلعة
Encan.	delala	دلالة
Encanteur.	dellale	دلّال
Suspendre ; Descendre.	dellà	دلّى
A présent.	delouqte *pr.* drouq	دلوقت
Damas (ville).	demachq	دمشق
Gouvernail.	demane	دمان
Appuyer.	demek	دمك
Larmes.	demouà	دموع
Dinars (monnaie).	dénanir	دنانير
Univers.	dénia	دنيا
Galopper.	dennà	دنّى
Marsoin ; Souffleur.	dennfile	دنفل
Deux minutes.	deqaiéqtine	دقيقتين
Pilon.	déqaqa	دقاقة
Farine.	deqéq	دقيق
Minute.	déqéqa. *pl.* déqaïéq	دقيقة ـ دقايق

Maïs.	dera	درا
Patronage; Une oûtre.	derf	درف
Postérité.	derïa	دريّة
Délicat.	derime	دريم
Obséquieux.	deroub	دروب
Pauvre.	derouiche	درويش
Filer (en parlant d'un navire).	derrà	درّى
Instruction.	ders	درس
Grosse dent.	dersa	درسة
Registre.	destour	درستور
Engager; Trouver un expédient; Disposer; Diriger; Régler; Affranchir.	deubbeur	دبّر
Galerie.	deurbouze	دربوز
Parsemer.	deurdeur	دردر
Tàtonner.	deurdeuss	دردس
Marche, degré.	deurdja	درجة
Rouler.	d'haredje	دحرج
Individualité.	dïa	دية
Loups, Chacals.	dïab	دياب
Maisons.	dïar	ديار

Loup ; Chacal.	dibe	ديب
Prolonger.	dîme	ديم
Dinar (monnaie); en or, 9 francs; en argent, 12 cent. 1/2).	dinar	دينار
Dette; Rit; Religion; Voie; Précepte.	dîne	دين
Divan ; Conseil ; Tribunal.	diouane	ديوان
Écriture du Barreau·	diouani	ديوانى
Jonc, paille verte.	dis	ديس
Masser.	d'lek	دلك
Flatter.	d'll	دلّ
Sanguinaire.	d'moui	دموى
Destruction.	d'mour	دمور
Sang.	dom	دم
Abcès.	domla, *pl.* domal	دملة ـ دمال
Coups (que l'on frappe à la porte).	doqdïoq	دقديق
Frapper a une porte.	doqdoq	دقدق
Médecine.	doua	دوة
Bêtes ; Animaux ; Montures.	douab	دواب
Petits vers.	douad	دوّاد
Mousse des arbres.	douad'm	دوادم

Foyer de pipe.	douaïa	دوايـة
Encrier.	douaïa	دوايـة
Alternativement.	doualik	دواليك
Perpétuellement.	douame (âlà)	دوام [على]
Village ; Hameau ; Propriété.	douar	دوار
Périodique ; Circulaire.	doûari	دوّارى
Enchanteur.	doûas	دوّاس
Ver.	douda	دودة
Foudre.	doûeub	دوّب
Lieu désert.	douïa	دويـة
Tabac ; Fumée.	doukhane	دُخان
Empire ; Gouvernement ; Fortune ; Bonheur.	doulate	دولة
Durée ; Permanence.	doume	دوم
Excepté ; Hors ; Au-dessous ; Infériorité.	doune	دون
Mauvais.	douni	دونى
Coutume.	doûob	دوءب
Étourdir.	douokh	دوّخ
Douro (3 fr. 72 c.).	douro	دورُو
Savoir ; Douter.	d'rà	درى

Bras.— Mesure de longueur 7/8e d'aune Armure; Cuirasse.	drâ	درع
Argent (monnaie).	draham	دراهم
Comprendre.	drek	درك
Piler.	dreuss	درس
Mesure de longueur 7/8e d'aune.	drouâ, *pl.*	دروع
Escalier.	droudje	دروج

ذ

C'est-à-dire; Aussi.	dzalik	ذالك
Goûter.	dzaq	ذاق
Nature; Ame; Personne.	dzat	ذات ـ ذوات
Moi-même.	dzati	ذاتى
Toi-même.	dzatek	ذاتك
Passer; Sortir de la présence; Se rendre à un endroit.	dzehéb	ذهب
Or.	dzéheubb, *pron.* déhebb	ذهب
Récit; Dire; Susdit.	dzékeur	ذكر

Susdit. — Pour le susdit, dans ce qui est écrit ci-dessus.	dzékeur — âla min dzékeur bima dzékeur	ذكر - على من ذكر بما ذكر
Sexe masculin.	dzekoura	ذكورة
Responsabilité; Obligation.	dzémat	ذمة
Sable pour l'écriture.	dzérar, *pron.* dérar	ذرار
Ligne.	dzerïa	ذرية
Possesseur de, doué de.	dzou	ذو
Personnes; Natures; Ames.	dzouat	ذوات

ر

Faire paître.	râà	رعى
Pasteur.	raâ	راع
Voir.	raà	رأى
Reconnaître.	raà	رأى
Terreur.	râb	رعب
Quatrième.	rabâ	رابع
Galopper.	rabâ	رابع
Attacher.	rabotth	ربط

Plane.	racheba	راشبة
Tonner ; Tonnerre.	râde	رعد
Il l'a réintégrée.	radjâha	راجعها
Accompagner.	rafoq	رفق
Partir ; S'en aller.	rah	راح
(*Voir:* terhhab)	rahab	رَحَّب
Marché public.	rahba	رحبة
Bonté.	rahma	رحمة
Miséricorde.	rahma	رحمة
Conseil ; Vue ; Idée.	raï	راى
Raie. (poisson).	raia	راية
Peuplade.	râia	رعية
Sujet.	râia	رعية
Admirable	raïq	رايق
Projeter.	rame	رام
Neuvième mois musulman.	ramdhane	رمضان
Pipe de Femme.	ranguilé	رنكيلة
Il est.	rahou	راه
Porte-crosse de l'Iman.	raoui	راوى
Dormir.	raqod	رقد

Cap ; Tête ; Bout.	ras, *pl.* rous, rasa	راس-روس-رأسا
Capital. (argent).	ras el-mal	راس المال
Paye.	rateb	راتب
Arranger.	ratteb	رَاتّب
Basse. (sorte de—).	r'bab	ربـــاب
Gagner.	r'bah	ربح
Auprès de vous est le profit.	r'babik	الربح بك
Mercredi ou 4e jour.	r'bâ (el)	ربع [الا]
Pièce de 31 centimes.	r'bâ mouzounate	ربع موزونات
Pièce d'argent de 1 fr. 35 c. — D'or 2 fr. 09 c.	r'bâ soulthani	ربع سلطانى
Printemps ; Herbe.	r'bïâ	ربيع
Piècette de 46 c., 50	r'bïâ boudjou	ربيع بوجه
Balle de fusil.	r'çaça	رصاصة
Plomb.	r'çace	رصاص
Corrompre ; Gagner.	r'chà	رشى
Patères en bois peint.	r'chaqate	رشافات
Rectitude.	r'cheud	رشد
Tracer.	r'cheum	رشم
Ficher ; Jetter.	r'cheuq	رشق

Assentiment ; Volonté.	r'da	رضا
Tetter.	r'dhà	رضع
Consentir ; Avoir pour agréable.	r'dhà	رضى
Nourrice.	r'dhaà	رضّاعة
Paradis.	r'dhouane	رضوان
Bracelets de pied.	redife, *pl.* redaïfe	رديف - ردايف
Revenir.	redjà	رجع
Ramener.	redjà	رجّع
Hommes.	redjel, *pl.* redjal	رجل - رجال
Élever; Oter; Retirer.	refà	رفع
Retirer un dépôt.	refà djemià amanet	رفع جميع أمانه
Élévation; Action d'élever.	refaât	رفاعة
Vol, (nuée d'oiseaux)	refaqa	رفاقة
Magnanime ; Élevé.	refïà	رفيع
Compagnon.	refïoq	رفيق
Palpiter.	refreuf	رفرف
Étriers.	rekabe, *pl.* rekabate	ركاب - ركابت
Genou.	rekba	ركبة
Lâcher ; Cesser.	rekhà	رخى
Marbre.	rekhame	رخام

Molesse.	rekhaoua	رخاوة
Marché, (bon —).	rekhice	رخيص
Cendre.	remad	رماد
Portion de terre.	reqâa	رقعة
Raccommoder ; Réparer.	reqqâ	رقّع
Amincir.	reqqèq	رقّق
Epîtres.	resaïl	رسائل
Écrit ; Acte.	resm	رسم
Dieu ; Maître ; propriétaire.	reubb	ربّ
Maître de l'Univers.	reubb el-âlamine	ربّ العلامين
Rabbin	reubbîne	ربّين
Botte de légumes ou autres.	reubtha	ربطة
Arroser.	reuche	رشّ
Septième mois musulman.	reudjéb	رجب
Pourpier.	reudjela	رجلة
Pied.	reudjel, *pl.* reudjeuline	رجل - رجلين
Colonne de monde.	reuhïa	رحيّة
Désert.	reumla	رملة
Clignement d'œil.	reumqat el-aïn	رمقة العين
Maigreur.	reuqq	رقّ

Piton.	reuzza	رزّة
Bien ; Propriété ; Richesse.	rezq	رزق
Oter ; Porter.	r'feud	رفد
Aiguiser ; Moudre.	r'hà	رحى
Pierre à repasser ; Meule.	r'ha, *pl.* r'haoui	رحاء - رحاوى
Déménager.	r'hal	رحَل
Avoir miséricorde.	r'ham	رحم
Parterre de fleurs.	rïadh	رياض
Pièce d'un fr. 86 c.	rïal boudjou rïala *pl.*	ريال بوجه ريالا
Pièce de soixante-deux centimes.	rïal drahaim	ريال درهم
Plumes.	rîche	ريش
Salive.	rig	ريق
Vent.	rihè	ريح
Paquet.	rizma	رزمة
Plumer.	rîyche	ريّش
Jetter.	r'mà	رمى
Gris.	r'madi	رمادى
Cadenas.	r'mana	رمانة
Sable.	r'mel	رمل
Élever, (-un enfant).	robbà	ربّى

Souvent, *vulg.* Peut-être.	robbama	ربّما
Rendre ; Répondre ; Céder ; Repousser ; Reprendre.	rodd	ردّ
Ame.	roheu	روح
Laurier.	rondd	رند
Esclavage.	roqq	رقّ
Col.	roqba	رقبة
Solliciter.	rorob	رغب
Mousse (—d'un liquide).	roroua	رغوة
Chrétien.	roumi	رومى
Grenades.	roummane	رمان
Éventer (s'—).	roûwah	روّح
Riz.	rouzz	روز
Almanach.	rouzlama	روزلامة
Fin, mince.	r'qéq	رقيق
Envoyé ; Député ; Le prophète.	r'soul	رسول
Livre de 0 k° 546 grammes 080.	r'thel, *pron.* rottel	رطل
Assouplir.	r'thob	رطّب
Araignée.	r'tila	رتيلة
Camomille.	r'zima	رزيمة

ز

Par exemple.	zaâma	زاعما
Marcher avec prétention.	zàbel	زعبل
Débattre (se—).	zàboth	زعبط
Ajouter.	zad	زاد
Mule.	zaïla, *pl.* zouaïle	زايلة - زوايل
Queue.	zàka	زعكة
Cesser.	zal	زال
Libertin ; Fille; Adultère.	zani, ïa	زانى - زانية
Rue.	zanqa	زنقة
Mercure.	zaoq	زاوق
Hermitage ; Chapelle.	zaouïa	زاوية
Visiter.	zar	زار
Petit tapis.	zarbïa	زربية
Soucoupe en cuivre.	zarf, *pl.* zerafe	زرف - زراف
Ébranler.	zàzâ	زعزع
Ordure.	z'bel, *pl.* zoubia	زبل - زوبية
Vitres.	z'djèdje	زجاج

Chanteurs de cantiques.	zeffanine	زفّانين
Aumone; Bonne œuvre; (Impôt).	zekka	زكّة
Verrou.	zekroune	زكرون
Tromper.	zelbah	زلبح
Ébranler.	zelzel	زلزل
Temps; Autrefois; Jadis.	zemane—fi zemane	زمان - فى الزمان
Inscrire.	zemmem	زمّم
Platine; Briquet.	zenade	زناد
Oliviers sauvages.	zenboudje	زنبوج
Ressort; Loquet.	zenbrag	زنبراق
Rues.	zenoq	زنق
Goulot.	zenouna	زنونة
Vertueux.	zeki	زكى
Semer.	zerâ	زرع
Graine de lin.	zerïâte el-ketane	زريعت الكتان
Graine, semence.	zerïâ	زريع
Carotte.	zérodïa	زرودية
Lever du soleil.	zeroqt èchechimss	زروقت الشمس
Haie.	zeurb, *pl.* zeuroube	زرب - زروب
Toupie.	zeurbouth	زربوط

Raton.	zeurdi	زردى
Sorte de diadème.	zeurouf	زروف
Lancer ; Chasser.	zeurreuf	زرّف
Salir.	zeurzoq	زرزق
Étourneaux.	zeurzôr	زرزور
Crier.	z'guà	زڨى
Badiner.	z'hà	زهى
Grogner.	z'heur	زهر
Accroissement.	zïada	زيادة
Étau.	zïar	زيار
Visite.	zïara	زيارة
Beurre frais.	zibda	زيبدة
Bis, encore.	zide	زد
Embellir.	zïïne	زيّن
Huile.	zîte	زيت
Huile de lin.	zìte elketane	زيت الكتان
Olives.	zitoune	زيتون
Sein.	ziza	زيزة
Carreaux de fayence	z'laïdje	زلايج
Glisser.	z'loq	زلق

Smala (Capitale *mobile* d'un chef).	zmala	زمالة
Émeraude.	z'meurrod	زمرّد
Ruelle.	z'niqa	زنيقة
Effort, violence.	zôr	زور
Seins.	zouaïze	زوايز
Oiseaux.	zouaouche	زواوش
Peintre.	zoûâq	زوّاق
Ordures.	zoubia	زوبية
Épouse.	zoudja	زوجة
Époux ; Deux.	zoudje	زوج
Épouser.	zoûeudje	زوّج
Paire.	zouidja	زويجة
Paire de bœufs (25 arpens).	zouidja ferède.	زويجة فراد
Faux en écriture.	zour	زور

س

Montre ; Heure.	saâ, *pl.* souaïâ	ساعة ـ سوايع
Seigneurie ; Altesse ; Félicité ; Bonheur.	sâadet	سعادة

Deux heures.	saâtine	ساعتين
Septième.	sabâ	سابع
Bonheur (le—).	sâd	سعد
Sixième.	sades	سادس
Voyager ; Partir.	safeur	سافر
Applaudir.	saffoq	سفّق
Facile ; Faciliter.	sahel	ساهل
Littoral d'Alger.	sahel	ساحل
Bassin.	sahrïdje	سهريج
Présence ; Personne ; Seigneurie.	sâïda	سعيدة
Demandant.	saïla	سائلا
Tout ce qui en dépend.	saïr	ساير
Palefrenier.	saïs	سايس
Être créancier de ; Demander.	sal	سال
Sains et saufs.	salmine	سالمين
Excuser ; Pardonner.	samah	سمح
Pavillon, drapeau.	sendjaq, *pl.* senadjaq	سنجاق-سناجق
Bassin.	sanïa, *pl.* souâni	سانية ـ سوانى
Jambe.	saq	ساق
Ruisseaux.	saqïa, *pl.* souaqi	ساقية ـ سواقى

Crier, se plaindre.	sar	ساغ
Quêter.	sasà	سَاسَى
Marché ; Rue.	sauq	سوق
Lion.	s'bâ, *pl.* s'bouâ	سبع ـ سبوع
Épinards.	sbinakh	سبيناخ
Chiendent.	sboult el far	سبولة الفار
Droit (figuré).	s'dide	سديد
Sept.	sebàa	سبعة
Soixante-dix.	sebâïne	سبعين
Dix-sept.	sebâtache	سبعتاش
Cause.	sebba	سبّة
Réservoirs publics.	sebbala	سبّالة
Commercer.	sebbeb	سبّب
Motif, cause.	sebeb	سبب
Voie de Dieu.	sebil allah	سبيل الله
Samedi ou septième jour.	sèbte (el—).	سبت [ال]
Bloquer ; Fermer ; Boucher.	sedd	سدّ
Urnes.	sedjel, sedjal	سجل ـ سجال
Gilet.	sedrïa	سدرية
Broche.	seffoude	سفّود

Nuage.	sehaba	سحابة
Broyer.	s'haq	سحق
Veiller.	sehar	سهر
Magicien.	sehhar	سحّار
Monnaie frappée au coin actuel.	seka el tarikh	سكة التاريخ
Appaiser (s'—).	seken	سكن
Chaleur.	sekhana	سخانة
Généreux, large.	sekhi	سخى
Chaud.	sekhône	سخون
Habitans.	sekkane	سكّان
Logement, l'habitation.	sekni	سكنى
Repos.	sekoune	سكون
Famille.	selala	سلالة
Salut.	selame	سلام
Lignée.	selil	سليل
Corbeille.	sella	سلّة
Emprunter.	sellef	سلّف
Prêter.	sellef	سلّف
Débrouiller ; Sauver.	sellek	سلّك
Saluer.	sellem	سلّم

Abandonner ; Délivrer.	sellem	سلّم
Livrer (pour entrer en jouissance)	sellem	سلّم
Échelles.	selloume, *pl.* selalème	سلّوم - سلالم
Gomme.	semar	سماغ
Beurre salé.	semen	سمن
Horizon.	semïa	سمية
Nommer.	semmà	سمّى
Cailles.	semmane	سمّان
Forgeron.	semmar	سمّار
Sounna, (loi traditionnelle.	sena	سنة
Appui (—moral).	senad	سناد
Plateau en cuivre.	senioua	سنيوة
Hameçon.	sennara	سنّارة
Cumin sauvage.	senrïa haramïa	سنرية حرامية
Secret.	serr	سرّ
Voler.	seraq	سرق
Selle.	serdje, *pl.* seroudje	سرج - سروج
Bride d'une mule.	serima	سريمة
Échaffaudage.	serir	سرير
Vol.	serqa	سرقة

Sellier.	serradje	سرّاج
Délivrer ; Libérer ; Permettre.	serrah	سرّح
Voleur.	serraq *pl.* serraqine	سرّاق - سرّاقين
Chaud.	sekhône	سخون
Joie ; Bienfait.	seteur	ستر
Ligne ; Trait ; Écriture ; Stipuler.	sétheur	سطر
Majesté.	sethoua	سطوة
Relâcher dans un port.	setmeur	ستمر
Six.	setta	ستّة
Seize.	settache	ستّاش
Soixante.	settine	ستّين
Question.	seùale	سوال
Insulter.	seubb	سبّ
Meubler.	seubben	سبّن
Anticiper ; Précéder ; Devancer.	seubboq	سبّق
Graisse.	seubeuk	سبك
Le très loué.	seubhanou	سبحانهُ
Ceuta.	seubta	سبتة
Relier un livre.	seuffeur	سفّر
Ranger.	seuggueum	سقّم

Toux.	seuheula	سعُلة
Régner.	seuleuth	سلط
Roi, souverain.	seulthâne	سلطان
Courtier.	seumeçar	سمصار
Clouer.	seummeur	سمّر
Jacinthe.	seunbel	سنبل
Sardine.	seurdine	سردين
Coq.	seurdouk, *pl.* seradik	سردوك - سراديك
Chapon.	seurdouk m'heudjel	سردوك مهجّل
Impudence.	s'faa	سعاة
Départ	s'feur	سعر
Vaisseaux de ligne.	sfina, *pl.* s'faïne	سفينة-سفاين
Veillée.	s'harane	سهران
Bourreau.	sïaf	سيّاف
Courrier.	sïar	سيّار
Gouvernement ; Commandement.	sïasa	سياسة
Pipes.	sibsi, *pl.* sibasi	سبسى - سباسى
Monsieur ; Maître.	sid	سيّد
Sabre.	sife, *pl.* siouf	سيف - سيوف

Chaîne.	silsela	سلسلة
Polir.	siqqol	سقّل
Lys.	sisane	سيسان
Épicier.	s'kakri	سكاكري
Silence.	s'kète	سكات
Demeurer.	s'keun	سكن
L'ivresse.	s'keur	سكر
Goëlette.	s'kouna	سكونة
Marchandise.	s'lâa	سلعة
Je te salue.	s'lam âlik	سلام عليك
Soliman.	s'limane	سليمان
Écorcher.	s'lokh	سلخ
Lèvrier.	slougui	سلوكي
Ciel.	s'ma	سماء
Entendre; Apprendre.	smâ	سمع
Le pardon.	smah	سماح
Vent du nord.	smaoui	سماوي
Engraisser.	s'men	سمن
Gras.	smine	سمين
Semoule	s'mite	سميت

Dent.	s'na, *pl.* s'nane	سنّة ـ سنان
Année.	s'na, *pl.* s'nine	سنة ـ سنين
Appui moral.	senade	سناد
Chauffer.	sokhon	سخّن
Excepté ; Soit que.	soua	سواء
Paroles peu favorables.	kilam essoua	كلام السوء
Si ce n'est ; Excepté.	soua, *pron.* sioua	سوى
Question ; Créance ; Vœux.	soual	سوال
Également ; Ensemble.	soûa soûa	سوا سوا
Soudan (le—).	soudane	سودان
Sucre.	soukkeur	سكّر
Soulthani, sequin, 8 fr. 37 c.	soulthani	سلطانى
Estimation ; Prix ; Somme.	soumat	سومة
Ficelle.	spaoulou	سپاولُ
Faiblesse.	s'qate	سقات
Râpe à sucre.	sqeurfadje	سقرفاج
Vestibule.	s'qifa, *pl.* sqaïf	سقيفة ـ سقايف
Plafond ; Palais de la bouche.	s'qof	سقف
Savourer.	stebennen	ستبنّن

ش

Désirer.	chaa	شأ
Mouton.	cha, chaat	شا ـ شاة
Désert; Lieu inhabité; Fossé ; Vallon ; Broussaille.	châba	شعبة
8e mois musulman.	châbane	شعبان
Jolie.	chabba	شابّة
Troupe; Multitude.	châbe	شعب
Jeune.	chabe	شاب
Éperons.	chabir	شبير
Capucines.	chabîr-bacha	شبير باشا
Mousseline.	chache	شاش
Calotte.	chachïa	شاشية
Singe.	chadi	شادى
Voir.	chaf	شاف
Mois.	chahar	شهر
— prochain.	— élati	الآتى
Deux mois.	chaharine	شهرين

Fouetter.	chahath	شحَط
Tant pis pour toi.	chah fik	شاه فيك
Mois, *pl.*	chahour	شهور
Public ; Indivis.	chaïâ	شايع
Suspicion.	chaïbet	شايبت
Orge.	châïr	شعير
Plaignant.	chaki, *pl.* chakiane	شاكى
Allumer.	châl	شاعل
Signe ou grain de beauté.	chama	شامة
Syrie ; Égypte.	chame	شام
Contenant; Universel	chamel	شامل
Affaire.	chane	شان
Consulter.	chaour	شَوَر
Hache.	chaqour, *pl.* chouaqeur	شافور
Poils ; Cheveux.	châr	شعر
Noble.	charf	شارف
	chate, *voir:* achetthi	
Chignon.	chata	شاتة
Rester, (être de reste) Il reste.	chath, ichith	شاط
Zèlé ; Adroit.	chatheur	شاطر
Plomb de chasse.	chatma	شاتمة

Alun.	cheb	شب
Ressemblance.	cheba	شبة
Rassasier (se—).	chebâ	شبع
Joli ; Jeune.	chebab	شباب
Filets.	chebaïk	شبايك
Ressembler ; Imiter.	chebba	شبّة
Grille.	chebbaïk	شبّايك
Ressemblant ; Égal.	chebïa	شبية
Filet.	chebka	شبكة
Lieux d'aisances.	chèchemate	ششمات
Fort, vigoureux ; Excessif.	chedide	شديد
Courage.	chedjaâa	شجاعة
Arbres fruitiers.	chedjour el rôlla	شجور الغلّة
Guérison.	chefa	شفاء
Réméré ; Droit de retrait.	chefâa	شفعة
Transparent ; Lèvres	chefaf	شفاف
Bonté.	chefaqa	شفاقة
Cils ; Bord ; Marge.	chefeur	شفر
Lèvre.	cheffa	شفّة
Compassion.	chefqa	شفقة

Témoigner.	chèhéd	شهد
Témoignage, attestation ; Présence.	chéhèda	شهادة
Témoin.	chéhède	شهد
Témoins.	chéhoude	شهود
2e mois musulman.	chèï âchôra	شايع عشور
4e mois musulman.	chèï el-mouloud	شايع المولود
Doute ; Jalousie.	chék	شك
Sacs.	chekaïr	شكاير
Sac.	chekara	شكارة
Louer (éloge), vanter ; Se réjouir.	chekeur	شكر
Douter.	chékk	شكّ
Salade.	cheladha	شلاضة
Moustaches.	chelarame	شلاغم
Chélif (province du—)	chelf	شلف
Éblouir.	chellouiche	شلّوش
Gauche (la—).	chemal	شمال
Au nord.	chemalann	شمالاً
Capacité, entendement.	chemel	شمل
Tabac à priser.	chemma	شمّة
Caractère.	chemoul	شمول

Fatigue.	cheqa	شقاء
Frère utérin.	cheqiq	شقيق
Fente, fissure.	cheqiqa	شقيقة
Fente.	cheqqa	شقّة
Acheter; Vendre.	cherà	شرى
Achat.	chera	شراء
Droit (le—).	cherâ	شرع
Légalement, suivant la loi.	cherâann	شرعًا
Vin.	cherab	شراب
Appel de jugement.	cherâ mâoude	شرع معاود
Luîre.	cheraq	شرق
Étincelle.	cherara	شرارة
Justice; Loi.	cherïa	شريعة
Loi musulmane (la—	cherïa mehammdïa	شريعة المحمّدية
Noble; Illustre.	cherif, *pl.* cheurfa	شريف ـ شَرَفَاء
Descendant du prophète.	cherif el neseb	شريف النسب
Galon.	cherith	شريط
Société, association.	cherka	شركة
Réglemens; Conditions.	cherouth	شروط
Pluie.	cheta	شتا

Hiver.	cheta	شتا
Regretter; Être reconnaissant.	chetaq	شتاق
Réjouir du mal d'autrui (se—).	chetfâ	شتفى
Habileté; Adresse.	chethara	شطارة
Danser.	chethah	شطح
Dispersion.	chethath	شطاط
Moitié (la—).	chètheur	شطر
Plages; Rivages.	chethouth	شطوط
Hiver (l'—).	chetoua	شتوة
Pleuvoir.	chettà	شتّى
Grimper; Escalader.	cheubboth	شبّط
Rogner.	cheuffeur	شبّر
Plainte.	cheukoua	شكوة
Crêpe.	cheunnbir	شنبير
Soldats.	cheunnthath	شنطاط
Bas.	cheuqatcha, *pron.* t'cheuqatcheur	شقاشة
Huppe.	cheunntouf	شنتوف
Mal.	cheur	شر
Source.	cheurchar	شرشار
Dignité; Gloire.	cheurf	شرف

Nobles, Illustres.	cheurfa	شُرَفَآء
Commentaire; Interprétation.	cheurh	شرح
Loque.	cheurmite	شرميت
Est (à l'—).	cheurqann	شرقًا
Est (de l'—).	cheurqi	شرقي
Rayer.	cheurreth	شرّط
Déchirer.	cheurreug	شرق
Condition. — Mettre pour condition.	cheurth	شرط
Rien.	chi	شي
Acolyte, suivant de.	chïa ou chaïâ	شيع — شايع
Publicité; Indivision.	chiaâ	شياع
Maigrir.	chïenn	شيّن
Rincer.	chillil	شلل
Sentir.	chim	شم
Retrousser.	chimmeur	شمّر
Mouiller, humecter.	chimmeukh	شمّخ
Soleil.	chims	شمس
Orange.	chine, *pron.* t'china	شينة
Vieux; Savant; Homme respect.; Scribe.	chikh	شيخ
Brosse; Pinceau.	chita	شيتة

Satan ; Le diable ; Intrigant	chithane	شيتان
Échardes ; Arêtes.	chôka, *pl.* chôke	شوكة
Trousseau.	chôra	شورة
Sirop.	chorbate	شربات
Affaires; Occupations	chorcul, *pl.* choroul	شغل ـ شغول
Plage ; Rivage.	choth	شط
Griller.	chouà	شوى
Singes.	chouadi	شوادى
10e mois musulman	choûal	شوال
Lèvres.	chouaréb	شوارب
Paniers que portent les mûles.	chouari	شوارى
Cheveux coupés sur les tempes.	choucha	شوشة
Peu.	chouïa	شويّة
Doucement ; tout à l'heure.	chouïa chouïa	شويّة شويّة
Coin.	chouka	شوكة
Chardons.	chouk el-hamir	شوك الحمير
Désirs.	choune	شون
Navire.	ch'qof	شقف
Bâtiment à vapeur.	ch'qof ennar	شقف النار
Boire ; Fumer.	chrob	شرب

ص

Mesure de capacité, 60 litres pour blé, orge.	çaã	صاع
Difficiles.	çâab	صعاب
Montant.	çaâd	صاعد
Attraper ; Trouver.	çab	صاب
Doigt.	çabâ	صابع
Attendre.	çabeur	صَبر
Patient.	çabir	صابر
Savon.	çaboune	صابون
Lest.	çaboura	صبورة
Polisson.	çabouri	صبورى
Fidélité ; Sincérité ; Aumône.	çadaqa	صدافة
Résultant.	çader	صادر
Vrai ; Fidèle ; Sincère	çadiq	صديق
Çafar, 2e mois musulman.	çafar	صفر
Pur ; Clair.	çafi	صافى
Vrai.	çah	صح

Ami ; Compagnon.	çahab	صاحب
Propriétaire ; Maître ; Chef.	çahab el melk	صاحب الملك
Maîtresse.	çahabt	صاحبة
Amitié.	çahba	صحبة
Vase en cuivre pour savonner.	çahfa	صحفة
Vivat ; Allons ! Allons ! Vigueur ; Santé ; Force ; Validité.	çahha	صحّة
Complet ; Vigoureux ; Droit ; Juste ; Vrai.	çahîh	صحيح
Désert.	çahra	صحرا
Difficile : Droit.	çâïb	صعيب
Bijoutier.	çaïèr	صايغ
Qui porte toison.	çaïf	صايف
Rocher.	çakheur	صخر
Rochers.	çakhrate	صخرات
Les gens de bien.	çalhine	صالحين
pacifier.	çaleuh	صالح
Jeûner.	çame	صام
Dieu, (le créateur).	çenâ	صانع
Soin, charge.	çanat	صانت
Difficulté ; Trouble ; Désagrément.	çâouba	صعوبة

Devenir.	çar	صار
Mât.	çari	صارى
Action de changer ; Prodigue.	çarif	صارف
Passer la matinée.	ç'bah	صباح
Spahis ; Cavalerie.	ç'baihi	صباحي
Couleur ; Teinture.	ç'bar	صباغ
Rouille.	ç'did	صديد
Le matin.	çebah	صباح
Bonjour.	çebah el- khér	صباح الخير
Souliers.	çebbath	صبّاط
Aloës.	çebbara	صبّارة
Matinée.	çebhïa	صبحية
Teindre	çebor	صبغ
Douaire ; Dot.	çedaq	صداق
Faire l'aumône.	çeddoq	صدّق
Faire croire.	çeddoq	صدّق
Poitrine ; Procéder ; (Venir du fait).	çèdeur	صدر
Par hasard.	çèdfa	صدفة
Colonne de monde.	çef	صف
Ensemble caractéristique.	çeffa	صفّة

Sifflet.	ceffara	صفّارة
Fort; Solide.	çehih	صحيح
Pourtour d'une galerie.	çehine	صحين
Prière, effusion de grâces.	çelaa	صلاة - صَلاوات
Suivant l'usage; d'après le compte.	çelem (bi)	صلم [ب]
Croix.	çelib	صليب
Rétablir.	çellah	صلّح
Sandales, (petits navires).	çenadel	صنادل
Industrieux.	çenâï	صنعى
Forme; Espèce.	çeneuf	صنف
Inventer; Couper en tranches.	çenneuf	صنّف
Assourdir.	çerâ	صرَع
Paître.	çerah	صرح
Petits, (familièrement : mes enfans).	çerar	صغار
Jeune; Petit	çerir	صغير
Culottes, pantalon.	çerouale	صروال
Nombril.	çerra	صرّة
Saule.	çeufçaf	صفصاف
Ruer.	çeukk	صكّ
Brider.	çeurrem	صرّم

Changer ; Dépenser.	çeurreuf	صرّف
Limpidité.	ç'faoua	صفاوة
Coings.	ç'feurdjel	صفرجل
Maréchal-ferrant.	ç'fihadji	صفيحجي
La chasse ; Gibier.	çïada	صيادة
Chasseurs	çïadine	صيادين
Jeûne.	çïame	صيام
Été.	çif	صيف
Chien de chasse.	çïoud	صيود
Jambes.	çiqane	صيقان
Pont miraculeux de l'Enfer.	çirath	صراط
Faible ; Infirme.	ç'kik	صكيك
Utilité ; Paix.	ç'lah	صلاح
Minaret.	ç'mâ	صمع
Sincère.	ç'mimi	صميمي
Gomme.	ç'mor	صمغ
Bâtir ; Fabriquer.	ç'nà	صنع
Métier ; Industrie.	ç'naâa	صناعة
Métiers ; Industries ;	ç'naiâ	صنايع
La Patience.	çobeur	صبر

Laine.	çôf	صوف
Rectifier.	çoffà	صفّى
Jaunisse.	çoffaïr	صفّاير
Siffler.	çoffor	صفّر
Insulter.	çokhçeukh	صخصخ
Corvée.	çokhra	صخرة
Prier.	çollà	صلّى
Profiter, être avantageux.	çolh	صلح
Paix; Traité.	çolh	صلح
Boîte; Caisse; Malle.	çonndoq	صندق
Écouter.	çonnot	صنّت
Demander.	çoqçà	صقصى
Doigts	çouabâ	صوابع
Rectitude.	çouabe	صواب
Mâts.	çouari	صوارى
Exaltation.	çoud	صود
Dessiner.	çoûeur	صوّر
Iniquité.	çoul	صول
Défense, protection.	çoune	صون
Dessin; Forme; Portrait.	çoura	صورة

Bruit (un—).	çout	صوت
Chûte-d'eau, cascade	ç'qouth el-ma	صقوط الماء
Terrasse.	ç'thah	صطح
Barre de bois.	ç'thanka	صطنكة
Mur de terrasse.	ç'thara	صطارة
Terrasses.	ç'toèh	صطوح

ض

Faiblesse.	dhâf	ضعف
Fête des sacrifices ; grande fête.	dhahïa	ضحية
Dey.	dhai	ضاى
Maigre.	dhaïf	ضعيف
Caution; Otage.	dhamen	ضامن
Clair.	dhaoui	ضاوى
Rétrécir.	dhaq	ضاق
Lumière.	dhau	ضوء
Clair de lune.	dhau qomeur	ضوء القمر
Hyène	dhebaâ	ضباع

Brouillard.	dhebab	ضباب
Ternir.	dhebbob	ضبّب
Rivage.	dheffa	ضفّة
Natte de cheveux.	dhefira	ضفيرة
Stupide, ignorant.	dhefith	ضفيط
Rire.	dhehak	ضحك
Sûreté ; Caution.	dhemime	ضميم
Répondre de ; Cautionner.	dhemonn	ضمن
Porter préjudice.	dherar	ضرر
Forcément.	dherbann	ضربًا
Disposition ; Un coup léger.	dheriba	ضريبة
Tort.	dherourat	ضرورة
Préjudice.	dheurr	ضرّ
Multiplication.	dheurb (haseubel--)	ضرب [حسب]
Un coup.	dheurba	ضربة
Porc-épic.	dheurbane	ضربان
Perte ; Dépérissement.	dhïà	ضيع
Compagnie ; Société ; Convives.	dhïaf	ضياف
Régaler.	dhïef	ضيّف
Repas de bon accueil.	dhïifa	ضيّفة

Rétrécir.	dhïoq	ضيق
Contraire.	dhod	ضد
Erreur ; Vice.	dholl	ضلّ
Caution.	dhomana	ضمانة
Caution obligatoire.	dhomana lazma	ضمانالازما
Rapprocher ; Réunir.	dhomm	ضمّ
Chatouiller	dhordhor	ضغضغ
Éclairer.	doûà	ضوّى
Délicat.	dhrif	ضريف
Frapper.	dhrob	ضرب

ط

Obéir.	thaâ	طاع
Obéissance, soumission.	thaâ	طاعة
Cachet.	thabâ	طابع
Table à manger.	thabla	طابلة
Taça (mesure de 6 à 7 kil.).	thaça (*en usage à Constantine*)	طاصة
Marmite.	thadjine	طاجين

Tomber.	thah	طاح
Baigneur.	thaïèb	طيّب
Bien, soit.	thaïéb	طيّب
Cuire.	thaiéb	طيّب
Lancer.	thaiéche	طيّش
Nation.	thaïfa	طايفة
Persévérant.	thaïl	طايل
Livré à la recherche de la science.	thaleb eûlem	طالب علم
Tâter.	thallet	طلّت
Appât; Vivres.	thâme	طعام
Nourrir.	thâme	طعم
Tanger.	thandja	طنجة
Paon.	thaous	طاوس
Fenêtre; Pouvoir.	thaqa	طاقة
Voler (—en l'air).	thar	طار
Combattre.	thareud	طَرد
Chien de chasse.	tharous	طاروس
Brodeur.	tharraze	طرّاز
Chasser, renvoyer.	tharreud	طرّد
Pot de terre.	thas	طاس

Baisser (se—).	thàthà	طعطى
Imprimer ; Espèce.	thêbà	طبع
Façon ; Genre ; Coutume.	thebâa	طبعة
Batteries.	thebaben	طبابن
Cuisine (faire la—).	thebakh	طبخ
Jarres.	thebari	طبارى
Boiter.	thebel	طبل
Médecin ; Apothicaire	thebib	طبيب
Panier, corbeille.	theboq, *pl.* thebaq	طبق - طباق
Jarre.	thebrïa	طبرية
Armer un fusil ; Monter.	thellâ	طلّع
Divorcer.	thelloq	طلق
Désirer.	themâ	طمع
Combat ; Attaque ; Bataille.	therad	طراد
Filet.	therrah	طرّاح
Craquer ; Pétiller.	therthoq	طرطق
Turban.	theurbanthi	طربانطى
Avorter.	theurh	طرح
Sourd.	theurche	طرش
Éteindre.	th'fâ	طفى

Cerf-volant.	thïara	طيارة
Oiseaux.	thir, *pl.* thiour	طير - طيور
Monter.	thlà	طلع
Mendier ; Demander.	thlob	طلب
Détonner ; Laisser à crédit.	thloq	طلق
Rat.	thobba, *pl.* thobate	طوبّة - طوبات
Canonnier.	thobji	طجى
Question ; Réquisition.	tholba	طلبة
Guetter ; Paraître.	thol	طل
Montée ; Le lever.	tholoueu	طلوع
Ranger ; Enlever.	thom	طم
Marmite.	thondjera, *pl.* thenadjer	طنجرة - طناجر
Plier.	thouà	طوى
Planches d'un jardin.	thouabel	طوابل
Queues d'un pacha.	thouakh	طواخ
Fenêtres.	thouaqi	طوافى
Allonger.	thoûeul	طوّل
Long.	thouïle	طويل
Oiseau (petit—).	thouiyer.	طويّر
Prendre connaissance.	thoulâ	طولع

Longueur; Allonger.	thoule	طول
Arriver, (survenir).	thrà	طرى
Guêtre.	trabaq	طرابق
Chemin ; Coutume ; Mode.	thréq, *pl* theurqane	طريق - طرقان
Frais, (nouveau).	thrie	طرى
Morceau ; Partie.	thrïef	طريف
Parties.	therfine	طرفين
Lavement.	thronba	طرنبة
Pomper.	thronbà	طرنبى
Cédrats.	throndje	طرنج

ظ

(**Se prononce généralement comme un** *d*)

Dos ; Paraître.	thahar	ظهر
L'homme injuste.	thalme	ظالم
Ongles.	thefeur	ظفر
Tresser.	thefeur	ظفر
Côte (— du corps).	thelâ	ظلع
Obscurité.	thelame	ظلام

Côtes (—du corps).	thelôâ	ظلوع
Une heure après midi (heure de prière); Apparition; Publication.	thohour	ظهور
Passer la journée.	tholl	ظلّ
Ombrager	thollel	ظلّل
Injustice; Iniquité.	tholm	ظلم
Présumer.	thonn	ظنّ
Délicatesse.	thrafa	ظرافة
Gràcieux; Délicat.	thrîf	ظريف

ع

Adorateur de Dieu.	âabd	عابد
Protégé.	âaçem	عاصم
Vivre.	âache	عَاش
Amoureux.	âacheuq	عاشق
Dixième.	âacheur	عاشر
Mois de moharem, (1er mois).	âachôra	عاشورا
Coutume; Usage.	âada	عادة
Ma manière de voir.	âadeti	عادتى

Incertain.	àadiq	عادق
Promptement.	àadjela	عاجلا
A la hâte; Promptement.	âadjelann	عاجلاً
Faible; Sans espérance; Dans l'incapacité.	âadjèz	عاجز
Juste, *fém.*	âadla	عادلة
Santé ; Paix.	âafïa	عافية
Voir; Inspecter.	âaïnn	عاين
Savant.	âalem	عالم
Hauteur; Sublimité.	âaliat	عالية
Nager; Baigneur; An; Année.	âam	عام
Deux ans	àamine	عامين
Obstiné.	âanide	عاند
Sage; Sensé; Raisonnable.	àaqeul	عاقل
Successeur; Héritier	âaqib	عاقب
Accidentellement.	âardhann	عارضًا
Demoiselle.	âataq	عاتق
Lent; Tardif.	âatem	عاتم
Vacant.	âathel	عاطل
Bienveillant; Gracieux.	àathif	عاطف

Affection ; faveur.	âatifa	عاطفة
Noble , généreux.	âatik	عاتك
Adoration; Dévotion.	âbada	عبادة
Esclaves; Adorateurs	âbad	عباد
Contracter, (—son visage etc.).	âbbes	عبّس
Esclave; Adorer.	âbd	عبد
Serviteur.	âbîd	عبيد
Servitude.	âboudat	عبودة
Voile de nouvelle mariée.	âbrouq	عبروق
Vainement.	âbtsânn	عبثًا
Désobéir.	âçâ	عصى
Bâton.	âça	عصاء
Indisciplinés; Révoltés.	âçaa	عصاه
Héritier qui n'a pas de part fixe.	âçeb	عصب
Mollets.	âçeba, *pl.* aâçab	عصبة-اعصَب
Tempête; Ouragan.	âçêf	عصف
Tordre; 2 heures 1/2 avant le coucher du soleil (heure de prière); Siècle; Age.	âçeur	عصر
7 heures; Nom d'une prière; Le dîner.	âcha, *pron.* eûcha	عشا
Brûler d'amour.	âchaq	عشق

Broussaille.	âcheba, *pl.* eucheba	عشبة
Fréquenter.	âcheur	عشر
Soir.	âchïa	عشية
Nicher.	âchiche	عشش
Dixième ; Droit.	âchour	عشور
Fête musulmane ; 1er mois musulman.	âchoura	عشور
Dix.	âchra	عشرة
Vingt.	âchrine	عشرين
Rébellion, (en—).	âçiane	عصيان
Renoncer.	âda	عَدَ
Comptes; Dénombremens.	âdad	عداد
Équité; Justice; Égal.	âdal	عدل
Conseiller du cadi.	âdala	عدالة
Excepté.	âdann	عدًا
Compter.	âdd	عدّ
Tourmenter ; Vexer ; Souffrir.	âddeb	عَدّب
Numéro; Compte; Dénombrement.	âded	عدد
Assesseur du cadi.	âdel, *pl.* adala	عدل ـ عدالة
Lentilles.	âdes	عدس
Mordre.	âdhdh, *pron.* âdd	عضّ

Assister.	âdhed	عضد
Os; Noyaux.	âdhom, *pl.* âdham	عظم - عظام
Ennemis.	âdïane	عديان
Flamme; Tourbillon.	âdjadja	عجاجة
Ivoire.	âdje	عج
Merveille; Plaire.	âdjèb	عجب
Bouffon; Faiseur de tours.	âdjèdjebi	عججبى
Avancer; Payer.	âdjel	عجل
Se hâter.	âddjel	عجّل
Morsure.	âdha	عضة
Pétrir.	âdjen	عجن
Faire le paresseux; Flâner; Débilité; Impossibilité.	âdjèze	عجز
Il leur est impossible, (s'—).	âdjèzou (an)	عجزوا [أن]
Pâte.	âdjîne	عجين
Merveille.	âdjouba	عجوبة
Vieille femme.	âdjouza	عجوزة
Ennemi; Ennemis.	âdou, *pl.* âada	عدو - عادا
Inimitié.	âdoua	عدوة
Aide; Protection.	âdouà	عدوى

Conseiller du cadi.	âdoul	عدول
Vierge.	àdra	عدرا
Peine ; Punition ; Souffrance.	àdzab	عذاب
S'excuser.	àdzer	عذر
Blâme ; Faute.	àdzima	عذيمة
Indigner.	âf	عَف
Corrompre.	âfen	عفن
Écraser.	âfeus	عفس
Pardon.	âfou	عفو
Génie ; Monstre.	âfrit	عفريت
Contrat ; Loi ; Engagement ; Promesse d'argent.	âhed	عهد
Fatigue.	âïa	عية
Famille ; Parens.	âïal	عيال
Marque ; Indication de poids.	âïar	عيار
Cris	àïath	عياط
Médisance.	àïba	عيبة
Infamie ; Honte ; Défaut.	àïb	عيب
La vie.	àïcha	عيشة
Fête.	âïd	عيد

12e mois musulman.	âïd-el-kebir	عيد الكبير
Fêter.	âïède	عَيّد
Mirer.	âïenn	عَيّن
Appeler.	âïeth	عيّط
Pièce pour pièce.	âïna âïna	عينا عينا
Désigner.	âïinn	عيّن
Prune ; Fontaine ; Œil.	âïne	عين
Fontaines ; Yeux.	âïoune	عيون
Insulter ; Contrefaire.	âïr	عير
Cramoisi.	âkri	عكرى
Sur ; Au-dessus ; Pour ; Contre.	âlà	على
Dehors.	âlà berra	على برّة
Pour l'affaire.	âlà chane	على شان
Par l'entremise de.	âlà îdd	على يدّ
Continuellement.	âlà koul saâ	على كل ساعة
Suivant que.	âlà ma	على ما
Eulêma ; Très-savant	âlama, *pr.* eûlèma	علّامة
Signature ; Un indice ; Un enseignement.	âlama	علامة
Relativement à ce qui est expliqué dans l'acte.	âlà n'hou ma biin fihou	على نحو ما بيّن فيه

Soudain.	âlâ *rofla*	على غفلة
Esclave chrétien.	âldje, *pron.* eûldje	علج
Pourquoi.	âlèche	علاش
Midi (heure de prière)	âlème, *pron.* eûlème	علام
Enseignement.	âleme, *pron.* eûlme	علم
Publier.	âlen	علن
Enseigner.	âllem	علّم
Accrocher, pendre.	âlloq	علّق
Étages supérieurs.	âlouà	علوى
Adresse d'une lettre; En-tête.	âlouane	علوان
Science, connaissance.	âloume	علوم
Publication.	âloune	علون
Sangsue.	âlqa, *pron.* eûlqa	عُلقة
Aveuglement.	âma	عما
Agent; Député; Gouverneur.	âmal	عمال
Province; Dépendance.	âmalet	عمالة
Ligne de pêche.	âmara	عمارة
Faire.	âmel	عمل
Vie; Age. (Avec les pronoms affixes il équivaut à *jamais*).	âmeur	عمر

Pur ; Parfait.	âmime.	عميم
Oncle ; Perfectionner ; Favoriser.	âmm	عم
Remplir.	âmmeur	عمّر
Perfection.	âmoume	عموم
Jamais (—moi).	âmri	عمرى
De ; Au sujet de ; D'après.	ân	عن
Ana (rente) ; Soin ; Sollicitude ; Vente à charge de soin, d'entretien).	âna	عناء
Jujubes.	ânab	عناب
De la part ; Avec l'autorisation.	ân adzen	عن اذن
Aide, assistance.	ânaïa	عناية
Grappes.	ânaqod	عناقد
Ambre.	ânbeur	عنبر
Chez.	ând	عند
J'ai.	ândi	عندى
Raisin.	ânéb, *pron.* eunèb	عنب
Imiter.	âned	عند
Persister.	ânet	عنت
C'est-à-dire ; Cela signifie.	âni, *pr.* : ieuni	عنى
Toile d'araignée.	ânkboute	عنكبوت

De nous ; Pour nous.	ânna	عنّا
Bône.	ânnaba	عُنّابة
Calicot.	ânnbeurguise	عنبرقيز
Embrasser ; Étreindre.	ânnoq	عنّق
Titre (d'un livre, etc.)	ânouane	عنوان
Grappe.	ânqôd	عنقد
Jours qui précèdent ou suivent les fêtes.	âouachir	عواشير
Chevaux.	âouad	عواد
Place.	aouadh	عوَض
Coutumes.	âouaïd	عوايد
Bis.	âoudann	عودًا
Bois.	âoud, *pron.* eûoude	عود
Cheval ; Répéter.	âoud	عود
Contrefaire ; Courber	âoudje	عوّج
Miauler.	âoueug	عَوّق
Approvisionner ; Disposer ; Projeter.	âoul	عوّل
Provision.	âoula	عولة
Natation.	âoume, *pron.* eûoume	عوم
Aide, secours.	âoune	عون
Borgne.	âour	عور

Peine, punition.	âqab	عقاب
Montée.	âqba	عقبة
Fin (la—).	âqbà	عقبى
Punir.	âqeub	عقب
Reconnaître; Intelligence; Esprit.	àqeul	عقل
Nouer; Nœud; Alliance; Marché; Traité.	âqod	عقد
Acte.	âqod, *pl.* âqoude	عقد ـ عقود
Malheur.	âqouba	عقوبة
Gens sensés.	âqoul	عقول
Faire faire connaissance.	aqqeul	عقّل
Scorpion.	âqeurba	عقربة
Dépouiller.	ârà	عرى
Treilles.	âraïche	عرايش
Révolution.	âraka	عراكة
Sueur.	âraq	عرق
Eau-de-vie.	âraqi	عرَقى
Donner des arrhes.	ârben	عربن
Arabe.	ârbi	عربى
Arrhes.	àrboune	عربون

Colonne.	àrça	عرصة
Tribu.	àrche	عرش
Averse.	àrd	عرد
Demande (une—).	àrdh	عرض
Connaître, savoir.	àref	عرف
Le cadi a constaté son identité.	àrefou	عرفه
Connu, connu sous le titre de *serrurier*, etc.	àréfa; àréfa el haddad	عرف - عرف الحدّاد
Branche.	àrf, *pl.* àraf, *pron.* eùrf, eûrouf	عرف - عراف
Nu.	àriane, *pron.* eûriane	عريان
Treille.	àriche	عريش
Large.	àridh	عريض
Petite Branche.	àriyq	عريّق
Tas, amas.	àrma, *pr.* eurma	عرمة
Ceux qui désirent.	àroudhat	عروضات
Racine; Nerf.	àrq, *pl.* àrouq, *pr.* eurq, eurouq	عرق - عروق
Un marié; Une mariée.	àrous, *masc.* àrousa *fém.*	عروس - عروسة
Inviter; Élargir.	àrredh	عرّض
Informer.	àrrf	عرّف
Noce.	àrs, *pron.* eurs	عرس

Garde (la—).	âsa	عسة
Armées.	âsakeur	عساكر
Miel.	âsel	عسل
Garde ; Sentinelle.	âsas	عســـاس -
— Id. *pl.*	âsasine	عساسين
Boucs.	âtaris	عتاريس
Seuil.	âteba	عتبة
Bouc.	âterous	عتروس
Affranchissement d'esclave.	âteq (aqod el—)	عتق
Épargner.	âteq	عتق
Ourlet.	âtfa	عتفة
Altéré.	âthèche	عطش
Soif (la—).	âtheuche	عطش
Essence.	âtheur	عطر
Éternuer.	âthoce	عطص
Ralentir.	âtthel	عطّل
Qui trébuche.	âttsar	عثّار
Célibataire.	âzeb	عزب
Exiler ; Destituer.	àzel	عزل
Chéri.	àziz	عزيز

Respecter.	âzz	عَزّ
Chagriner.	âzz	عزّ
Consoler.	âzzà	عَزّى

غ

Broussaille; Forêt.	*r*aba	غابة
Monde; Multitude.	*r*achi	غاشى
Accomplissement; La fin; Totalité.	*r*aïa	غاية
Absent.	*r*aïb	غآئب
Enfin.	*r*aïtou	غايته
Vainqueur.	*r*aleb, *pl.* *r*alebine	غالب ـ غالبين
Cher (haut prix).	*r*ali	غالى
Calmer (se—).	*r*alleu	غلّن
Profond.	*r*amoq	غامق
Caverne.	*r*ar, *pl.* *r*irane	غار ـ غيران
Être jaloux.	*r*ar min	غار من
Noyer (se—).	*r*araq	غرق
Colle.	*r*arra	غرّة

Exciter la pitié.	*r*ath	غاث
Expédition ; Attaque ; Coup de main.	*r*azia	غازية
Poussière : Sable.	*r*ebar, *pl.* a*r*ebar	غبار ـ اغبار
Peine morale ; Regret.	*r*ebina	غبينة
Branche.	*r*eçen	غصن
Évanouissement.	*r*echiane	غشيان
Bouder ; Fâcher. (se—)	*r*edheb	غضب
Prendre violemment.	a*r*dheb	اغضب
Pardon divin.	*r*efrane	غفران
Sans ; Moins ; A l'exception.	*r*eir	غير
A moins que.	*r*eir an	غير ان
Sans aucun droit.	bi *r*eïr haqq	بغير حقٍ
Bouillir.	*r*elà	غلَى
Gaîne ; Enveloppe.	*r*elaf	غلاف
Corset à manches.	*r*elila	غليلة
Calme, (le—).	*r*elini	غلينى
Fermeture.	*r*elioq	غليق
Chant.	*r*ena	غناء
Capture, prises de mer,	*r*enima, *pl.* *r*enaïme	غنيمة ـ غنايم
Chanter ; Riche.	*r*enna ; pour *riche*, *prononcez* : *r*enni	غنّى

Passion.	*r*erame	غرام
Contribution.	*r*erama	غرامة
Sacs en tapisserie.	*r*eraoua	غراوا
Étranger.	*r*erib	غريب
Après demain.	*r*érodoua	غير غدوا
Le 1er jour supposé de la nouvelle lune.	*r*erra	غرّة
Laver du linge, etc.	*r*esel	غسل
Plonger.	*r*etoz	غتز
Colère ; Mésintelligence.	*r*euche	غش
Très-miséricordieux.	*r*euffeur	غفّر
Faute.	*r*eultha	غلطة
Tamis.	*r*eurbal *pl.* *r*eurabel	غربال ـ غرابل
Ouest, (à l'—).	*r*eurbann	غربًا
Ouest, (vent d'—).	*r*eurbi	غربي
Boue.	*r*eurqa	غرقة
Couvercle.	*r*eutha, *pl.* *r*euthaoui	غطّاء ـ غطاوى
Crible.	*r*euzbal	غزبال
Faire une incursion.	*r*eza	غزا
Gazelle.	*r*ezala	غزالة
Regarder.	*r*ezor	غزر

Forêts.	*r*ïaba	غيابة
Absence.	*r*iba	غيبة
Coucher du soleil ; Éclipse id.	*r*ibet èchechimss	غيبة الشمس
Jaloux.	*r*ïour	غيور
Jalousie.	*r*ira	غيرة
Secours (au —).	*r*its	غيث
Fermer.	*r*loq	غلق
Tromper, (se —).	*r*loth	غلط
Demain.	*r*odda — *r*odoua	غدّا ـ غدوا
Soudaineté; Insu.	*r*ofla	غفلة
Négligence.	*r*ofla	غفلة
Gain; Victoire; Évènement.	*r*olba	غلبة
Abondance.	*r*olba	غلبة
Gagner ; Vaincre ; Subjuguer.	*r*oleb	غلب
Fruit; Production.	*r*olla	غلّة
Couvrir; Envelopper.	*r*ollef	غلّف
Dureté (—morale).	*r*olth	غلظ
Fermer l'œil.	*r*ommedh	غمّض
Œillade.	*r*omza	غمزة
Volonté.	*r*ordh	غرض

Gré.	*r*ordh	غرض
Planter ; Action de planter.	*r*oreus	غرس
Chambre de la galerie.	*r*orfa	غرفة
Chambres de la galerie.	*r*orof	غرف
Puiser (avec une cuiller).	*r*orrof	غرّف
Point d'une couture.	*r*orza	غرزة
Blanchisseuse.	*r*ossala	غسّالة
Blanchisseuses.	*r*ossalat	غسّالات
Goule ; Monstre.	*r*oula	غولة
Filer.	*r*ozeul	غزل
Ronger.	*r*ozz	غزّ
Oursins.	*r*ozzal	غزّال

ف

Et ; Or ; Car.	fa	ف
Déborder ; inonder.	fadh	فاض
Excellent ; Vertueux ; Instruit.	fadhel	فاضل
Quand ?	faéwoqte	في اي وقت

Puer.	fàiah	فيح
Gain ; Bénéfice.	fàïda	فايدة
Où ?	fàïne	فاين
Partout où	fàïne ma	فاين ما
Gros ; Grandiose.	fakheur	فاخر
Faire ; Une action.	fàl	فعل
Écheveau.	fana	فانة
Jeux équestres.	fantazïa	فنتازية
Éveiller, (s' —).	faq	فاق
Pauvre homme; Religieux mendiant	faqir	فقير
Seulement.	faqoth	فقط
Souris	far	فار
Choisir.	faraze	فرز
Dévorer.	farçe	فرص
Séparer.	faroq	فارق
Joie (la —).	farheu	فرح
Intrépide ; Cavalier.	fars	فارس
Bêche ; Fez (ville de—).	fas	فاس
Vicié ; Corrompu.	faséd	فاسد
Pioche.	fas el àrbi	فاس العربي

Fatma, (nom propre).	fathma	فاطمة
Supérieur.	fauqani	فوقانى
Sans dessus dessous.	fauqani tahatani	فوقانى تحتانى
Au dessus ; Sur ; En haut.	fauq	فوق
Rançon.	f'da	فدا
Découvrir ; Trahir.	f'dah	فداح
Saignée.	feçadha	فصاضة
Saigner.	feçodh	فصض
Pierre précieuse; Orbite.	fèç	فص
Chapitre.	feçel	فصل
Section.	feçel	فصل
Cartouche.	fechak	فشاك
Fusée.	fechaka	فشاكة
Façon.	feçoul	فصول
Pierreries.	feçous	فصوس
Vermicelle.	fedawiche	فداويش
Sauter.	fedjâ	فجع
Aurore.	fedjeur	فجر
Banlieue.	fehaçe	فحص
Paysan.	fehaçi	فحصى

Entendement ; Compréhension.	fehèma	فهامة
Instruit ; Intelligent.	fehîme	فهيم
Potier.	fekhardji	فخارجي
Honneur ; Grandeur.	fekhem	فخم
Gloire.	fekheur	فخر
Fruitier.	fekkaï	فكّاي
Tortue.	fekroune	فكرون
Tel ; Un tel.	felane	فلان
Tissus pour les tentes.	feldja	فلجة
Le ciel ; Le monde.	felk	فلك
Ouverture dans une haie pour servir d'entrée.	fella	فلّة
Fendre.	felloq	فلّق
Laize d'étoffe.	felqa	فلقة
Tasses.	fenadjel	فناجل
Fondoucs ; Bazars ; Auberges.	fenadoq	فنادق
Tasse.	fendjal	فنجال
Coffret.	fenïoq	فنيق
Séparément	feradann	فرادًا
Content.	ferhane	فرحان

Héritages; Parts déterminées par Dieu.	feraïdh	فرايض
Problème; Partage.	ferida	فريدة
Jument.	fersa	فرسة
Disposer.	ferreche	فرّش
Étendre ses bienfaits.	ferredje	فرّج
Vider.	ferreur	فرّغ
Cavalerie.	fersane	فرسان
Corruption; Malhonnêteté; Guerre.	fesad	فساد
Expliquer.	feseur	فسر
Annuler; Effacer.	feseukh	فسخ
Écheveau.	feskra	فسكرة
Éclipse.	fesoukh	فسوخ
Abîmer, gâter.	fessed	فسّد
Couper; Tailler.	fessel	فسّل
Tordre.	fetel	فتل
Émeuter, révolter.	feten	فتن
Tumulte; Émeute; Trouble.	fetna	فتنة
Frange.	fetoul	فتول
Chercher.	fèttéche	فتّش
Jasmin d'Arabie.	feul	فل

Bœuf.	feurd, *pl.* feurade	فرد - فراد
Obligation volontaire; Unités.	feurdh, *pl.* feuradh	فرض - فراض
Liège.	feurdj el-nis	فرج النيس
Frégate.	feurgatha	فرقاطة
Essaim, Bande.	feurg	فرق
Moulin.	feurn	فرن
Séparation; Distinction; Différence.	feurq	فرق
Meûnier.	feurrane	فرّان
Distribuer.	feurroq	فرّق
Tempête.	feurtouna	فرتونة
Effrayer.	fezâ	فزع
Comprendre.	f'hem	فهم
Dans.	fi	في
En place de.	fi âoudh, fi oute	في عوض
A côté.	fi djeunnb	في جنب
Alors.	fi hadzel'ouoqte	في هذك الوقت
Partout.	fi koul mondhâ	في كل موضع
Éléphant.	fîle	فيل
Poivre.	filfil	فلفل
Poivron.	filfil hameur	فلفل احمر

De suite.	fil hine	فى الحين
Ailleurs.	fi medhrob akhor	فى مضرب اخر
Souris, *pl.*	firane	فيران
Mal à propos.	fi reir ouoqte	فى غير وقت
Vite.	fissa	فى الساعة
Victoire ; Prospérité.	flah	فلاح
Poulets.	flalès	فلالس
Choux-fleurs.	flour	فلور
Poulet ; Monnaie.	flous	فلوس
Argent.	fodhdha, *pr.* fodda	فضّة
Décider ; Terminer.	fodhdhi, *pr.* fodde	فضّ
Bleu.	fodhdh, *pr.* foddi	فضّى
Excellence ; Vertu.	fodhel	فضل
Avoir la bonté de ; Daigner ; Être excellent.	fodhel (verbe).	فضل
Perfection.	fodhilat	فضيلة
La pensée, l'idée.	fokeur	فكر
Cuisse.	fokht	فخذ
Embouchure ; Bouche.	fome	فم
Fondouq ; Bazar ; Auberge.	fonndoq	فندق

Éclore.	foqqoçe	فقّص
Porcelaine.	forfouri	فرفورى
Corset.	forimela	فريملة
Teigneux.	forhas	فرطاس
Papillon.	forthotho, *pr.* fortoto	فرططُ
Hoquet.	foûaqa	فوّاقة
Vapeur.	foûar	فوار
Fontaine.	foûara	فوّارة
Fèves.	foûle	فول
Pagne.	foutha	فوطة
Crever.	f'qaâ	فقَع
Lit.	frache, *pl.* frachate	فراش - فراشات
Réjouir (se—).	frah	فرح
Français.	fransaoui	فرانساوى
Séparation.	f'raq	فراق
Négliger.	froth	فرّط
Faciliter; Ouvrir; Faire la faveur.	ftah	فتح
Mèches.	f'taïl	فتايل
Mies de pain.	f'tat	فتات
Dixième mois musulman.	fthar	فطار

Comprendre ; Remarquer, faire attention ; S'éveiller.	fthen	فطن
Sevrer.	f'thom	فطم
Mèche.	ftila	فتيلة
Déjeuner.	fthour	فطر

ق

Le fond ; Par terre.	qaà (fil—)	قاع [في ال]
Faire asseoir.	qââd	قعّد
Rencontrer.	qabel	قابل
Abréger.	qaççeur	قصّر
Diminuer ; Réduire ; Compenser.	qaçoçe	قاصص
Repos.	qâda	قعدة
Diriger.	qade	قاد
Combien ?	qaddèche	قدّاش
Asseoir (s'—).	qàd	قعد
Cadi, juge musulman.	qadhi	قاضي
Velours.	qadhifa	قضيفة

Marteau.	qadouma	قادومة
Conduit pour l'eau.	qadous	قادوس
Serrurier.	qafaldji	قفالجى
Caravane.	qafla	قافلة
Très-fort.	qahhar	قهّار
Café.	qahwa	قهوة
Cafetier.	qawadji	قهواجى
Caïd, chef de tribu.	qaïd	قايد
Milieu du jour; Soleil	qaïla	قايلة
Debout ; Étant.	qaïme	قايم
Centre; Cœur ; Milieu	qalb	قلب
Dire	qal	قال
Examiner ; Tourner ; Renverser.	qalleb	قلّب
Lever (se—) ; intenter une action.	qame	قام
Bec.	qameqôme	قمقوم
Percale.	qamri	قامرى
Ventre ; Entrailles.	qança	قانصة
Amadou.	qao	قاو
Fabricant de calottes	qaoqdji	قاوقجى
Citron ; Sur ; Acide.	qareuçe	قارص

Lecteur.	qari	قارِى
Tuiles.	qarmoude	قرمود
Approcher.	qarreb	قرّب
Mesurer.	qas	قاس
Habillement complet.	qath	قاط
Demeurans; Habitans.	qathnine	قاطنـين
Ferblantier.	qazadri	قزادرى
Fontes de pistolets.	qebourate	قبورات
Revanche.	qeçaçe	قصاص
Palais, (*pl.*).	qeçar	قصار
Palais; Décroître.	qeçeur	قصر
Voir; Il vit.	qechâ	قشع
Butin.	qèche el razia	قش الغازية
Histoire.	qeçïa	قصيّة
Ramer.	qeddef	قدّف
Puissance; Montant d'une somme.	qedeur	قدر
Suivant cela.	qedeur zalik	قدر ذلك
Exécuter; Accomplir	qedhâ	قضى
Cadis.	qedhat	قضات
Vieux, ancien.	qe lime	قديم

Arrivée; Soumission.	qedoume	قدوم
Boutons.	qefali	قفال
Laisse-moi.	qéïlni	قيّلنى
Collier.	qelada	قلادة
Peu.	qelil	قليل
Chemise.	qemidja	قميجة
Citrouilles.	qerâ	قرع
Satisfaction, contentement.	qera	قرة
Bouteille.	qerâa	قرعة
Compensation; Prêt à charge de répartition égale de bénéfices.	qeradh	قِرَاض
Lecture.	qeraïa	قراية
Distributeur.	qessame	قسّام
Goudron.	qethrane	قطران
Bagage.	qeuche	قش
Cumin.	qeummoune	قمّون
Cravache; Fouet.	qeurbadje	قرباج
Chanvre.	qeurneb	قرنب
Avouer.	qeurr	قرّ
Couper; Interrompre.	qeuthâ	قطع

Boutonner ; Fermer.	q'fel	فعل
Mesure (longueur).	qïas	فبّاس
Tapage ; dlspute.	qïama	فيامة
Cuir à repasser.	qìche	فيش
Regretter.	qîd	فيد
Vomissement.	qïe	فى
On dit ; Suivant les uns.	qïel	فيل
Valeur d'un objet.	qîma	فيمة
Carreau de terre cuite.	qirati	فيراتى
Frire.	q'là	فلَ
Kabyle.	qobaïli, qobaïl	فبايلى ـ فبايل
Devant.	qobala	فبالة
Dôme, voûte.	qôbba	فبّة
Nous l'avons baisé respectueusement.	qobbelnaou belfome	فبّلناه بالفم
Accepter ; Recevoir ; Jadis ; Avant ; Reconnaître.	qobel	فبل
Tombeau	qobeur, *pl.* qobour	فبر ـ فبور
Insolent.	qobih	فبيح
Vent du désert ou du sud.	qobli	فبلى
Recevoir.	qobodh	فبض

La recette de ce qu'il y a à recevoir, (terme d'acte).	qobodh ma iqobodh	قبض ما يقبض
Sandales de bain.	qobqab	قبقاب
Fierté.	qobrïa	قبرية
Roseau ; Jonc ; Château fort.	qoçeba, *pl.* qoçob.	قصبة - قصب
Intention; Souhait.	qoçed	قصد
Roseaux.	qoçeub	قصب
Punir.	qoçeuce	قصص
Écaille ; Coquille.	qochera , *pl.* qochour	قشرة - قشور
Croûte de pain.	qocheret khobz	قشرة خبز
Court.	qoçir	قصير
Conjurer.	qoçom âlâ	قصم على
Certainement ; Pareil à ,	qod	قد
Quantité ; Quotité; Taille.	qodd	قدّ
Devant; A côté.	qoddam	قدّام
Présenter.	qoddem	قدّم
Malgré tout ce que.	qoddma	قدّ ما
Arriver ; Talon.	qodem	قدم
Rentrer à son poste.	qodem ila mennzel	قدم الى منزل
Pouvoir, *(verbe)*; Obtenir ; Avantage.	qodeur	قدر

Ordonner.	qoddeur	قدّر
Affaire grave.	qodhïa	قضية
Parler ; Causer.	qodjem	قجم
Tiroir.	qodjeur, *pl.* qodjar	قجر ـ قجار
Puissance ; Marmitte en terre.	qodra	قدرة
Serrure ; Cadenas.	qofel, *pl.* q'fale	قفل ـ قفال
Sauter.	qofeuz	قفز
Voile de navire.	qolâ, *pl.* qoloueu	قلاع ـ قلوع
Plume.	qolem, *pl.* qoloume	قلم ـ قلوم
Cruche, un qolla d'huile (16 litres),	qolla, *pl.* qoleul	قلّة ـ قلل
Arracher ; Déraciner.	qollâ	قلّع
Toile (étoffe de fil).	qomache emtaâ khéth	قماش متاع الخيط
Blé.	qomah	قمح
La Lune.	qomar	قمر
Joueur.	qomardji	قمارجي
Pou	qomla	قملة
Halte ; Station militaire.	qonaq	قناق
Consul.	qonçeul	قنصل
Fabricant de crosses de fusil.	qonndaqdji	قنداقجي

Quintal, — 54 kilogrammes, 608 gr.	qonnthar, *pl.* qonatheur	قنطار - قناطر
Pont.	qonnthra	قنطرة -
Ponts.	qonatheur	قناطر
Fort, (solide).	qôoui	قوى
Koran, (le—).	qorane	قُرءان
Fils de Turc.	qoreurlar	قرغلار
Canelle, (épices).	qorfa	قرفة
Homard	qornith	قرنيط
Pincer.	qoroçe	قرص
Prunelle.	qorrat	قرّة
Corsaire; Bâtiment de guerre.	qorsane	قرسان
Partager.	qoseum	قسم
Lot ; Part.	qosma	قسمة
Jarre.	qosth	قسط
Dé à coudre.	qosthobina	قسطبينة
En dernière analyse; Enfin.	qoth	قط
Chevrons.	qothonn	قطن
Distiller.	qotheur	قطر
Chat.	qotth	قطّ
Chat sauvage.	qotth el-khela	قطّ الخلاء

Goutte, (une—)	qothra	قطرة
Assassin.	qottal	قتّال
Force.	qoûa	قوة
Réglement.	qoûad	قواعد
Arc.	qouçe	قوص
Arc-en-ciel.	qouçe essema	قوص السماء
Panier ; Couffin.	qouffa	قفّة
Juste ; Droit.	qoûîme	قويم
Parole.	qoûle	قول
Peuple ; Famille.	qoume	قوم
Débauché ; Souteneur.	qouwade	قوّاد
Ferblanc.	qozdir	قزدير
Cajoler.	qozzeb	قزّب
Lire.	qra	قرا
Croquer.	qreuche	قرش
Près ; Auprès ; Rapproché.	qribe	قريب
Clous de girofle.	qronfil	قرنفل
Portion ; Part.	q'souma	قسومة
Guerre ; Carnage.	q'tal	قتال
Assassinat : Meurtre ; Assassiner ; Tuer.	q'tel	قتل

ك

Te; Toi; Tes; Ta; Ton.	k, *pron.* ek	ك
Cheville du pied; La pierre noire au temple de la Mecque.	kàba	كعبة
Verser, répandre.	kabb	كب
(1)	kabbar	كبّر
Rocher; Coteau.	kaf	كاف
Récompenser.	kafâ	كافى
Tout.	kafa	كافة
Infidèle; Impie.	kafeur	كافر
Chrysantème.	kafourïa	كافوريّة
Noircir.	kahhal	كحّل
Lieutenant.	kahia	كاهية
Plaisanter.	kahkah	كحكح
Entier, complet.	kamel	كامل
Basse (une—).	kamendja	كمنجة
Serin.	kanalia	كنالية

(1) Réciter la formule : اللّٰهُ أَكْبَر

Comme si ; Comme s'il.	kannaou	كانّة
Générosité.	karam	كرم
Figues.	karmouçe	كرموص
Sac en crin pour masser.	kasa	كاسة
Défaite.	kaseur	كسر
Écrivain.	kateb	كاتب
Moutons.	kebache	كباش
Grands ; Notables.	kebar	كبار
Agrandir ; Grandir.	kebbeur	كبّر
Mouton.	kèbche	كبش
Grand.	kebir	كبير
Soufre ; Allumette.	kebrite	كبريت
Menteur.	kedzabe, *pron.* keddabe	كذّاب
Mentir.	kedzeb , *pr.* kedéb	كذب
Suffire.	kefà	كفى
Linceuil.	kefeun	كفن
Forcer.	kelef	كلف
Achever, terminer.	kemmel	كمّل
Trésor.	kenz	كنز
Soyez.	kenn, *pr.* koun	كن

Détester.	kera	كرد
Loyer; Loyer d'un an.	kera âam	كرا - كرا عام
Dignité; Libéralité.	kerama	كرامة
Combler de grâces, (verbe).	kerem	كرم
Généreux; Bienfaisant.	kerime	كريم
Verre à boire.	kès	كاس
Absence d'affaires, Stagnation.	kesad	كساد
Elle revêtit.	kesat	كسَت
Livre.	ketèb	كتاب
Livres.	ketoub	كتوب
Augmenter.	ketseur	كثر
Que Dieu augmente ton bien.	kettseur alla kheirek	كثّر الله خيرك
Trop; Beaucoup; Abondant.	kètsir	كثير
Pelote.	keubba	كبّة
Capote; Capuchon.	keubbouth	كبّوط
Sébille.	keuchekoula	كشكولة
Kiosque.	keuchk	كشك
Soufflet (claque).	keuf	كف
Manche.	keum	كم
Damas (soie).	keumkha	كمخة

Manches.	kemame	كمام
Plisser.	keummèche	كمّش
Poule-d'eau.	keur	كر
Ventre.	keurche	كرش
Traîner.	keurkeur	كركر
Main de papier.	keurrace	كرّص
Chaise.	keursi	كرسى
Habillement.	keusoua	كسوة
Défaire; Battre; Fraction ; Casser.	keusseur	كسّر
Passoire.	keuskas	كسكاس
Aussi.	kezalik	كذلك
Rochers.	k'fane	كفان
Musicien.	kïatri	كياترى
Machination ; Imposture.	kid	كيد
Rosse.	kidhar	كيضار
Mensonge.	kidzba, *pron.* kiddba	كذبة
Fin ; Sagace ; Habile.	kiés	كيّس
Mesurer.	kïél	كيّل
Comme; Aussitôt que *Farniente* ; Contentement ; Béatitude.	kif	كيف

Comment.	kifache	كيف اش
De même que.	kifma	كيف ما
Chien.	kilb	كلب
Chiens.	kilèb	كلاب
Parole.	kilma	كلمة
A juste prix ; Union.	kilma ouahada	كلمة واحدة
Paroles.	kilmat	كلمات
Conservez l'union parfaite.	tekounou âlà kilma ouahada	تكونوا على كلمة واحدة
Rognon.	kiloua	كلوة
Verres à boire.	kisàne	كيسان
Solder une dette.	kla	كلأ
Perfection	k'mal	كمل
Balayer.	kneus	كنس
Église.	k'nissa	كنيسة
Boulet.	kôra	كورة
Boulets.	kôrat, kôr	كورات - كور
Butte ; Élévation.	koudia	كدية
Sphère.	kouirat el-eûlèm	كويرة العلم
Pont de navire.	kouirtha	كويرطة

Guitare.	kouitra	كويترة
Chaque ; Tout.	koul	كل
De tous côtés.	koul d'jehat	كل جهت
Tous.	koulha	كلها
Entièrement.	koullïa	كلّيا
Tout.	koullïa	كلية
Vous; Vôtre; Vôtres.	koum	كم
Surnom.	kounia	كونية
Boulanger.	kouwache	كوّاش
Céleri.	krafeuçe	كرافص
Grecs, (les—).	krîk	كريك
Choux.	kronnbith	كرنبيط
Posséder.	k'seub	كسب
Épaules.	k'taf — ketafa	كتاف ـ كتافا
Écrire.	k'teb	كتب
Épaule.	k'tef	كتف
Abondance; Suffisance.	k'tsra	كثرة
Tenailles.	kullab	كلّاب

ل

Afin que.	l, *pron.* : lel	ل
Ne ; Non. Non Non ; Ni.	la, la la	لا ـ لالا
Consanguin.	lab	لاب
Jouer.	lâb	لعب
il n'y a pas de mal.	la bass	لاباس
Il faut absolument.	labedd	لابُدّ
Germain, (cousin, frère, etc.).	labouine	لابوين
Incomparable.	la chebih	لا شبيه
Indubitable.	la chékk	لا شك
Rien.	la chi	لا شي
Pour.	ladjel	لاجل
Briques.	ladjour	لجور
Dévider.	laff	لف
Flamme.	lahba	لهبة
Voiler (se—).	lahf	لحف
Barbe ; Menton.	lahia	لحية
Geste.	lahoui	لهوى

Prohibé, défendu.	la idjouz	لا يجوز
Invariable.	la itbeddel	لا يتبدّل
Cependant.	lakinn	لكن
Maudire.	lâne	لعن
A cause; Depuis; Parceque.	lann	لان
Les vendre pour son compte.	lahou (ibiâha—)	يبيعهاله
Rencontrer.	laqà	لاقى
Greffer.	laqqom	لقم
Thé.	lateï	لتاى
Il n'y a rien à ajouter.	la zaïd	لازايد
Qu'il en soit toujours parlé.	la zal meehareliha	لازال مشار اليها
Habiller (s'—).	l'bes	لبس
Soudure.	l'çaq	لصاق
Lait aigre.	lébenn	لبن
Coller.	lécèq	لصق
Attenant à.	leçîq	لصيق
Cataplasme.	lèçqa	لصقة
Bride.	ledjame	لجام
Brider.	ledjem	لجم

Arriver ; Amorcer ; Atteindre.	lehaq	لحق
Nous avons reçu des lettres.	lehaqetna mekateb	لحقتنا مكاتب
Jusqu'à.	lehad	لحد
Couverture.	lehaf	لحاف
Pourquoi.	lemadza	لماذا
Ne ; Non ; Sans que ; Ramasser ; Rassembler.	lem	لم
Il n'était pas présent.	lem ihadheur	لم يحضر
Quand.	lemma	لمّا
Entonnoir.	lembouth	لمبوط
Vergue.	lennthina	لنطينة
Langue de soie.	leslous	لسلوس
Langue.	lessane	لسان
Par l'entremise de.	âlà lessane	على لسان
Gencives.	letsa	لثة
Nécessairement.	lèzem	لازم
Obligation.	lezma	لزمة
Séduire.	lezz	لزّ
Prononciation.	l'foth	لفظ
C'est pourquoi.	l'hadza	لهذا

Chair.	l'ham	لحم
Au-delà de.	l'hei	لهيه
Être essouflé.	l'hèd	لهد
A.	li	لِ
De peur que.	lialla	لِئَلّا
A moi.	li ; lili	لى - ليلى
A toi.	lik	لك
A lui.	lih	له
Lilas.	lilak	ليلك
De qui ; A qui.	limen	لمن
Poires.	lindjace	لنجاص
N'est pas.	lis	ليس
Navets.	loft	لفت
Bouchée.	loqma	لقمة
Chercher ; Ramasser.	loqqot	لقّت
Prononciation.	lo*r*a	لغة
Lionne.	loubba	لوبّة
Haricots.	loubia	لوبية
Bois.	louheu	لوح
Cire à cacheter.	louk	لوك

Si.	loukane	لوكان
Loquet.	louleub	لولب
Blâme, reproche	loume	لوم
Couleur ; Forme.	loune	لون
Amendes.	l'ouz	لوز
Fondations.	l'sas	لساس
Que Dieu le favorise.	l'theuf allah bi hi	لطف الله به

م

Eau.	ma	ماء
Ne ; Quoi ; Ce que ; ce qui.	ma	ما
Avec.	mâ	مع
Vû :	mâaïn âlà idd	معاين على يدّ
D'une manière visible.	mâaïna	مُعَايَنَةً
Aide, assistance.	màouna	معاونة
Soit, bien.	maàlïa ; *pr.* : mâlé.	ماعلية
Adoré.	mâboud	معبود
Allant, marchant.	machi	ماشى

Estomac.	màda, *pr.* meûda	مُعدَة
Combien.	mada	مادا
Durant; Tant que durera.	madame	مادام
Discipline.	madba	مادبة
Consacré; Reconnu.	mâdd	معدّ
Plut à Dieu que je.	madébïa	ماذابيّ
Persil.	mâdenous	معدنوس
Sublime.	mâdhîme	معظم
Glorieux; Noble.	madjed	ماجد
Paresseux, fainéant.	màdjèze	مجاز
Confitures.	mâdjoune	مجون
Ce qui est passé.	ma fat	ماڧات
Crême.	mahallbi	محلّبى
Bassin (vase).	mahbeus	محبس
Pot de fleurs.	mahbeus en'nouar	محبس النوار
Maboube, (Sequin d'Égypte) 5 fr. 58 c.	mahboube	محبوب
Fou.	mahboul	مهبل
Pierreux; Environs.	mahdjeur	محجّر
Cent.	maïa, *pron.* mïa	مايه
Table basse.	maïda, *pr.* mida	مايدة

Penché.	maïel	مايل
Majorquais.	maiourqi	مايورقى
Deux cents.	maïtine, *pr.* miteïne	مايتين
N'y en a-t-il pas ; Il n'y en a pas.	ma kan chi, *pron.* : makache	ما كان شى
Alimens ; Munitions de bouche.	makela, mounat el-makla	ماكلة - مونات الماكلة
Écurie ; Bureau ; Officiers et cavaliers choisis pour la rentrée des impôts.	makhzen	مخزن
Mangé.	makoul	ماكول
Incliner ; Argent ; Bien.	mal	مال
Salé.	malèh	مالح
Souverain du temps.	malek el zemane	مالك الزمان
Secte des malékis, *voir* : banafis.	maléki	مالكى
Maître ouvrier.	mâllem	معلّم
Pendu ; Accroché.	mâlloq	معلّق
Connu ; Bien ! Parfaitement.	mâloum	معلوم
Nécessaire, obligé.	malzem	مالزم
Convaincu.	mamen	مأمن
Mauvais.	mamenhouche	مامنه شى

Remplis; Cultivés.	mâmour	معمور
Signification; Sens; Morale.	mana	معنا
Brasier.	mangal	منقل
Tortueux.	mâoudje	معوّج
Ciseau.	marboâ	مربوع
Connaissance.	mârfa	معرفة
Vaincus.	marloub, *pl.* marloubine	مغلوب - مغلوبين
Parvenu.	mâroudh	معروض
Portant; Tenant.	masek	ماسك
Mourir.	mat	مات
Bastinguages.	matarèze	متارز
Affranchi.	mâtoq	معتق
Atteint de démence.	mâtoura	معتورا
Chèvre.	mâza	ماعزة
Eau de fleurs d'oranges.	ma zahar	مازهر
Encore; Davantage; Pas encore.	mazel	مازال
Fête nocturne.	m'bita	مبيتة
Collé.	m'boqqoth	مبقّط
Festonné.	m'borredj	مبرّج

Maussade.	m'boûouz	مبوّز
Aller.	m'châ	مشى
Vilebrequin.	m'châb	مشعب
Associé.	m'charek	مشارك
Marche.	m'chïa	مشية
Peigner	m'choth	مشط
Mâcher.	m'dor	مدغ
Éloigné	mébââd	مبعّد
Attention.	mebala	مبالة
Invention.	mebdâ	مبدع
Commencement.	mebdou	مبدو
Dispersé.	mébedded	مبدّد
Changé.	mébeddel	مبدّل
Préservé.	mébeqqi	مبقّى
Objet de la vente; Vendu.	mebïâ	مبيع
Avalé.	meblouâ	مبلوع
Aboli.	meboththel, *pron.*: mébôttel	مبطّل
Riche.	mebsouth	مبسوط
Acquéreur.	mebtaâ	مبتاع
Balais *pl*	meçalab	مصالح

Clous.	meçameur	مصامر
Boyaux.	meçarane	مصارن
Dépenses, frais.	meçarif	مصاريف
Balais.	meçelha	مصلحة
Boyau.	mèçrane	مصران
Dont il a été parlé.	mecharalii	مشاراليه
Célébré.	mechehour	مشهور
Abricots.	mèchemache	مشماش
Toile cirée.	mechemmâ	مشمّع
Bouquet.	mechemoum	مشموم
Consistant.	mechetmel	مشتمل
Mouillé, trempé.	mechinmeukh	مشمّخ
Occupé, affairé.	mecheroul	مشغول
Rôti.	mechoui	مشوى
Blème.	meçoqqoth	مصفّط
Chambre du vestibule.	méçrïa	مصرية
Dépense.	méçrouf	مصروف
Assister, aider, secourir.	med	مد
Époque, espace de temps.	meda	مدة
Canons.	médafâ	مدافع

Cantiques.	medah	مدح
Habitué.	medari	مداري
Abattoir.	medbah	مدبح
Sacrifié ; Abattu.	medboueuh	مدبوح
Étendre (s'—).	medd	مدّ
Étourdi.	medebdeb	مدبدب
Aide, assistance, secours.	meded	مدد
Canon.	medfâ	مدفع
Écouler ; Passer.	medhâ	مضى
Terne.	médhobbob	مضبّب
Endroit, place.	médhrob	مضرب
Frappé.	médhroub	مضروب
Débiteur.	médiane	مديان
Guerrier, celui qui combat pour la religion.	médjahed	مجاهد
Avoisinant ; Contigu.	medjaour	مجاور
Brodé.	medjboud	مجبود
Gloire.	medjed	مجد
Congelé ; Figé.	mèdjemmed	مجمّد
Assemblée ; Tribunal du Midjelès.	médjlès	مجلس

Existant.	medjoud	مجود
Ayant un gros ventre.	medjouf	مجوف
Contenu	medhmen	مضمن
Stupéfait.	medhouche	مدهوش
Cheminée.	medokhna	مدخنة
Baguette de fusil.	médoq	مدق
Pauvre, dans la détresse.	medhottheur	مضطر
Sagace, pénétrant.	médoqqéuq	مدقق
Rond.	medoûcur	مدوّر
École juive.	medrache	مدراش
Secte.	medzheb	مذهب
Susdit.	medzkour	مذكور
Membres.	mefaçel	مفاصل
Clés.	méfatah	مفاتح
Membre.	mefçel	مفصل
Pendants d'oreilles d'or.	mefqoul dzéheb	مفقول ذهب
Entendu, compris.	mefhoum	مفهوم
Illimité.	mefoudh, mefoudhann	مفوض - مفوّضًا
Clé.	meftah	مفتح
Ouvert.	meftououh	مفتوح

Tordu.	meftoul	مفتول
Emprisonné.	mehabouss	محبوس
Protégé ; Fortifié.	mehaççen	محصّن
Production.	mehaçoula	محصولة
Pacification.	mehedna	مُهَادَنة
Limité, borné.	mehadoud	محدود
Protégé, gardé.	mehafouth	محفوظ
Embarrassant.	mehaïr	محيّر
Tribunal (local du—).	mehakma	محكمة
Camp ; Armée.	mehalla	محلّة
Digne de louange.	mehammed	محمّد
Insouciant, négligent.	mehamel	مهمل
Chargé.	mehammel	محمّل
Protégé.	mehammi	محمّى
Certain ; assuré.	mehaqqaq	محقّق
Charrue.	meharats	محرث
Mortier (un—).	meharaze	مهراز
Mouchoirs.	meharma, *pl.* meharem	محرمة ـ محارم
Prohibé, Défendu.	meharoum	محروم
Brûlé ; Incendié.	meharouq	محروق

La bien gardée.	meharousa	محروسة
Feu d'artifice.	meharqa	محرقة
Écrivain de jugemens.	meharrer elqodhaïa	محرر القضايا
Bienfaisant.	mehasen	محسن
Compté.	mehasoub	محسوب
Ils vous sont dévoués.	mehasoubine âlik	محسوبين عليك
Désiré ; Envié.	mehasoud	محسود
Qui a besoin, nécessiteux.	mehatadje	محتاج
Respecté.	mehaterem	محترم
Imposée.	mehatma	محتمة
Amitié.	mehebba	محبّة
Berceau.	mehède	محد
Vase de nuit.	mehibsa	محيبسة
Discussion, querelle.	mekalma	مكالمة
Endroit.	mekane	مكان
Poches.	mekateb	مكاتب
Plissé ; Ridé.	mekemmeche	مكمّش
Mais.	mekenni	مكنّى
Très-honorable.	mekerrem	مكرّم
Deux honorables.	mekerremane	مكرّمان

Contestation.	mekhaçma	مخاصمة
Contrarié.	mekhalef	مخالف
Parfait.	mekhalef	مخالف
Substitution.	mekhalfa	مخالفة
Contraire à la loi.	mekhalfane	مخالفًا الشريعة
Pari.	mekhathra	مخاطرة
Spécial, approprié à.	mekhçouçe	مخصوص
Abandonné.	mekhdoul	مخدول
Brouillons ; Intrigans	mekhollthine	مخلّطين
Fiancé.	mekhtoub	مخطوب
Enfoui.	mekhzoune	مخزون
Enragé.	mékloub	مكلوب
Bailleurs.	mekrïoun	مكريّون
Vêtu.	meksi	مكسى
C'est écrit (là haut) ; C'est la destinée ; Poche.	mekteub !	مكتوب
Lettre de recommandation.	mektoub touçïa	مكتوب توصية
Preneur.	mektri	مكترى
Preneurs.	mekterïine	مكتريين

Douceur; Clémence.	melaha	ملاحة
Des millions.	melaïne	ملاين
Ange.	melak	ملاك
Propriétés; Héritages; Royaumes.	melak	ملاك
Rouget.	melane	ملان
Tiède.	meledded	ملدّد
Bien, bon.	melèh	مليح
Drap.	melf	ملف
Sel.	melh	ملح
Salpêtre.	melh el-baroudé	ملح البارود
Apparent.	melhouth	ملحوظ
Million.	melioune	مليون
Propriété; Héritage; Royaume.	melk	ملك
Dégoûté; Fatigué.	mell	ملّ
Rabotter.	mellès	ملّس
Saler.	mellhè	ملّح
Que lui qui; De la part de celui.	memmen	ممّن
Régence; Gouvernement.	memmlekat	مملكة
Prohibé.	memnouâ, *pl.* memnouâïne	ممنوع ممنوعين

Essuyer.	memsouh	ممسوح
Empêcher.	menà	منع
Droits dans une affaire, dans une chose.	menab	مناب
Faucilles.	menadjel	مناجل
Boucles d'oreilles.	menaguêche	مناقش
Querelle.	menazàa	منازعة
Vainqueurs	mençourine	منصورين
Humide.	meneddi	منـدّى
Depuis des années.	menedz aouame	منذ اعوام
Utilité.	menfàa	منفعة
Bonté ; Faveur ; Pouvoir.	menna	منّة
Dévolu.	menhaçeur	منحصر
Route.	menhadje	منهاج
Échu en héritage.	mendjer	منجر
Ouverture.	menfeus	منفس
Appartement sur une terrasse.	menza	منزة
Poste ; Station.	menzel ; menzela	منزل ـ منزلة
Moucheté.	ménoqqoth	منقّط
Traduit ; Copié.	menqoul	منقول

Métier à tisser.	mensedj	منسج
Désirs.	meqaçed	مقاصد
Rare.	meqallel	مقلّل
La personne ; Place ; Rang ; Seigneurie ; Altesse.	meqame	مقام
Désir.	meqçoud	مقصود
Établi.	meqérrer	مقرّر
Écrit d'après une déclaration verbale ; Noté.	meqïede	مقيّد
Retourné ; Envers d'une étoffe.	meqloub	مقلوب
Receveur.	meqobbodh	مقبّض
Pelé.	meqochecheur	مقشّر
Gué.	meqthâ el-ouad	مقطع الواد
Évanouissement.	merachïa	مغاشية
Intention ; Désir ; Volonté.	merad	مراد
Miroir ; Lunette.	meraïa	مراية
Effrayé.	merâoub	مرعوب
Ports	merasi	مراسى
Prospère.	merboueuh	مربوح
Bégu ; Pauvre diable.	merboune	مغبون

Agréable.	merdhi	مرضى
Malade.	meridh	مريض
Négociant; Marchand	merkanthi	مركانطى
Trompé.	merlouth	مغلوط
Ivre.	mermour	مغمور
Capturé.	mernoum	مغنوم
Chagrin, *adj.*	merobben	مغبّن
Mentionné.	merqoume	مرقوم
Une fois.	merra	مرّة
Encore une autre fois	merra akhrà	مرّة اخرى
Port.	mersà	مرسى
Expédié ; Envoyé.	mersoul	مرسول
Tranquille.	mertah	مرتاح
Distance.	mesafa	مسافة
Épingle.	mesak	مسّاك
Épingles.	mesasek	مساسك
Chose ; Question.	mesala	مسألة
Ouïe.	mésamà	مسامع
Annuel.	mesanat	مسانات
Marchand.	mésebbeb	مسبّب

Tenir ; Saisir.	mesek	مسك
Musulmane.	méselma, *pl.* méselmate	مسلمة مسلمات
Musulmans ; Croyans.	méselmine	مسلمين
Nommé.	mésemmà	مسمّى
Digne de confiance.	mesened	مسند
Poli ; Uni.	meseqqol, *pron :* mesqol	مسقّل
Joie.	meserra	مسرّة
Auditeur.	mesetmà	مستمع
Logement.	meskeun	مسكن
Maudit.	meskhòth	مسخوط
Malheureux ; Inoffensif.	meskine	مسكين
Possédé du démon.	meskoune	مسكون
Musulman ; Croyant.	meslem	مسلم
Écorché.	mesloukh	مسلوخ
Clou.	mesmar	مسمار
Demandé.	mesoul	مسول
Fade.	mesous	مسوس
Joie ; Enjouement.	mesra	مسّرة
Torchis.	messous	مسّوس

Émerveillé.	mestâdjeb	مستعجب
Revenant à tel prix.	mesteqame	مستقام
Exerçant la générosité.	mesteqeurremine	مستقرّمين
Droit; Loyal.	mesteqîme	مستقيم
Sous la tutelle; Établis.	mesteqrine	مستقرين
Charpentier.	mesterdache	مسترداش
Ayant leurs sorties dehors.	mestekherdjîne	مستخرجين
Droit; uni.	mestoni	مستوى
Sus-mentionné.	mestlour	مسطور
Lieux d'aisance.	mestrâh	مسترح
Certain; Public; Reconnu.	metaïne	متعيّن
Apprentis.	metâllemine	متعلّمين
Suspendu.	metâlloq	متعلّق
Éloigné.	metbaâd	متباعد
Qui se succèdent à l'infini.	metetabâ âla el douame	متتابع على الدوام
Matelas, *pl.*	metharah	مطارح
Avec étendue.	methelqane	مطلقًا
Assigné au tribunal.	methloub fil cherâ	مطلوب في الشرع

Opprimé.	methloum	مظلوم
Répudié.	methlouq	مطلوق
Demande.	metholba	مطلبة
Plié.	methoui	مطوى
Matelas.	methrah	مطراح
Avorton.	methroh	متروح
La plaine de la Métiddja ; Lieu de ceinture.	metidja	مَتيجة
Occupé forcément.	metkellef	متكلّف
Perdu.	metlouf	متلوف
Métis.	métoulled	متولّد
Restant.	metoune	متون
Abandonné	mètrouk	متروك
Proverbe ; Adage ; Comme ; Pareil.	mètsel, *pr.* : mécel	مثل
Percé.	metsqoube, *pr.* : métqoube	متقوب
Moyen, *adj.*	metwousth	متوسط
Époux.	metzoudje	متزوج
Sucer.	meuçç	مصّ
Chandelier.	meuçbah	مصباح
Heureux.	meuçeoude	مسعود

Avare.	meuchehah	مشحاح
Célébré.	meuchehour	مشهور
Mollette ; Peigne.	meuchetha	مشطة
Muphti, chef de la religion.	meufti	مفتى
Fronde.	meuglà	مقلع
Gain.	meukséb	مكسب
Scie.	meunchar	منشر
Utilité.	meunfâa	منفعة
Enflé	meunfokh	منفوخ
Amer.	meurr	مرّ
Marais.	meurdja, *pl.* meuradje.	مرجة - مَرج
Jus ; Sauce.	meurqa	مرقة
Sentir ; Toucher.	meuss	مسّ
Musc.	meusk	مسك
Tubéreuse.	meuskerroumi	مسك الرومى
Marchant, avec prétention.	mezâbel	مزعبل
Laid.	mezeuòq	مزعوق
Entouré de haies.	mézeurreub	مزرّب
Un plaisir ; Un service.	mezia, *pl.* m'zaia	مزية - مزايا
Réitération de salut	mezid el selam	مزيد السلام

Né.	mezïoud	مزيود
Pressé.	mezmôk	مزموك
Lances.	mezrag, *pl.* mezarag.	مزراق - مزارق
Grenouille.	m'geurgueur	مقرقر
Effacer.	m'hà	محى
Huitres; Coquillages.	m'har	محار
Délabré.	m'heudoume	مهدوم
Eaux.	mia	ميَاه
Radis.	micheti	مشَتى
Champ ouvert.	midane	ميدان
Tems donné pour réfléchir.	midjal	ميجال
Séparer; Partager.	mïieze	ميّز
Mort, *adj.*	mïite	ميّت
Parmi les choses qu'il est nécessaire de lui apprendre.	mimma idjeb el-âlem bi	ممايجب الاعلام به
Heureux; Esclave.	mimoune	ميمون
De qui? (1)	min	من
D'ici.	minna	من هنا

(1) Dans les actes il signifie : *A*, *AU*, et particulièrement avec les verbes.

زوّج - وهب - اكرا - باع

Par où ; D'ou ?	minn aïne	من اين
Depuis quand?	minn aéwoqte	من اى وقت
A moins de.	minn aqol	من اقل
Faucille.	minndjel	منجل
De quel.	minn eï	من اي
Depuis ; Que.	minn elli, *pr.* melli	من الى
Par ici.	minn héna	من هنا
Par là.	minn hénak	من هناك
A l'avenir ; Dorénavant.	minn héna elfauq	من هنا الفوق
Outre ; Excepté.	minn *r*éir	من غير
A l'exception de.	minn khelaf	من خلاف
Étourdiment.	minn *r*éir tekheummime	من غير تخمّيم
De là.	minn tseumm	من ثمّ
Prêt.	misser	ميسّر
Rendu facile.	misser	ميسّر
Valeur : 0, 004, 669. — Mesure pour les esences, perles, etc.	mitqal	متقال
Équerre ; Balance.	mizane	ميزان
Moucher, (se—).	m'khoth	مخط
Emplir.	m'la	ملا

Grâce ; Puissance.	m'na	منّة
Narines ; Nez.	m'nakheur	منخر
Rêve.	m'name	منام
Indienne.	m'noûeur	منور
Lime.	mobrodh	مبرض
Défilé.	modhïeuq	مضيق
Excellent ; Supérieur.	mofdhel	مفضل
Pupille.	mehadjer	محاجر
Impossible.	mohale	محال
Pois de senteur.	mohammed ou âli	محمّد و على
Premier mois musulman.	moharrem	محرّم
Fusil.	mok'hala, *pl.* mokahal	مكحلة
Fusils.	mokahal	مكاحل
Cervelle.	mokh	مخ
Eunuque.	mokhçi	مخصى
Coussin ; Oreiller.	mokhedda	مخدّة
Pris.	mokhod	مخُد
Abrégé.	mokhtaçar	مختصر
Ancre.	mokhtaf	مخطف
Chaire à prêcher.	mommbeur	ممبر

Tuteur nommé par le cadi.	moqaddem	مقدّم
Rames.	moqeddaf	مقدّاف
Chardonneret.	moqenine	مقنين
Savetier.	moqfoulji	مقفولجى
Corailleurs.	moradjenïa	مراجنية
Habitant de l'ouest.	morarbi	مغربى
Corail.	mordjane	مرجان
Coucher du soleil.	moreréb	مغرب
Cuiller.	moreurfa, *pl.* morareuf	مغرفة - مغارف
Tablettes.	morfà, *pl.* morafà	مرفع - مرافع
Cadres ; Chassis.	moromma, *pl.* morommate	مرمّة - مرمّات
Éventail en paille.	morouha, *pl.* moraouah	مروحة - مراوح
Fuseau.	morzel	مغزل
Perpétuel.	mouabbedann	موبّدًا
Accord.	mouaf'qa	موافقة
Maîtres.	mouali	موالى
Vaisselle	mouâne	موعان
Échange.	mouàoudha	معاوضة
Enroué.	moubahbah	مبحبح
Compilateur.	mouçennef	مصنف

N'est pas lui, *(mot-à mot)*.	mouchi	ما هو شى
Arrivé.	mouçoul	موصول
Eselave affranchi à la mort du maître.	moudebbeur	مودبّر
Endroit ; Place.	moudhâ, *pl.* mouadhâ	موضع - مواضع
Placé.	moudhoua	موضوع
Déterminé; Paiement fixé.	moudheuf	موظف
Vague ; Flot.	moudja, *pl.* moudjâte	موجة - موجات
A terme.	moudjela	موجلا
Qui convient.	moudjeub	موجب
Mauve.	moudjir	موجير
Crieur de mosquées.	moudzen, *pr.* moud'n ; moudzenine, *pr.* moudenine	موذن - موذنين
Chargé ; Procureur.	moukkeul	موكّل
Seigneur ; Maître ; Propriétaire.	moula	مولا
Lézard.	moulab	مُلاب
Créancier.	moul el dine	مولا الدين
Troisième mois musulman; Naissance.	mouloud	مولود
Dont il a été question.	moumâ èliou	مومى اليه
Croyant.	moumenn	مومنّ
Pupille de l'œil.	moummou	مُمّو

Provision.	Mouna	مونة
Munitions de guerre.	mounat elthrade	مونات الطراد
Violet.	mour	مور
La Morée.	moura	مورة
Daté.	mourkh	مورخ
Légataire.	mourouts	موروث
Canif; Couteau; Rasoir.	mous	موس
Sale.	mouseukh	موسخ
Russe.	mousk	موسك
La mort.	mout	موت
Piquet; Pieu.	moutoq	موتق
Contenu; Maintenu.	moutseuq	موثق
Confirmé; Prouvé; Établi; Constaté.	moutsouq	موثوق
Bananes.	mouzz	موز
Ciseaux.	m'qoce	مقص
Femme.	m'ra	مراة
Marabout; Saint; Hermite.	m'rabouth	مرابط
L'objet de nos désirs.	m'rad minnek	مراد منك
Prairie.	m'rah	مراح
Carré, *adj.*	m'rebbâ	مربّع

Bonsoir.	m'sa el khér	مسا الخير
Voyageur.	m'safeur	مسافر
Brosser; Essuyer.	m'sah	مسح
Questions.	m'saïl	مسايل
Bracelets.	m'saïs	مسايس
Chose.	m'sala	مسالة
Libre.	m'serrah	مسرّح
Règle (instrument).	m'seuther	مسطر
École maure.	m'sid	مسيد
De.	m'taà, *pron.* m'tà	متاع
Mozabi.	m'zabi	مزابي

ن

Nous; Nôtre; Nôtres	na	نا
Autruche.	nàama	نعامة
Sommeil.	nàas	نعاس
Représenter; Remplacer.	nab	ناب
Aboyer.	nabah	نبح

Victoire ; Assistance.	naçeur	نصر
Tempes ; Inspecteur.	nadheur	ناضر
Brebis.	nâdja, *pl.* nâdjate	نجة ـ نجات
Absolu (affranchissement—).	nadjeza (âteqa—)	ناجزا [عتقا]
Agissant avec pleins pouvoirs.	nafed	نافد
Réchaud.	nafeukh, *pl.* nouafeukh	نافخ ـ نوافخ
Chamelle.	naga	ناقة
Oter, enlever.	nahhà	نحّى
Côté.	nahïa	ناحية
Mouche à miel ; Guêpe.	nahla	نحلة
Fleuve.	nahor	نهر
Mandataires.	naïbine	نايبين
Malédiction.	nâla	نعلة
Semelle.	nâle	نعل
Rêver.	name	نام
Oui ; Plaît-il.	nâme	نعم
Moustique.	namousa	ناموسة
Moustiquaire.	namousïa	ناموسية
Menthe.	nânâ	نعنع
Puits à roue.	nâoura	نعورة

Propre.	naqi	نافى
Moins.	naqoçe	نافص
Cloche ; sonnette.	naqous	نافوس
Nétoyer.	naqqà	نقّى
Sauter.	naqqez, *pron.* néguezz	نقّز
Feu.	nar, *pl.* nirane	نار - نيران
Monde ; Public ; Gens.	nas	ناس
Allier (s'—).	naseb	ناسب
Compte ; Espèce ; Monnaie ; Signalement.	nâte	نعت
Troubler ; Inquiéter.	nazà	نازع
Chrétiens.	n'çarà	نصارى
Moitié.	n'çef, *pr.* nouce	نصف
Demi sequin : 4 fr. 18 cent. 1/2.	n'çef soulthani	نصف سلطانى
Souffler.	n'çeuf	نصف
Amidon.	n'cha	نشا
Éponge.	n'chafa	نشافة
Scier ; Étendre.	n'cheur	نشر
Faire des ordures.	n'djéçe	نجص
Repentir (se—).	n'dom	ندم

Jaillir.	nebâ	نبع
Proclamer ; Prêcher ; S'exiler.	neba	نَبَأ
Prophète.	nebbi	نَبِيّ
Émigré.	nebi	نَبِئ
Musulmane (loi—).	nebouia	نبوية
Vessie.	neboula *pl.* nebabel	نبولة ـ نبابل
Opinion écrite ; Traité ; Thèse ; Le sens.	nèç	نص
Conseiller.	neçah	نصح
Chrétien.	nèçerani	نصراني
Victorieux.	nèçeri	نصري
Action de tirer.	nechane	نشان
Dessécher (se—) ; Se sécher.	necheuf	نشف
Sécher.	nèchecheuf	نشّف
Humidité ; Rosée.	neda	نداء
Humidité.	nedaoua	نداوة
Décrasser.	nedhdheuf, *pr.* nedeuf	نضّف
Prélèvement.	nedhoudh	نضوض
Paiement à terme.	nedjem	نجم
Pouvoir.	neddjem	نجّم
Étoile.	nedjma, *pl.* nedjoum	نجمة ـ نجوم

Paillettes.	nedjoume	نجوم
Jouir.	nefâ	نفع
Utilité.	nefâa	نفاع
Ame.	nefeus	نفس
Haleine.	neffeus	نفّس
Fierté.	nefkha	نفخه
Bêler.	nehaq	نهق
Cuivre.	nehass	نحاس
Mariage.	nekah	نكاح
Incrédule.	nekkar	نكّار
Ruiner.	neheb	نهب
Environ.	nehou	نحو
Tigre.	nemeur, *pl.* nemour	نمر - نمور
Furet.	nemeus	نمس
Fourmi.	nemla *pl.* nemel	نملة - نمل
Homme méprisable.	nemqa	نمقه
Propreté.	neqa	نقا
Confitures.	neqanoq	نقانق
Nettement.	neqïane	نقيًا
Vautour ; Aigle	nèseur	نسر

Zéphir.	nesime	نسيم
Copie.	neskha	نسخة
Rose blanche.	nesrine	نسرين
Puer.	néteunn	نتن
Selon, conformément.	nethir	نظير
Alliés ; Beaux-frères.	neusbane	نسبان
Contester ; Se quereller.	nezâ	نزع
Descendre.	nézel	نزل
Rhume de cerveau.	nezla	نزلة
Chute ; Descente.	nezoul	نزول
Baisser.	nezzel	نزّل
Bannir.	n'fâ	نفى
Convenir de.	n'fah	نفح
Souffler.	nefokh	نفخ
Secouer.	n'foth	نفظ
Jour.	n'har	نهار
Me ; Moi (après les verbes).	ni	نى
Inclination ; Désir ; Intention.	nïa	نية
Un but.	nichane	نيشان
Nu ; Cru.	nïe	نئ

Amour-propre.	nîf	نيف
Indigo.	nila	نيلة
Litige.	nizaâ	نيزاع
Taquinerie ; Revanche.	noqma	نقمة
Marquer ; Pointer.	noqoth	نقط
Réduire ; Raccourcir	noqqoce	نقّص
Annuler.	noqqodh	نقّض
Transmettre ; Copier.	noqqol	نقّل
Un point.	noqtha	نقطة
Plante.	noquela	نقلة
Air d'un chant.	norma	نغمة
Culbuter ; Sauter.	noth	نط
Banlieue.	nouahia	نواحية
Fleur.	nouara, *pl.* nouar	نوارَ – نوار
Lunettes.	nouatheur, *pron.* nouadeur	نواظر
Droit de puiser de l'eau ; Orchestre ; Troupe.	nouba	نوبة
Tour-à-tour.	nouba (bel—).	بالنوبة
Tempête.	noue	نو
Metier à tisser.	noul	نول
Oublier.	n'sâ	نسى

Femme.	n'sa	نساء
Tisser.	n'sedje	نسج
Belle-sœur, Bru.	n'siba	نسيبة
Beau-frère; Gendre.	n'sib	نسيب
Femmes.	n'souane	نسوان
Surveillance; Regard	n'ther, *pr.* nèdeur	نظر
Fait double, entre les parties ; etc.	n'thir	نظير [وله نظير]
Versifier.	n'thom, *pr.* nedomm	نظم

ه

Elle; La.	ha	ها
Descendre.	haboth	هبط
Celui-là; Celui-ci.	hada	هذا
Celui-là.	hadak	هذاك
Celle-là.	hadi	هذى
Cette; Celle-là.	hadik	هذك
Ces; Ceux-là.	hadouk	هذوك
Ces; Ceux-ci.	hadoul	هذول

Ces ; Ceux-ci.	hadouma	هذوما
La voilà.	hahi	هاهى
Le voilà.	hahou	هاهو
Les voilà	hahoum	هاهم
Oh ; Oh là !	haïa	هيا
Confus ; Furieux.	haïme	هايم
Ainsi, comme ça.	hakda	هكذا
Postérité.	hal	هال
Hibou.	hama	هامة
Air.	haoua	هوا
Devenir fou.	hébel	هبل
Descente ; Le coucher	hébouth	هبوط
Abattre, Démolir.	hedd	هدّ
Ruine, destruction.	hédeum	هدم
Un présent.	hédïa	هدية
Audace.	hedjema	هجمة
Effort.	hedjoum	هجوم
Fuite de Mahomet de la Meeque (15 juillet 622 de J. C.).	hedjra	هجرة
Si ou non.	hel	هل

Perte ; Destruction.	hélak	هلاك
Nouvelle lune.	hélale	هلال
Ruine ; Destruction.	helka	هلكة
Personne illustre.	hémame	همام
Malheur.	hemm	همّ
Tranquillité.	héna	هناء
Ici.	héna	هنا
De-çà.	héna (min—)	هنا [من]
Là-bas.	hénak	هناك
Calcul.	hendsa	هندسة
Veuve.	heudjela	هجلة
Fuite.	heurba	هربة
Sauver (se—).	heurb	هرب
Tumulte ; Révolte.	heurdje	هرج
Dévorer.	heurreus	هرّس
Ébranler.	heuzz	هزّ
Elle.	hïa	هى
Donation.	hiba	هبة
Lutter.	houche	هوش
Il ; Lui.	houeu	هو

Vrai; Juste; Tourment; inquiétude.	houl	هول
Le; Leur; Leurs; Eux.	houm	هم
Ravins.	houtat	هوتات

و

Et.	ou	و
Difficile.	ouaâr, *pr.* ouâr	واعر
Arrivée.	ouaçel	واصل
Rivière.	ouad	واد
Promesse.	ouâda	وعدة
Promettre.	ouâd	وعد
Rivière.	ouadi	وادى
Manière voulue par la loi.	ouadjeb cherâa	واجب شرعا
Prêt, préparé.	ouadjed	واجد
Évident; Lumineux.	ouadah	واضح
Approuver.	ouafoq	وافق
Un.	ouahad	واحد
Une.	ouahada	واحدة

Bête féroce.	ouahicha	وحيشة
Amateur.	oualà	والع
Père.	ouald	والد
Mère.	oualda	والدة
Convenir; Être opportun.	oualem	وَلم
Habituer (s'—).	ouallef	وَلّف
Mais.	ouamma	وامّا
Ouaqeuf (legs).	ouaqeuf	وَقْف
Sans doute.	ouaqila	واقيلة
Héritier.	ouarets	وارث
Large.	ouasâ	واسع
Droiture, équité.	ouaseddou	وسدده
Au moyen de.	ouasètha	واسطة
Faire.	ouassà	وسّى
Ferme en sa croyance de Dieu.	ouatsoq bi allah	واثق بالله
Peste.	ouba	وبة
Tuteur testamentaire; Recommander; Donner une commission.	ouçà	وصى
Recommandation.	ouçaïa	وصاية
Léguer; Avertir.	ouççà	وصّى

Conduire, guider.	ouççel	وصّل
Nègres.	ouçfane	وصفان
Arriver	ouçel	وصل
Nain.	ouchefoune	وشفون
Tatouage.	oucheum	وشم
Testament.	ouçïa	وصية
Nègre.	ouçîf	وصيف
Arrivé.	ouçoul	وصول
Faire ses adieux.	ouddâ	ودّع
Mener ; apporter.	ouddâ	ودّى
Placer ; Déposer ; Mettre.	oudhâ	وضع
Égarer.	oudhdheur	وضّر
Ablution.	oudhou	وضو
Pied (sur le—) ; Dans le sens.	oudj (âlâ)	وجه [على]
Corps ; Régiment ; Fourneau ; Caste ; Famille ; Province.	oudjaq	وجاق - اوجاق
Trouver (se—) ; Se rendre à un endroit.	oudjed	وجد
Apprêter ; Préparer.	ouddjed	وجّد
Existence.	oudjoud	وجود
Oreille	oudzenn, *pr.* oudenn	وذن

Deux oreilles.	oudznine, *pr.* oudnine	وذنين
Mort, décès.	oufat	وفاة
Protéger.	oufenq	وفق
Économiser.	ouffeur	وفّر
Oran.	ouahrane	وهران
Généreux.	ouhab	وهاب
Donner.	ouheb	وهب
Rivières.	ouidane	ويدان
Ou.	ouïla	والّا
Malheur.	ouïle	ويل
Retourner, revenir.	ouillà	ولّى
Applaudir.	ouïlouïl	ولول
Où?	ouïne	واين
Visage; L'endroit d'une étoffe.	ouitche, *pl.* oudjouh	وجه - وجوه
Procuration.	oukala	وكالة
Veaux.	oukaref	وكارف
Reculer.	oukhkheur	وخّر
Fondé de pouvoirs.	oukil	وكيل
Ministre chargé des affaires de l'intérieur et de la marine.	oukil el-hardj	وكيل الحرج

Charger d'une procuration.	oukkeul	وكّل
Se fier à.	oukkeul âlâ	وكّل على
Veau	oukrif	وكريف
Suivre.	oulà	ولى
Ni.	ou la	ولا
Gouvernement.	oulaïa	ولاية
Mais ; Cependant.	oulakin	ولكن
Gouvernement.	oulat	ولاة
Accoucher.	ouldét	ولدت
Accouchement.	oulèda	ولادة
Cousin.	ouled âmm	ولدعمّ
Enfans.	oulède	ولاد
Utérin (frère, sœur).	ouled lam	ولد لام
Dame.	oulïa	وليه
Enfant.	oulid	وليد
Tenir compagnie.	ounnes	ونّس
Assuérment ! Par Dieu.	ouolla	والله
Époque de la perception des impôts.	ouoqt el-denouche	وقت الدنوش
Époque.	ouoqt	وقت
Sauver.	ouqà	وقى

La paix a été faite.	ouqà el-çolheu	وقع الصلح
Arrêter (s'—).	ouqeuf	وقف
Debout.	ouqeuf	واقف
Once.	ouqïa	وقيّة
Allumettes.	ouqide	وقيد
Arrivée; Occurrence; Après la passation de ce qui est écrit; Survenance; Avènement.	ouqoûâ ; bâd ouqoûâ ma sétheur, etc.	وقوع - بعد وقوع ما سطر
Examen ; Action de s'arrêter.	ouqouf	وقوف
Arrêter.	ouqqeuf	وقّف
Derrière; Après.	oura	ورا
Rose.	ourdha	وردة
Couleur de rose.	ourdhi	وردى
Fesses.	ourek	ورك
Enflure.	oureum	ورم
Petite rose.	ouridha	وريضة
Feuille.	ourqa, *pl.* oureuq	ورقة - ورق
Montrer.	ourrà	ورّى
Chargement.	ousqa	وسقة
Salir.	ousseukh	وسّخ

Milieu.	ousth	وسط
Cour d'une maison.	ousth eddar	وسط الدار
Plaine ; Prairie.	outha	وطاء
Bagage.	outhaq	وطاق
Baisser ; Aplanir.	ouththâ, *pr.* outta	وطّى
Peser.	ouzenn	وزن
Représaille.	ouziga	وزيغة
Ministre ; Visir.	ouzir	وزير
Oie.	ouzza	وزّة

ى

Moi ; Mon ; Ma ; Mes.	i—ïa	ى
O !	ïa	يا
Dur.	iabes	يابس
Diamant.	iamandh	يمانض
Certitude.	iaqîne	يقين
Pierre précieuse; rubis.	iaqoute	ياقوت
O mon Dieu !	ia reubbi	يارب

La gauche.	iaser	ياسر
Jasmin.	iasmine	ياسمين
Iatagan, sorte de sabre.	iathrâne	يطغان
Manche.	idd	يدّ
Main.	idd, *pl.* iddine	يدّ - يدّين
Assez ; Il suffit.	ikfi ; izzi	يكفي - يزّى
Après ce qui précède ; Savoir : .	ilih	يلبه
Bouquin de pipe.	imama	يمامة
Cornaline.	imani imara *voir :* amara	يماني
La droite ; Côté droit.	imine	يمين
Peut-être.	immkenn	يمكن
Juive	ihoudïa	يهودية
Juif.	ihoudi, *pl.* ihoude	يهودي - يهود
Un jour.	ioume	يوم
Un de ces jours.	ioume min el aiame	يوم من الايام
Deux jours.	ioumine	يومين
Prisonnier.	isir, *pl.* iousra	يسير - يسرا
Orphelin ; Mineur.	itîme ; *pl.* itmane	يتيم - يتمان
Draps de lits ; Rideaux.	izar, *pl.* izôr	يزار - يزور

ق

Laisse (corde pour conduire un animal).	gada	قادة
Sieste ; Midi ; Soleil.	gaïla	قايلة
Aussi ; Même.	gana	قانة
Pelisse d'investiture.	gandhoura	قنضورة
Fourchettes.	garfouïate	قوفويات
Grogner.	geurnezz	قرنز
Barre de perroquet.	gorzith	قرزيط
Guide.	goûade	قوّاد
Peuple ; Foule ; Multitude; Levée d'hommes, (de troupes à cheval).	goume, *pl.* goumane	كوم ـ كُومان
Cable.	goumna	قُمنة
Corvette.	gourbith	قوربيط
Foin.	gourth	قرط
Cricri.	grillo	قرّل
Capuchon.	geulmouna	قلمونة
Lapin.	gueunine	قنين

Outre en peau.	gueurba	ڤربة
Chaumière.	gueurbi	ڤربى
Métier à broder.	gueurgaf	ڤرڤاف
Chignon.	gueuttaïa	ڤتّاية
Tentes.	guiathenn	ڤياطن
Lac ; Marais.	guilta	ڤلتة
Tente.	guithoune	ڤيطون

پ

Bourre.	pachaourate	پشاورات
Régime.	pahrize	پهريز
Part ; Portion.	paia	پاية
Crême.	palouza	پلوزة
Tire-pied.	pazouine	پازوين

FIN DU DICTIONNAIRE ARABE-FRANÇAIS.

DIALOGUES

FAMILIERS.

DIALOGUES

FAMILIERS.

MALADIES, ACCIDENS.

— Comment vous portez vous ? Ache entsa	اش انتَ
— Je ne me sens pas très-bien ; ma poitrine me fait toujours souffrir. Ma fi halichi ; çédri raou ioudjeuni daïme	ما في حاليشي صدري راه يوجعني دايم
— Le sang me tourmente El dom heulkni	م هلكني

— Cela ne sera rien.

Maândek bass.

ما عندك باس

— Et vous ?

Ou entsa ache halek ?

و انتَ اش حالك

— Aujourd'hui je vais bien ; mais hier les dents m'ont fait horriblement souffrir ; enfin le mal s'est dissipé grâce au chirurgien qui m'a arraché celle qui m'empêchait de reposer.

El ioum rani bi kheir ; beççah ouahad el oudjâ deursa khedani el barah li ma betthol chi âlïa hattâ roht ând el thebib ou qollâha li ou tehennita.

اليوم راني بخير بصّح
واحد الوجع درسة
خذاني البارح الّى ما
بطّلشي عليّ حتّى روحت
عند الطبيب وقلّعها لي
و تهنّيت

—Pourquoi n'avez vous pas pris de la créosote chez le pharmacien, la douleur aurait disparu promptement ?

Alèche ma kheditchi *kriousote* doua emtâ el deursa ând el thebib ; kount tehotth âlïa ou tebra fi saâtha

اعلاش ما خذيتشي
كريوزوت دوا متاع
الدرسة عند الطبيب
كنت تحطّ عليها وتبرا
في ساعتها

— Vous plaisantez ? Barka ma temeuçkheur	بركة ما تمصخر
— Nullement; je l'ai essayé maintes fois. Machi temeuçkheir, rani djereubtou qaddeehe en meurra	ما هوشى تمصخير رانى جربته قدّاش المرّة
— Je suis très-faible. Rani dhâïf bezefe	رانى ضعيف بالزاف
— J'ai un grand mal de tête. Rani bi oudjâ ras kebir	رانى بوجع راس كبير
— Appliquez quelques sangsues. Amel chouïa eûloq	اعمل شويّة علق
— Faites-vous saigner ou bien mettez les pieds à l'eau. Feçadha melèha ouila âmel eurdjelek fil ma sekhône	وصاضة ملحة والّا اعمل رجلك فى الماء سخون

— Donnez-moi votre bras que je vous tâte le pouls.

Athi iddek nemeuçlek *poulso*

اعطى يدك نمس لك
پولس

— Vous avez la fièvre ; prenez du sulfate de quinine.

D'harli rak bel heummà ; khôd el *qina*.

ظهرلى راك بالحمّى خُذ
الفينة

— J'ai la dyssenterie.

Andi el djeri

عندى الجرى

— Tenez-vous le ventre bien chaud, mangez de la gomme ; et le soir, prenez une pillule d'opium.

Rollef qeurchek melèh ; ou koul çmor el àrbi ; ou l'âchïa khôd qouira emtâ el âfioune

غلّف كرشك مليح وكل
سماغ العربى والعشية
خُذ كويرة متاع
العفيون

— Je vous engage à consulter un médecin français.

Smà kilami ; djib thebib emtà el françis.

اسمع كلامى جِب طبيب
متاع الفرانسيس

— Il ne faut pas plaisanter avec cette maladie. Ma telàbchi mà dak el meurdh	ماتلعبشى مع ذاك المرض
— Faites vacciner votre enfant. Qeutthà lou el djedri l'oulidek	قطع له الجدرى لوليدك
— Il a eu la petite vérole. Kheda el djedri	خذا الجدرى
— Lui en est-il resté des marques comme à Bouchama ? B'qachi meberbeche ki bouchama	بقى شى مبربش كيبى بوشامة
— J'ai un bras démis. Andi ketfi meufkok	عندى كتفى مفكوك
— J'ai un bras cassé. Andi ketfi meksour	عندى كتفى مكسور
— Il a une jambe cassée Andou reudjelou meuksoura	عنده رجله مكسورة

— Il a une inflammation d'entrailles. Andou neufkh fil keurche	عندو نفخ في الكرش
— Il a une entorse. Andou tfeullaïs	عندو تفلّايس
— Il est mort d'une attaque d'apoplexie. Mat bel noqtha	مات بالنقطة
— Hier, un maçon s'est brisé le crâne en tombant d'un toit. El barah ouahad el bennaï tah min fôq eç çtah ou tefelloq rassou	البارح واحد البنّاى طاح من فوق الصطح و تفلّق راسه
— Un biskri a été enseveli sous des décombres. Ouahad el biskri dja merdoume tahat el heuddane	واحد البسكرى جاء مردوم تحت الهدّان
— Une voiture a passé sur le corps d'un enfant. Carrousa djazet âla ouahad el ouled	كرّوسة جازت على واحد الولد

— Je suis tombé. Tohot	طحت
— Un enfant s'est brûlé tout le corps. Ouled ennharaq rohou kamel	ولد انحرق روحه (1) كامل
— Un homme s'est noyé. Ouahad erradjel reroq	واحد الرجل غرق
— Une femme est morte à la suite de ses couches. M'ra matet bel nefas	مراة ماتت بالنفاس
— La femme d'Ali est sur le point d'accoucher. Meurt Ali rahi fi chebarha	مرت على راهي في شهرها
— L'enfant est tout contrefait. Eç ç'rir ĥïb	الصغير عيب

(1) Dans l'acception d'*âme* روح est féminin.

POUR UNE EXPÉDITION.

— Sur quel territoire sommes-nous? Fi ache men outhane rana	في اش من وطن رانا
— La tribu est elle puissante? Had el ârche raouchi qowi	هذا العرش راوشى قوى
— Combien de cavaliers peut-elle fournir pour son contingent? Kaddeche min khialine ândhoum	قدّاش من خيـــالين عندهم
— Combien de fantassins? Kaddeche min terarsa	قدّاش من ترارسة
— A-t-elle des troupeaux? Andhoumchi renem	عندهم شى غنم

— Combien de moutons, de bœufs, de chameaux?	قداش من كباش وراد وجمال
Kaddeche min kebache ferad ou djemal	
— Quelle est l'étendue évaluée en *paires de bœufs*, de ses terres cultivables?	قداش تحرث من زويجة هذه الارض
Kaddeche teharets min zouidja had el ardh	
— Existe-t-il des puits dans les environs?	كان شى بيار فى جيهتكم
Kanchi biar fi djihetkoum	
— A quelle distance et dans quelle direction?	اش من بعد اش من جهة
Ache men beûd ache men djiha	
— Trouve-t-on du bois de chauffage et de construction?	صيبواشى حطب وكراسطة
Çibouchi hathob ou kerastha	
— Y a-t-il une rivière à passer?	كان شى واد نقطعوه
Kanchi ouad neqthâouh	

— D'où tire t'on la chaux nécessaire aux bâtisses ? Min aïne idjibou el djir lelbeniane	من اين يجيبوا الجير للبنيان
— Quel est le chef de la tribu ? Achekoun el chikh m'tà el àrche	اش كون الشيخ متاع العرش
— Nous sert-il avec dévouement? Ikhedemnachi bennïa	يخدمناشي بالنية
— Y a-t-il des malveillans parmi ces gens-là ? Kanchi khollathîne béïnat houm	كان شي خلاطين بيناتهم
— Peut-on compter sur ses promesses ? Neqedeurouchi namenou fi dhomanetou	نقدروا شي نامنوا في ضمانته
— Faites-le venir, je veux lui parler. Qoullou idji nehabb neqodjem mah	قل له يجي نحب نقجم معه

لازم لنا شعير لميّتين خيل و ثلاثة ميّة بغل غدّا على البجر

— Il nous faut de l'orge pour 200 chevaux et 300 mulets demain à la pointe du jour.

Lèzeum lina chaér l'mitéïne kheil ou teltmiat boreul rodda âl fedjeur

نعطيوكم حقّكم واذا ما شدّيتواشى كلمتكم في رجوعنا نعزّلكم

— On vous paiera ces fournitures, mais je vous préviens que si vous manquez à votre promesse je vous destituerai à mon retour à Alger.

Nâtïoukoum haqqkoum ouida ma chedditouche kilmet koum fi redjoûeuna nâzzel koum

ابعث جيب لنا الدجاج الكباش و الحليب

— Faites nous apporter des poules, des moutons et du lait.

Abâte djib lina el djèdje el kebache ou el halib

عندكم شى خيل للبيع

— Pouvez-vous nous vendre quelques chevaux ?

Andkoumchi kheil lel bïeû

هاهو عود ما يعثرشى

— Voici un cheval solide sur ses jambes.

Hahou àoud ma iâteurchi

قُل للناس العـــرش
نعطيهم الامـــان اذا
يجـــيبـوا العوايد الّى
طلبنا لـهم الّا ناخدوهم
بروحنا

— Dites aux gens de votre tribu qu'on respectera leurs propriétés s'ils apportent les denrées qu'on leur demande; sinon nous saurons bien nous servir nous mêmes.

Qoul l'nas el ârche nâtïhoum l'amane ida idjibou el àouaïde li thelobna l'houm ella nakhodouhoum b'rohhna

ضربوا على تـــرارسة
متـلـوفـــين ۞ فيهم
انجرحوا وماتوا ۞ الدم
بدم ۞ اذا ما توجّدواشى
الفتّال ضمّـانكم في
عوضهم

— On a tiré sur des soldats égarés; quelques uns ont été tués; le sang veut du sang; nous avons vos ôtages, malheur à eux si vous ne nous livrez immédiatement les auteurs du crime.

Dheurbou âl terarsa metloufine; fi houm endjeurhou ou matou; el dom beddom; ida ma touddjedoucheel qottal dhommankoum fi aouathoum

نخلّيـوا لـكم خيلنـا
مجروحـــين داويـهم و
ردّوا بالكم فيهم ناخدوهم
في رجوعنا و نعطيوكم

— Nous vous laisserons nos chevaux blessés; prenez en soin pendant notre absence; nous les reprendrons à notre retour, en vous payant ce que vous aurez dépensé pour eux

Nekhallïou l'koum kheilna medjrohine; daouihoum ou roddebalekoum fihoum na-

khodou houm fi redjoueuna ou nâtïoukoum haqq li çeurftou âlihoum	حق الّى صرّفتوا عليهم
— Quelles sont les nouvelles? Ache men khebar ândkoum	اش من اخبار عندكم
Avez-vous entendu dire que N... était à N...? Smâtouchi fellane fi moutha el felani	سمعتوا شى فلان فى موضع الفلانى
— Personne ne m'a parlé. Hattà ouahad ma tekellem mâi	حتّى واحد ما تكلّم معى
— Qui vous a donné cette nouvelle? Min aïn smât had el khebar	من اين سمعت هذا الخبر
— Ne croyez rien de ce qu'il vous dira à ce sujet; ce sont des brouillons politiques qui répandent ces bruits. Ache ma iqoul lek âla had eddâoua ma tamenouchi; had el khebar kheredj min ând khollathine bache ihoulou el nas	اش ما يقول لك على هذة الدعوة ما تامنه شى هذا الخبار خرج من عند خلّاطين باش يهوّلوا الناس

— On m'a dit que vous nous trahissiez. Qalouli tekhônna	قالولى تخونّا
— Il n'en est rien. Hada chi ma kan chi minnou	هذا الشى ما كان شى منه
— C'est la vérité. Hada chi çah	هذا الشى صح
— C'est un mensonge; on vous a trompé. Hada chi kedeb; rahoum lâboubik	هذا الشى كذب — راهم لعبوا بك
— Vous voulez rire. Rak tetmeuçkheur	راك تتمصخر
— Prenez-garde! Rodd balek	ردّ بالك

POUR INTERROGER.

— D'où venez-vous ? Min aïn madji	من اين ماجى
— Où allez-vous ? Faïn rahiah	فاين رايح
— De quel pays êtes-vous ? Min ama beled rak	من اما بلد راك
— Votre nom ? Esmek	اسمك
— Quel âge avez-vous ? Qaddeche omrek	قدّاش عمرك
— Êtes-vous marié ? Rak mezoùeudje	راك مزوّج

— Combien avez-vous d'enfans ? Qaddeche ândek drari	قداش عندك ذراري
— Quelle est votre profession ? Ache çenâtek	اش صناعتك
— Pour quel motif êtes-vous venu ici ? Ache min sebba djit l'héna	اش من سبّة جيت لهنا
— Quand repartirez-vous ? Aéwoqte tesafeur	في اى وقت تسافر
— Connaissez-vous quelqu'un ici ? Tâqeulchi had fil beled	تعقل شي احد في البلد
— Chez qui logez-vous ? And men teskeun	عند من تسكن
— Avez-vous des relations avec N... ? Andek chi eûchra mâ...	عندك شي عشرة مع

— Répétez ce que je viens de vous dire. Awoud kilami	عاود كلامي

POUR ACHETER, LOUER OU VENDRE UNE PROPRIÉTÉ.

— Faites-moi le plaisir de m'indiquer un courtier. Amant allah ouarri li ouahad el seumçar	امانة الله وري لي واحد السمصار
— Vous êtes courtier d'immeubles ? Rak chi seumçar âl el m'lak	راكشي سمصار على الملاك
— Avez-vous un appartement à me louer ? Andek chi meskeun lel kera	عندك شي مسكن للكرا

— Avez-vous une belle maison de ville ou une belle campagne à vendre ou à louer. Kanchi âla balek ouahad eddar melêha ouila djenane l'elbieu aou l'el kra	كان شى على بالك واحد الدار مليحة والّا جنان للبيع او للكرا
— Désirez-vous ces maisons dans le style mauresque? Tehabbchi beniane m'tà m'selmine	تحبّشى بنيان متاع مسلمين
— Certainement. Tehaqiq	تحقيق
— Je verrai si elle me convient. Nechouf ida teçlah bïa	نشوف اذا تصلح بيّ
— J'ai votre affaire dans le milieu de la ville. Rani qedhit hadjetek fil ousth el beled	راني قضيت حاجتك في الوسط البلد
— est-ce une maison avec marbre et fayence. Hada eddar zlèdje ou erkhame	هذه الدار زلايج و رخام

— C'est une maison avec cour en marbre à deux arceaux sur chaque face ; on voit tout le bas de la ville et le port.

Ousth eddar erkhame bézoudje qoûace fi koul séhhine ; feridja m'tâha âdhima

وسط الدار رخام بزوج
قواص فى كل صحين
فريجة متاعة عظيمة

— Combien en demande-t'on ?

Qaddeche itholbou fiha

قدّاش يطلبوا فيها

— Mille francs de rente perpétuelle et 25,000 francs de pot de vin.

Eleuf frank kera ou khamsa ou ôcherine éleuf rigalio

الاف فرانك كرا وخمسة
وعشرين الاف ريقاليو

— C'est trop d'argent.

Draham bezefe

دراهم بالزاف

— J'aime mieux la louer si le propriétaire le veut bien.

Madébïa nekriha khér

مادابيّ نكريها اخير

—Quel est le prix de la location?

Ache men sômet el kra

اش من سومة الكرا

— Trois mille francs ; mais il y a deux boutiques qui se louent séparément douze cents francs, ce qui réduit le loyer à 1800 francs.

Telt éleuf frank kera ; beççah ândha zoudje hawanete li mekriine âla beurra tenache en miat frank li noqqoçou âl el kera

ثلاثة الاف فرانك كرا
بصّح عندها زوج حوانيت
الّى مكريين على برّة
اثناش مايـــة فرانك
الّى ينـقّـصوا على الكرا

— Allons la voir.

Eia nimchiou nechoufouha

ايّة نمشيوا نشوفوها

— Je suis l'ami du propriétaire ; nous demeurons en face l'un de l'autre, rue Damfreville.

Moulêha sahbabi neskeun qoddamou zanqat sidi emhammed echecherif

مولاها صاحبى نسكن
قدّامه زنقة سيدى
امحمّد الشريف

— Que dites-vous de cette maison ?

Ache teqoul fi had eddar

اش تقول فى هذة الدار

— Cette maison me convient; voici les arrhes et votre courtage; quand pourrai-je y entrer?

Eddar âdjebteni; hahoum el ârboune ou haqq el t'çeumçir; faéwoqte tedkhol fi iddi

الدار عجبتني هاهو العربون وحق التسمصير في اى وقت تدخل في يدّى

— Au commencement de l'année.

Fi ras el âme

في راس العام

— Où sont les propriétaires?

Faïn moualine eddar

فاين موالين الدار

— Ils sont montés à la campagne.

Thollou fil djenane

ظلّوا في الجنان

— Je voudrais bien leur parler d'un terrain qui est à côté de leur propriété et que je désire leur vendre.

Madébïa neqodjem mâhoum andi ouahad erreqâa qoddam houm nehabb n'biaha l'houm

مادابيّ نقجم معهم عندى واحد الرقعة قدّام هم نحبّ نبيعها لهم

— Dites-moi quelles sont vos prétentions et je me chargerai volontiers de traiter cette affaire. Qoulli ache tethelob fiha ou noqdhïalek had eddaoua	قُل لى اش تطلب فيها و نقضيهالك هـــذة الدعوة
— Je compte sur vous. Rani toukkelt âlik	رانى توكّلت عليك
— Dites-moi, si j'avais besoin de vous, où pourrais-je vous trouver? Qoulli loukane nestehaqqek faïn neçibek	قُل لى لوكان نستحقّك فاين نصيبك
— A ma maison. Fi dari	في دارى
— votre maison n'est pas bonne. Darek mamenhachi	دارك مامنّهاشى
— Les avant-corps doivent être abattus. El kheurradjïat itïhou	الخرّاجيات يطيحوا

دعّم حيوطك

— Soutenez vos murs.

Daâme hïouthek

الحيط مشترك من اللساس حتّى العوفانى

— Le mur est mitoyen à partir des fondations jusqu'au premier étage.

El heith mechetrek min el lesas hattà el fauqani

لالا الحيط متاعى اذا تحبّ شرع نشترع معك

— Non ; il m'appartient ; et s'il le faut, nous plaiderons.

Lèla el heith m'tâï ; ida tehabb cherâ nechetrâ mâk

كيما تحبّ ابعث لى كاغط

— Comme il vous plaira ; assignez-moi.

Kima tehabb abâtli kareth

حتّى ذاك الوقت ما تهدّشى حتّى حاجة

— En attendant vous ne démolirez rien.

Hattà dak el ouoqt ma teheudchi hattà hadja

ما تقدرشى تحكمنى

— Vous ne sauriez m'en empêcher.

Ma teqdeurchi tehakemni

— Nous verrons quel parti prendre. Nechouf ache men thrèq nakhodha	نشوف اش من طريق نأخذها

BAIN MAURE.

— J'ai un gros rhume. Rani mesterhouah	رانى مستروح
— Il faut vous faire transpirer. Lèzeum târeuq	لازم تعرق
— On m'a conseillé d'aller au bain maure. Qalouli nimchi lel hammame	قالوالى نمشى للحمّام
— Vous ne feriez pas mal Tàmel melèh	تعمل مليح

— Voulez-vous y venir ce soir ; je vous y accompagnerai. T'habbchi timchi el lila ; neroheu mâk	تحبشى تمشى الليلة نروح معك
— Volontiers, à quelle heure irons nous ? Madèbïa ; ache men saâ nerohou	ماذابيّ اش من ساعة نروحوا
— Venez chez moi à l'heure qui vous conviendra. Adji ândi ouoqt elli infah lek	اجى عندى وقت الّى ينفع لك
— Je voudrais y aller de suite. Andi *gousto* nimchi drouq	عندى قوستو نمشى دلوقت
— Eh bien, allons-y. Iallah	ياالله
— Où le bain est-il situé? Faïn el hammam raou	فاين الحمّام راد

— Rue Boutin près l'Église. Zanqat serqadji qoddam el djemâ	زنقة سركاجى قدّام الجامع
— Nous y voici ; entrons. Rana onçelna ; nedkholou	رانا وصلنا ندخلوا
— Il faut se déshabiller. Nennahion haouaédjena	نخيّوا حوايجنا
— Garçon ! donnez-moi du linge pour entrer dans l'étuve. Iâ moutchou âthini el fonoth bache nedkhol	يا موتشو اعطينى الفوط باش ندخل
— Votre bain est bien chaud aujourd'hui. El hammam raou sekhône bezèfe el ioume	الحمّام راه سخون بالزاف اليوم
— Je vais vous conduire dans un cabinet moins chaud. Neddik lel bouita chouïa barda	نديك للبويتة شويّة باردة

— Bien ; massez-moi maintenant.

Melèh ; edloukni delwoqte

ملیح دلّكنی ذلوقت

— Je vais d'abord vous laver la tête avec du savon ; fermez les yeux de crainte que la mousse ne vous pique.

N'*or*sellek qobel rasek bi saboune ; oulakin *or*loq aïnek bache el *ro*roua ma teharqekche

نغسلك قبل راسك بالسابون ولكن اغلق عينك باش الرغوة ما تحرقكشی

— Ne me pressez pas autant la poitrine.

Ma tezoûourchi hakdak âlà çédri

ما تزوّرشی هكذا على صدری

— Ne craignez rien, nous savons notre métier.

Ma tekhafchi nârfou çenâtna

ما تخافشی نعرفوا صناعتنا

— Aurez-vous bientôt fini ?

Qribchi tekholloce

قریبشی تخلّص

— Comme vous voudrez ; si vous voulez je vais chercher du linge pour vous sécher.

Kima habbit ; ida tehabb tekhoredj nimchi nedjiblek foûoth

كيما حبّيت اذا تحبّ تخرج نمشي نجيبلك فوط

— Préparez-moi en même temps du café et une pipe.

Ouddjed li qawa ou sibsi

وجّد لي قهوة وسبسي

— C'est bien ; tout est prêt.

Mâlé koulchit ouadjed

ماعليه كلّ شي واجد

— Où avez-vous mis mes effets?

Faïn âmeltou hawaïdji

فاين عملتوا حوايجنا

— Les voilà à leur place.

Hahoum fi medherboum

هاهم في مضربهم

— Combien vous dois-je?

Qaddeche haqq el hammame

قدّاش حقّ الحمّام

— Ce que vous voudrez.

Qodd ma tehabb âthi

قدّ ما تحبّ اعطي

— Voici deux francs; — et le garçon?

Hahoum zoudj franq; ou el moutcho

هـاهم زوج فرانك ۞
و الموتشو

— Donnez-lui dix sous.

Athilou àchra soldi

اعطيله عشرة سوردى

— Merci.

Ikeutteur kheirek

بكثّر خيرك

— Eh bien, mon cher, que dites-vous du bain maure?

Ia sahabi ache d'harlek fil hammame emtâ meselmine

ياصاحبى اش ظهرلك پى
الحمّام متاع المسلمين

— J'en suis assez content; seulement le massage m'a tant soit peu fatigué et la chaleur m'a singulièrement suffoqué au premier abord.

Seubt rohhi melèh; beççah el dlik àiani ou el sekhana rommetni ki dekholt

صبت روحى مليح بالصّح
الـــدليك عيـــانى و
السخانة غمّتنى كيف
دخلت

DE LA MER, DES BATIMENS, DE LA PÊCHE.

— La mer est bien agitée. El bahar raou qowi bezèfe	البحر راه قوى بالزاف
— La mer est calme. El bahar raou rellini	البحر راه غلّينى
— Un bâtiment à vapeur est en vue. Ouahad ch'kof ennar dhahar fil smïa	واحد شكف النار ظهر في السميّة
— Il sera dans le port avant la nuit. Irossi endharli qobel el lile	يرسّى ظهرلى قبل الليل
— Une goëlette s'est perdue à Mustapha, sur la plage. Ouahad esskouna hartet âl el choth fil aïne r'both	واحد السكونة حرتت على شط في العين ربط

— Tout le monde a péri. Bahbarïa el koullïa rorqou	بحريّة الكلّية غرقوا
— Tout le monde s'est sauvé. Nas el koullïa sellkou	ناس الكلّية سلّكوا
— La cargaison avait une grande valeur. El ousq emtâ el ch'kof soma qaouïa	الوسق متاع الشكف سومة قوية
— Le navire qu'il attendait est enfin arrivé. El ch'kof li kan istennà fih akheurtou ouçeul.	الشكف الّى كان يستنّى فيه اخرته وصل
— Il lui apporte des nouvelles de ma famille. Djab lou akhebar emtâ âiali	جاب له اخبار متاع عيالى
— Vous a-t-il apporté des lettres? Djaoukchi brawate	جاوكشى براوات

— Voulez-vous faire une promenade en canot. Tehabbchi tâmel t'haouissa fil felouka	تحبّشى تعمل تحويسة في الفلوكة
— Je craints la mer; j'aurai mal au cœur . El bahar imeurreudhni idjini el-qiè	البحر يمرّضنى يجينى الفى
— Je n'ai le mal de mer que dans les grands batimens. Ma nedouokh illa fi ch'kouf kebar	ما ندوّخ الّا في الشكوف كبار
— Venez visiter l'escadre qui est en rade depuis hier Eia n'rohou n'haoussou fi l'armada li djat elbarah	ايّه نروحوا نحوسوا في الارمادة الّى جات البارح
— Nous admettra-t-on à bord? Ikhallïounachi nethlâou	يخلّيوناشى نطلعوا
— Les officiers reçoivent tout le monde avec grand plaisir. Effissianat madèbihoum ki nas izourouhoum	الفسيانات ماذا بيهم كيف ناس يزوروهم

— Vous n'avez jamais vu de vaisseau ?

Omrek ma chouftchi sfina

عمرك ما شفتشى
سفينة

— Vous serez surpris de la magnificence du coup d'œil que présentent les batteries ; la propreté surtout vous émerveillera.

Testàdjeb fil bataria ou enneqa ou taouil emtàhoum

تستعجب في البطاريا و
النقا و تاويل متاعهم

— Voulez-vous venir sur le bord de la mer chercher des coquillages et pêcher.

Tchabbchi tedji t'haouss âlà choth el bahar bache neloqqotou m'har ou nehouwoutou

تحبّشى تجى تحوس على
شط البحر باش نلقّتوا
محار ونحوّتوا

— Il y a beaucoup de poissons près du Fort des Anglais.

Kan el hout ketsir min djihet mers eddebbane

كان الحوت كثير من
جهة مرس الدبّان

— Il nous faut emporter plusieurs lignes et des hameçons.

Neddiou senanar ou qoçob

ندّيوا سنانر وقصب

— Apprenez-moi à amorcer.

Allemni nethâame

علّمنى نطعّم

— Le poisson mord.

El hout imeuss fi sennara

الحوت يمسّ فى السنّارة

— Le poisson ne mord pas, allons nous-en.

El hout ma imeusschi ma nezidouchi noqâdou

الحوت ما يمسّشى ما نزيدواشى نقعدوا

— Nous en acheterons au marché avant de rentrer chez nous.

Nechrïou hout fi bab behar qobel ma nedokhlou leddar

نشريوا حوت فى باب البحر قبل ما ندخلوا للدار

— J'aime mieux la pêche au filet que la pêche à la ligne.

Çiadet el chebka kheir min çiadet el qoçba

صيادة الشبكة خير من صيادة القصبة

— Si vous voulez entendre de curieuses histoires de mer, vous devez aller au café de la rue Soegémah; là est un vieux raïs conteur infatigable, qui vous

اذا تحبّ تصنّت حكّايات متاع فرسان رجُ للقهوة متاع سوق

charmera par le récit de ses anciennes campagnes.

Ida tehab teçonnot hakkaiat emtâ qorsane, roheu lel qahwa emtâ sôq el djemâ teçib teumma ouahad chikh raïs ihaki hakkaiat el sefeur ou thradat

الجمعة تصيب ثم واحد شيخ رايس يحكى حكّايات السفر و طرادات

— Les Musulmans affectionnent particulièrement tout ce qui a trait à la marine; les murs des cafés, les murs des barbiers, témoignent de ces dispositions. On ne voit partout que batailles navales.

El meselmin oualâïne bi choreul el bahar ; el haffafine ou qahouadjïa haouanethoum mâmmeurine bel teçaoueur emtâ ch'kôf

المسلمين والعين بشغل البحر الحفّافين و قهواجية حوانيتهم معمّرين بالتصاور متاع شفق

DE L'HEURE.

— Quelle heure est-il ?

Ache men saâ raï

اش من ساعة راهى

— Il n'est pas tard. Mazel el hàle	مازال الحال
— Il est tard. M'chà el hàle	مشى الحال
— Il est midi. Raou el eûlame — raï el tenache	راد العـــلام — راهى الاثناش
— Il est une heure. Raou el dehor — raï saà min el t'nache	راد ظهـــور — راهى ساعة من الاثناش
— Il est deux heures. Raï saâtéïne	راهى ساعتين
— Il est minuit. Raou nouç el lile	راد نصب الليل
— Il est une heure moins un quart. Raï ouahada rér rebà	راهى واحدة غير ربع

— Il est une heure et quart. Raï ouahada ou rebâ	راهى واحدة و ربع
— Il est une heure et demie. Raï ouahada ou nouç	راهى واحدة و نصف
— Il est une heure et trois quarts. Raï ouahada ou telt rebâ	راهى واحدة و ثلاثة ربع
— Il est une heure moins cinq minutes. Raï ouahada *rér* khams d'qaieq	راهى واحدة غير خمسة دقايق
— Il est une heure moins vingt minutes. Raï ouahada *rér* teult	راهى واحدة غير ثلث
— Ma montre avance. Saâti khefifa	ساعتى خفيفة
— Ma montre retarde. Saâti teqila	ساعتى ثقيلة

— Ma montre va bien. Saâti mouqta	ساعتى موقتة
— Ma montre est chez l'horloger. Saâti raï ând es saâtchi	ساعتى راهى عند الساعتشى
— Les aiguilles sont cassées. Erreqqaçe meksourine	الرّقاص مكسورين
— La chaîne est cassée. Zendjir meksour	زنجير مكسور
— Le mouvement est dérangé. El douzâne el saâ fased	الدوران الساعة فاسد
— La boîte est en or. Çenidoqt ha emtâ eddzeheb	صنيدقها متاع الذهب
— La boîte est en argent. Çenidoqt ha emtâ el fodda	صنيدقها متاع الفضّة

— Je l'ai achetée à Gibraltar. Cherit ha fi Djebeltar	شريتها في جبلطار
— Les montres françaises sont aussi bonnes que les montres anglaises. El souéia fransaouïa fi houm melah ki emtâ el englize	السوايع فرانساوية فيهم ملاح كيف متاع الانكليز

DU TEMPS, DES SAISONS.

— Quel temps fait-il aujourd'hui ? Kache raou el hale el ioume	كاش راه الحال اليوم
— Il fait un temps superbe. Raou el hale mekhalef	راه الحال مخالف
— Le soleil se fait sentir. El qaïla tehama	القايلة تحما

— Il fait un temps affreux. Un tourbillon s'élève.

El hale meboueuze
Qamet âdjadja

الحال مبوّز ۞ قامت
عجّاجة

— Le vent est des plus violens.

Er rihè raou fi ouahad el qowa kebira

الريح راد فى واحد القوة
كبيرة

— La pluie ne cesse pas de tomber et continuera toute la journée.

El cheta ma khefetchi ou tedaïne n'har kamel

الشتا ما خفتشى و
تداين نهار كامل

— Avez-vous entendu le vent cette nuit? Il a cassé tous mes carreaux.

Smâtchi errihè fil lile; keusseurli el sdjadje kamel

سمعتشى الريح فى الليل
كسّرلى الزجاج كامل

— L'orage m'a empêché de dormir.

Erraad ma khellamichi norqod

الرعد ما خلّانيشى
نرقد

— Le vent va changer. Errihè qribe itbeddel	الريح قريب يتبدّل
— Le vent s'appaise. Errihè irollen	الريح يغلّن
— Le temps se remet au beau. El hale itqâade	الحال يتقعّد
— L'hiver a été très rude cette année. El chetoua hadel âme ouâas	الشتوة هذا العام وعّس
— Le printemps sera incontestablement très-chaud. Bel tehaqiq had el rebïâ ikoune ketsir sekhône	بالتحقيق هذا الربيع يكون كثير سخون
— J'aime beaucoup l'automne El kherif ieûdjebni bezef	الخريف يعجبني بالزاف

— Je redoute les grandes chaleurs de l'été.

Rani khaïf min el sekhana emtâ çif

رانى خايف من السخانة
متاع الصيف

— J'aime encore mieux le froid de l'hiver.

Nehabb akheir elbeurd emtâ zemane cheta

نحبّ اخير البرد متاع
زمان شتا

— Tombe-t-il de la neige dans ce pays?

Iseubchi tildj bezef fi hadel beled

يسبشى ثلج بالزاف فى
هذا البلاد

— Nous avons assez souvent de la grêle et les montagnes sont couvertes de neige.

Andna baàd el merrat tebrouri ou fi zmane cheta el djebal merotthiine bel tildj

عندنا بعد المرّات
ثبروري وفى الزمان شتا
الجبال مغطّيين بالثلج

— A voir la beauté du ciel on n'imaginerait jamais qu'il peut faire aussi mauvais tems.

Minhou iqoul li el ouqat itbeddelou ki ichoufou el sema çahi

من هويقول الّى الاوقات
يتبدّلوا كيف يشوفوا
السماء صاحى

— Il ne pleut plus, nous pouvons sortir. Refeudet el cheta neqoderou nekheredjou	رفدت الشتا نقدروا نخرجوا
— Oui; mais les rues sont bien sales. Hé; ma beççah el zenoq rahoum m'zerzoqine	ايه مابصّح الزنق راهم مزرزقين
— Le vent va les sécher. Errihè inechefhoum	الريح ينشّفهم
— D'ailleurs nous serons toujours à même de rentrer. Lakenni idà habb khatherna neqoderou nerdjâou	لاكنّي اذا حبّ خاطرنا نقدروا نرجعوا
— Ou bien nous nous mettrons à l'abri sous une voûte. Ouila nowouqfou tahat ouahad el çabath	والّا نوقفوا تحت واحد الصاباط

POUR ALLER A LA CAMPAGNE, ETC.

— Je compte aller aujourd'hui à la campagne. Rordi raou nethlà el djenane el ioume	غرضى راه نطلع الجنان اليوم
— Permettez-moi d'y aller avec vous. Khallini n'roheu mâk	خلّينى نروح معك
— Avec plaisir. Madébïa	ماذابيّ
— Nous irons à la maison de Mustapha, vieux corsaire retiré à la Pointe Pescade. N'rohou lel djenane Mustapha raïs el qorsane li raou sakeun fi mers eddebbane	نروحوا للجنان مصطفى رايس قرسان الّى راه ساكن فى مرس الدبّان

نفطروا تحت الشجور

— Nous déjeûnerons sous les arbres.

Nefeuthrou tahat el chèdjour

لا لا ندخلوا للدار و مرته تجب منّا

— Non ; nous entrerons dans la maison même ; sa femme se tiendra cachée.

Lèla ; nedkholou leddar ou meurtou t'heudjeb minna

رانى متحير نشوف الدخلانى متاع برج الجنان

— Je suis vraiment curieux de voir l'intérieur d'une maison de campagne.

Rani methaïr n'chouf el dekholani emtâ bordj el djenane

فرق راه قليل بين برج الجنان ودار متاع البلد

— Il y a peu de différence entre ces habitations et celles de la ville.

Feurq raou qelil béin bordj el-djenane ou dar emtâ el belad

ايّه نكريوا زوايل عند باب الواد

— Allons louer des mûles à Bab-el-oued

Eïa nekrïou zouail ànd bab-el-oued

— Combien veux-tu pour nous conduire à la Pointe Pescade? Qaddeche tekri lina zouailek teddina hatta mersat el debbane	قدّاش تكرى لنا زوايلك باش تدّينا حتّى مرس الدبّان
— Deux francs par personne. Zoudj frank el ouahad	زوج فرانك الواحد
— C'est trop cher, nous te donnerons trente sols. Ralibezef nâtïouk frank ou neuç	غالى بالزاف نعتيوك فرانك و نصف
— Ce n'est pas assez! j'aime mieux rester. Ma ikfiniche noqâd kheirli	ما يكفينى شى نقعد خيرلى
— Adressons nous à un autre. Nimchiou l'ouahad akhor	نمشيوا للواحد آخر
— Et toi combien veux-tu pour nous conduire? Ou enta qaddeche tehabb bache teddina	و انتَ قدّاش تحبّ باش تدّينا

— Quatre francs et demi pour vous deux.

Arbâ frank ou neuç fil zoudj

عربع فرانك و نصف
في الزوج

— On dirait que ces gaillards là s'entendent pour nous faire manquer notre partie.

Aoulou hadouḷ el héïline ibot-tholouna âlâ el tholoûeu

عوّلوا هذوك الحيلين
يبطّلونا على الطلوع

— Voyons, qu'en dites vous ; faut-il passer par leurs prétentions?

Eïa ache dheharlek n'djouzou l'houm rordhoum

ايّه اش ظهرلك
نجوزوالهم غرضهم

— J'aime mieux aller à pied.

Nethlâ âlâ rûjelïa kheir

نطلع على رجلىّ خير

— Je vous laisserai bien aller tout seul : le soleil est trop chaud.

N'khallik teroheu ouahadek ; echechimse qouïa

نخليك تروح واحدك
الشمس قوية

— Nous nous reposerons en route au bord de l'eau.

Nertahou fil tréq ànd èchechoth

نرتاحوا فى الطريق عند الشط

— Je n'ai rien à vous refuser.

Fi khathrek ma n'bottelche kilamek

فى خاطرك ما نبطّلش كلمتك

— Je vous promets que nous irons doucement.

Nathik kilma li netmechechaou bel chouïa

نعطيك كلمة بالّى نتمشّيوا بالشويّة

— Nous voilà arrivés.

Rana ouçeulna

وانا وصلنا

POUR ACHETER.

— Combien cela? Qaddeche hada	قدّاش هذا
— C'est trop cher. Rali bezèfe	غالى بالزاف
— Non, c'est bon marché. Lèla rekhiçe	لا لا رخيص
— Je vous en offre la moitié. Nàthik fi el nouç	نعطيك في النصف
— Décidez-vous; diminuez quelque chose. Iallah chaour rasek noqqoçe chouïa	يالله شاور راسك نقّص شويّة

— Je ne surfais jamais. Ma n'thïeh ma nezide	مانطيح مانزيد
— Payez-vous, emportez votre argent. Khôd haqqek eddi drahamek	خُد حقّك ادّى دراهمك
— Ne vous êtes-vous point trompé? Ce n'est pas mon compte. Ma rakchi merlouth machi heusabi	ماراك شى مغلـــوط ماهوشى حسابى
— Combien vous manque-t'il? Qaddèche mazel ikheuççek	قدّاش مازال يخصك
— Sommes-nous d'accord? Ranachi méteufqine	راناشى متفقين
— A peu-près. Qribe	قريب

احسب الّى شريت علىّ

— Vous marquerez cela sur mon compte.

Haseub elli cherit âlïa

خُد الكلّ بالدين و بالشرط

— Vous prendrez tout cela à crédit ou à condition.

Khod el koull beddine ou bécheurth

اعمل علىّ مزيّة خلّى هذاشى فى حانوتك كى نرجع نخلّصك على خاطر دراهم الّى راهم علىّ ما يكفيونيش

— Ayez la bonté de garder ces objets dans votre boutique; quand je repasserai je vous les payerai car je n'ai pas assez d'argent sur moi.

Amel âlïa m'zïa; khalli hadachi fi hanoutek ki nerdjâ nekhalçek âlakhatheur draham li raoum âlïa ma ikfiouniche

كمّلتشى الشغل الّى وصّيت لك عليه

— Avez-vous terminé le travail que je vous ai demandé?

Kemmeltchi el choeul elli ouççit lek âlih

— Pas encore ; revenez demain. Mazelt ma âmeltouche; hattà *r*odoua inchallah	مازلت ما عملتهوشى حتى غدّا ان شأ الله

DE L'EMPLOI DU TEMS.

— Venez vite. Adji fissa	اجى فى الساعة
— Dépêchez-vous. Raoueul	غاول
— Je reviendrai bientôt. Nerdjâ hakda chouïa	نرجع هكذا شويّة
— Allez chercher. Roheu djib	رُح جب

— Ne tardez pas. Ma tebthache	ما تبطاش
— Resterez-vous long-temps ? Tebtâchi bezèfe	تبطاشى بالزاف
— Passez chez un tel. Djouz and fellane	جُز عند فلان
— Allez vous-en. Iṃchi — Roheu	امشى — رحُ
— Vous m'ennuyez. Dhïoqtli khatri	ضيّقت لى خاطرى
— Restez encore. Oqâd chouïa akhor.	اقعد شويّة اخر
— Quand partirez-vous. Aéwoq t'imchi	اى وقت تمشى

— Quand reviendrez-vous ? Aéwoq terd jâ	اى وقت ترجع
— Revenez promptement. Erdjâ fissa	ارجع فى الساعة
— Où est-il allé? Faïn rah	فاين راح
— L'avez-vous trouvé chez lui? Djebeurtouchi ândou	جبرته شى عندد
— Je n'ai trouvé personne. Ma çeubt hattà ouahad	ما صبت حتّى واحد
— Attendez un peu. Eusbeur chouïa	اصبر شويّة
— Vous voilà déjà ? Djit bâda	جيت بعدة

— Je n'ai pas le temps d'attendre. Mândiche el ouoqt nestennà	ما عندى شى الوقت نستنّى.
— Entrez donc ! Edkhol	ادخل
— Montez. Athlâ	اطلع
— Sortez. Okheredj	اخرج
— Pourquoi n'êtes-vous pas venu hier ? Alèche ma djitchi el barah	اعلاش ما جيت شى البارح
— Le temps m'a manqué ; j'avais beaucoup d'occupations. Makache ândi el ouoqt kount mechoroul bezèfe	ماكان شى عندى الوقت كنت مشغول بالزاف

— J'en doute. Ma neçeddoqékche	مانصدقك شى
— Vous me promettez de venir quelques fois. Athini kilma bache tidji bàdh el merrate	اعطينى كلمة باش تجى بعض المرّات
— C'est impossible Mouhale	محال
— Je vous attendrai. Nestennà fik	نستنّى فيك
— Qu'avez-vous fait hier? Ache âmelt el barah	اش عملت البارح
— Je ne suis pas sorti. Ma kheredjtchi	ماخرجت شى
— Il n'est venu personne. Ma dja hadda	ما جا حدّا

— Je suis resté toute la journée chez moi.

Qâdt n'har kamel fi dari

قعدت النهار كامل في داري

— Je ne savais que faire.

Ma çeubt ma nâmel

ما صبت ما نعمل

— Dites-lui que je n'y suis pas.

Qoul lou belli ma ranichi héna

قُل له بالّي ما راني شي هنـــا

— J'avais beaucoup de monde chez moi.

Kan ândi el rachi bezèfe

كان عندي الغاشي بالزاف

AVEC UN CHAOUCHE [1]

OU DES INDIGÈNES, DANS LEURS RAPPORTS AVEC L'ADMINISTRATION.

— Avez-vous déjà servi en qualité de chaouche ?

Khedemtchi chaouch fi bâdhchi mouàthâ

خدمتشى شاوش في
بعض شى مواطع

— Il faudra vous tenir constamment à ma disposition depuis 8 heures du matin jusqu'à 5 heures du soir.

Roddbalek lèzeum tekoun moudjoud âlà koull saâ min ând el teménïa hattà el khamsa

ردّبالك لازم تكون
موجود على كلّ ساعة
من عند الثمانية حتّى
الخمسة

— Vous aurez soin de nétoyer mon bureau, de ranger toutes choses sans toucher aux papiers.

Tokneus el bit tenfoth koulchit bela ma temeuss el kouareth

تكنس البيت تنفط
كلّ شى بلاما تمسّ
الكواغط

(1) Garçon de bureau.

— Savez-vous écrire ?

Tàrfchi tikteb

تعرف شى تكتب

— Passez chez le papetier, dites-lui de vous donner de l'encre, des plumes, un canif et deux mains de papier.

Djouz ând li ibià kareth, qoullou iâthik el habeur bâdh chi qelouma ouahad el mous ou zondj kenrarèce emtà el kareth

جُز عند الّى يبيع كاغط
قُل له يعطيك الحبر
بعض شى قلومة واحد
الموس و زوج كرارص
متاع الكاغط

— Mettez ces lettres sous enveloppe et portez les à la poste.

Amel l'hadouk el braouat relafathoum ou eddihoum dar el *poucheta*.

اعمل لهذوك البراوات
غلافتهم و ادّى هم دار
البوشطة

— Montez cette pièce dans le cabinet du chef et priez-le de la signer.

Eddi had el karet ând el kebir fi bitou ou qoullou ihoth khoth iddou âlih

ادّى هذا الكاغط عند
الكبير في بيته وقُل له
يحطّ خطّ يدّه عليه

— Allez prier M. un tel de passer de suite à mon cabinet.

Roheu qoul l'sid felane idji l'ândi fil hine

رُح قُل لسيـــد فلان
يجى لعندى في الحيـن

— Vous m'avez compris ?

Fehemtniche

فهمتنى شى

— Qui vous a remis cette lettre ?

Achekoun âthak had el brïa

اشكـون اعطى لك هذة
البراة

— La personne qui est venue ne vous a pas dit son nom ?

El benadem li dja ma qallekchi esmou

البن ادم الّى جا ما قال
لك شى اسمه

— Cette lettre n'est pas pour moi ; elle est adressée à M. Clodius dont le bureau est à main droite en montant l'escalier.

Hadel brïa machi lïa ; bâatouha l'sid *Qloudious* li bitou âlà el idd el imine ou ennta thalâ eddroudj

هذاة البـراة ماهى شـى
لىّ بعَتـوهـــا لسيد
فلوديوس الّى بيته على
يدّ اليمين و انتَ طالع
الدروج

الكبير ما يشوف احدًا
غير السبت والخميس
من عند العلام حتّى
الزوج

— Le chef n'est visible que depuis midi jusqu'à deux heures tous les jeudis et tous les samedis.

El kebir ma iehouf had *r*eir el sebt ou el khamis min ànd el eûlem hatta el zoudj

الباشابورت متاعك
ما يوجدّشى الّا غدّا

— Votre passeport ne sera prêt que demain.

El ¡baehabourt emtâk ma ioudjedehi ella *r*odda

ماتنساشى كى تجى
تجب في يدّك كاغط
متبوع بلابه ما
تقدرشى تبنى
قادوسك

— Noubliez pas d'apporter une feuille de papier timbré; différemment on ne pourrait vous accorder l'autorisation que vous demandez pour réparer votre conduit.

Ma tensaehi ki tedji tedjib fi iddek ka*r*eth metboûeu bla bih ma teqdeurehe tebni qadousek

ما تنجّمشى تسافر على
شفى النار باطل
بلا ما يشهد عليك

— Vous ne pouvez avoir de passage gratuit à bord du bâtiment à vapeur qu'autant que vous nous apporterez un certificat d'indigence délivré par le commissaire du quartier.

Ma tendjimche tesafeur âla ch'qof ennar bathol bela ma ichéhed âlik *coumissariou* emtâ el hauma belli rak guellile.

كوميساريو متاع
الحومة بالّي راك قلّيل

— Ce n'est pas ici qu'il faut s'adresser ; allez à la grande mosquée ; c'est là que se distribuent les secours.

Machi héna li iâthïou çadaqa ; roheu l'el djemâ kebir teumma iâthïou

ماهوشي هنا الّي يعطيوا
صدافة رُح للجامع
كبير تمّا يعطيوا

— Vous ne pouvez avoir une permission pour voir votre parent que jeudi prochain.

Ma teqdeurchi takhod el tesrïèh bache techouf nesibek *réir* n'har el khamis el madji

ماتقدرشي تأخد
التسريح باش تشوف
نسيبك غير نهار
الخميس الماجي

— Si je vous retrouve encore ici je vous ferai chasser. On ne vient pas ainsi ennuyer les gens à propos de choses impossibles.

Ida neçibek héna meurr okhra n'theurreudek ma tedjiche tesommoth âl el nas ki kounou mecho*r*ouline

اذا نصيبك هنا مرّة
اخرى نطرّدك ما
تجيشي تسمّط على
الناس كيي يكونوا
مشغولين

— L'interprète n'est pas ici; revenez tout-à-l'heure. El teurdjemane maraouchi henna erdjâ saâ	الترجمان ماراه شي هنا ارجع ساعة
— Amenez un interprète avec vous. Djib teurdjemane mâk	جِب ترجمان معك
— Nous n'avons que faire d'un interprète; nous nous entendons bien l'un l'autre. Ma nestehaqqouehe el teurdjmane; netfehémou bâdhna bâdh	مانستحقّواشي الترجمان نتفهموا بعضنا بعض
— Y a-t'il long-temps que vous êtes dans ce pays? Qaddeche ou enta rak fi had el beled	قدّاش و انت راك في هده البلد
— Il y a à peu près deux ans Idji aâmine	يجي عامين

— En ce cas vous devez savoir un peu d'arabe? Bettehaqiq târf chouïa el àrbïa	بالتحقيق تعرف شويّة العربية
— Je le comprends assez bien mais j'ai de la peine à le parler Nefehemou melèh lakenni çâïb âlïa el kelame	نفهمه مليح لكن صعيب عليّ الكلام
— Lisez-vous? Teqrachi	تقرا شي
— Écrivez-vous? Tiktebchi	تكتب شي
— C'est en fréquentant beaucoup les indigènes que vous apprendrez. Acheur el m'selmine ou tetâllem fissa	أعشر المسلمين و تتعلّم في الساعة
— Il faut envoyer vos enfans à l'école. Lèzeum tebâts ouladek lel m'sid	لازم تبعث اولادك للمسيد

POUR MANGER, BOIRE, ETC

— Dites au cuisinier de nous faire dîner de bonne heure. Qoul lel thebbakh ïâchechîna bekri	قُل للطبّاخ يعشّينا بكرى
— Les mets que j'ai préparés ont-ils pû être agréables à Monsieur ? El thebikh li ouasit âdjebouchi l'sidi	الطبيخ الّى واسيت عجبواشى لسيدى
— Quelques uns avaient du goût ; d'autres étaient très fades. Bâdhchi kanou benane okhrine kanou samthine	بعض شى كانوا بنان اخرين كانوا سامطين
— A-t'on mis la table ? Hattouchi çofra	حطّواشى صفرة
— J'ai soif. Rani bel âtheuche	رانى بالعطش

— Je voudrais boire de l'eau fraîche. Madèbïa necherob el ma bared	ماذابيّ نشـــرب الماء بارد
— Je voudrais manger de la viande rôtie. Nehabb nakoul el l'ham kobab	نحـــبّ نأكل اللحـم كباب
— Après le diner nous irons prendre le café dans la chambre de la terrasse. Bàd el âcha nethlâou fil meniza bache necheurbou qawa	بعد العشة نطلعوا في المنيـــزة باش نشربـــوا قهوة
— Desservez; laissez seulement le raisin et le fromage. Nahhé âlina el mouâne; khallina el djeben ou el eûneb	نحّى علينا الموعان خلّى لنا الجبن و العنب
— Servez le dîner. Hotthna el àcha	حطّنا العشا
— J'ai faim. Rani bel djoueû	راني بالجوع

— Le déjeûner est-il prêt ? El f'thour ouadjed	العطر واجد
— Comment puis-je manger davantage ? Kache nakoul fôq hadachi	كاش نأكل فوق هذا الشي

FIN DES DIALOGUES.

Dans le cours d'un travail aussi étendu, des erreurs échappent toujours à l'attention la plus scrupuleuse. Dans le cas où le lecteur croirait en remarquer, il lui serait toujours facile de les corriger à l'aide des moyens de contrôle que lui offrent nécessairement les trois divisions de l'ouvrage.

Comme il peut être utile à beaucoup de personnes, et particulièrement à celles qui s'occupent de la traduction des actes ou pièces officielles remontant à 1830, de connaître, sans trop de recherches, le rapport des dates d'un calendrier à un autre, nous avons établi la concordance suivante pour les seize années qui ont suivi la conquête.

ANNÉES de l'Hégire.		1er Achôra ou 1er Moharrem	1er Chéï Achôra ou 1er Çafar.	1er Mouloud ou 1er Rebïa Oueul.	1er Chéï Mouloud ou 1er Rebïa Tsani.	1er Djoumad Oueul.	1er Djoumad Tsani.
		Correspondent aux					
1247	١٢٤٧	11 juin 1831.	10 juillet.	9 août.	8 septembre.	7 octobre.	6 novembre.
1248	١٢٤٨	31 mai 1832.	29 juin.	28 juillet.	26 août.	25 septembre.	24 octobre.
1249	١٢٤٩	20 mai 1833.	18 juin.	18 juillet.	16 août.	14 septembre.	14 octobre.
1250	١٢٥٠	8 mai 1834.	6 juin.	6 juillet.	4 août.	3 septembre.	3 octobre.
1251	١٢٥١	27 avril 1835.	26 mai.	25 juin.	25 juillet.	24 août.	23 septembre.
1252	١٢٥٢	16 avril 1836.	15 mai.	14 juin.	14 juillet.	13 août.	12 septembre.
1253	١٢٥٣	7 avril 1837.	6 mai.	5 juin.	4 juillet.	3 août.	2 septembre.
1254	١٢٥٤	28 mars 1838.	26 avril.	25 mai.	24 juin.	23 juillet.	22 août.
1255	١٢٥٥	17 mars 1839.	16 avril.	15 mai.	14 juin.	14 juillet.	12 août.
1256	١٢٥٦	4 mars 1840.	2 avril.	2 mai.	31 mai.	29 juin.	28 juillet.
1257	١٢٥٧	21 fév. 1841.	23 mars.	21 avril.	20 mai.	19 juin.	18 juillet.
1258	١٢٥٨	10 fév. 1842.	12 mars.	10 avril.	10 mai	8 juin.	8 juillet.
1259	١٢٥٩	30 janv. 1843	1er mars.	30 mars.	29 avril.	29 mai.	27 juin
1260	١٢٦٠	21 janv. 1844.	20 février.	20 mars.	19 avril.	18 mai.	17 juin.
1261	١٢٦١	9 janv. 1845.	8 février.	10 mars.	9 avril	9 mai.	7 juin.
1262	١٢٦٢	30 déc. 1845.	27 janv. 1846.	27 février.	26 mars.	26 avril.	26 mai.

ANNÉES de l'Hégire.	1er Rèdjeb.	1er Châbâne.	1er Ramdhane.	1er Ftar ou 1er Choûal.	1er Djéleub ou 1er Qâda.	1er Aïd-el-Kebir ou 1er Hadja.
	Correspondent aux					
1247	5 déc. 1831.	4 janv. 1832.	2 février.	3 mars.	2 avril.	1er mai.
1248	23 nov. 1832	23 décembre.	21 janv 1833.	20 février.	22 mars	20 avril.
1249	12 nov. 1833.	12 décembre.	9 janv. 1834.	8 février.	10 mars.	8 avril.
1250	1er nov. 1834	1er déeembre	29 décembre.	28 janv. 1835.	27 février.	28 mars.
1251	22 oct. 1835.	21 novembre.	19 déeembre.	18 janv. 1836.	17 février.	17 mars.
1252	11 oct. 1836.	10 novembre.	10 décembre.	9 janv. 1837.	8 février.	8 mars.
1253	1er oet. 1837.	31 oetobre.	29 novembre.	29 décembre.	28 janv. 1838.	26 février.
1254	20 sept. 1838.	20 octobre.	18 novembre.	18 décembre.	17 janv. 1839.	15 février.
1255	11 sept. 1839.	10 oetobre.	9 novembre.	8 décembre.	7 janv. 1840.	4 février.
1256	27 août 1840	25 septembre.	25 oetobre.	24 novembre.	23 décembre.	22 janv. 1841.
1257	16 août 1841.	15 septembre.	14 octobre.	13 novembre.	12 déeembre.	11 janv. 1842.
1258	6 août 1842.	4 septembre.	4 oetobre.	2 novembre.	2 déeembre.	31 décembre.
1259	27 juillet 1843.	25 août.	23 septembre.	23 octobre.	21 novembre.	21 déeembre.
1260	15 juillet 1844.	14 août.	14 septembre.	12 oetobre.	11 novembre.	9 décembre.
1261	5 juillet 1845.	7 août.	3 septembre	4 oetobre.	3 novembre.	29 novembre.
1262	24 juin 1846.	24 juillet.	22 août.	22 septembre.	20 oetobre.	19 novembre.

TABLE DES MATIÈRES.

Pages.

GRAMMAIRE :

Alphabet 9
Voyelles 16
Syllabes 20
Article 21
Nom 23
Adjectif 24
Genre 25
Nombre 27
Cas 29
Pronoms 32
Verbe 37
Chiffres 65
Mois arabes 69
Ponctuation 72

DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ARABE 73

DICTIONNAIRE ARABE-FRANÇAIS 351

DIALOGUES :

Maladies, accidens 559
Pour une expédition 566

Pages.

Pour interroger 573
Pour acheter, louer ou vendre une propriété 575
Pour le bain 582
De la mer, des bâtimens, de la pêche 588
De l'heure 593
Du tems, des saisons 597
Pour aller à la campagne 602
Pour acheter 607
Emploi du tems 610
Avec un chaouche et des indigènes 616
Pour manger, boire etc. 623
Concordance des calendriers 627

عادبیگ نشرواله باد

26-42-662